



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

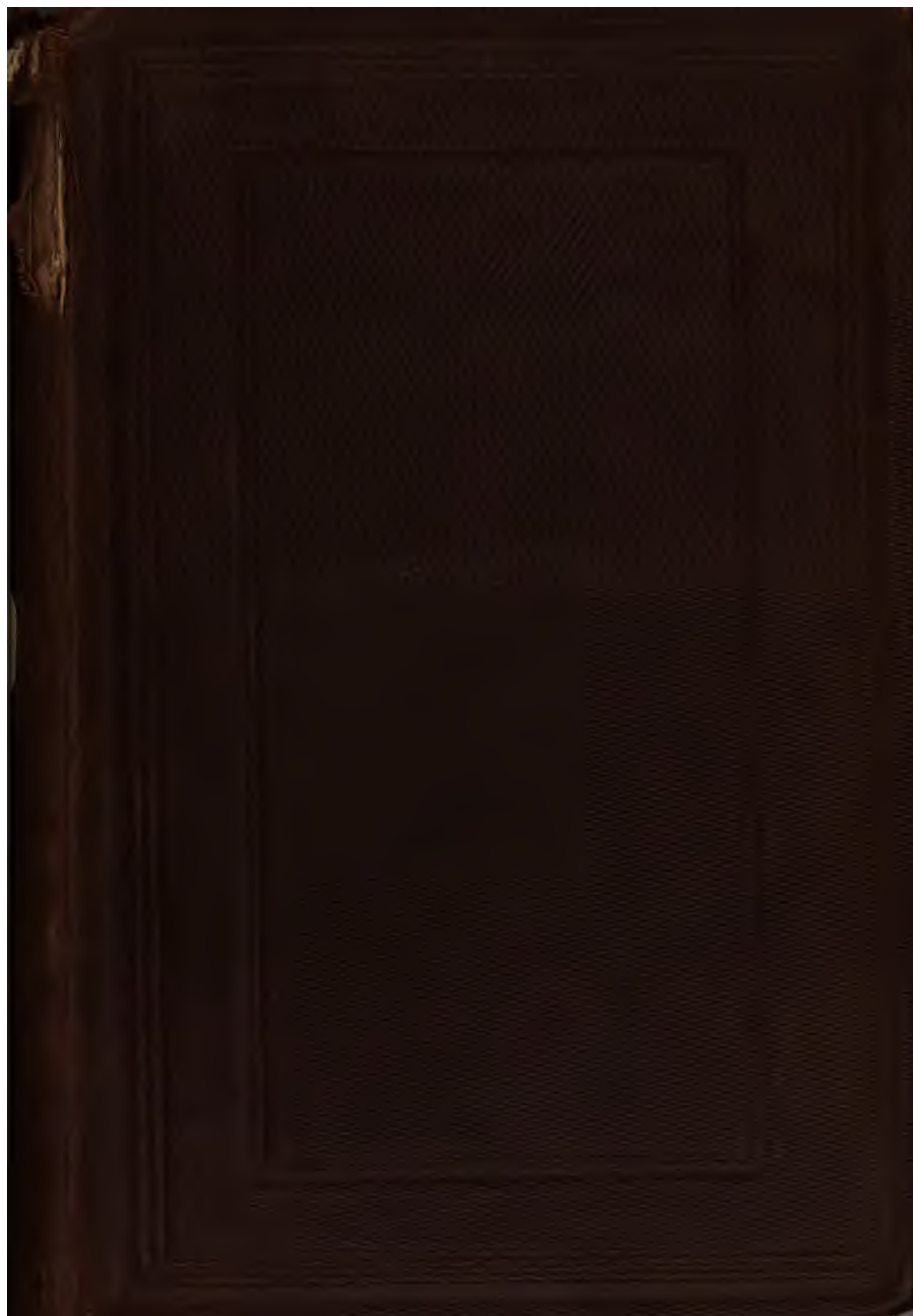
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

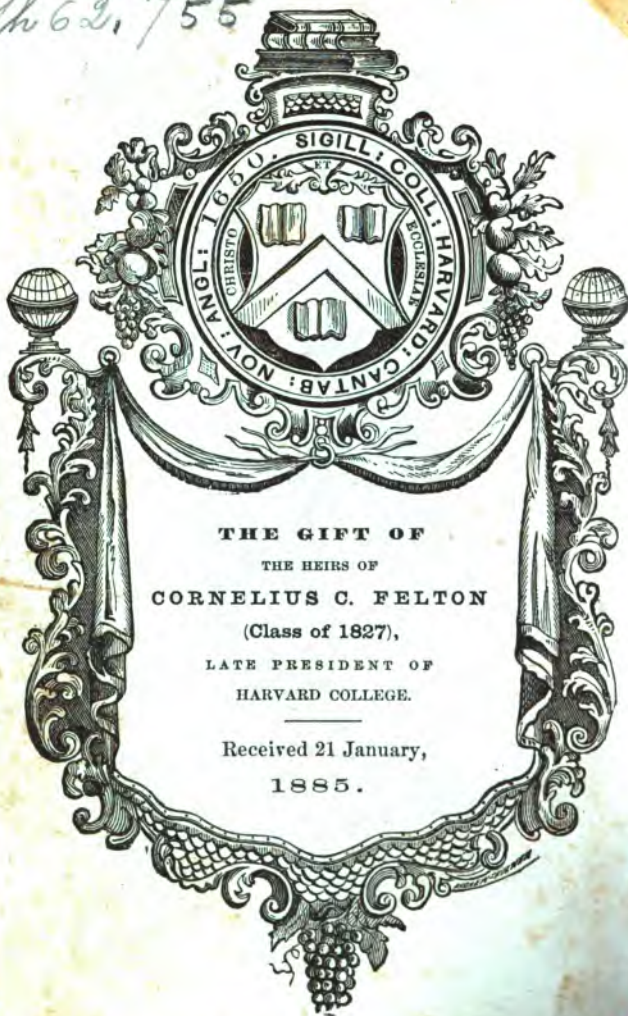
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

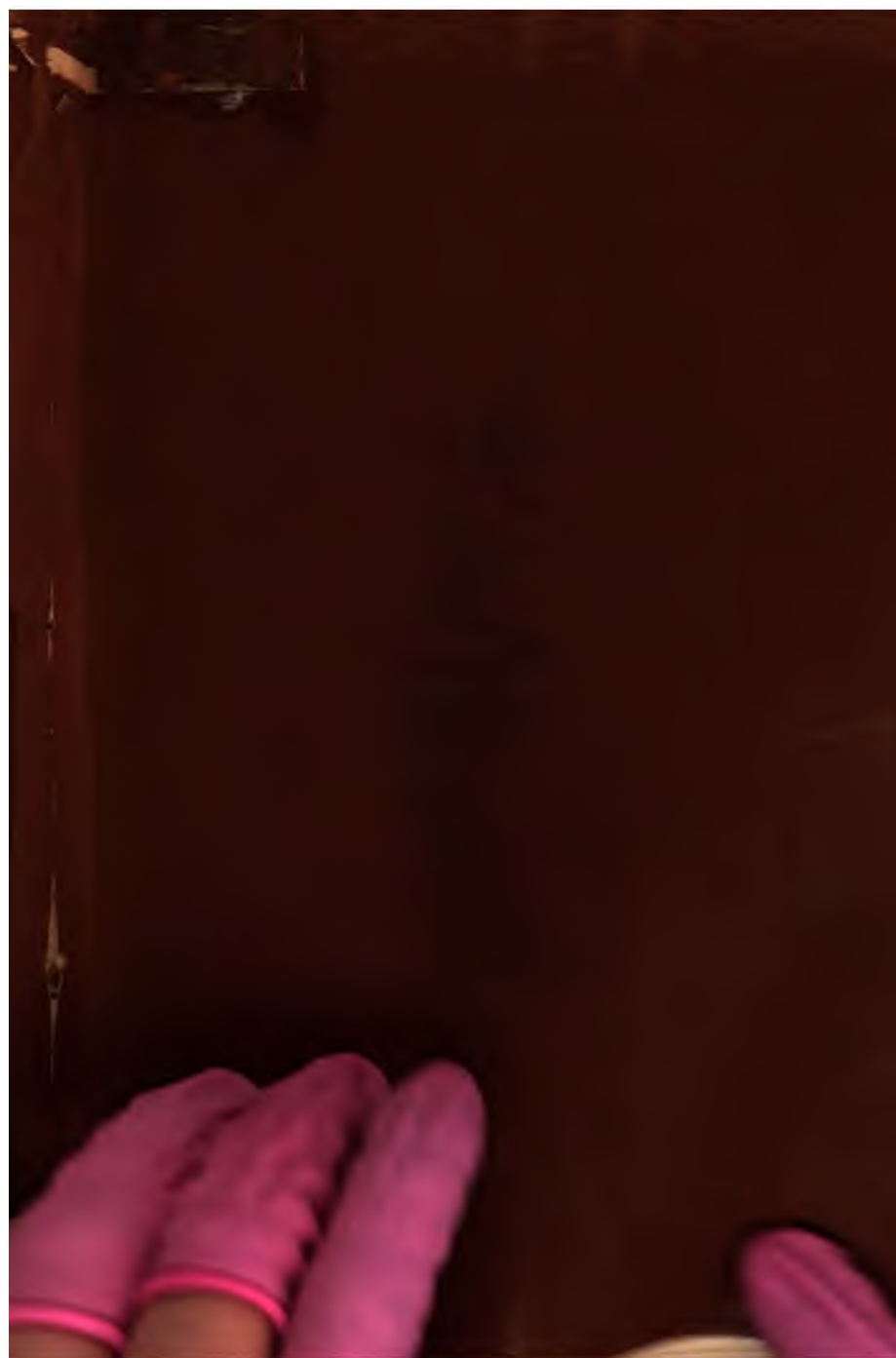
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



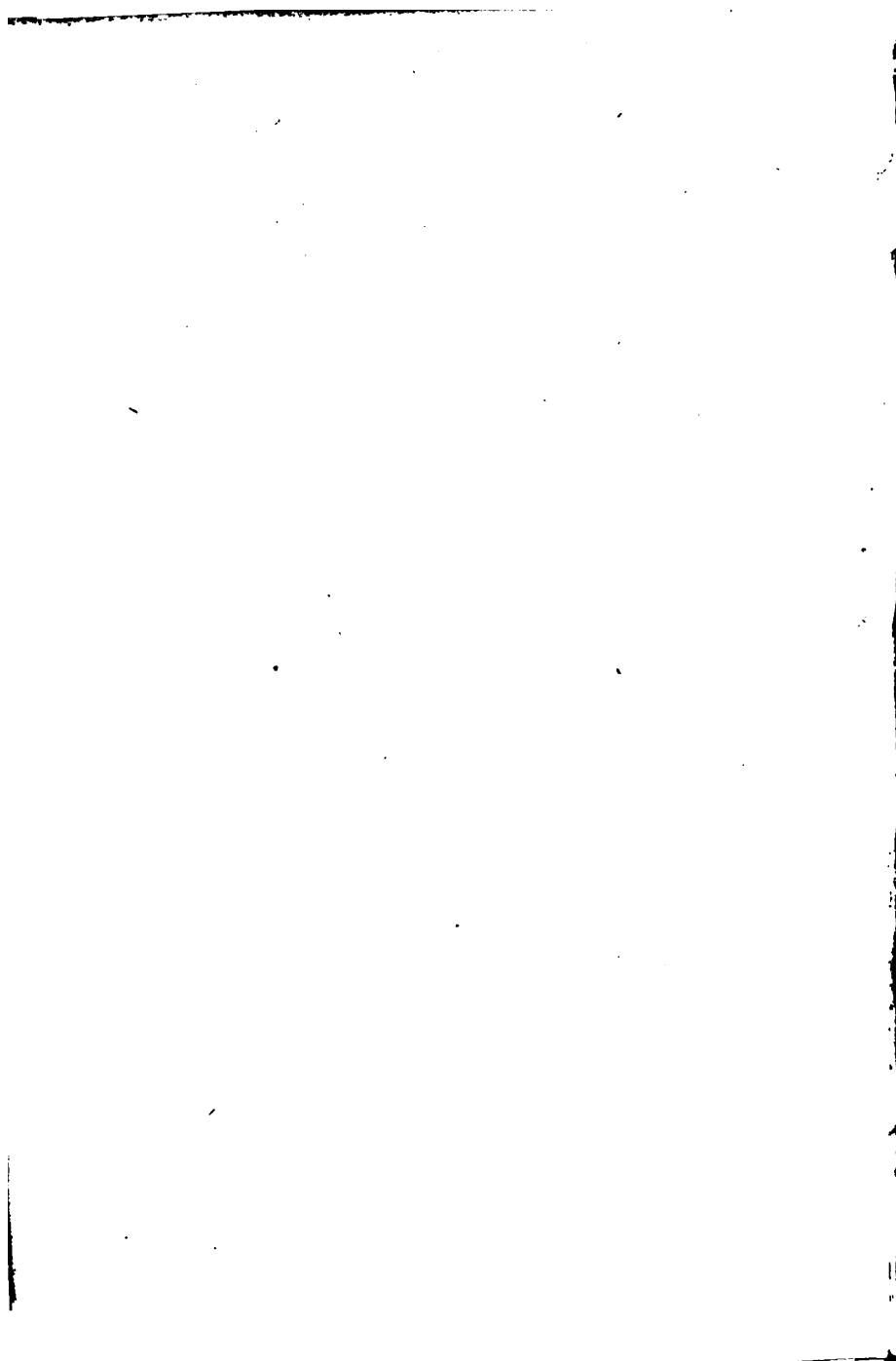
Lh 62, 755







C. C. Felton



# MISCELLANEOUS WRITINGS

OF THE LATE

DR. MAGINN,

EDITED BY

DR. SHELTON MACKENZIE.

---

VOL. IV.

**Homeric Ballads and Translations,**

AND

**Comedies of Lucian.**





Hom. Anal. p. 253  
**HOMERIC BALLADS**

AND

**COMEDIES OF LUCIAN**

TRANSLATED BY THE LATE

**WILLIAM MAGINN, LL. D.**

ANNOTATED BY

*Robert*  
**DR. SHELTON MACKENZIE**

EDITOR OF "SHEIL'S SKETCHES OF THE IRISH BAR"—"NOCTES  
AMBROSIANÆ," ETC.



**C.  
REDFIELD**

34 BEEKMAN STREET, NEW YORK

1856

Lik 62.755

**1885, Jan. 21,**  
**Gift of**  
**The Heirs of C. C. Felton.**

---

Entered, according to Act of Congress, in the year 1856,  
By J. S. REDFIELD,  
in the Clerk's Office of the District Court of the United States, in and for the Southern  
District of New York.

---

~~~~~  
**SAVAGE & MCCREA, STEREOTYPERS,**  
19 Chambers Street, N. Y.  
~~~~~

## EDITOR'S PREFACE.

---

IN this volume, the fourth of Dr. Maginn's Miscellaneous Writings, will be found his translations of the Homeric Ballads, of sundry Homeric episodes, and of some of the Comedies of Lucian. They are now first collected, and contain almost the whole of Maginn's translations from the Greek poets. I say *almost* the whole, because Dr. Maginn's English version of the *Batrachomyomachia* (the mock-heroic Battle of the Frogs and Mice, ascribed to Homer), is not included. My two reasons for the omission will be considered plain enough and sufficient enough, I think. In the first place, I am not aware that this translation had ever appeared in print; and secondly, I have not been so fortunate as to meet it, in any shape.

The Homeric Ballads, sixteen in number, are not to be confounded with The Hymns generally attributed to Homer, of which some spirited translations into English verse, appeared in *Blackwood's Magazine*, nearly twenty years ago, from the pen of Dr. Badham. The first twelve of the Ballads, versified by Maginn, are portions of the *Odyssey*, sufficiently isolated in interest to bear separation from the main narrative, and sufficiently picturesque to permit their being rendered into English in a popular form, much akin, in fact, to that in which, tradition and conjecture agree in affirming, they were originally framed and sung. The *Odyssey* was Maginn's favorite. He may not have thought, with Bentley, that it was made for women, while the *Iliad*, with its heroic deeds, was composed for men, but he

VOL. IV.—1

would have probably said, with Charles James Fox, when asked whether he would rather have written the *Iliad* or the *Odyssey*, that he preferred to *read* the latter.

Four of the Homeric Ballads have been taken from the *Iliad*, and the other three translations which I have recovered have also had their subjects supplied by the same heroic poem.

The publication of the Homeric Ballads, originally intended to have extended only to twelve, took place in *Fraser's Magazine*, and ran through that periodical, one for each month, in the year 1838. They excited such considerable attention, not only among learned but ordinary readers, that Maginn was induced to continue them. Three additional Ballads appeared between October, 1840, and his death in August, 1842. The last —

“The last! — oh by that little word  
How many thoughts are stirred” —

was published in *Fraser* in October, 1842, and was written down, from Maginn's death-bed dictation, by his devoted friend, and ardent admirer, Edward Kenealy, whose introduction to that poem (pp. 217–219 of the present volume), breathing at once serenity and simplicity, is imbued with a deeper pathos than more ambitious language might have failed to express.

Of the other Homeric translations, I may briefly say that *The Wile of Juno*, was a contribution to *Blackwood's Magazine* as early as 1820, while Maginn was a schoolmaster in Cork. At that time, Maginn was in the flush of that “*purpurea juvenitus*” which noiselessly passes into the abyss of the Past, almost before we know how rapidly it is vanishing. His mind, too, was then rich in its golden fruitage, and crowded with literary projects and literary enthusiasm which eventually produced little more than scattered fragments. *The Wile of Juno* was translated into the Spenserian stanza, and this shows how early Dr. Maginn had formed the opinion, deliberately placed on record some twenty years later, that “the only metre in which the *Iliad* and *Odyssey* as whole poems can be adequately translated into English is the Spenserian.” He added — and the mode of expression is rendered doubly affecting, now, from its very light-heartedness, “I have made considerable progress

with such a translation, and sometimes think I may finish it. Why I am not sure of so doing will be found out by any one who takes the truth of consulting the seventh Satire of Juvenal." At the time he was penning these words, Dr. Maginn was already on the verge of the valley of the shadow of death.

Bacchus, or The Pirates, was also an early contribution to *Blackwood*, in the lyric metre of most of Scott's poems, as well as of Moore's Fire-Worshippers, and Byron's Giaour, Siege of Corinth, Parisina, Mazeppa, and Prisoner of Chillon. It was Maginn's belief that what Byron calls "the fatal facility of the octo-syllabic verse," if properly controlled, would not prevent its being advantageously employed in rendering several passages in the romantic parts of the classical poets, and that a great many portions of Homer particularly, were peculiarly fit for it. Most people, especially those who are acquainted with Scott's poetry, will admit that his favorite metre is admirably adapted for the rapid relation of occurrences, while (again to use Byron's words), "the stanza of Spenser is perhaps too slow and dignified for narrative." In the Bacchus, the adoption of the lyric metre has been so successful (for the translation is very spirited) as to excite surprise that Maginn, in further Homeric translations, did not employ it. He used it again, only once—in *Fraser's Magazine* for May, 1835, in his English version of Helen's Visit to the Scæan Gate, from the fifth book of the *Iliad*.

The translations of the Comedies of Lucian appeared subsequent to the first twelve of the Homeric Ballads.

Several years after Maginn's death, his Homeric Ballads were collected into a volume, and published in London. This collection was edited anonymously, by an excellent Greek scholar, who had acted as a sort of sub-editor to *Fraser's Magazine*, under Maginn, and was well qualified in many respects, for the task he had undertaken. From some cause, which I do not know and have puzzled myself in trying to conjecture, he treated the four Ballads which were published after 1838, as if they never had been written; that is, he wholly omitted them, and did not give a word of intimation of having done so.

To this heavy error of *omission*, was added, the offence of

*commission*, for which, in his Preface, this gentleman even went the length of claiming credit. He there says:—

“Had the Author been spared to undertake himself the business of republication he would doubtless have made many corrections, especially in the notes. He repeatedly shows himself sensible of the faults which he was likely to commit, as being necessarily by the nature of his position an ephemeral and to a certain extent a political writer: and at the very close of his work he speaks of the apparent justice with which a charge of flippancy may be preferred against notes written in the usual hasty style of Magazine composition, and in English, on matters deemed worthy of the gravest attention. This temporary and superficial character it has not been found easy wholly to eradicate: nor indeed would it have been desirable to do so, as it must have destroyed the peculiar features which are stamped as on this, so on every production of Dr. Maginn’s pen, and exceeded even the widest construction of the duty of an Editor, whose imprimatur, far from being the same as that of an Author, simply engages him to remove what he believes to have been excrescences, such as any man’s calmer judgment would naturally have rejected. It is with this view that *besides several alterations in the text of the Ballads, some affecting the language, others the sense*, considerable omissions have been made in the Notes, which as they stood contained many passages fairly liable to objection. Dr. Maginn’s constitutional vivacity, heightened as it was by keen political feeling, had led him sometimes to introduce allusions foreign to the subject, at others to treat even matters of legitimate discussion in what may be called a party spirit, grateful no doubt to the readers of a periodical, but proportionately distasteful to those for whom it possesses no such adventitious interest.”

In the present volume, the Homeric Ballads are presented—precisely as Maginn published them, text and notes. It is not for an Editor to place himself above his Author, and when poems have been deliberately printed, revised, and published, to make unnecessary alterations in their text, “*some affecting the language, others the sense.*” With an humble opinion of my own capacity and judgment, I have re-produced Maginn’s translations, precisely as Maginn had printed them at first. The “alterations” of which the English editor boasts, were not improvements, even in a single instance. Sometimes they weakened the force of the language, sometimes they injured the rhythm. There was no occasion for the impertinence of making them, nor can I understand why they should have been made. I have added the capriciously omitted Ballads, and thus rendered the collection complete.

On the fidelity and literary merit of these translations, the opinion of the English editor is so tersely expressed, and so correct that I am justified in inserting it here. He says:—

“It is a trite, but a true saying, that our age, whatever may be the defects of its positive character, has pre-eminently the faculty of entering into the spirit of all former ages; and in no particular is this seen more clearly than in our notions of translation. Independently of a closer attention to the matter of an author, the duty of preserving his manner as much as possible was never so thoroughly felt as it is now. Before the present generation, a translation was always made in the style of its own period: and, accordingly, it was a mere matter of chance whether or no it bore any analogy to the style of the masterpiece of whom it professed to be a copy. Occasionally some instinct may have led the translator to a congenial original, but too frequently it happened that the classic authors, in obeying the summons to appear before the English world, fell upon evil times. The age in which Chapman took up the *Iliad* also produced versions of the *Æneid* in rude ballad-measure or most un-Virgilian Hexameters. Rowe's success in Lucian is but a poor offset against the magnitude of Pope's failure in Homer. Even so late as 1831 Mr. Sotheby appears to have thought that the terse and elegant couplets into which he had rendered the *Georgics* might be adapted (not without a considerable sacrifice of their own ease and beauty) to convey the spirit of the Homeric poems. It was against this erroneous practice that Dr. Maginn published his protest in behalf of Homer. He may be esteemed the first who consciously realized to himself the truth that Greek ballads can be really represented in English only by a similar measure. This is his great praise, and will continue after the success of his execution shall have been ratified by other workmen in the same field. . . . It is a sufficient condemnation of the various specimens of Hexameter translation which have been published of late years to say, that they answer to nothing in English. A really successful version of Homer, when made, will appear in some form already existing in our literature. Such an attempt is in no way superseded by the present publication, which will rather serve it as a prelude and harbinger. On the other hand, no triumphs of subsequent cultivation can detract from the merit of a work by which the ground was first broken up: a work which, like *The Lays of Ancient Rome*, its natural associate in the public mind, though its junior in point of time, aims at resolving into their constituent elements, whether primary or not, the records of a nation's antiquity.”

The criticism of Mr. Kenealy, whose knowledge of Greek literature is only inferior, perhaps, to that which Dr. Maginn possessed, is more condensed than the foregoing, but not less appreciative. Speaking of Maginn's scholarship, he says:—



"His fine knowledge of the Greek is best demonstrated by his admirable and witty translations from *Lucian* and his Homeric Ballads, which for antique dignity and faithfulness are unsurpassed by any versions in our language, and will carry his name down to all time with that of Pope; the one being like a sculptor who relies on the simple and unstudied grandeur of the naked figure; the other resembling a statuary who enchants every eye by the gorgeous drapery in which he invests the marble, and the picturesque adjuncts with which he surrounds it. Both are entirely distinct, and both inimitable in their way. One is a translation—the other a paraphrase. Those who wish to know *what* and *how* Homer wrote, must meet Maginn—those who seek to be delighted with *The Iliad*, must peruse Pope. The first may be illustrated by the Parthenon of Athens, a model of severe beauty, standing alone upon its classic hill, amid the wild olives, under the crystal skies of Hellas; the second by the Church of St. Peter's at Rome, where every extraneous ornament of price or brilliancy—painting, sculpture, cameos of gems and gold, perfume and stately arras—is added to give lustre to the temple. No one but a scholar could have completed the former. Pope was able to accomplish the latter."

Elsewhere, Mr. Kenealy says:—"The writings on which he appears to have bestowed most care, were the Homeric Ballads; and for the last few years he was seldom without a copy of the *Iliad* and *Odyssey* in his room, or on his bed. For those translations, indeed, he felt almost an enthusiasm—and always referred to them with satisfaction."

Of the prose accompaniments—Introductions and Notes—of the Homeric Ballads, a few words must be said. The notes, for the most part, refer to the original text, on which Maginn was a very exacting critic. When the Ballads originally appeared in *Fraser*, the Greek text was also given—I have taken the liberty of here omitting what to the generality of readers might present its too formidable appearance—Maginn pleasantly saying: "My translation is accompanied by the original, side by side; so that half of my page at least is good." The notes are of a miscellaneous character. Some will be interesting to the profound scholar, some will interest the mass of readers, as they refer to general subjects connected with what may be called Homeric Literature. Of learned writers, Maginn was one of the least pedantic. Except where he considered it absolutely necessary, he avoided classical quotations and scholastic disquisitions. Addressing himself, almost

from boyhood to mature age, rather to the great body of the reading public than to ripe scholars, he avoided the display of mere learning—though, no doubt, his erudition enabled him to decorate even his simplest style with the grace and ornament of a pervading spirit of classical taste.

In the Introductions to these Ballads, there are occasional sketches of considerable merit;—such are the characters of Ulysses and of Helen, drawn with a combination of force, grace, and discernment, which mark the master-hand.

Upon one important point—namely the question, Was Homer a man or a myth?—Dr. Maginn has here given a full, explicit, and important opinion. We need not wonder that little is known of

“The blind old man of Scio’s rocky isle,”

who probably flourished nine or ten centuries before the Christian era, when it is recollected how scanty is the personal information respecting Shakespeare, who died only two hundred and forty years ago. The writers of antiquity, who lived comparatively within traditional propinquity to Homer, agreed, as with one consent, that the *Iliad* and the *Odyssey* were the productions of a single mind. Some modern critics, at whose head Wolf, a German professor, placed himself, assume the theory of divided authorship—not only judging, from the difference of style, that the *Iliad* and the *Odyssey* must have been written by at least two distinct poets, but that neither of the whole of either of those poems was the work of one mind, but consisted of a variety of songs by several bards. It may be conceded that there is not an entire unity of plan in these poems (the *Iliad*, in particular, is deficient in this respect), but it is impossible to say, when we speak of epics probably composed before the art of writing books was known—when, perhaps, writing was even not in ordinary use—what alterations may have been made in poems handed down, at first and for a long time after, through the medium of memory only. That there is a difference in the style of the *Iliad* and that of the *Odyssey* can not be denied. But the subject of each epic appears to demand a difference. The *Iliad*, a heroic poem, treating of

battle and chivalrous adventure, is naturally full of animation and boldness, while the *Odyssey*, relating the melancholy wanderings of Ulysses, on his return from Troy to Ithaca, is naturally pitched in a lower key and breathes the subdued tone of suffering. Nor is it improbable that one poem was composed in the spring of life, while the other was produced in more advanced years—this, of itself, would make the difference.

"It was reserved," says Dr. Maginn, "for modern times to start the astounding doctrine that these divine poems are the productions of different hands. I am not ignorant of the talent, learning, and industry of Wolf: but I should as soon believe in four-and-twenty contemporary, or nearly contemporary, Homers, as in four-and-twenty contemporary Shakespeares, or Miltons, or Dantes."

The previous English translations of Lucian are so indifferent that it is to be regretted that Dr. Maginn did not proceed farther with the version which he had commenced, the only examples of which are those forming the concluding portion of this volume. Had he chosen to devote himself to the task, *con amore*, we might have had something corresponding with the fidelity and spirit of Mitchell's translation—I might almost call it transfusion—of the satirical comedies of Aristophanes. The manner in which Maginn has put the "Timon" and "Charon" into English, gives assurance of sufficient ability to have conveyed the rest of Lucian into our own vernacular.

R. SHELTON MACKENZIE.

NEW YORK,  
April 10, 1856.

## CONTENTS.

---

### HOMERIC BALLADS.

TRANSLATOR'S INTRODUCTION .....	PAGE 13
I. THE BATH OF ODYSSEUS .....	25
II. THE SONG OF THE TROJAN HORSE .....	39
III. THE RETURN OF THE CHIEFS FROM TROY .....	45
IV. THE CLOAK .....	83
V. THE DOG ARGUE .....	95
VI. THE FUNERAL OF ACHILLES .....	105
VII. THE INTRODUCTION OF PENELOPE .....	117
VIII. THE LAST APPEARANCE OF PENELOPE .....	125
IX. THE PROPHECY OF THEOCLYMENUS THE SEER .....	133
X. THE STORY OF THE SWINEHERD .....	143
XI. THE BEATEN BEGGARMAN .....	153
XII. THE FIRST APPEARANCE OF HELEN .....	167
XIII. THE GENEALOGY OF GLAUCUS .....	185
XIV. THE ARMING OF ACHILLES .....	197
XV. THE GENEALOGY OF ÆNEAS .....	207
XVI. NESTOR'S FIRST ESSAY IN ARMS .....	217

### HOMERIC TRANSLATIONS.

I. THE WIFE OF JUNO .....	231
II. BACCHUS; OR, THE PIRATES .....	240
III. THE VISIT OF HELEN TO THE SCYRAN GATE .....	245

## COMEDIES OF LUCIAN.

I. TIMON; OR, THE MISANTHROPE.....	PAGE 255
II. CHARON; OR, THE LOOKERS-ON.....	298
III. MENIPPUS; OR, THE NECYOMANTIA.....	319
IV. MENIPPUS AND CHIRON.....	339

# HOMERIC BALLADS.



# DR. MAGINN'S

## MISCELLANEOUS WRITINGS.

---

### **Homeric Ballads.**

---

#### INTRODUCTION.

THE prevailing opinion in ancient times was, that the poems of Homer were written, or rather sung, in detached pieces. Έγραψε δὲ, says Suidas, τὴν Ἰλιάδα, οὐχ ἅμα, οὐδὲ κατὰ τὸ συνεχ-  
ές, καθάπερ συγκεῖται· ἀλλ' αὐτὸς μὲν ἑκαστὴν ῥαψωδίαν γρά-  
ψας ἐν τῷ περινοστεῖν τὰς πόλεις τροφῆς ἕνεκεν, ἀπέλιπεν. The  
common story is, that these scattered fragments were put into  
the order in which we now have them by Pisistratus. If he  
did so, well may the inscription said to have been engraven on  
his statue recite it as one of his proudest boasts.

— θς τὸν Ὅμηρον

Ἡθροισα, σποράδην τὸ πρὶν δειδόμενον.

All critical readers of Homer know, that the Scholia on Dionysius the Thracian, cited by Leo Allatius de Patriâ Homeri, Eustathius, Josephus, Aulus Gellius, Libanius, Ælian, tell the same story. Cicero believed it:—"Quis doctior iisdem illis temporibus, aut cuius eloquentia litteris instructor, quam Pisis-



trati, qui primus Homeri libros, confusos antea, sic disposuisse fertur, ut nunc habemus?"—*De Oratore*. The honor, however, is claimed for Lycurgus, that he brought the *whole* poems to Sparta from Ionia, about three hundred years before the days of Pisistratus. Plutarch, in his *Life*, tells us that Lycurgus gathered the fragments in Asia, and introduced them to the Greeks, among whom their renown was as yet obscure [*δόξα — ἀμυρὰ*]. Ælian asserts, that he brought back the poems entire: 'Οπὲ δὲ Λυκοῦργος ὁ Λακεδαιμόνιος ἀθρόαν πρῶτον εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐκόμιζε τὴν Ὀμήρουποίησιν. Solon, also, who preceded Pisistratus, has some share of the glory. Diogenes Laertius thinks the old legislator did more for Homer than his successor: *Μᾶλλον οὖν Σόλων Ὀμηρον ἐφώτισεν ἢ Πεισίστρατος, ὥς φησι Διευχίδας ἐν πέμπτῳ Μεγαρικῶν*.

No ancient author, I believe (except the Chorizontes, who maintained that the *Iliad* and *Odyssey* were written by different persons, and supported their argument by a piece of stupid criticism, which is found in the Venetian Scholia, *Il. v.* 356, and which I may hereafter take an opportunity of noticing), imagined that the works gathered by Pisistratus, or Solon, or Lycurgus, were not written by one man, and that one man named Homer. It was reserved for modern times to start the astounding doctrine that these divine poems are the production of different hands. I am not ignorant of the talent, learning, and industry of Wolf; but I should as soon believe in four and twenty contemporary, or nearly contemporary, Homers, as in four and twenty contemporary Shakespeares, or Miltons, or Dantes.

More than seven and twenty centuries have rolled away since Homer's time, according to his received date; and, in all languages, half-a-dozen names have not been produced who can be allowed to approximate to him. I firmly believe he has had but one equal, and even the greatness of *his* genius is disputed

—by those, however, who, in my opinion, are not capable of appreciating either Shakespeare or Homer. I look only to the internal evidence of the poems themselves. As for external evidence, we know as much of Homer as the earliest Greek writer who mentions him. The poems were in all men's mouths before history or biography—far before criticism or antiquarianism, were thought of; and Herodotus himself tells nothing certain of their author.

The stories of scholiasts and grammarians, picked up from obscure and idle sources, are nothing more than guesses or fictions, on which no reliance can be placed. How little do we in reality know of Solon, or Lycurgus, or Pisistratus! It is highly probable that men, legislating for rude communities, would be anxious to furnish their people with the means of enjoying the strains of their national favorite, which were, besides, manuals of their religion and records of their ancient history; but they did no more than direct that the public reciters of the poems, the Rhapsodists, should sing them in order. Such was the regulation of Hipparchus, as we are informed by Plato; the same we are told of Solon. Pisistratus might, perhaps, have directed the details of an edition, as Ptolemy did some three centuries later; but I should as readily credit that the poems were written by different persons, whose labors were afterward gathered and soldered into a whole by a man of another age, as I should credit the Voyage of Ulysses. The thing is merely impossible;—

“And what's impossible can't be,  
And never, never comes to pass.”

Scaliger, I believe, first started the hypothesis in his *Poetics*; a work, of which taste and judgment are in an inverse ratio to its learning; and Giambattista Vico, about the beginning of the last century, put it forth with much ability, in his *Principi di Scienza Nuova*. Wolf, at the end of the century, in his *Prole-*

*gomena*, collected all that learning and ingenuity could effect for the same purpose; and he has succeeded in convincing some scholars. Sir Walter Scott, I am told, used to call it the great literary heresy; and so most every one who looks upon the poems with critical or poetical eye. It is possible, nay, certain, that many lines, and some whole passages, are interpolated; and we must often agree with Payne Knight, though certainly not so far as to retrench with him about two thousand lines: but I think it possible, also, that the obelizing hand of Aristarchus sometimes went too far, and that many genuine lines were rejected. It may be true, for instance, that the adventure of Dolon, which forms the tenth book of the *Iliad*, may have been inserted, as Eustathius tells us, by order of Pisistratus; though I do not believe any thing of the kind: but that any mind but one, and that of the highest class of human mind, not only for the execution of details, but for the general ordering and regulating of a whole, originally directed the march of the poems, will appear incredible to those who have critically considered what epic poetry is.

So far from the *Iliad* being a collection or miscellany of ballads, composed at fits and starts by various minstrels, and then pieced together in ages afterward, the fact is, that it is the only epic poem ever written of which the unity is perfect and complete, and in which it would be impossible to disturb the order of the several parts of the poem without marring the regular and connected sequence of the entire. The *Æneid* is quite disconnected. The adventure of the first and fourth books has nothing to do with those of the remainder; it does not unite with them, far less influence them. The fifth book is a clumsy interpolation. Hardouin justly remarks, that the story of the sack of Troy, and the wanderings of Æneas, might have been as well told to Latinus or Evander as to Dido; and the funeral games would have been better performed in honor of Pallas

than of Anchises, who makes no appearance in the poem until he is dead. And it was the less necessary to bestow these honors upon him, as he has the most magnificent of all of the books of the *Æneid* devoted to himself, viz. the sixth.

Milton well knew, though his commentators, including Addison, do not [Bentley, of course, excepted; but he was otherwise employed, in his wonderful edition of Milton], that the *epic* character could not be sustained throughout *Paradise Lost*; and, accordingly, he plainly tells us, in the ninth book, that he changes his notes to *tragic*. In the *Iliad*, on the contrary, the theme laid down is pursued, from beginning to end, with all the precision of a logical argument. The greatest warrior of the host assembled round Troy forsakes the cause in an excess of just anger. To show that his presence is not indispensable toward success, the King of Men determines on active operations at once without him, and musters his army for the fight. All the accidents of war ensue—battles, charges, retreats, duels, truces. The first day's combat has been such, that the Greeks feel it necessary to call in the spade to the assistance of the sword; and they intrench. Still more disastrous is the second day's battle. Heaven declares decidedly against them; and the victorious Hector bivouacs amid his watchfires in the field, waiting impatiently for morning to attack the hostile lines. Then is the indignant prophecy of Achilles remembered, that his arm would ere long be needed; and his intrepid cousin, his aged tutor, and the most eloquent chieftain of the host, are sent with rich gifts to supplicate him to return: but in vain. The vicissitudes of warfare again fill the scene. We have a night adventure, which certainly is not necessary in the story; but an epic poem and a romance are two different things. The main theme of the *Iliad* is war, and every accident of war should therein have a place. Among these, the employment of espionage and the surprise of an unguarded camp are pro-

minent; and, therefore, I pay no attention to the tradition already noticed, that the Dolonia was inserted by Pisistratus. Then follow sallies from the intrenchments, storming of walls, desperate defence of position after position, with gleams of success, followed by irretrievable defeat; when the hero, moved by the tears of his friend, consents to allow his troops to rush to the rescue, but refuses to stir in person. For a time the rush is successful, and the assailants are driven back; but the leader of the rescuing division is soon slain, and the rout is more hopeless than before. In triumph then rises before us Hector, radiant in gloriously won arms, the hero of the country, generous, true-hearted, noble, brave, about to receive, with swelling heart, the reward of a thousand valiant actions, by the prostrate subjugation and expulsion of the enemies of his land and lineage. His sword is raised to smite resistlessly, when upon the ears of his panic-stricken followers falls that battle-cry so fatally remembered which tells the appalling story that Achilles is in the field again. The rout is instantly checked; and, in the morning, the furious and heart-broken warrior, reconciled to the king, and girt with armor forged by the god of Fire, sweeps raging to pitiless and indiscriminating slaughter. Ordinary war-adventures had been nearly exhausted; and now the immortals come down to the fight, and the River-god rises to do battle in vain with a man. All obstacles are speedily flung aside, and at last the closing hour arrives. Under the walls of Troy, hand to hand, and all alone, meet the two champions of their people in a single combat, which death can only conclude; and Hector falls. Then follow funeral-games and funeral-lamentations. Patroclus, and the chief who slew him, lie in a common death; and the victor Achilles honors his fallen friend with all the pomp of martial chivalry, while amid the vanquished habitants of the beleaguered city bursts forth the wailing of women over the corpse of Hector, the gallant and the good.

If Pisistratus put this together, he is a far greater poet than any of the four and twenty ballad-mongers whose *purpurei panni* he gathered and joined. What is the ballad of the Bravery of Diomed, for example, compared to the poem of the *Iliad*? Harmonious verse, stirring incident, picturesque description, profound thought, are to be found in every page; but the power of producing these, lofty as it is, falls far short of that *mens divini* which can evolve such a work complete and absolute in all its numbers, with the beginning, middle, and end so closely, and as it were mathematically, linked together. Throughout the *Iliad* runs, also, one vein of thought, which it would be impossible to expect from unconnected writers. The battle-bards, working separately, could hardly be supposed to hold steadily in view a detestation of strife and quarrel, and yet that feeling strongly pervades the *Iliad*. Not only Nestor in the first book, and Phoenix in the ninth—each in his several way deprecates anger, and counsels the suppression of revengeful feelings; but even the hero himself breaks into a passionate execration of discord, praying that it might perish from amid gods and men, when he finds that the consequence of his own indulgence in wrath has been to stretch his brother in arms, the partner of his soul, in the gory dust. This moral follows from, not, as Bossu absurdly imagines, creates, the poem. But I am wasting my time. He who can not see that the *Iliad* was written by the same hand, from beginning to end, is past the help of couching; and I might as well attempt to describe the cartoons to a man in a state of physical blindness. Of the *Odyssey* I may speak hereafter.

Vico says, "Che percio i popoli Greci cotanto contesero della di lui (Omero) patria, e'l vollero quasi tutti lor cittadino; perche essi popoli Greci furono quest Omero."

There may be in this sentence either sense or nonsense. Nonsense in all its altitudes, if it be intended to maintain that

what is the popular fancy can be best expressed by the people; or, as Vico phrases it, that the *popoli Greci* were *Omero*; for the contrary is the fact. It is the *Omeri*—the Homers—who ultimately lead, and make the *popoli Greci*. Sense, if it be intended to say that there is no Homer without the un-school-masterlike education of observation and memory. I should readily concede to Vico, or Wolf, that many a story is contained in the Homeric poems which their author had heard and embodied. “To us,” he says, “the glory—the report only—has come down. We *know* nothing of it.” Thamyris, Demodocus, and other illustrious singers, are perpetually quoted. Nothing appears to me more absurd than the controversy about the reality of the events of the *Iliad*. It is highly probable that the tribes on the opposite coasts of the Archipelago had many a piratical war, *ante Helenam*, occasioned, in pretext, by the carrying off of a lady—in reality, by the pleasure of living a life of tumult and plunder. For Bryant and his school I feel no respect; but just as much as I do for those who made it a matter of orthodoxy to believe in the Trojan war.

I am well aware of the theory of Herbert of Hilga in his work called *Nimrod*, after the mighty hunter. Ingenious it is, and supported by a world of talent and erudition; but I think Homer is to be read literally. Some actual war, which appeared to him remarkable, suggested the song. It having been so suggested, genius did the rest. The four and twenty minstrels I must again dismiss, and agree with Aristotle, that *θεοπέσιος ἄν φανείη Ὅμηρος παρὰ τοὺς ἄλλους* (Poet xxiv.). Divine is Homer—[the one Homer] above all others. The same Aristotle, who made for the use of Alexander the Great the most famous of the editions of Homer, thereby for ever ennobling the office of editor, also declares that the poet surpasses all, not only in style (*λέξει*), but in the intellectual faculty (*διανοίᾳ*)—not merely in the melody of versification and the

choice of words, but in the philosophical arrangement and consideration of the course of his poems. And Aristotle was a man worthy of all the worship ever bestowed upon him even by the blindest of his devotees. They might not have known why they worshipped him, and often assigned absurd or false reasons for their idolatry; but they were not substantially wrong when they bowed down before the *ipse dixit*.

I have written more than I intended, and shall only say, that my own opinion is that the *Iliad* and *Odyssey* are, with no very important differences, as we now have them, the work of one man, who dwelt on the Asiatic side of the Archipelago, or in the islands—perhaps Scio. I do not believe that he was a beggar-man, or a singing man, or a blind man. I do not think his name was Homer; and I look upon the derivations of that word which we find in the Greek scholiasts, men utterly ignorant of the principles of etymology, and the pedants who followed them, as mere trash. The meaning is to be sought elsewhere. I think he wrote or spoke his great poems as wholes, in Asia, and that they came over to Hellas piece by piece, after having filled the east with their fame; and that by the great men of Athens, or Sparta, they were gathered, not in the sense of making them into poems, but of re-making them. They were, both before their importation and afterward, sung in scraps, no doubt, just as Shakespeare or Milton is quoted by us in scraps. We do not sing our great poets—the Greeks did; but “To be or not to be?” or “Hail, holy light!” indicate to us fragments of *Hamlet* or *Paradise Lost*, just in the same way as the various “headings” of the pieces sung by the Rhapsodists indicated fragments of the *Iliad* and the *Odyssey*; and it would be as wise to consider, as the original arranger of the Shakespearean or Miltonic poems in their present shape, the industrious compiler who should restore them from Readers, or Speakers, or Elegant Extracts, as to confer the honor of



*making* the poems of Homer on Pisistratus. If Wolf had tried to make an epic poem out of the abundant ballads of his native land, he would have found how hard was the task assigned by him to the Athenian prince. It might not be unamusing to prove, in the manner of Wolf, that there were some dozen of Sir Walter Scotts. On Vico's principle, it would not be hard to do so. Sir Walter wove together the traditions of Scotland, and therefore the Scottish tribes *furono questo Gualtero*.

But of this more than enough. I am about to split Homer again into the rhapsodical ballads, not from which he was made, but which were taken from him. I am sorry that Chapman, whose version must be considered the most Homeric ever attempted in our language, did not apply to the *Odyssey* the fourteen-syllable verse, which had succeeded so well in the *Iliad*. There appears to me greater opportunity for its flowing use in the more discursive poem; and Chapman had by no means the same command of the ten-syllabic distich. I have, however, long considered it as certain that the only metre in which the *Iliad* and *Odyssey*, as whole poems, can be adequately translated into English is the Spenserian. I have made considerable progress with such a translation, and some time I think I may finish it.\* Why I am not sure of so doing, will be found out by any one who takes the trouble of consulting the seventh Satire of Juvenal.

Ælian enumerates the principal favorites of the ancients.

Ὅτι τὰ Ὀμήρου ἔπη πρότερον διήρημενα ἦδον οἱ παλαιοὶ οἶον  
ἔλεγον τὴν ἐπὶ Ναυσί μάχην, καὶ Δολωνίαν τινὰ, καὶ Ἀριστείαν  
Ἀγαμέμνονος, καὶ Νεῶν Κατάλογον, καὶ πον Πατρόκλειαν, καὶ

\* No fragments of the translation here spoken of were found among Dr. Maginn's papers. At one time, he had an opinion that Homer might best be translated in the measure of "Marmion" (the rapidity of which is so well adapted to the narrative of chivalric deeds), and actually executed some of the Homeric episodes in that metre. They appear in the present volume.—M.

Αὐτρά, καὶ ἐπὶ Πατρόκλῳ Ἄθλα, καὶ Ὀρκίων ἀφάνισιν. Ταῦτα ὑπὲρ τῆς Ἰλιάδος. Ὑπὲρ δὲ τῆς ἐτέρας, τὰ ἐν Πύλλῳ, καὶ τὰ ἐν Λακεδαιμόνι, καὶ Καλυψοῦς ἀντρον, καὶ περὶ τὴν Σχεδίαν Ἀλκίνοῦ ἀπολόγους, Κυκλωπίαν, καὶ Νεκύϊαν, καὶ τὰ τῆς Κίρκης, Νίπτρα, Μνηστήρων φόνον, τὰ ἐν ἀγρῶ, τὰ ἐν Λαέρτρῳ.—Lib. xlii. 14.

"The ancients sang the poems of Homer in detached portions. Such as the Battle at the Ships (*Iliad*, Book XIII.), the Adventure of Dolon (X.), the Bravery of Agamemnon (XI.), the Catalogue of the Ships (II.), the Adventure of Patroclus (XVI.), the Ransoming [of the body of Hector] (XXIV.), the Games over Patroclus (XXIII.), the Breaking of the Oaths (IV.): these from the *Iliad*. From the other poem: The Adventures in Pylos (*Odyssey*, Book III.), the Adventures in Laedemon (IV.), the Cave of Calypso (V.), the Raft [which Ulysses constructed to leave Calypso's island] (V.), the Tales told to Alcinous (VIII.), the Adventures with the Cyclops (IX.), the Visit to the Dead (XI.), the Adventures with Circe (X.), the Bath [of Ulysses, when he was discovered by his nurse] (XIX.), the Slaying of the Suitors (XXII.), the Adventures in the Country [with Eumæus] (XIV.), the Visit to Laertes (XXIV.)."

Of these I have selected, as my commencing chaunt, the *Niptra* [or The Bath of Odysseus]. I have followed the ordinarily received Greek text.



I.

**The Bath of Odysseus.**

---

FROM THE ODYSSEY.—Book XIX, 386-507.

---

ODYSSEUS, in the disguise of a ragged beggar-man, has an interview with his wife, who does not recognise him. He tells her, as usual, a false story,

*Ψεύδεται πολλὰ λέγων ἐνὶ θυμῷ*

in which he represents himself as an acquaintance of her absent lord. She asks a description of his person, which he gives with much minuteness, and thereby convinces her of the truth of his assertion. She instantly extends the kindest hospitality to him, and orders Euryclea, his old nurse, to bathe his feet. The nurse complies the more willingly, as she is struck by the likeness of the poor stranger to Odysseus.

VOL. IV.—2



## The Bath of Odysseus.

### I.

A CALDRON bright the old woman bore,      386  
To wash the stranger's feet;  
Of water cold she poured in store—  
Then, to temper the bath, she filled it o'er  
With a stream of boiling heat.

### II.

By the fire Odysseus took his place;  
But he quickly turned him round  
In the darksome shadow to hide his face,  
For he thought that his nurse's hand would trace  
The scar of an ancient wound.

### III.

And he feared that she might with outcry rash      390  
His presence there betray;  
And scarcely had she begun to wash,  
Ere she was aware of the grisly gash  
Above his knee that lay.

### IV.

It was a wound from a wild boar's tooth,  
All on Parnassus' slope,  
Where he went to hunt in the days of his youth  
With his mother's sire, with whom, in sooth,      395  
In craft could no man cope.

## V.

By Hermes' grace, with oaths and lies  
 His fraudulent game he played ;  
 And the god, for the blazing sacrifice  
 Of kids' and lambkins' savory thighs,  
 Lent him his ready aid.

## VI.

From Parnassus erst on a journey gone,  
 To Ithaca's isle he came ;  
 There he found that his daughter had borne a son,      400  
 Whom they placed his grandsire's knees upon,  
 As he sate at the board, his supper done,  
 And they asked him the boy to name.

## VII.

And thus spoke out Euryclea fair,  
 The infant's nurse was she —  
 " Autolycus, name thy daughter's heir,  
 Whom thou long hast sought with many a prayer,  
 Now lying upon thy knee."

## VIII.

" Daughter and son," the old man said,      406  
 " What name I bestow, receive ;  
 As many a man, o'er earth wide-spread,  
 Was ODIUS to me when I hither sped,  
 Be ODYSSEUS the name I give.\*

\* I have endeavored to preserve the pun, if it be right to call it one, as well as I can. It is probable that the derivations of the Greek names of early times are to be sought in very different quarters from those to which we are referred by the grammarians ; but, in the present case, Homer seems to be repeating some well-known story. There is nothing improbable in

## IX.

“By such a surname my grandson call;  
 And when manhood’s years shall come,  
 Send him to visit the ample hall,  
 Where his mother was born, in Parnassus tall,  
 And there I shall give him share of all,  
 And send him rejoicing home.”

supposing that Autolycus might wish to mark his feelings at the time of the birth of a grandson by the name he gave him. Instances from the Scriptures will occur at once. The wife of Phinehas, bringing forth a son amid the ruin of her house, called him Ichabod—“where is the glory”—in melancholy mark that he was born when prosperity had departed. So Leah and Rachel named their children; and, if we go further, so did Eve. I give the version of Chapman, as it affords a specimen of his manner, part translation, part comment;—

“Daughter and son-in-law (said he), let then  
 The name that I shall give him stand with men;  
 Since I arrived here, at the hour of pain,  
 In which mine own kind entrails did sustain  
 Moan for my daughter’s yet unended throes:  
 And when so many men’s and women’s woes  
 In joint compassion met, of human birth,  
 Brought forth t’attend the many feeding earth;  
 Let Odysseus be his name, as one——”

He is wrong, as his note also shows, in the meaning he affixes to *ὀδυρόμενος*. Autolycus had no sentimental fancies about him. He was full of hatred against many men and women, whom I suppose he, with the assistance of Mercury, had cheated, and who had found him out; and he intended that his *odium* against mankind should be perpetuated in the name *Odysseus*.

The second *sigma* in the participle *ὀδυρόμενος*, and the name *Ὀδυσσεύς*, is a grammatical or prosodial insertion, in order to make the syllable long by position. *Ὀδυσσεύς* is often spelt with a single *sigma*, as in this very passage, in v. 409, 416, 452, 456, and a hundred places beside. Dunbar contends that it is useless, as the metrical ictus would make the syllable long without any alteration of spelling. But, as the complaint of Martial still holds good—

“Dicunt Earinon tamen poætæ,  
 Sed Græci quibus est nihil negatum,  
 Et quos *ἀπες ἀπες* decet sonare;  
 Nobis non licet esse tam disertis,  
 Qui musas colimus severiores—”



## X.

Seeking these treasures rich and rare,  
 Odysseus left his land;  
 To Autolycus' castle he made repair,  
 And his grandsire, and his uncles there, 415  
 Hailed him with friendly hand.

## XI.

And the heart of his mother's mother was blest  
 With her dear grandson's sight;  
 Closely she clasped him to her breast,  
 And many a kiss on his cheek she prest,  
 And on his eyes so bright.

## XII.

Then Autolycus told his sons to spread  
 A table for the feast;  
 And willing they did as their father said,  
 And a five-year-old steer was to slaughter led  
 In honor of their guest. 420

and we can not be allowed to vary the quantity of our words *ad libitum*, I have chosen to spell the name always Odysseus, accenting, according to the English analogy, on the second syllable. I strongly recommended all translators of Greek poetry to take the Greek, not the Latin names. The Roman deities, Juno, Minerva, Mercurius, Vulcanus, Ceres, Mars, Venus, &c., are by no means mythologically identical with Heré, Athené, Hermes, Hephæstos, Deméter, Arés, Aphrodité, &c.; and, surely, the Greek words are at least as musical as the Latin. Aias is better than Ajax; the Aiante, or, if the dual is not allowable in a translation, the Aiantes than the Ajaces, or the Ajaxes; and Odysseus is as good as Ulysses. The late Greek tumults have familiarised us to the form. Jupiter (which is nothing but a different spelling of *Zeus-patrios*) is perhaps the only exception I should admit; and no English rhyme-maker can afford to part with *Jove*, whom, therefore, we must vote to be the same as the unmanageable *Zeus*. Of course, I do not recommend mere literal changes of forms to which we have been accustomed, such as substituting *os* for *us*, Menelaos for Melenaus, or *ai* for *æ* (as Aíneas for Æneas), or to alter Priam, Hecuba, Alexander, Parnassus, and other such almost household words, closer to their original; but in all other cases.—  
 W. M.

## XIII.

They flay off its hide, they dress the inside,  
 They cut it up joint by joint;  
 With skill well tried, the flesh they divide,  
 And, sliced into steaks, to the fire applied,  
 Pierced on the toaster's point.\*

## XIV.

And when at the fire it was fully done, 423  
 Due portions they gave to all;  
 They sate at the meal until set of sun,  
 And when they rose, complaint was there none  
 Of the well-shared festival.

\* I hope I have translated this favorite culinary passage correctly. It appears to me that the meat was toasted, not roasted. The animal was broken up, and the joints cut into steaks, which were stuck upon forks—five-pronged forks, as we are sometimes told—and held to the fire. The translation of this passage has been very tormenting to those who have set up in their own minds a different standard of epic taste from that which was erected by Homer. The last French translation I have seen, of 1812, thus daintily paraphrases the passage in the first book of the *Iliad*:—"On consacre les victimes, on les égorge, et le temple est inondé de leur sang. Les cuisses sont coupées; le prêtre lui-même les fait brûler sur l'autel, et offre des libations. Déjà l'offrande est consumée par le feu sacré, on fait cuire la chair des victimes, des tables sont dressées, le sacrificateur et les Grecs se rangent autour, et tous dans un commun repas goûtent les douceurs de l'égalité."

This is a pleasant *petit souper*. I have never seen the first French translation of "Homère poète Grec, et grand historiographe, by Maistre Jehan Samxon, licentié en loys, Lieutenant du Bailey de Touraine, en son siège de Chastillon sur Indre," written, it is supposed, by order of Francis I., and printed, as we are duly informed, on the 26th of September, 1530; but in that of Du Souhait, of 1617, we have what I think is better than the nice trimmings of the version of 1812:—"Les cuisses des victimes immolées estant totalement consumées, premièrement on mit griller les trippes et les entrailles sur les charbons, les mangerent à leur desieunt, les autres membres furent mis en pièces, et tranchez par morceaux les mettant à la broche, et les faisant rôtir en diligence, puis, estant rôtis, on les mit sur table pour la refection des assistans qui benvocioient les uns aux autres pourtant des coupes."—W. M.

## XV.

When the sun in night had hid his ray,  
They sank in slumber sound;  
Until the rose-fingered queen of day  
Sprang from the dawn where her birthplace lay,  
And wakened man and hound.

## XVI.

And all at once the chase pursued  
Grandson, and son, and sire;  
They climbed the mountain crowned with wood,  
And soon in the windswept lawns they stood,  
Whence Parnassus' heights aspire.

## XVII.

Uprose the sun from the deep, deep stream  
Of ocean's gentle swell,  
And the fields were warmed by his genial gleam,  
When the huntsmen, by light of the matin beam,  
Entered the woody dell.

## XVIII.

First through the covert burst the pack, 435  
Fast following on the trace;  
Came the Autolycei at their back,  
Nor did they find Odysseus slack,  
With spear in hand, to join the attack,  
Or urge along the chase.

## XIX.

There, 'neath thick covering branches laid,  
A huge boar had his lair;

So dense the foliage of that glade,  
No wind had ever pierced its shade,  
On moist wing wafted there.

## XX.

There never in the midday heat  
Was the warm sunbeam seen ;  
So sheltered was that close retreat,  
That never, did a rain-storm beat  
Athwart its leafy screen.

## XXI.

And deep all round, the thick-strew ground  
With leaves was covered o'er ;  
But the trampling sound of man and hound,  
All bursting in with sudden bound,  
Aroused the couchant boar.

## XXII.

With bristling back, and eye of flame,  
In the brake he took his stand ;  
To the onset first Odysseus came,  
Raising his spear with steady aim,  
Poised in his sinewy hand.

## XXIII.

Ready he stood right valiantly  
But, ere he had time to strike,  
The tusk of the boar, more prompt than he,  
Deep through his flesh, above the knee,  
Ripped with a stroke oblique.

## XXIV.

Sharp was the wound, but it touched no bone ;  
Odysseus then made a thrust ;  
Through the right shoulder his spear has gone,  
Through the off side piercing its point has shone ;  
And the slaughtered beast, with bellowing moan,  
Sunk dead into the dust. 454

## XXV.

The Autolycei looked to the boar that was slain,  
And their nephew's gash they bound.  
They stanch'd the black blood by a magic strain,  
And brought him home to their sire again,  
And they healed him of his wound.

## XXVI.

With presents rich he was sent away, 460  
When his cure was all complete ;  
Joyful they parted, both he and they,  
And to Ithaca's isle he bent his way,  
His parents glad to greet.

## XXVII.

And much of his wound they wished to know,  
And his manner he did recount,  
How a white-tusked boar had dealt the blow,  
While hunting he chanced with his uncles to go,  
Upon Parnassus' mount.

## XXVIII.

Well was it known by that woman old,  
The instant she touched the scar ;

Down dropped his foot from her slackened hold,  
Upset was the laver, and over it roll'd,  
Clanging with brazen jar.

469

## XXIX.

All on the floor did the water pour.  
The old woman's heart beat high;  
With joy at once, and with sorrow sore,  
Her soul was filled, and, brimming o'er,  
Tears dimmed her aged eye.

## XXX.

And her voice in her throat was prisoned fast,  
But ere long the words outburst;  
Her suppliant hand to his chin she passed,  
And she said, "Thou art he — I know thee at last —  
The darling boy I nurst!

## XXXI.

"I knew thee not, Odysseus, till  
Thy skin my hand had pressed."  
Then where the queen was seated still  
Cast she her eyes, with eager will  
To tell who was the guest —

475

## XXXII.

To say that her husband home returned,  
Now sate within her bower.  
But her looks Penelope nought discerned,  
For the thoughts of her mind elsewhere were turned,  
By Athené's watchful power,

## XXXIII.

Odysseus checked her tongue's career ;  
 Her throat his right hand caught ;  
 Then with his left he drew her near,  
 And "Nurse," said he, in tone severe,  
 "Dost thou my ruin plot ?

480

## XXXIV.

"Thou plot my ruin ! by whose teat  
 My infancy was fed ;  
 When homeward to my native seat,  
 After twenty years of toil and sweat,  
 My wandering course has led !

## XXXV.

"Now, since to thee my coming here  
 By a god's aid is known,  
 Breathe it to none that I am near ;  
 For, mark me, with attentive ear,  
 Threatening what shall be done —

485

## XXXVI.

"If, by Heaven's help, beneath me die  
 The suitors whom I hate,  
 Not even to thee, my nurse, shall I  
 Yield quarter, while around me lie  
 The handmaids, slain un pityingly,  
 Within my palace gate."

490

## XXXVII.

Him answered thus Euryclea good :  
 "What hast thou said, my son ?

Firm and inflexible of mood,  
I hold thy secret, unsubdued,  
As steel or solid stone,

## XXXVIII.

"But, heed my words. If Heaven should tame 495  
The suitors h'neath thy hand,  
Then throughout the household shall I name  
The handmaids who wrought disgrace and shame,  
And those who blameless stand."

## XXXIX.

"Needless, my nurse," the king replied,  
"That this should to me be told ;  
They all shall be noted, and duly tried. 500  
As for the rest, let the gods provide :  
But do thou deep silence hold."

## XL.

She went to prepare the bath anew,  
For the first was split all round :  
He was bathed and anointed in manner due ;  
To the fire then closer the stool he drew,  
And over his knee his rags he threw,  
In order to hide the wound. 507





## II.

### **The Song of the Trojan Horse.**

SUNG TO ULYSSES BY THE MINSTREL DEMODOCUS.

---

FROM THE ODYSSEY.—Book VIII. 477-534.

---

[DEMODOCUS had, in the morning, sung a ballad of the contention between Achilles and Ulysses, an incident in that war, "the glory of which had then reached the spacious heaven." It produced a deep effect on the feelings of the unknown guest. He was obliged to cover his face with his garment, to conceal his bursting tears; and, when the song was done, he wiped off the token of his sorrow, and made a reverential libation to the gods. Demodocus was again called upon to sing by the Phæacian nobles; and again Ulysses, anticipating that the theme would a second time be taken from those adventures in which he had borne so conspicuous a part, could not control his feelings. Alcinous, by whom he sate, perceived his agitation; and making the remark that they had enough of minstrelsy for the present, proposed that they should leave the table and commence the sports of the day. He rightly conjectured that something in the song had affected the stranger, though at first, with much delicacy, he does not even allude to it. After dinner, Ulysses, with that strange waywardness which all men have occasionally felt, can not refrain

from demanding another ballad on the Trojan war, deeply as the former reference had shaken him. The effect is the same as before; he yields again to a passion of tears, excited by the memory of bygone days, and of companions in gallant actions scattered or slain. Alcinous now thinks it time that he should openly interfere. He has no further substitute to offer instead of the lay of Demodocus, and he plainly tells the company that the minstrel must cease because his song gives pain to the stranger. With the ease and kind-hearted refinement of a true gentleman—for such is the character admirably supported by Alcinous—he calls upon the unknown whose skill and vigor in the games of the day had made a most favorable impression on prince and people, candidly to declare who he was, and why he is so grievously afflicted when he hears of the fate of the Argives and the Danai, and of Troy. . “It was the work of the gods,” says Homer, speaking through Alcinous, with the undoubting conviction that his own immortal poems would fulfil the prophecy, “who doomed the men to destruction, *that it might be matter of song to the people of future time.*” So called upon, Ulysses discloses himself in a short speech of surpassing grace and dignity, which serves as an exordium to a tale of the most wondrous beauty ever conceived by the human imagination—

Speciosa dehinc miracula promit,  
Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim.

Miracles they are, indeed, of enchanting verse, which, whether we take them as legends intended to be believed literally, or as allegories veiling a hidden truth, captivate the fancy, arouse the intellect, and feed the eye with a long succession of ever-varying pictures, filling the mind with endless trains of thought and meditation.]

## The Song of the Trojan Horse.

### I.

"**H**ERE, herald," he said, "take this portion of meat, 477  
And bear it from me, that the minstrel may eat;  
Although sad is my heart, yet I gladly will give  
The honor that bards should from all men receive;  
For honor and reverence should ever belong  
To the loved of the Muses, the framers of song."  
So spoke forth Odysseus—the herald obeyed,  
And his gift was at once by Demodocus laid.\* 483

### II.

The minstrel received it, rejoicing in heart,  
Then the feast was begun, and they all took a part;  
And when sated with meat and with wine was each guest,  
By Odysseus the singer again was addressed:  
"The lot of no other I honor as thine;  
For the Muse taught thy lay, or Apollo divine;  
Thy song of th' Achivi tells truly and well,  
How they toiled in the wars, how they fought and they fell. 490

### III.

We would think 'mid those deeds that thou present hast been  
Or hast heard them from one who the combat had seen.  
Be the famed HORSE OF WOOD now renowned in thy lays,  
Which Athené assisted Epéus to raise. 495

\* This ballad is translated into the anapæstic metre, and Maginn, when exception was taken to it, on the ground of its ponderosity, contended "that the metre is a good ballad measure, when properly managed," and mentioned Scott's "Lochinvar," and Campbell's "Lochiel" as fine specimens.—M.

How brought by Odysseus, with stratagem bold,  
 It was placed, full of men, within Ilion's stronghold.  
 This tale truly sing; and my tongue shall maintain,  
 O'er the earth, that a god has inspired thy sweet strain."

## IV.

The minstrel began as the godhead inspired,  
 He sang how their tents the Argives had fired, 500  
 And over the sea in trim barks bent their course,  
 While their chiefs with Odysseus were closed in the horse,  
 Mid the Trojans, who had that fell engine of wood  
 Dragged on, till in Troy's inmost turret it stood;  
 There long did they ponder in anxious debate,  
 What to do with the steed, as around it they sate. 505

## V.

Then before them three several counsels were laid,  
 Into pieces to hew it by edge of the blade;  
 Or to draw it forth thence to the brow of a rock,  
 And downward to fling it with shivering shock;  
 Or, shrined in the tower, let it there make abode,  
 As an offering to ward off the anger of God. 510  
 The last counsel prevailed, for the moment of doom,  
 When the town held the horse, upon Ilion had come.

## VI.

The Argives in ambush awaited the hour,  
 When slaughter and death on their foes they should shower.  
 When it came from their hollow retreat rushing down,  
 The sons of the Achivi smote sorely the town. 515  
 Then scattered, on blood and on ravaging bent,  
 Through all parts of the city chance-guided they went,

And he sang how Odysseus at once made his way  
To where the proud dome of Deiphobus lay.

## VII.

With bold Menelaus he thitherward strode,  
In valor an equal to war's fiery god. 519  
There fierce was the fight, dread the deeds that were done,  
Till, aided by Pallas, the battle he won.  
So sang the rapt minstrel the blood-stirring tale,  
But the cheek of Odysseus waxed deathly and pale;  
While the song warbled on of the days that were past,  
His eyelids were wet with the tears falling fast.

## VIII.

As wails the lorn bride, with her arms clasping round  
Her own beloved husband, laid low on the ground;  
From the town, with his people, he sallied out brave,  
His country, his children, from insult to save.  
She sees his last gasping, life ready to part, 525  
And she flings herself on him, pressed close to her heart.  
Shrill she screams o'er the dying, while enemies near  
Beat her shoulders and back with the pitiless spear.

## IX.

They bear her away—as a slave she must go; 529  
For ever a victim of toil and of wo.  
Soon wastes her sad cheek with the traces of grief:  
Sad as hers showed the face of famed Ithaca's chief.  
But none saw the tear-drops which fell from his eye,  
Save the king at the board who was seated close by;  
And Alcinous watched him, and noted alone,  
How deep from his breast came the heavy-sent groan. 534



### III.

#### The Return of the Chiefs from Troy.

---

THERE is, in my opinion—I do not pretend that it is good, as old Montaigne says, but it is mine—no test by which we can better decide whether a translator or critic understands Homer, than by his appreciation of the character of Nestor. I make no allusion to such criticism as those of Scaliger, in his *Poetics*: “*Nestor in primo Iliados loquax; in septimo non minus; in quarto odiosus; in undecimo obtundit; in penultimo etiam nugatur;*” for they are merely absurd. In the passages referred to, the old soldier is introduced, with the most perfect propriety, to promote concord among his brother generals, or to stimulate his brother campaigners to action, by recitals of what had been done in former days by chiefs, whose memory all his hearers revered, and of whom he was now the sole surviving companion; or to display what were the true principles of tactics or charioteering—war being the principal business, athletic games being the principal amusement, of the ages in which he flourished. In judging of those times, let it never be forgotten that there were no newspapers or histories; and old men were obliged to perform the duty which is performed by “the folio of four pages,” for our daily gossip; and by the folio, quarto, octavo, or duodecimo, of many pages, for our more permanent leading or misleading, as the case may occur. I shall



not stop to discuss here the epical question, what proportion dialogue should hold toward action. Another opportunity will occur; and the question does not particularly affect Nestor.

Shaking off such critics as Scaliger, it may appear unreasonable if I am not better satisfied with the opinion of the ancients themselves, whose knowledge of the language was infinitely greater than any thing which the most eminent of modern scholars can pretend to possess, and whose qualifications for entering into the spirit of Homer's characters would, at first sight, appear to be far superior to ours. There could not be any difficulty in making a parade of extracts from Greek and Roman writers, to prove that they considered Nestor to be nothing more than an old speech-maker, or story-teller, whose perpetual talkativeness is to be excused by his age and fluent sweetness of tongue. The often quoted passage of Cicero, in *De Senectute*, will be sufficient: "Videtisne ut apud Homerum sæpissime Nestor de virtutibus suis prædicat? Tertiam enim jam ætatem hominum videbat: nec erat verendum ne vera de se prædicans nimis videretur aut insolens aut loquax; etenim, ut ait Homerus, *ex ejus lingua melle dulcior fluebat oratio*." Excuses of the same kind, for the loquacity of the old man eloquent, will be found in every commentator, from the days when criticism began, to those of the last edition.

It appears to me that apologies were never more needlessly thrown away. Nestor, in the *Iliad*, is by no means the mere prater, for whose talking we are to find excuses. He is emphatically the advising officer of the army; and he never shrinks from joining in the field the dashing movements he has recommended in council. Those who, in after-ages, took up the Homeric characters, distorted them to caricature. Because Nestor was old, they made him a dotard—because Ajax was large, they made him a blockhead—because Achilles was resistless in fair combat, they made him invulnerable—because

Ulysses was wily, they made him a coward. They caught at the one prominent point in the character, and worked it out as second-hand story-tellers will do, keeping that point only in mind, and adapting it to circumstances far different from those with which it was invested in the original. Let us, therefore, forgetting all that has been since written about Nestor, see what he does in Homer.

A fierce dispute between Agamemnon and Achilles commences the *Iliad*. Their language gradually becomes more and more irritating: at last Achilles is tempted to draw upon his general. No one ventures to interfere, until the angry hero, flinging his staff of authority in a rage upon the ground, sits down with a fierce menace that he shall no more lend his aid to the war. The quarrel of words has now come to its height, and Nestor jumps up at once to check its further progress—to dissuade Agamemnon from offering the threatened affront, and to induce Achilles to withdraw his threat of retiring. Both acknowledge the respect they owe to Nestor; but both, being in a passion, decline acceding to his advice. The old man has offered it prematurely. Ulysses, the πολύμητις, does not jump up while the two chiefs are boiling with anger. We see him afterward endeavoring to appease in due season. He bears the proposals of reconciliation in the ninth book: he it is who finally rivets it in the nineteenth. There is a fine discrimination of character between the impetuous old warrior, who has through a long life acted upon his impulse, and the wily observer, who has “known the minds of many men,” and therefore takes his time. The attempt of Nestor to reconcile being fruitless, we hear nothing more of him during the remainder of the book. The contrast between him and Ulysses, which is carried on throughout the *Iliad*, is here strongly marked at the outset. In spite of his age and eloquence, Nestor is not sent to take back Chryseis, to satisfy her father, and appease the

god. *That office is given to Ulysses.* Nestor's single speech, in the first *Iliad*, is, in its kind, a model of perfection. I know that it has been subjected to the keen carping of Voltaire; and I know, also, that the criticism of Voltaire, if it be intended for sincere criticism, is utterly worthless. His translation of the speech is a mere mockery—a mockery the more inexcusable, as he has translated with much care, though not much fidelity, the speech of the Cacique Colocolo, from the *Aracana* of Ercilla, which he has the taste to prefer to that of Nestor. As his version is short, I shall, for the convenience of comparison, give it here with the original.

## VOLTAIRE.

*Essais sur la Poésie Epique.* Tom. x. p. 396. Ed. Kehl.

Quelle satisfaction sera-ce aux Troyens, lorsqu'ils entendront parler de vos discordes !

HOMER. *Il. A.* 254.

Ὡ πόποι, ἦ μέγα πένθος Ἀχαιῖδα γαῖαν ἰάνει.  
Ἢ κεν γηθήσαι Πριάμος, Πριάμοιό τε παῖδες,  
Ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαρισάτο θυμῷ,  
Εἰ σφῶν τάδε πάντα ποθείατο μαρναμένοιιν,  
Οἱ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.

So far from this poor conversational prose being a fair representation of the glowing original, it does not even express its sense. Nestor appeals to the angry chiefs, reminding them of the great grief they are spreading over their native land, and of the equally great joy it must diffuse, not merely among *les Troyens*, but among their rival princes, Priam and his house; and thence downward among all the men of Troy. It will be of no common order—no mere *satisfaction*; deeply will they rejoice at heart, because they will be well able to appreciate the fatal consequences of a feud among men whom they have long felt to be supereminent in the council and the field. Never was compliment more naturally or more dexterously introduced; and, therefore, Voltaire omits it altogether.

## VOLTAIRE.

Votre jeunesse doit respecter mes années et se soumettre à mes conseils. J'ai vu autrefois des héros supérieurs à vous. Non, mes yeux ne verront jamais des hommes semblables à l'invincible Pirithous, au brave Cineus, au divin Thésée, &c.

## HOMER.

Ἄλλα πίθεσθ'· ἔμφω δὲ νεωτέρως ἐστὼν ἐμῷ.  
 Ἦδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείουσιν, ἥτεπερ ἡμῖν,  
 Ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐποτέ μ' οἷγ' ἀθέριζον.  
 Οὐ γάρ πω τοίους ἶδον ἀνέρας, οὐδὲ ἴδωμαι,  
 Οἷον Πειριθεὸν τε, Δρῶαντρά τε, ποιμένα λαῶν,  
 Καίνα τ', Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον,  
 [Θησέα τ' Διγσίδην, ἐπιέτακτον ἀθανάτοισι.]

This pretended translation is merely fraudulent. Voltaire had determined to represent the speech of Nestor as "*babili présomptueux, et impoli*," and suited his version accordingly. The Greek says, "Be persuaded—let me persuade you, because you both are younger than I am;" the French, "Your youth ought to respect my years." In the original we have not a word claiming respect—not a word of authority; it is all persuasion, the right of urging which is claimed on the ground of age—an advantage which no one desires to dispute. "*J'ai vu autrefois des héros supérieurs à vous*," is nothing like the spirit of the Greek. Nestor wishes to remind them, that his many years have not been passed remote from the scenes of war. "I have," he says, "campaigned with [ὠμίλησα, not *vu*] men braver *even* that you" [καὶ ἀρείουσιν ἥτεπερ ἡμῖν. Eustathius's reading ἡμῖν, is quite inadmissible. The archbishop contends, and Wolf agrees with him, that ἡμῖν would be less offensive to the angry princes, and more in character. Just the contrary. Nestor could not be so absurd as to imagine that, at the time he was speaking, *he* could be supposed to be a fit antagonist for the glorious heroes of old. Nobody supposed it. Agamemnon and Achilles, in the pride and vigor of manhood and practised bravery, might have been thought compeers with Pirithous

and the others whom he extols: Nestor now was out of the question. "Braver than *we*" is the real vanity. How *we* apples swim! "Braver than *you*—even you," is a compliment], "and they did not despise me; *i. e.* they honored me with the highest attention." This is omitted, which is unfair. The omission indicated by the "&c." is equally unfair, because the suppressed passage gives the reason why the speaker sets the old warriors in higher price than those of his present time. They had fought with the most tremendous antagonists, the mountain-dwelling Centaurs, whom they utterly destroyed. None who heard the speech would refuse to admit, that those who succeeded in such desperate warfare were men whose names should ever be held in reverence, or accept them as authorities worthy of most deferential quotation.

## VOLTAIRE.

J'ai été à la guerre avec eux, et quoique je fusse jeune, mon éloquence persuasive avait du pouvoir sur leurs esprits. Ils écoutaient Nestor; jeunes guerriers, écoutez donc les avis que vous donne ma vieillesse.

## HOMER.

Καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλειον ἐκ Πέλου ἐλθὼν  
 Τηλέθεον ἐξ Ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·  
 Καὶ μαχόμεν κατ' ἑμ' αὐτὸν ἐγὼ· καίνοισι δ' ἂν ὄφθις  
 Τῶν, οἳ νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπιχθόνιοι, μαχέοιτο.  
 Καὶ μὲν μὲν βουλήων ζῶντων, πείθοντό τε μέθφ'  
 Ἀλλὰ πείσθε καὶ ἔμμε, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον.

Those who take the French to be a translation of the Greek, must consider old Nestor a ridiculous babbler indeed. But, as he does not say a word of his "persuasive eloquence," nor call Achilles and Agamemnon, after, at least, ten campaigns, "*jeunes guerriers*," nor make tawdry epigrams about "*jeunesse*" and "*vieillesse*," we must confer that compliment on his critic. The heroes of past days, says Nestor, admitted me to their councils, and were persuaded by my advice. "Be ye, too, persuaded by me; for it is best to yield to persuasion." Πείθεσθε and

*πειθεσθαι* should not be translated "obey." In the preceding line, he says the great men whose memory he holds in the highest honor, *πειθεοντο*—*μύθοι*. He could not intend to convey the idea that they *obeyed* him, "As they thought me worth listening to, and as they adopted my suggestions, let me have the same power with you. It is best to listen to advice." It is needless to point out, that all the picturesque graces of the original are omitted wholly in the translation. The three or four hasty lines in which Voltaire concludes are not worth quoting. He has designedly caricatured, or unintentionally mistaken the character of the old horseman of Pylos. Perhaps there is a sprinkling of both—he might have both mistaken and misrepresented. Had it been Homer's task to have written a poem on the wars of the Ligne, he would not have written the *Henriade*. Is there a poem in the world in which so many fine situations, noble thoughts, and gallant characters, are lost? But that is no business of mine now. The *Henriade* decides as to the capability of its verse-maker to criticise the *Iliad*; and yet, to the end of his life, the witty, shrewd, ingenious author of *Candide* saw not the ridicule of his position. He could be smart, and gay, and biting, against Freron, for daring to review Voltaire. He thought it a highly proper dispensation of Providence that Voltaire was allowed to review Homer.

He concludes by saying, that the Greek chiefs must have been displeased by the self-praise of Nestor on his wisdom, and the disparagement to which they were subjected by his extolment of the great men of old. There is no self-praise of Nestor in Homer, and we may, therefore, let the part of the objection pass. But the other objection is mean. Voltaire had written the *Siècle de Louis Quatorze*. Would Turenne have felt any offence, if an officer, capable of expressing his sentiments, and giving a military or satisfactory reason for his opinions, had commenced by telling the marshal that he had, some thirty

years before, served under Gustavus Adolphus, Bernhard of Sax Weimar, John Banner, and Leonard Tortensohn, men who were masters of war—*καὶ ἀρείουσιν ἡπὲρ ἑμὲν*—men who had beaten Count Tilly, and Pappenheim, and the Friedlander? Would Marlborough think that his head stood less high because he acknowledged the genius of his old commander, Turenne? Or would Prince Eugene deem himself wronged by panegyric references to his friend in campaign after campaign, the duke? I do not wish to go to examples nearer nor more distant. But if I must look closer at home—I am out of the way of knowing who are the young gentlemen who at present call themselves soldiers, but I am sure they would not be angry if they were directed to look carefully over the peninsula campaigns for instruction; and Nestor does no more. As for Ercilla, brought into this unfair contrast by Voltaire, it is sufficient to say that his poem is abundantly tedious, with a few good descriptive verses here and there. The speech of Colocolo is not to be compared to the speech of Nestor—for this plain reason, abating the inferiority of genius, that Ercilla was of a different race from the speaker, and wrote as a *stranger*. Homer did not.

In the second book of the *Iliad*, Jupiter, wishing to delude Agamemnon to fight, sends him a pernicious dream in the appearance of Nestor. The god naturally chooses that the counsellor of precipitate action should appear as the phantom of the ever-ready old warrior. On the assembly of the council, when the dream is related, Nestor at once confirms the advice of his shadowy representative, by calling for an instant arming. A sort of panic follows, the checking of which is left to the spirit and sagacity of Ulysses; but the heart-rousing speech to the soldiery, summoning them to the field, regardless who may stay behind, threatening with death the coward who dares fly his banners, now that the war is once fairly joined—and recom-

mending that every tribe should, in the approaching contest, be marshalled under its appropriate standard, so that all might be stimulated to the utmost exertion under the eye of their own leaders, and kindred [no longer subjected to the single will of one overmastering mind, Achilles]—that speech, and heart-stirring it is, is spoken by Nestor in words of fire.

In the third book we hear nothing of him; but the silence is eloquent. Soon after the armies have joined, a duel between Paris and Menelaus is proposed, and a truce for the interim is concluded, with a direct agreement that it is to lead to a permanent termination of the war. Here is a work of peace: If Homer intended Nestor to be merely a talkative old man, what fitter opportunity for the display of his "persuasive eloquence" could be found? Priam is brought forward; and, from the Scæan gate, his daughter-in-law, Helen, points out the most remarkable persons of the Grecian host. Who could be considered to be more remarkable than the sweet-tongued Nestor, the eloquent orator of the Pylians, who had outlived two generations of articulately speaking men, and was now ruling over the third? What could be more natural than that Priam should have desired to look upon his coeval king? But, no, Helen points out Agamemnon, Ajax, Ulysses, Idomeneus—and says that she recognises many another dark-eyed Greek, whom she could name. There is no notice of Nestor. The treaties are carried forward with all the pomp and solemnity of sacrifice; but old Nestor nowhere meets old Priam. Ulysses is chosen to attend the religious ceremonies, and to make preparations for the war-closing duel, as he had before been sent on a mission to prevent the contest altogether, by demanding the pacific restoration of Helen. So Antenor is carefully made to inform us in this very book. On such missions we never find Nestor engaged. He was no man of protocols.

In the fourth book, the truce is broken; and Nestor, invisi-



ble in time of peace, is then to be found at his post. Sulky we may conceive him to have been during the time when a chance existed for the war being concluded; but, now that it is again afoot, we find him "ready, ay, ready for the field." Idomeneus, who appears to be Homer's model of martinet duty, the Ajaces, always prompt to war, and Nestor, are the first to be in position for fight. Agamemnon, traversing the line, meets the old man arranging his troops according to the most approved tactics of the day; and I venture to say, that Colonel Mitchell would not find much fault with his directions, though, perhaps they do not tally with the regulation-book.\* Here, as usual, Ulysses is studiously placed in contrast. He does not stir until the general has ordered. Nestor is up at the first sound. When the *melée* fairly commences, we are called on to notice that the Pylian troops are first in action; for it is Antilochus, the favorite son of the old man, who kills the first Trojan slain in the long battle-roll of the *Iliad*. This is not chance, as some commentators have imagined; for the same idea prevails through the poem.†

In the fifth book, Diomed has it all to himself; but in the sixth we have the fierce voice of Nestor shouting for blood and spoil, and urging an onward charge. Shortly afterward, in the seventh, it is his to reprove the reluctance of the Grecian chiefs to meet Hector. What can be finer than his speech, in spite of the prosing criticism to which it has been subjected? In substance, it is no more than that he regrets he is no longer a

\* Colonel Mitchell, about this time [1838] had written a Treatise on Tactics.—M.

† *Ex. gr.* When Menelaus, whose death might have put an end to the war, is in danger, it is Antilochus who comes to his assistance. When Patroclus falls, he guards his dead body, in desperate battle, until he is specially sent to inform Achilles. Thrasymedes is first to guard the trenches. We find him with his father's golden shield, in the most desperate crisis of the action. Nestor himself, as I have said above, is everywhere. This is not chance.—W. M.

match for the most vigorous warrior of the opposite army — that, in former times, he had fought and killed a far more tremendous antagonist; but, as his day had passed, some more competent warrior should meet the defiance. His appeal is answered. There could have been no real want of courage on the part of the Grecian chiefs, but no one was anxious to put himself forward before the others. The voice of Nestor relieved the difficulty, by calling up all. It has been always noticed, that of the nine who rise, the last is Ulysses. Perhaps it may be straining the contrast between the characters too much to say that concluding, from the issue of the duel in the morning, and the general character of the war, that the contest now proposed would turn out to be of no ultimate importance, he declined to meddle with it, until it was necessary for his character as a man of the sword to come forward. The antagonist of Ereuthalion, the mace-bearer, would, if he had been younger, have sprung to accept the challenge at the first word.

Finding, however, that the Greeks have had the worst of the day, he recommends that they should entrench their fleet; but this piece of military prudence [it was the best advice under the circumstances] does not prevent him from being in the thickest of the fight the next morning, outside the stockades. The scale preponderates in favor of Troy, and all fly the field but Nestor alone. True it is that he does not stay there from choice, but because one of his horses has been wounded and he can not get off. But it is evident that he has been in the very heat of the battle, for his horse has been hit by Paris, the crack shot of the Trojans; and it is equally evident that he is quite cool under the dangerous circumstances of being left alone on the field against the on-sweep of a victorious army. He is disencumbering himself of his horse, by cutting the traces with well-practised hand, when Diomed comes to the rescue. Ulysses will not return to a hopeless charge: but Nestor, without

scruple, accepts the office of charioteer to Diomed in his rush against Hector. What a post he has volunteered to occupy, we may judge from the fact that the similar post under Hector, against whom he is driving with furious pace, has consigned charioteer after charioteer to death. The flashing bolt of Jupiter comes between him and the enemy, and he retires, consoling Diomed with the reflection that they have done all that men could be called upon to do. Hector advances in triumph, and the first reward that he proposes for his exertions is the shield of the retreating Nestor, the glory of which has reached heaven.

In the ninth book, he is found at the council that recommends the mission to Achilles; but Ulysses is the ambassador. More active in the tenth, he is ready to rise at the first call, and perform his duty of advising; but again Ulysses is the person entrusted with the espionage. In the eleventh book he is in the bloodiest part of the fray, when Machaon is wounded, and he drives the Doctor out of the fight. What the merit of the medical practice may be, I do not know; but certain it is, that he sets down the son of Æsculapius to something like a bowl of punch. As "the wise physician" makes no objection, we must suppose the treatment was excellent. It is, I think, somewhat remarkable that Machaon should be silent. His skill is praised—his person is protected—his wound is taken care of—he is hospitably entertained; but the Doctor does not say one word in this most loquacious of poems. I believe he is the only person, of the slightest importance, who holds his tongue. Is this accidental?

Linked close with the story of the poem is this incident. Achilles sees that Nestor has left the field, and suspects that the person with whom he has left it is Machaon. He is sure that the old man would not have abandoned the fight without the necessity of bringing off some one of importance. Hence

comes the speech which Scaliger says "*obtundit*," but which, considered in relation to the poem and the character, is admirably in place; and, considered by itself, is a ballad of magnificent beauty. It fitly forms the connection between the two parts of the *Iliad*, of which it is precisely the middle in point of place. Nestor has failed to reconcile the jarring chieftains, by his address, in their original quarrel; but he succeeds at second hand in inflaming the followers of Achilles by tales of dashing warfare, contrasting shamefully with the inglorious ease in which the once-famed Myrmidons were lying in consequence of the pique of their commander. His concluding appeal catches Patroclus, and the business is done. The Myrmidons from that moment are destined to fight, and Nestor and Machaon may quietly finish their Pramnian, until the sound of the approaching war calls the old man up. His fortifications have been broken through—the tide of war rushes to the ships—something like a *saute qui peut* is the order of the day—and he seizes his son's shield (his own being by that son borne in the brunt of battle) to exhort and bring forward the Greek chiefs, to aid their followers by example, if not by actual prowess. In the various vicissitudes of the fight we find him still ready—in its most desperate circumstance his prayer checks the last calamity—in the agony of flight he arrests the fugitives by passionate adjurations, and brings them back to the combat. When Achilles appears, we, of course, lose sight of Nestor: to Ulysses falls all the task of reconciliation, and no warrior must appear in the field after the avenger has come. The old soldier makes his final appearance in the *Iliad*, counselling his son how to win at a chariot race. Other duty he now had none.

Every where he is in the foremost of the fight; every where he counsels turbulent and prompt action; every where he is as ready as Dalgetty for eating and drinking. When danger presses he is not profuse of words. His speeches, urging rapid ad-

vance, instant action, close combination, desperate clinging together in desperate circumstances, are brief and energetic. Where time serves, and a set oration is to be made, he makes one referring, without impertinence, to his own experiences, as guide for the action of others. Every body likes him; his recollections of the friends of his youth, his feelings toward the sons of his age, are full of kindness. So introduced by the *Iliad*, we rejoice to find him in the *Odyssey*, safe returned from all perils—feasting away at the sea-side, girt by his sons and kindred—cheery and communicative, as in the war of Troy—kindly remembering old companions slain—wishing well to those who may survive, but by no means much troubling himself about the various casualties of life—and ready to afford hospitable reception to all who ask it, be they true men or thieves.

The Greeks more modern than Homer, but before the downfall of their independence under the Romans, had no relish for this character. Their taste became of the town, townly; and their Nestors were only wrangling old men in debating clubs. In the mightier state of Rome a Nestor could not appear at all. A gentleman between sixty and ninety must, if in any degree distinguished, have passed through the most eminent offices of the state, and retired to his place in the senate, or come forward in critical emergencies to lead great armies. The private soldier was discharged at five-and-forty; and, if he had well-played his cards, was something like a common-councilman in a thriving municipium. The fighting, feasting, spoiling, speechmaking, tumultuous old man, surrounded by his fighting sons, never occurred to their ordinary imagination. No doubt there were many such, of humbler degree, to be found in the armies of Macedon and Rome. In the army of Alexander he must have seen many a gray-haired soldier, who had followed his father when they first emerged from their Macedonian

fastnesses, and was now serving on the banks of the Euphrates. Alexander's men belong to history. *Regular* war had caught too much hold of the Roman imagination to allow them to make irregular warfare a favorite topic of poetry. Such war was always against themselves. In the ages which intervened between the decay of Latin literature and the re-appearance of learning in Europe, we had Nestors in thousands. Need we go further than the progenitor of Queen Victoria, the Marquis Azo? But where was the bard? When letters returned, Homer was, of course, read or expounded only by the *virī clarissimi atque doctissimi*, who despised the knights and barons of their time [the compliment was liberally returned], and, immersed in grammars and lexicons, did not see the five hundred Iliads, with their full complement of Homeric heroes, going on before their eyes. To these critics, who, by the way, did not in general like Homer, old Nestor was a model of aged wisdom and aged feebleness. Dictys Cretensis or Dares Phrygius was as good authority as the *Iliad*, if not better.

When the reign of what was called *taste* came, it was easy to conjecture what would be the fate of "the old bore." I have already analyzed the criticism of Voltaire, and shall now look at Nestor, as given to us by Pope. From beginning to end it is a mistake. Pope planned him in his mind as a highly respectable gouty member of the House of Lords, rising with due deliberation to move an address or amendment. Pope's own "Coningsby harangues" would be a fit preface to the style of oratory and manners he has designed for Nestor. His first appearance in Pope is this:—

"To calm their passions with the words of age,  
Slow from his seat uprose the Pylian sage,  
Experienced Nestor; in persuasion skilled,  
Words sweet as honey from his lips distilled.  
Two generations now had passed away,  
Wise by his rules, and happy by his sway;

Two ages o'er his native realm he reigned,  
 And now the example of the third remained.  
 All viewed with awe the venerable man,  
 Who thus with mild benevolence began :  
 'What shame, what wo,' &c.

All the words intruded here give a false idea. What wisdom the rules of Nestor, or what happiness his sway afforded the Pylians—his merits in being the example of the third age over which he reigned—the awe with which the venerable man was beheld, and the mild benevolence of his speech; for all this he is indebted to Pope. Homer merely tells us, that “among them sprang up the sweet-tongued Nestor, the eloquent [perhaps shrill-voiced] speaker of the Pylians, from whose lips dropped words sweeter than honey. Two generations of articulate-speaking men, with whom he had been born and reared in lovely Pylos, had passed away, and he was now ruling as a king over the third. He thus wisely harangued them and addressed.”

But the great blunder of the passage, because it is a blunder carried on throughout the whole character, is the translation of *ἀνόρουσε*—by “slow from his seat uprose the Pylian sage”—a blunder the more inexcusable, because even the more ordinary commentators—Camerarius, for example—had especially noted the *impetus* of the old chief. *Up jumped*, says Homer—*Slow rose*, says Pope. “ὦ πόποι! (which is perhaps, “Good God!” but in all fair equivalence—more like our own national exclamation) says Homer. “The venerable man with mild benevolence began,” says Pope.

Pope is fond of addressing him by similar epithets. When he is first in the field to fight, we find him in the “*reverend* Nestor;” in the original, Δ. 293, it is plainly Νέστορ—“Nestor thus his *reverend* figure reared,” mere ἱππῶτα Νέστωρ, I. 52. “Nestor, the *sage* protector of the Greeks”—ποιμένα λαῶν, κ. 73—a phrase applied to every prince. While charging Hector himself,

"The *reverend* charioteer directs his course,  
And strains his aged arms to lash the horse."

The reverend charioteer does no such thing :—

Νέστωρ δ' ἐν χείρεσσι λάβ' ἡνία σιγαλδόντα  
Μάστιξεν δ' ἵππους, τάχα δ' Ἑκτορος ἄγχι γέροντο.

There is no straining in the case : he whipped the horses, and they *speedily* came up to the best man of the opposing army. When the lightning of Jupiter drives them back, then, according to Pope,

"Nestor's trembling hands confessed his fright."

Homer does not say so :—

Νέστωρ δ' ἐκ χείρων φύγον ἡνία σιγαλδόντα.

There is no fright or trembling about him. He gives advice to retreat, as the will of Heaven has declared against them ; but consoles his companion with the hope of better fortune on another occasion, and ridicules him for apprehending disgrace or taunt for yielding on the present. As usual in Pope, Diomed addresses him with the clerical epithet :—

"O reverend prince, Tydides thus replies,  
Thy years are awful, and thy words are wise ;"

which is a rather liberal expansion of

Παρὰ γερὸν, κατὰ μοῖραν δειπας\*

He applies the title sometimes in a manner that is quite comic. When he is seated with Machaon over his *cyceion*,\*

"The cordial beverage *reverend* Nestor shares ;"

just as if he was Thomson's parson—"some doctor of tremendous paunch." It would be in vain to seek his reverence in Homer. To make amends, I suppose, for the extra sanctity of

\* For the making of this mixture, see Coray on Theophrastus. It must have been strange drinking, if we perfectly understand what was the nature of its ingredients.—W. M.



character with which he has invested the old man, he makes him more cheery than the original when he is disturbed over his cups.

“But not the genial feast nor flowing bowl  
 Could charm the cares of Nestor’s watchful soul.  
 His startled ears the increasing cries attend.”

The Greek of all this is,—

Νέστορα δ’ οὐκ ἔλαθεν λαχὴ, πίνοντά περ θυμῳ. Ξ. 1.

Pope has thrown in the genial feast, which was nothing more than honey, flour, and garlick. He ought not, however, to have described him as being startled—for there is nothing to warrant the charge. *Οὐκ ἔλαθεν λαχὴ* signifies, by a common figure, Nestor attentively was listening to the battle all the time he was engaged in drinking. It never escaped his attention for a moment.

If we are reminded that he is reverend over the bottle, our attention is called to his age on a still stranger occasion.

“The draught prescribed fair Hecamede prepares,  
 Arsinous’ daughter, graced with golden hairs,  
 Whom to his aged arms, a royal slave,  
 Greece, as the price of Nestor’s wisdom, gave.”

A somewhat strange reward for *wisdom*. But why on such an occasion remind us—I am sure Hecamede would not like to be so reminded—that Nestor’s arms were *aged*. Homer commits no such mistake: he says,

——— ἦν οἱ Ἀχαιοὶ  
 ἔξελον——— Λ. 625.

“whom the Greeks chose for him,” because he excelled the other chiefs, not in abstract wisdom, but in *βουλῇ*—in council. The prizes were distributed according to the merits of the officers with regard to the war. The commander-in-chief claimed the lion’s share. Achilles obtained his, because, as he tells us,

his hands had carried forward the most laborious duties of the field. A prize was therefore due to Nestor, whose *head* was engaged in forwarding the general advantage as much as the *hands* of the warrior.

Whether he took the lady to his arms, or not, does not appear from Homer. She only acts as his housekeeper; and we know that when Agamemnon calls up Nestor at midnight, he finds the old soldier lying alone, with no companions but his weapons of war. If, however, Pope throws this slur upon our septuagenarian's chastity, he elsewhere softens his practical recommendations to the soldiers in their dealings with the fair sex. The English Nestor urges them to proceed valorously with the war, until victory is won—

“And every soldier grasp a Phrygian wife.”

This might mean that the Greeks were to unite themselves in the most decorous wedlock with the ladies of Phrygia. The Greek Nestor, far more explicit, leaves no ambiguity—

Πῶς τινὰ πᾶρ Τρώων ἀλοχῶ κατακοιμήθη ναι.

And this for the laudable purpose of most properly revenging the affront offered to Helen—and for no other reason whatever.

When he is taunting the Grecian chiefs with their lack of courage in meeting Hector, Pope thus introduces him:—

“He from whose lips *divine persuasion* flows,  
Grave Nestor thus in *graceful act* arose.

The *divine persuasion* consists in his telling them that their laggard reluctance will spread sorrow and disgrace over all their country, and make Peleus in particular [father of the chief whose absence inspired Hector with the daring to challenge the rest of the Greeks, and, therefore, doubly grieved by the desertion of his son, and the dishonorable shrinking of his

brother princes] pray for death. His *gravity* is displayed in an account of a fierce battle he had fought with a gigantic champion, wielding an army-crushing mace. That his *act of rising* was *graceful* we do not learn from Homer, and, from former circumstances, should rather conjecture it to be *brusque*. All that the Greek says is —

Νέστωρ δ' Ἀργείοισι ἀνίστατο καὶ μετίειπεν.

Pope borrowed the phrase, “in graceful act arose,” from Milton, who applies it to the rising of the wily Belial; but Nestor had much more of the spirit of Moloch—so far, at least, as proclaiming “his voice to be all for war.”

One *complet* in the English poet well represents the original, and ought to have set Pope on the right scent —

“Old as I am, to age I scorn to yield,  
And daily mingle in the martial field.”

Οὐδὲ τι φήμι

Μιμνάζειν παρὰ νηῶσι γέρον πῆρ ἔδον πολέμοιο.

He feebly translates Nestor's fierce cry to the soldiers in the sixth book—

“Old Nestor saw, and roused the warriors' rage :  
‘Thus heroes, thus, the vigorous combat wage ;  
No son of Mars descend for servile gains  
To touch the booty while a foe remains.  
Behold yon glittering host, your future spoil —  
First gain the conquest, then reward the toil.’”

[Feeble, indeed, are the last lines, compared with the slaughter-breathing original—

Ἄλλ' ἄνδρας κτεινώμεν, ἔπειτα καὶ τὰ ἀπῆλοι  
Νέκρους ἀμπέδιον σολήσετε ταθνευῶτας.

“On, boys! on! First let us kill them—then at your leisure, you may strip their dead bodies, stretched upon the field.” Kill, shouts Nestor—*gain the conquest*, quote Pope. *Plunder the dead*, is the plain phrase of Homer—*reward the toil*, in-

sinuates the same command in his translator. The fine change of persons in *κτευνόμεν* and *συλῆσете* is quite lost in the English. "Let *us*—us altogether, princes and privates—fall on the enemy, and cut them down. That is the duty of all soldiers, no matter what may be their rank. Then *you*, my lads, may seize on the armor of the slain, according to the regular laws of war. With such an occupation I, Nestor, King of Pylos, can not have any thing to do. I shall join you in the charge, but my hands must not be engaged in the promiscuous pillage of the dead."]

Yet even in Pope's version of the passage, there is enough to mark the fire and energy of the man. Why, then, is he constantly, and without the slightest warrant from the original, called "reverend," "venerable," "grave," "slow," and so forth? Why should we have a general impression forced upon us, that he is nothing but a perpetual prater, ordinarily prosing, often not far from drivelling? He was, on the contrary, a fine, dashing, old fellow—trained from his youth to constant war, ready to recommend battle or foray, and as ready to join in it. Greece, when the art of criticism was let loose upon poetry, furnished no such character—there was no opportunity of his appearance amid the disciplined legionaries of Rome. In the days of *their* triumph, he was to be sought among Dacians and Thracians, Cimbri and Teutones, Germans and Gauls, and other irregular warriors. But to them Homer was unknown. When Rome fell, how could we expect that those who only understood his language, the wretched Byzantines, could understand his gallant characters? The crusaders, on the contrary, who had among themselves many an Achilles and Ajax, and many a Nestor and Ulysses, could have well understood the characters; but they had never heard of the poems in which they were depicted. The same is true of their bold Mahometan opponents. When the *Iliad* and *Odyssey* came popularly among the nations of

western Europe, diplomacy and politics had begun to exert their antiromantic influence; and the Nestors confined themselves to church or cabinet, and wielded the pen, not the sword. Since scientific warfare has reduced the soldier first to an automaton and then to an atom,\* and the plan of fighting *à la distance* has been the order of the day, chivalrous feelings may continue to actuate the military bosom, but the chivalrous characters of old are gone; and among them, most hopelessly, the character of Nestor. Yet even in our time, if Pope himself were to revive and write a poem on the last war, he would think it somewhat ridiculous to talk of the reverend Blucher, or to dwell upon the divine persuasion flowing from the lips of Wellington, as, rising in graceful act, he cried, "Up, guards, and at them!"

My critique is not dictated by the idle desire of disparaging so great a poet as Pope, who must ever shine among the most illustrious ornaments of our literature. His translation of Homer is crowded with beauties of language and versification, and would be considered in every respect a most magnificent poem, *if we had not the original*. The misfortune is, that Pope formed his ideas of character from a system of society wide as the poles asunder from that in which Homer lived, and to which he referred his heroes. If we were to seek through the world's annals, we could not find a circle so remarkably artificial as that in which Pope delighted to dwell. A quenching of sentiment and generous feeling was there made a matter of boast. Sneering was the *littérateur* philosophy: correctness, the *littérateur* taste. According to such codes were the heroes of Homer judged; and Pope is not to be blamed for endeavoring to render them as presentable at the court of Louis Quatorze as he could. It was his ill luck that his politics gave him a dislike

\* "If the old system attempted to reduce the soldier to a mere automaton, the new one reduced him to a mere atom; for its only discoverable principle, the only principle from which it never deviated, was an utter disregard of human life and human suffering."—MITCHELL, *Thoughts on Tactics*, &c., p. 4.

to Marlborough, because there was many a captain, "when our army was in Flanders," whose criticism might have mended the fine gentlemanism of the bard of Twickenham. The well-known epigram tells us, that

"After-ages will with wonder seek  
Who first translated Homer into Greek."

Those after-ages, when they arrive, will be considerably astonished at finding that the Greek translator has contrived to give us men consistent throughout in their actions, in place of those who, in his English original, are perceived to be perpetually puzzling the reader between two classes of ideas; sometimes endeavoring to represent the manners of the earliest dawn of human society, sometimes working hard to soften, or, at least, to alter the impression, so as to suit its most refined, or, perhaps, rather its most rotten phase of existence.

A hundred years ago, *gout*—taste—was predominant; and we could not call a spade, a spade, in any of the high or honorable departments of literature. Those who, in such departments, figured off as most tasty, were, when they dabbled in its most infamous dark corners, plain and explicit enough. Homer, clear in his meanings, straight-forward in his characters, honorable in all his sentiments, essentially anti-licentious in his language and the conduct of his poem, had no chance among the critics of the school of *esprit*. His defenders were not much better, for they excused him on the ground of the want of *politeness* of the age in which it was his misfortune to exist. Since that time we have had another school. We have found, that what chivalry inspired might be what the grammarians and men of *gout* rejected. *So we got back to Homer*. The *truly* classical and the *truly* romantic are one. The moss-trooping Nestor reappears in the moss-trooping heroes of Percy's *reliques*, and those whom those *reliques* inspired.

"An aged knight, to danger steeled,  
 With many a moss-trooper came on ;  
 And azure, in a golden field,  
 The stars and crescent graced his shield,  
 Without the bend of Murdieston.  
 Wide lay his lands round Oakwood tower,  
 And wide round haunted Castle-Ower :  
 High over Borthwick's mountain flood  
 His wood-embosomed mansion stood ;  
 In the dark glen, so deep below,  
 The herds of plundered England low.  
 His bold retainers' daily food,  
 And bought with danger, blows and blood.  
 Marauding chief ! his sole delight  
 The moonlight raid, the *morning* fight :  
 Not even the Flower of Yarrow's charms  
 In youth might tame his rage for arms ;  
 And still, in age, he spurned at rest,  
 And still his brows the helmet pressed  
 Albeit the blanchéd locks below  
 Were white as Dinlay's spotless snow ;  
 Five stately warriors drew the sword  
 Before their father's band ;—  
 A braver knight than Harden's lord  
 Ne'er belted on a brand."

This is from the *Lay of the Last Minstrel*. Fine as it is, the original description of Wat of Harden waving his helmet over his lyart hair, in the contemporaneous ballad, is still more graphic ; and, therefore, without going into minute particulars, more Nestorian and Homeric.

My preface is already too long for a short ballad. I hope I have succeeded in suggesting a view of the character of old Nestor, somewhat different from what is usually entertained. I can not conclude, however, without remarking, that a careful consideration of the tasks continuously assigned to Nestor and Ulysses throughout the *Iliad* will help to dispel the absurd idea that it could have been written by more hands than one.

## **The Return of the Chiefs from Troy.**

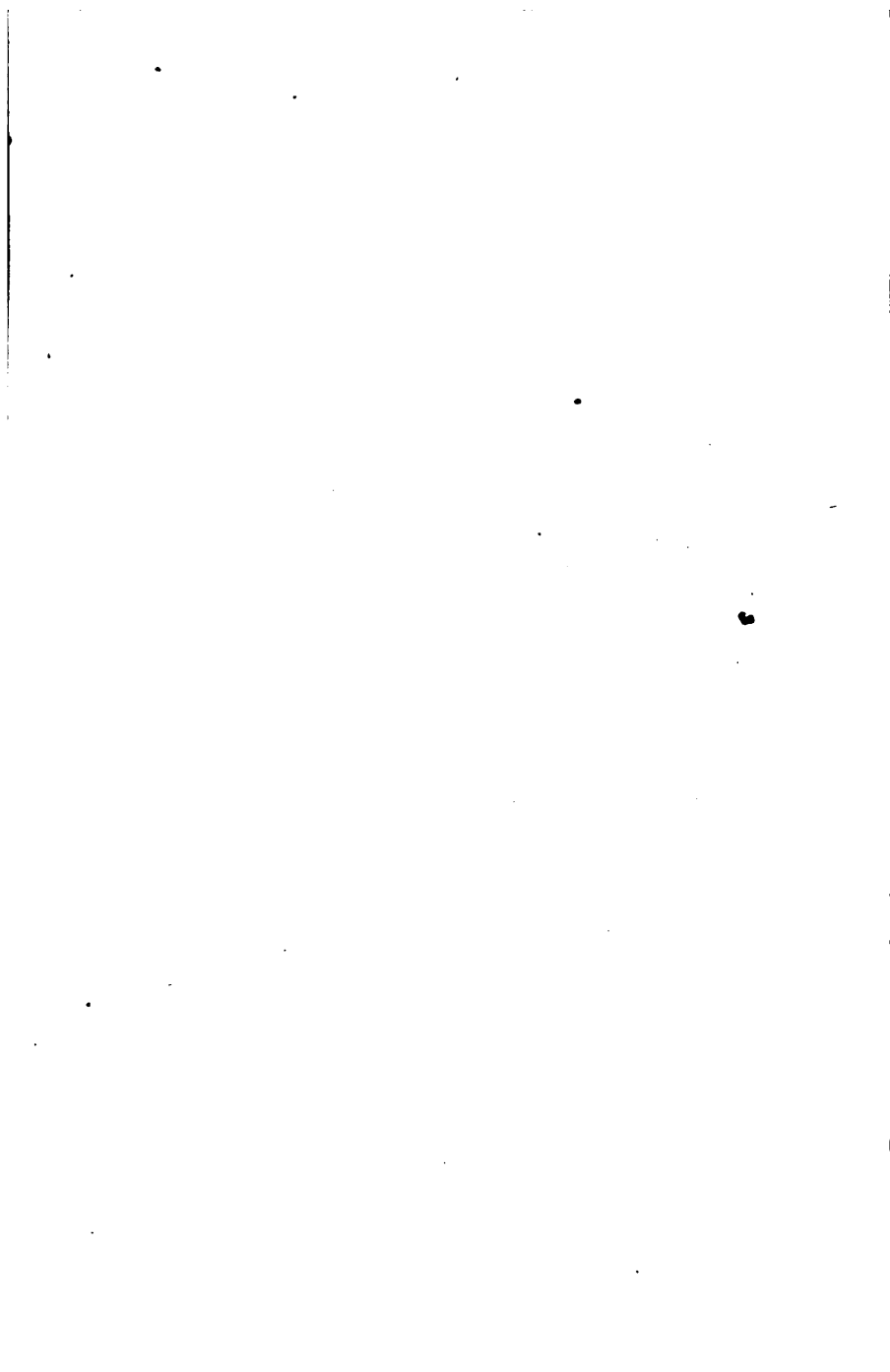
---

**FROM THE ODYSSEY—Book III. 66-200.**

---

**[TELEMACHUS, accompanied by Minerva, in the appearance of Mentor, seeking intelligence of his father, arrives at Pylos. There they are hospitably entertained by Nestor, whom they find at a feast.]**





## The Return of the Chiefs from Troy.

### I.

[THE tables were set where the salt-sea shore  
Was washed by the flowing brine,]  
And all the guests, when the feast was o'er, 66  
Were filled with meat and wine.

### II.

Then the Knight\* of Gerene said, " 'Tis fit  
That we should truly hear  
Who are the guests that among us sit,  
Since now they are full of cheer. 70

### III.

"Strangers, who are ye?† whence and why  
Sail ye along the sea?  
Do you your course as merchants ply,  
Or as roving wanderers free?

### IV.

"As pirates who over the waters spread,  
On desperate venture bounè,  
Putting other men's lives in peril and dread,  
All careless of their own?"

\* I know that this is not the etymological translation of *ἵππερα* — but, under the circumstances of its being always applied to the perpetually horse-managing Nestor, I think I may take the word of *chivalry*.—W. M.

† ὦ ξείνοι, *ôivēs larí*; πῶθεν ἡλεῖθ' ἐγγρὰ κέλευθα;

Now, *gentle guests*, the genial banquet o'er.—POPE.

## V.

Then Telemachus answered the chieftain old, 75  
With courage at his heart ;  
For Athené herself a bearing bold  
Did to the youth impart,

## VI.

That he might ask for his absent sire,  
And win for himself high fame :  
" King Nestor," said he, " as thou dost inquire,  
Great pride of th' Achaian name,  
Our business and course, at thy desire,  
I tell thee whence we came. 80

## VII.

" From Ithaca's land we hither steer,  
All under Neion's head ;  
No public care has brought us here,  
But private feeling led.

## VIII.

" My father I seek, if his wide renown,  
I may find as I take my way ;  
Odysseus the bold, to thee well known,  
Thy partner in war, till Ilion town  
Before ye in ruin lay. 85

## IX.

" The fate of every chief beside  
Who fought at Troy is known ;  
It is the will of Jove to hide  
His untold death alone.

## X.

"And how he fell can no man tell;  
We know not was he slain  
In fight on land by hostile hand,  
Or plunged beneath the main.

90

## XI.

"And here I pray, before thy knee,  
To tell my sire's sad fate;  
What thou hast seen, or else to thee  
Did wayfarers' tongues relate:  
Because for sorrow marked was he,  
Even from his birth-hour's date.

95

## XII.

"No pitying word, no tale to soothe,  
From thee do I require;  
I only pray thee tell me truth,  
If thou hast seen my sire.

## XIII.

"I pray thee by his words well said,  
His deeds right bravely done;  
By many a gallant promise made,  
And broken never a one.

## XIV.

"Be the woes and toils which he and thou,  
And all the host went through  
In Troy's long war, remembered now,  
And tell me the story true."

100

## XV.

Answered Gerene's knight: "Why call  
 My memory back again,  
 To griefs, there destined to befall  
 Achaia's tameless men?"

## XVI.

"Whether their course o'er the dark blue sea      105  
 Our wandering vessels sped,  
 Scouring the coast for spoil and prey  
 Where'er Achilles led;

## XVII.

"Or fighting around King Priam's hold  
 Proud Ilion's turrets high;  
 Brave Aias there in death lies cold,  
 There does Achilles lie;

## XVIII.

"There has Patroclus found his grave,  
 In council sager none;      110  
 There lies the blameless and the brave,  
 Antilochus, my son.

## XIX.

"My swift of foot, my bold of fight,  
 My dear, dear boy, lies low;  
 But living wight can ne'er recite  
 Our endless tale of wo.

## XX.

"Wert thou here to abide, for a twelvemonth's tide  
 Told five or six times o'er,      115

Question on question might still be tried  
Of the ills the Achavi bore,

## XXI.

"Ere home thou wouldst sail, fatigued with the tale  
Of our nine years' constant toil  
While we wrought for our foemen grief and bale,  
With many a varied wile.

## XXII.

"Till the weary siege, by Jove's high will,  
Was brought to an end at last : 120  
In warrior craft and wily skill  
No chief thy sire surpassed.

## XXIII.

"If great Odysseus be thy sire—  
And as on thee I gaze  
Wondering, the likeness I admire  
Thy speech to his betrays.

## XXIV.

"Thou must be his. How else suppose  
That ever man so young,  
Could speak in accents like to those  
Of wise Odysseus' tongue ? 125

## XXV.

"And he and I, in friendship bound,  
Often in council state ;  
Oft, 'mid the Greeks assembled round,  
We mingled in debate :

## XXVI.

"We never differed, felt no jar,  
Our counsels still were one,  
Planning what should throughout the war  
Be best for the Argives done.

## XXVII.

"But when o'erthrown was Priam's town,  
And we sought the ships again, 130  
Then the Achaian host, into discord thrown,  
Were scattered upon the main.

## XXVIII.

"Their home return had Jove designed  
To fill with sorrow sad,  
To punish the men of reckless mind,  
And of feelings base and bad.

## XXIX.

"Through high-born Pallas' deadly ire  
Many an ill death died ; 135  
For, 'twixt the Atridæ of quarrel dire  
She had the source supplied.

## XXX.

"They assembled the host of the Argives all,  
And a rash hour they set ;  
As the shades of night began to fall,  
The unruly soldiers met.

## XXXI.

"For heavily laden they came with wine,  
And by both chiefs were told,

THE RETURN OF THE CHIEFS FROM TROY. 77

In several speech, with what design  
Did they that meeting hold. 140

XXXII.

“And Sparta’s king wished across the seas  
They should straight return again ;  
But this counsel did not his brother please,  
Who would the host detain,

XXXIII.

“Till they had made the offering due  
Of sacred hecatomb ;  
By sacrifice hoping to subdue  
Athené’s wrathful gloom. 145

XXXIV.

“Fool ! that his vows were thrown away  
Unthanked — he should have known ;  
For the heart of the gods who live for aye  
Is not to changing prone.

XXXV.

“Fierce were the angry words they spoke,  
These jarring brothers proud ;  
And the Achivi up from the meeting broke  
Rising in clamor loud. 150

XXXVI.

“And as seemed best in each man’s sight,  
Each different side he sought ;  
And we lay down to rest that night  
With bitter and hostile thought ;



For Jove had willed that foul despite  
Should be to the Danai wrought.

## XXXVII.

"And we launched our ships when the morning came,  
With our well-won treasure stored;  
And many a fair, deep-girdled dame  
We took with us on board.

## XXXVIII.

"And half of the men desired to stay, 155  
As Agamemnon bade;  
The other half we sailed away,  
And a rapid voyage we made.  
A god the vasty sea-deep spray  
Smooth as a plain had laid.

## XXXIX.

"When we had come to Tenedos' isle,  
We made our offerings there —  
Hoping, now danger passed and toil,  
We soon should homeward bear. 160

## XL.

"But Jove was sternly minded still  
To lengthen out our woes;  
And by his will of strife the ill  
Again among us rose.

## XLI.

"For some retraced again the seas,  
Plying back the laboring oar,

Thinking their ancient chief to please  
Whom they left on the Ilian shore ;  
And, led by king Odysseus, these  
Sought the coast of Troy once more.

## XLII.

“ But when I saw the evils dread  
Some angry power had planned, 165  
With the crowded galleys I there had led  
Beneath mine own command,  
Away I fled—away with me fled  
Bold Diomed and his band.

## XLIII.

“ By Menelaus, at evening tide,  
We were in Lesbos joined ;  
While pondering how, through the waters wide,  
We best our path might find.

## XLIV.

“ Whether we should over Chios hold  
Our course, and toward Psyria go, 170  
Leaving Chios and all its headlands bold  
Under our larboard bow ;

## XLV.

“ Or under Chios, where Mimas' head  
Is swept by many a gale.  
To the gods for a guiding sign we prayed  
To point our course to sail.

## XLVI.

“ They gave the sign, and bade us steer  
Right over the sea across,

Making Eubœa in full career,  
So shunning wreck and loss.

175

## XLVII.

"Shrill did the wind begin to blow,  
As through the fishy deep,  
Cleft by our vessel's rapid prow  
Onward our way we keep.

## XLVIII.

"Geræstus' haven by night we made,  
And the thigh of many a bull  
We there on Posidon's altar laid,  
Of grateful reverence full.

## XLIX.

"Grateful that we a track so vast  
Safe crossed of the ocean blue;  
And ere the fourth day was gone and passed  
Came Argos' towers in view,  
And Diomed's men his ships at last  
Into his harbor drew.

180

## L.

"I held on to Pylos, mine own abode,  
And never flagged the gale  
From the hour that it was the will of the God  
That it should fill my sail.

## LI.

"So came I hither knowing naught,  
Which of the Achaian host  
Were back, my son, in safety brought,  
And which of them were lost.

185

## LII.

"But what, since I have dwelt at home,  
Hath chanced to reach my ear,  
Of all my old companions' doom,  
'Tis fit that thou shouldst hear.

## LIII.

'Well did the spear-famed Myrmidon  
Homeward return, 'tis said,  
Beneath Achilles' glorious son,  
Back to his country led.

## LIV.

"Well, also, Pœas' ancient seat  
Did Philoctetes gain; 190  
Well did Idomeneus, of Crete,  
Bring back of his warrior train  
Those who chanced not death in fight to meet;  
None perished on the main.

## LV.

"Though far off ye may dwell, ye have heard men tell,  
How, by a hapless doom,  
King Agamemnon murdered fell,  
On his returning home;  
But upon false Ægisthus well  
Did fierce avenging come. 195

## LVI.

"For a slaughtered man it is always good  
A son to leave behind,  
As he this traitor, in the blood

Of his noble father all imbued,  
Has to cruel death consigned.

## LVII.

"So thou, my son, whom I behold  
A handsome youth, and strong,  
Give, in thy bearing brave and bold,  
Matter for future song."

#### IV.

### The Cloak.

---

FROM THE ODYSSEY.—Book XIV. 462-533.

---

THERE has been some difference of opinion as to the meaning of the epithet *πολύτροπον*, applied to Ulysses in the first line of the *Odyssey*; but I think, that those who consider his character as it is drawn in the poem, without referring to any other standard of morals than that proposed by Homer himself, can not doubt that it is intended to signify “abounding in tricks or wiles.” The Latin *versutus*\* is by no means an

\* Horace, it would appear, could not find a word for it; for he sinks it in his translation :—

“Dic mihi, musa, virum, captæ post tempora Trojæ,  
Qui mores hominum multorum vidit et urbes.”

Which is as bald and inadequate a version as can be well conceived. Horace, properly enough, left out *πολύτροπος*, when he confined the observation of Ulysses to merely seeing the customs and cities of the various nations through which he passed. Any man, or, as Savage Landor says, any dog could have done the same. *Και νόον ἔγνων* gives a very different idea. In the eighth book, Alcinous distinctly asks him, not merely for a description of the regions in which his travels had lain, but for a critical account of their manners.

‘Ἄλλ’ ἄγε μοι τόδῃσιν εἰπὲ, καὶ ἀνρεκέως καταλέξων,

‘Ὅππῃ ἀπεπλάγχθης τε, καὶ ἴσθιναις ἴκεο χώρας

‘Ἀνθρώπων· αὐτοῖς τε πόλεις τ’ εὖ ναιεταώσας·

‘Ἢ μὲν ὅσοι χαλεποὶ τε καὶ ἄγριοι, οὐδὲ δίκαιοι·

Ὅτ’ τε φιλόξενοι, καὶ σφὶν νόος ἐστὶ θεοῦδης.

Thus rendered by Pope :—

“But say, through what waste region hast thou strayed?  
What customs noted, and what coasts surveyed?”

equivalent, and I do not know any one English word which would give its full meaning. "Tricksy," or "scheming," conveys ideas of low deceit, which dishonors those who practise it. Homer, on the contrary, intended his epithet as a compliment. He intended it to describe a man of great mental sagacity and endless resources, determined to obtain his purpose by whatever means he could use, perfectly regardless whether it was or was not necessary to employ fraud and falsehood. In the *Iliad*, where Ulysses is a distinguished general in a large army, little necessity exists for the employment of such talents in any other manner than in the ordinary stratagems of war; but, even there, he kills Dolon most unscrupulously, after having obtained all his information, under an at least implied promise of quarter. In the *Odyssey*, where he is thrown altogether on his own resources, his *polytropic* powers are brought into full play; and a more mendacious hero never figured in a great poem. He is the Scapin of epic poetry. He can not achieve any thing without telling a lie; and, so far from this being considered a blemish, it is

Possessed by wild barbarians, fierce in arms,  
Or men whose bosom tender pity warms?"

It is odd enough that he chooses to translate *πολεις*—*πὶ ναιετάουσας*, well inhabited cities, by "waste regions." The second line is nearly a repetition of his translation of *καὶ νδον ἔγγω* in the exordium:—

"Wandering from clime to clime, observant strayed  
Their manners noted, and their states surveyed."

And this certainly gives the idea of *observation*, which Horace has omitted. In the last distich, barbarians, taken in its modern sense, represents the *χαλκῆαι καὶ ἔγριοι* of the original fairly enough; but there is nothing about their being "fierce in arms." Homer, as Thucydides has remarked, does not call foreign nations barbarians, as the Greeks of more modern times did. He calls the Carians (*Il. B. 867*), indeed, *βαρβαρόφωνοι*, and particularly notices the girlish appearance and unseasonable dandyism of their king,

"Who, tricked with gold, and glittering on his car,  
Rode like a woman to the field of war."—W. M.

accounted as an honor. On landing in Ithaca, the first person he meets is Minerva, in the appearance of a handsome young shepherd, "such as are the sons of kings;" and he immediately proceeds, after learning where he is, to give her a false account of himself.

Ὅτ' ὅγ' ἀληθεία εἶπε, πάλιν δ' ὅγε λάζετο μῦθον,  
Αἰεὶ ἐπὶ στήθεσσι νόον πολυκερδέα νομῶν.

"With unembarrassed readiness returned  
Not truths, but figments to truth opposite;  
For guile, in him, stood never at a pause."—COWPER.

Minerva listens with patience while he tells her that he had fled from Crete in consequence of having killed Orsilochus, one of the sons of Idomeneus, which he describes in all the exactness of "a lie with circumstances." She is infinitely delighted at this display of cleverness, instantly reveals herself, smiles graciously, pats him with her hand, and says:—

Κεφάλιος κ' εἴη καὶ ἐπίεσπος, ὅς σε παρέλθοι  
Ἐν πάντεσσι δόλοισι, καὶ εἰ θεὸς ἀντιάσει.  
Σχέτλιε, ποικιλομήτα, δόλων ἄτ', οὐκ ἔρ' ἐμελλες,  
Ὅτ' ἐν σῇ περ ἐὼν γαίῃ, λήξειν ἀπατάων,  
Μύθων τε κλοπίων, οἳ τοι πεδόθεν φίλοι εἰσίν

"Who passes thee in artifice well-framed,  
And in imposture various, need shall find  
Of all his policy, although a god.  
Canst thou not cease, inventive as thou art  
And subtle, from the wiles which thou hast loved  
Since thou wast infant, and from tricks of speech  
Delusive, even in thy native land?"—COWPER.

[Σχέτλιε, in this passage, is not *infauste*, as it is usually rendered, but *indefatigabilis*; as where Diomed addresses Nestor, when he is awaked by the old man going round the camp at midnight, Σχέτλιος ἔσοι γεραῖε.\* Cowper, in the above-

\* I can not agree with Ernesti on this passage: "Σχέτλιος ἔσοι, *nimum arduus es*. Vim hujus vocis, non assecutus sunt versiones. *Clark*. Quare autem arduus? σχέτλιος est *cærumnosus, exercitus*, qui se nimis fatigat atque exercet laboribus. *Ern*." A careful comparison of the passages in which the word occurs in Homer will show that it is *qui futigari nequit*—one that



quoted translation, seems to have omitted it altogether.] She adds that it is no use for him to waste his abilities on the present occasion, as she is as "wide awake" as himself. The following lines of flowing hexameter might be compressed into the less dignified phraseology of "I'm Yorkshire too."

'Αλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα, εἰδότες ἄμφω  
 Κέρεα· ἐπεὶ σὸ μὲν ἰσοὶ βροτῶν ὄχ' ἕριστος ἀπάντων  
 Βουλῇ καὶ μθοῖσιν· ἐγὼ δ' ἐν πᾶσι θεοῖσι  
 Μῆτι τε κλέομαι καὶ κέρδεσιν· οὐδὲ σὸ γ' ἔλνωσ  
 Ἰαλλὰδ' Ἀθηναίην, κόρην Διὸς, ἥτε τοι αἰεὶ  
 - Ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίσταμαι, ἥδ' ἐφύλασσω;

"But, come, dismiss me these ingenious shifts  
 From our discourse, in which we both excel;  
 For thou of all men in expedients most  
 Abound'st and eloquence, and I throughout  
 All heav'n have praise for wisdom and for art.  
 And know'st thou not thine Athenæan aid,  
 Pallas, Jove's daughter, who in all thy toils  
 Assist thee and defend?"—COWPER.

The favorite hero and the favorite goddess are here set up as models of deceit. It is quite characteristic to find Ulysses hard to be convinced that she is not humbugging (for that is the only word to express it), when she tells him that he is in Ithaca, and Minerva by no means offended at such a suspicion. As he commenced with a lying story to the goddess, so he proceeds improvising romances to every one he meets, varying the circumstances according to the persons he addresses. He always describes\* himself as a Cretan, Crete being the

can not be wearied out. In Johnson's lines on Charles XII. we have an unconscious paraphrase of the word:—

"A frame of adamant, a soul of fire—  
 No dangers fright him, and no labors tire."—W. M.

\* As here to Minerva, N. 256—to Eumæus, in E. 199:—

Ἐκ μὲν Κρητῶν γένος εὐχόμεαι εὐρείων,  
 Ἀνέρος ἀφνειοῦ πατρός.

"Know, then, I came  
 From sacred Crete, and from a sire of fame."

(which Eumæus repeats to Telemachus, II. 63)—and in T. 172, to Penelope.—W. M.

land of liars. "One of themselves," says St. Paul to Titus, i. 12, "even a prophet (a poet) of their own, said, The Cre-  
tians are always liars, evil beasts, slow bellies." Κρήτες δὲ  
ψεύονται, κ. τ. λ. In the passage of which I subjoin a trans-  
lation, Ulysses merely wants a cloak to cover himself in a  
wet night, and even for that purpose he has recourse to a lie.  
By the prompt compliance of Eumæus with his request, it is  
evident that the swineherd would have given the cloak for  
the mere asking; but it never would do, unless obtained by  
a stratagem of some sort. Lady Mary Wortley Montague  
(I believe) used to say of Pope [a great Homeric translator],  
that if he wanted a fire-screen, he would use diplomacy to  
get it; and here Ulysses [a great Homeric hero] sets at work  
for the obtaining of a cloak the same resources as he had em-  
ployed to win the "topless towers of Ilium." The minute  
touches thrown into his story—the precise description of the  
marshes where they lay, under the city wall, in a thick brake  
—the *north* wind—the exact hour when he felt the cold, &c.,  
give the circumstantial lie a strong air of *vraisemblance* wor-  
thy of Defoe himself. The lapse of seven or eight and twen-  
ty centuries has not altered this feature in the Greek charac-  
ter; their favorite chiefs are still πολύτροποι. Their leading  
heroes are *Klephs*: *Hellenice*, κλεπταί—*thieves*. The lead-  
ing hero of the *Odyssey* is ἐπίκλοπος, *thievishly disposed*.  
Well might M. Rogue exclaim that the modern Athenians  
"are the same *canaille* that existed in the days of Themis-  
tocles."\* Our English, or slang use of the word Greek, in  
the sense of cheat or blackleg, is remotely derived from the  
stratagems of Ulysses.

As this incident of the cloak is a story of soldier trickery, I  
have ventured to attempt it in a jocular ballad measure, which  
will be familiar to the readers of our old poetry, being, with

\* *Childe Harold*, Canto II.

a slight difference, that in which the adventures of Duke Philip of Burgundy and the drunken cobbler (the original of Sir Christopher Sly in the induction to the *Taming of the Shrew*) is told in *Percy's Reliques*, and other collections :

"Now, as fame doth report, a young duke keeps his court, and tickles his fancy with frolicsome sport," &c.\*

\* It is a difficult question to say what is the best metre in which the Greek hexameter should be rendered into English. In Bentley's own slashing style, he tells us : "Nam ut Latini omnia metrorum genera de Græcis acceperunt; ita nostrates sua de Latinis. Quo magis est dolendum, atque indignandum jam a literis renatis pueros ingenuos *ad dactylicam, quod genus patria lingua non recipit, ediscenda, ferulâ scuticâque cogi,*" &c. He then proceeds to show that the comic metres can be all adequately represented in English — that they are, in fact, the metres "quæ domi et in traviis inscientes ipsi [pueri] cantitant." Among them that "quod in epicis et heroicis jam diu apud nostrates regnum obtinet, ab iambico veterum senario profluxit; necessitate linguæ nostræ, quæ tota monosyllabis scatens cæsuram senarii raro admittet quinaris factus :

"Though dee'p, yet clea'r | though ge'ntle, yet not du'll."

Without entering into the general question of the derivation of our metres, it is tolerably clear, as Bentley says, that the dactylic hexameter is not suitable to our language, and that what we have chosen as our heroic metre is not a representative of the heroic metre of Greece and Rome, but a truncated trimeter iambic. The anapestis is, therefore, not a more *alien* measure than that of Pope or Sotheby. And, in fact, it comes somewhat closer, if we scan with the older grammarians, by isolating as it were the first syllable, and then proceeding by anapæsts to the end — as,

*Qua'd — rupeda'n — te putre'm — sonitu' — quatit u'n — gula ca'mp — um.*

Removing the first and last syllables, and taking away an anapæst, we find our ordinary anapæstic metre —

*— rupeda'n — te putre'm — sonitu' — quatit u'n —*

is the same as,

*And the cla'ns — at Cullo' — den are sca't — tered in fi'ght.*

The hexameter has, therefore, somewhat the same analogy to our anapæstic metre as Bentley has pointed out to exist between our heroic and the Senarian iambic. But it is of no consequence. I do not think my anapæsts were liked, and therefore give them up. "If it was na weel bobbet, we'll bob it again." I hope my present attempt will find more favor.—W. M.

## The Cloak.

### I.

NOW, Eumæus, give ear and my other friends near; a tale  
somewhat vaunting I pray you to hear:  
For you know heady wine will the sagest incline, like a fool  
out of season, in singing to join;  
Or unwisely to laugh, or to skip in a dance, and to say what  
were best left unspoken perchance.\* 465

\* I have translated this according to the comment of Athenæus, who is especially angry at the idea that Homer intended to abuse good liquor. He never, says the Deipnosophist, could have been so ill-natured, and so ill-bred, as to censure people for singing, or laughing, or dancing. It must be allowed that, if he was an enemy to wine-bibbing, he has been much maligned in the world:

“*Laudibus arguitur vini vinosus Homerus.*”

If Athenæus maintains that he knew the difference between *ποσότης* and *καύσότης* too well, to fall into the error of condemning a thing absolutely which should be only condemned *secundum quid*, I can not fitly render his grave logic, here so worthily employed; but I think his distinction is somewhat of the same kind as that made by the Baron of Bradwardine between *ebrius* and *ebriosus*. To sing—*ᾄσαι*—is no harm, or to dance either, or to laugh—Athenæus swears to it, *ἢ Δ'*; but *μᾶλ' ᾄδισαι*, to sing too much, to sing out of season, to trouble the company—this, indeed, is bad behavior; and wine in such cases may be properly called *ἡλεός*, fool-making—otherwise not. Laughing also is very proper; but to laugh *ἀπαλὰν molliter*—softly, affectedly—that is *ἀνάνηρον*, unmanly, and not becoming a wise man. So of dancing. I am not sure that *μᾶλ'* will bear the interpretation here imposed upon it. But the guess is as good as any thing in Buttmann's *Lexilogus*—a book which I intend, in the course of this series, carefully to examine; and I have endeavored to represent it in my version.—W. M.

## II.

But now 'tis too late, since to talk is my fate, for my tongue to  
keep back what it means to relate.  
Oh! were I as young, and as fresh, and as strong, as when,  
under Troy, brother soldiers among,  
In ambush as captains were chosen to lie,  
Odysseus, and King Menelaus, and I. 470

## III.

They called me as third, and I came at the word, and reached  
the high walls that the citadel gird,  
Where under the town, we in armor lay down by a brake in  
the marshes with weeds overgrown;  
The night came on sharp, bleak the north wind did blow, 475  
And frostily cold fell a thick shower of snow.

## IV.

Soon with icicles hoar every shield was frozen o'er; but they  
who their cloaks and their body-clothes wore  
The night lightly passed, secure from the blast, asleep with  
their shields o'er their broad shoulders cast;  
But I, like a fool, had my cloak left behind, 480  
Not expecting to shake in so piercing a wind.

## V.

My buckler and zone, nothing more had I on; but when the  
third part of the night-watch was gone,  
And the stars left the sky, with my elbow then I touched Odys-  
seus, and spoke to him lying close by — 485  
"Noble son of Laertes, Odysseus the wise,  
I fear that alive I shall never arise.

## VI.

"In this night so severe but one doublet I wear, deceived by a  
god; and my cloak is not here;  
And no way I see from destruction to flee." But soon to relieve  
me a project had he. 490  
In combat or council still prompt was his head,  
And into my ear thus low-whispering he said :

## VII.

"Let none of the band this your need understand : keep silent."  
Then, resting his head on his hand,  
"Friends and comrades of mine!" he exclaimed, "as a sign,  
while I slept has come o'er me a dream all divine :  
It has warned me how far from the vessels we lie, 495  
And that some one should go for fresh force to apply.

## VIII.

"And his footsteps should lead, disclosing our need, to King  
Agamemnon, our chieftain, with speed."  
Thoas rose as he spoke, flung off his red cloak, and, running,  
his way with the message he took ;  
While, wrapt in his garment, I pleasantly lay 500  
Till the rise of the golden-throned queen of the day.

## IX.

If I now were as young, and as fresh, and as strong, perhaps  
here in the stables you swineherds among  
Some a mantle would lend, as the act of a friend, or from the  
respect that on worth should attend :  
But small is the honor, I find, that is paid 505  
To one who, like me, is so meanly arrayed.

## X.

Then, keeper of swine, this answer was thine: "The manner,  
old man, of thy story is fine,  
For there was not a word out of place or absurd: thy request  
shall be granted as soon as preferred.  
Not a cloak, or aught else, shalt thou want at my hand,     510  
That is fit for a beggar in need to demand;

## XI.

"Till the night shall pass o'er—in the morning once more, thy  
rags must thou don, for we here have no store.  
Among cloaks to go range, or of doublets for change—had we  
more than one garment a-piece 'twould be strange.  
But when the dear son of Odysseus comes back,     515  
Of cloak or of doublet thou never wilt lack.

## XII.

"Those will he bestow, and send thee to go, wherever thy  
thoughts and thy wishes may flow."  
He rose as he said, and laid out a bed—and sheepskins and  
goats' upon it he spread;  
And next, stretched by the fireside, Odysseus on these,     520  
Lay in cloak large and thick, as he might at his ease.

## XIII

To cover his form, at approach of a storm: or to wrap him in  
sleep as he there lay down warm—  
The young men close by in the couch came to lie, but Eumæus  
refusing to stay from the sty,  
Was girt to sleep out; while Odysseus was glad  
That his herd in his absence such vigilance had.

## XIV.

His sharp sword around his strong shoulders he wound, and  
then his thick cloak, wind-defying, he bound ;  
Next, he put on his coat made of skin of she-goat—of a she-  
goat well fed, and of size worthy note.  
And he took a sharp spear, with which he might weir the at-  
tack or of men or of dogs coming near ;  
And to lie with the white-toothed porkers went forth,  
In a cave of the rock, safely screened from the north.





V.

The Dog Argus.

---

FROM THE ODYSSEY—Book XVII. 290-327.

---

"*The poet*" (ὁ ποιητής, the only time he is so called in the arguments of the books) we are told by the ὑπόθεσις, "relates how *the dog*" (ὁ κύων—it was needless to say *what dog*) "recognises his master."



## The Dog Argus.

### I.

**T**HEN as they spake, upraised his head,  
Pricked up his listening ear,  
The dog, whom erst Odysseus bred,  
Old Argus lying near.

290

### II.

He bred him, but his fostering skill  
To himself had naught availed ;  
For Argus joined not the chase, until  
The king had to Ilion sailed.

### III.

To hunt the wild-goat, hart, and hare,  
Him once young huntsmen sped ;  
But now he lay an outcast there,  
Absent his lord, to none a care,  
Upon a dunghill bed,

295

### IV.

Where store of dung, profusely flung  
By mules and oxen, lay ;  
Before the gates it was spread along  
For the hinds to bear away,

### V.

As rich manure for the lands they tilled  
Of their prince beyond the sea ;  
There was Argus stretched, his flesh all filled  
With the dog-worrying flea.

300

## VI.

But when by the hound his king was known,  
 Wagged was the fawning tail,  
 Backward his close-clapped ears were thrown,  
 And up to his master's side had he flown ;  
 But his limbs he felt to fail.

## VII.

Odysseus saw, and turned aside  
 To wipe away the tear ;\*

\* Eustathius remarks, that it may appear strange that Ulysses sheds a tear over a dog, while he does not weep when he sees his wife drowned in sorrow. The archbishop maintains, that it is to be attributed to the fact that Ulysses was surprised by Argus, and had been prepared for Penelope. Perhaps so : but there are

“ Thoughts which lie too deep for tears ;”

and sorrow for a dog is not of the cast of sorrow for a woman. The “much-enduring man” had been caught by the sight of old Argus, “and tears unbidden shed.” How could he have been affected by any physical demonstration of grief at the sight of a lady, whom, for so many long years, he had pined to behold, for a return to whom he had expended all the wiles of the wildest of minds ?

In that fine poem, *Roderick, the Last of the Goths*, which is fuller of recognitions even than the *Odyssey*, Southey introduces a dog :

“ While thus Florinda spake, the dog who lay  
 Before Rusilla's feet, eying him long  
 And wistfully, had recognised at length,  
 Changed as he was and in those sordid weeds,  
 His royal master. And he rose and licked  
 His withered hand, and earnestly looked up  
 With eyes whose human meaning did not need  
 The aid of speech ; and moaned, as if at once  
 To court and chide the long withheld caress.  
 A feeling, uncommixed with sense of guilt  
 Or shame, yet painfullest, thrilled through the king ;  
 But he, to self-control now long inured,  
 Represt his rising heart, nor other tears,

From Eumæus he chose his grief to hide,  
 And "Strange, passing strange, is the sight," he cried,  
 "Of such a dog laid here !

305

Full as his struggling bosom was, let fall  
 Than seemed to follow on Florinda's words.  
 Looking toward her then, yet so that still  
 He shunned the meeting of her eye, he said,  
 'Virtuous and pious as thou art, and ripe  
 For Heaven, O Lady ! I will think the man  
 Hath not by his good angel been cast off  
 For whom thy supplications rise. The Power  
 Whose justice doth, in its unerring course,  
 Visit the children for the sire's offence,  
 Shall He not in his boundless mercy hear  
 The daughter's prayer, and for her sake restore  
 The guilty parent ? My soul shall with thine  
 In earnest and continual duty join . . .  
 How deeply, how devoutly, He will know  
 To whom the cry is raised !'

Thus having said,  
 Deliberately, in self-possession still,  
 Himself from that most painful interview  
 Dispeeding, he withdrew. The watchful dog  
 Followed his footsteps close. But he retired  
 Into the thickest grove ; there yielding way  
 To his o'erburthened nature, from all eyes  
 Apart, he cast himself upon the ground,  
 And threw his arms around the dog, and cried,  
 While tears streamed down, 'Thou, Theron, then, hast known  
 Thy poor lost master, . . . Theron, none but thou !'

Here we find how dangerous it is for even acknowledged genius to travel in the footsteps of genius of the first order. The hound Theron, and the man Roderick, are far inferior to the hound Argus, and the man Ulysses. Argus required no *length* of time to know his master. *Instinct is instantaneous*. If Theron had taken a moment's time to *reflect*, there was an end of the business. Ulysses repressed not his emotion — he concealed it from his companion, but it came. Roderick was stoic enough to appear unmoved in the presence of dog and woman ; but the moment that he is out of sight, he is selfish enough to indulge in reflections on his not being known by the ladies, as if it were a crime, an injury, or a shame. Ulysses goes forward without remark. He has proved himself to be full of human feeling, and he shows himself full of human wisdom, divested of splenetic sentiment or maudlin display of sorrow.

## VIII.

“ Noble his shape, but I can not tell  
 If his worth with that shape may suit;  
 If a hound he be in the chase to excel,  
 For fleetness of his foot :

We recommend Southey to read Professor Wilson’s commentary on Argus. It is full both of poetry and philosophy :

“ The memory or fancy of a dog (or a horse) is a mystery not to be explained ; and all that genius can do is to give, as in this case, illustration of it, the truth of which has been come at partly by observation and partly by reflection, but chiefly by an intuition of an analogy almost amounting to identity between the sentient being in certain creatures we choose to call brutes, and certain creatures we choose to call men. And how know we that they have not a moral sense as well as ourselves — such a moral sense as is suitable to their condition, and to promote the chief end of Dog ? which, reverently be it spoken, seems to be to love man and keep his commandments. Philosophers deny reminiscence to dogs, and treat of it exclusively as a human endowment — an active power belonging but to those who have discourse of reason. The Ettrick Shepherd knew better.” — *Blackwood’s Magazine for February*, 1838. [Article “ Loss of Our Golden Key.”]

I regret I can not find room for the truly eloquent passage that follows ; but, as a contrast with Theron, I must give the comment on the recognition by Argus :

“ For years and years rejoicing in his vigor and his victories, for he crunched his way through wood and over mountain, and with crimson flews outhowled the wolf prostrate beneath his paws, seldom then did he remember his master ; for in the fullness of self-glorification dogs and men are alike forgetful of the past and regardless of the future, wallowing in the snow or sunshine (mercy on us ! we had almost said the blood and mire) of the present, and possessed wholly by the Now of life. But, oh, the difference to him on that dunghill ! Think ye his soul was absorbed in worrying fleas ? or that, during short respite from that mean misery, he did not often see the shadow of Ulysses ? He sees the substance at last ; and, sagacious far beyond Eumæus and Euryclea, and even Penelope, knows it is no beggar, ‘ but the Prince of all the Land.’ Sagacious ! yes — he *smelt* him to be the man of men. Dim as were his eyes, he *sighted* him ; deaf as were his ears, he *overheard* him speaking of him, his very self, the poor, old, worn-out, starved, beaten, flea-worried Argus. Not now could he leap, dance, bound, as of yore, or his paws would have been on those shoulders, and his tongue had licked that face, and his growls of ecstasy would have startled the suitors in the hall, as if a lion had been at the gate. And at the gate there was a lion.” — *Blackwood, ibid.*

And the lion did not weep, because he was not discovered by those from whom he desired to be concealed. — W. M.

## IX.

"Or worthless as a household hound,  
 Whom men by their boards will place,  
 For no merit of strength or speed renowned,  
 But admired for shapely grace." \* 310

## X.

"He is the dog of one now dead,  
 In a far land away ;  
 But if you had seen," the swineherd said,  
 "This dog in his better day,  
 When Odysseus hence his warriors led  
 To join in the Trojan fray,

## XI.

"His strength, his plight, his speed so light,  
 You had with wonder viewed ; 315  
 No beast that once had crossed his sight,†  
 In the depths of the darkest wood,  
 'Scaped him, as, tracking sure and right,  
 He on its trace pursued.

\* Pope thus translates these lines :

"Some care his age deserves : or was he prized  
 For worthless beauty ? Therefore now despised.  
*Such dogs and men there are, mere things of state,  
 And always cherished by their friends, the great."*

This is writing not epic, but epigram. Homer the aristocrat, Homer the gentleman, would not have indulged on sarcasms against the great, *because* they are great. Such strokes of satire are very well in the *Beggar's Opera*, but not in the *Iliad* or *Odyssey*. A translator of Homer should do what is written down for him, to the best of his power, but no more.—M.

† Κυνάδalon, ὅστις ἰδοίτο· καὶ ἔχουσι γὰρ περιγῆν.

I follow the ordinary reading, *idoiro* : *doiro* is, perhaps, better. If so, my third line should read,



## XII.

"But now all o'er in sorrows sore  
 He pines in piteous wise;  
 The king upon some distant shore  
 In death has closed his eyes;  
 And the careless women here no more  
 Tend Argus as he lies.

## XIII.

"For slaves who find their former lord  
 No longer holds the sway,  
 No fitting service will afford,  
 Or just obedience pay.

320

## XIV.

"Far-seeing Jove's resistless power  
 Takes half away the soul  
 From him, who of one servile hour\*  
 Has felt the dire control."

"No beast whom e'er he chased in flight."

I leave it to Nimrod [Apperley] to decide if Eustathius is right, when he says that attributing to Argus powers of seeing takes away from his *ichneutic* merits. The commentators seem to think so. *Non nostrum*.—W. M.

\* Ἡμεῖς γὰρ τὴν ἀπερῆς ἀναίτιον εὐρύτητα Ζεὺς.

I translate not after *ἀπερῆς*, but *νόου*, a reading quoted by many ancient authors, in the place of *ἀπερῆς*, which I think is a gloss. *Νόου* seems to me more energetic. There is something to my mind extremely fine in Chapman's version, though it certainly is not Homeric:

"That man's half virtue Jove takes quite away,  
 That once is sunburn'd with the servile day."—W. M.

## XV.

This said, the swineherd passed the gate,  
 And entered the dwelling tall,  
 Where proud in state the suitors sate  
 Within the palace hall.

325

## XVI.

And darksome death checked Argus' breath  
 When he saw his master dear;  
 For he died his master's eye beneath,  
 Coming back in the twentieth year.

327

---

\* I had translated this before Mr. Chapman's version appeared in *Blackwood's Magazine*.\* I am gratified to see that one who, as a poet and a scholar, is so adequate to form a judgment, and to afford, by his own compositions, so excellent an example of its justice, agrees with me in selecting the Spenserian stanza, and in adopting the Greek names, Odysseus, &c., in place of the Latin. Let me ask him, however, if

“Now his bed  
 The dungheap was; and piteous was his case,  
 His master far away, old, outcast, in disgrace.  
 There full of tick, on that unsightly heap,  
 He saw and knew his lord,”

properly renders the original, l. 296–300 (in my version, st. iii. iv. v.)? The place of Ulysses was a farmhouse, surrounded by a farm-yard; and, though Mr. Chapman calls a dunghill an *unsightly* heap, we may be certain that the copious stock of manure destined for the fertiliza-

\* In *Blackwood* for February, 1838, appeared several translations of the ballad of The Dog Argus. These were by Charles Lamb, Old Chapman, Cowper, Young Chapman—this last endorsed by Christopher North with “*Done for us, and done well.*” This version by M. J. Chapman was in the Spenserian stanza, and fully merits the eulogy bestowed on it by John Wilson and William Maginn.—M.

tion of the large field did not appear so to the farmer. Solomon tells us [Prov. xiv. 4], "Where no oxen are the crib is clean, but much increase is by the strength of the ox." And the wisest of men would not have been shocked at what the oxen left behind them. Rose, when translating Casti, very properly determined

"To let go my author's skirt  
When it would lead me into filth and dirt."

But it is from dirt moral we should recoil. There, surely, is nothing to corrupt the imagination or pollute the heart in a picture of a farm-yard, even though the dunghill be introduced. In fact, there is a poetic grace in leading the mind away from the misery of poor Argus, to the contemplation of the *τίμνος μύγα* of his master—his mules, his oxen, and his hinds. It is not in Homer we are to look for filth and dirt: we may find them, if we seek, lurking in the perfumed pages of a sentimental novelist, or warbled forth in the strains of a fashionable song-maker, in these days of refinement, when, as Mrs. Slipslop says, people's ears are the nicest parts about them. Mr. Chapman can afford to do without the squeamishness. He need not be afraid of following his great original.—W. M.

## VI.

### **The Funeral of Achilles.**

---

FROM THE ODYSSEY.—Book XXIV. 11-97.

---

**AFTER** the death of the suitors, Mercury conducts their souls to Hades, where they meet the shades of the departed heroes of the Trojan war. Achilles laments to Agamemnon the cruel fate which took off so renowned a chieftain as the King of Men; and Agamemnon, in reply, contrasts his own treacherous and unhonored death with the gallant fall of Achilles in the field, surrounded by companions in arms fighting over his body for a whole day, amid a whirlwind of dust, in a combat closed only by the interposition of Jupiter; and followed by unexampled funeral honors paid to his remains.



## **The Funeral of Achilles.**

### **I.**

**THE** ghosts by Leucas' rock had gone, 11  
Over the ocean streams ;  
And they had passed on through the gates of the Sun,  
And the slumberous land of Dreams.

### **II.**

And onward thence to the verdant mead,  
Flowering with asphodel,  
Their course was led, where the tribes of dead,  
The shadows of mankind, dwell.

### **III.**

Achilles and Patroclus there 15  
They found with Nestor's son,  
And Aias, with whom could as match compare  
Of the host of the Danai none,  
For manly form, and gallant air,  
Save the faultless Peleion.

### **IV.**

Around Achilles pressed the throng  
Of ghosts in the world below ;  
Soon passed Atrides' shade along,  
And full was that shade of wo. 20

## V.

About the king came crowding all  
Who, by a murderous stroke,  
With him were slain in Ægisthus' hall;  
And first Achilles spoke.

## VI.

" 'Twas once, Atrides, our belief,  
That thunder-joying Jove  
Ne'er honored other hero-chief  
With equal share of love.

25

## VII.

" Thy rule a mighty host obeyed,  
And valiant was the array,  
When outside Troy was our leaguer laid,  
For many a woful day.

## VIII.

" Yet did the gloom of dismal doom  
First on thy head alight;  
From the fate that a birth is marked to come  
Scaped never living wight.

## IX.

" Would that in honor on the ground,  
Where high thou hadst held command,  
Thy fallen body had been found,  
Slain upon Trojan land.

30

## X.

" Where all the men of Achaian blood  
Their chieftain's tomb might raise —

A tomb, in after-times to have stood,  
 For thy son proud mark of praise :  
 But 'twas fate that, by piteous death subdued,  
 Thou shouldst end thy glorious days."

## XI.

"How blest," then said Atrides' shade,  
 "Thy lot, who fell in war;  
 Godlike Achilles, lowly laid,  
 In Troy, from Argos far.

35

## XII.

"We round thy corse, as slain it lay,  
 The bravest and the best  
 Of either host, the livelong day  
 In slaughterous combat pressed.

## XIII.

"Mid clouds of dust, that o'er the dead,  
 In whirlwind fierce arose,  
 On the battle field, all vastly spread,  
 Did thy vast limbs repose ;  
 The skill forgot, which whilome sped  
 Thy steed amid the foes.\*

\* Alas ! I know well how wretched is my imitation of the original. All I can say is, that others do not appear to me to have succeeded much better. The passage occurs also in the 16th *Iliad* ; and it is curious to find that Pope has translated it (or, perhaps, in the *Odyssey*, suffered it to be translated) variously. In the *Iliad*, his version is —

"But where the rising whirlwind clouds the plains,  
 Sunk in soft dust the mighty chief remains,  
 And, stretched in death, forgets the guiding reins."

In the *Odyssey* —



## XIV.

"All day we fought, and no one thought  
Of holding of the hand;  
Till a storm to an end the contest brought,  
Sent by high Jove's command.

## XV.

"From the field of fight thy corse we bore,  
And for the ships we made;  
We washed away the stains of gore,  
And thy body fair anointed o'er,  
Upon its last bed laid.

"In clouds of smoke, raised by the noble fray,  
Great and terrific even in death you lay,  
And deluges of blood flowed round you every way."

I prefer the latter, inaccurate as it is—for I can not reconcile myself to thinking of Achilles, μέγας μεγαλωστί, as being merely "sunk in soft dust." "Great and terrific even in death you lay" is far more like. I have looked through the versions in other European languages, but can only say that the most amusing is the Dutch—

"Men vindt u uitgestrekt, ver van u legerwagen,  
Soo fier noch, dat met schrik de Troijers u ontsagen."

*Ver van u legerwagen*—"far from your baggage wagon," or if we should even ennoble it into "thy war chariot"—is a wrong translation; but, even if it were perfectly correct, what a different sound from the melancholy harmony of λελασμένος ἱπποσυνάων! It is only fair, however, to say that the Dutch *Odyssey* is a very remarkable book, and deserves something far better than a joking notice. At all events, we all may comfort ourselves by the reflection, that even Virgil could not come nearer to his original than

"Ingentem, atque ingenti vulnere victus."—*Æn.* X. 842.—W. M.

[A better version than any here given is to be found in a couplet quoted by Gilbert Wakefield from Ogilby's forgotten translation,

When in a dusty whirlwind thou didst lie,  
Thy valor lost, forgot thy chivalry,

which has a 'melancholy harmony' of its own, akin to that of λελασμένος ἱπποσυνάων, though it does not express μέγας μεγαλωστί.—ED.]

XVI.

"Hot tears did the eyes of the Danaï rain, 45  
 And they cut their flowing hair ;  
 Uprose thy mother from the main,  
 With all the immortal sea-nymph train,  
 At the tidings of despair.

XVII.

"Loud over the sea rose the voice of wail,  
 And the host was filled with dread ;  
 And homeward they would, with hasty sail,  
 In their hollow ships have fled, 50

XVIII.

"Had not a man, to whom was known  
 The wisdom of days of eld,  
 Who in council ever was wisest shown,  
 Nestor, their flight withheld :  
 For he spoke to them thus in sagest tone,  
 And their panic fear dispelled.

XIX.

"'Argives,' he said, 'your steps restrain,  
 Achaia's sons do not flee ;  
 His mother is rising from out the main, 55  
 With all the immortal sea-nymph train,  
 The corse of her son to see.'

XX.

"The flight was checked—and round thee came  
 The maids of the sea-god old ;  
 Sad weeping as they wrapt thy frame  
 In vesture of heavenly fold.

## XXI.

"A mournful dirge the Muses nine  
In strains alternate sung,  
And from every eye the tearful brine  
Through the Argive host was wrung;  
For none could withstand the lay divine  
Of the Muse's dulcet tongue.

60

## XXII.

"By day and night for ten days' space—  
For ten days' space and seven,  
Wept we the men of mortal race,  
And the deathless gods of heaven.

## XXIII.

"And when the eighteenth morning came,  
To the pile thy corse was borne;  
And many fat sheep were slain at the flame,  
And steers of twisted horn.

65

## XXIV.

"With ointment rich upon the pyre,  
And honey covered o'er,  
There didst thou burn in rich attire,  
Such as immortals wore.

## XXV.

"And many a hero-chief renowned  
Rushed forward, foot and horse,  
The blazing death-pile to surround  
Where burnt thine honored corse.

## XXVI.

"The tumult was loud of that martial crowd,  
Till the flame had consumed thee quite;  
And then, when the dawn of morning glowed,  
We gathered thy bones so white.

70

## XXVII.

"In waterless wine, and ointment fine,  
When the fire had ceased to burn,  
We laid those relics prized of thine  
All in a golden urn.

## XXVIII.

"This costly gift thy mother brought;  
And she said it was bestowed  
By the god of Wine—a vessel wrought  
By the Fire-working god.

75

## XXIX.

"And there are laid thy bones so white,  
Mingled, illustrious chief,  
With his, thy friend, whose fall in fight  
Wrought thee such mickle grief.

## XXX.

"Those of Antilochus apart  
Are stored—for, of all the host,  
After Patroclus slain, thy heart  
Him loved and honored most.

## XXXI.

"And the Argive spearmen, gathering round,  
Upraised a mighty heap,

80

For thy tomb, a large and lofty mound,  
Upon a jutting steep.

## XXXII.

"Landmark conspicuous there for aye,  
By Helle's waters wide,\*  
For men who may sail on a future day,  
As for those of the present tide.

## XXXIII.

"Thy mother then the gods besought,  
And they gave what she chose to ask ;  
And many a glorious prize she brought,  
To be won by manly task.

85

## XXXIV.

"I oft before, when heroes died,  
Have joined beside their tomb  
The youths of pride, who there to have tried  
The feats of strength have come.

## XXXV.

"But such store of prize ne'er met my eyes  
As there that day was seen,  
Which Thetis brought for thine obsequies,  
The silver-footed queen.

90

\* *By Helle's waters wide* — ἐπὶ πλατείᾳ Ἑλλησπόντῳ.

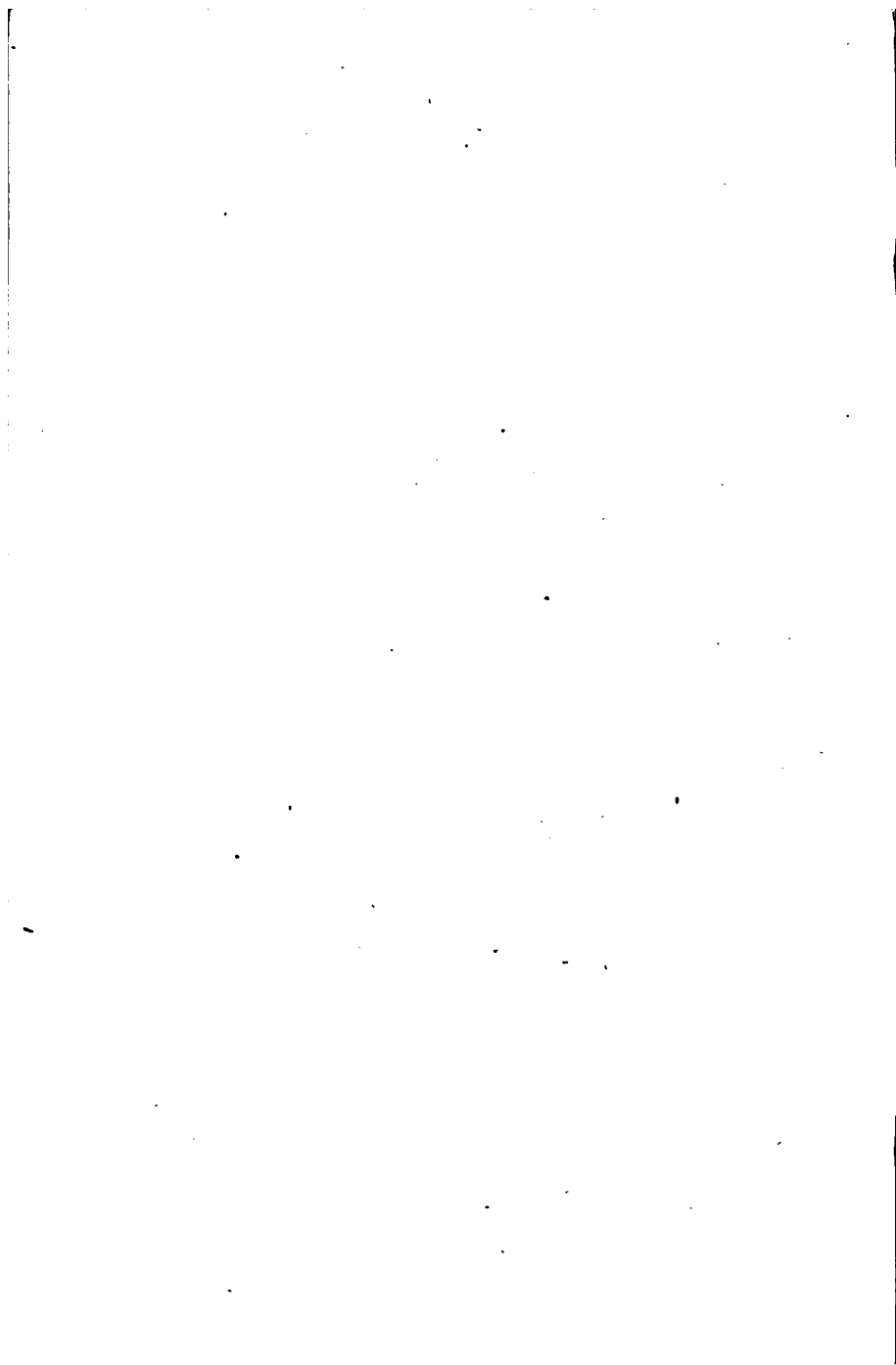
There has been some disputation about the meaning of πλατεῖς in this passage ; and, even in ancient times, there was a suspicion that it did not mean *wide*, but *salt*. Clarke, the traveller, adopts this interpretation ; but it is needless : and, besides, the word bore no such meaning in the days of Homer. The Hellespont, considered as a river or a stream, is wide. I may remark that Lord Byron, in spite of all his boasting, did *not* perform the feat of Leander.—W. M.

XXXVI.

"Dear wert thou to the gods; and now,  
Even in the world beneath,  
Thy endless glory lies not low,  
Achilles, with thy death.

XXXVII.

"For ever shall that deathless name  
Among all mankind live;  
For ever meed of glorious fame  
Shall from all the world receive."



## VII.

### The Introduction of Penelope.

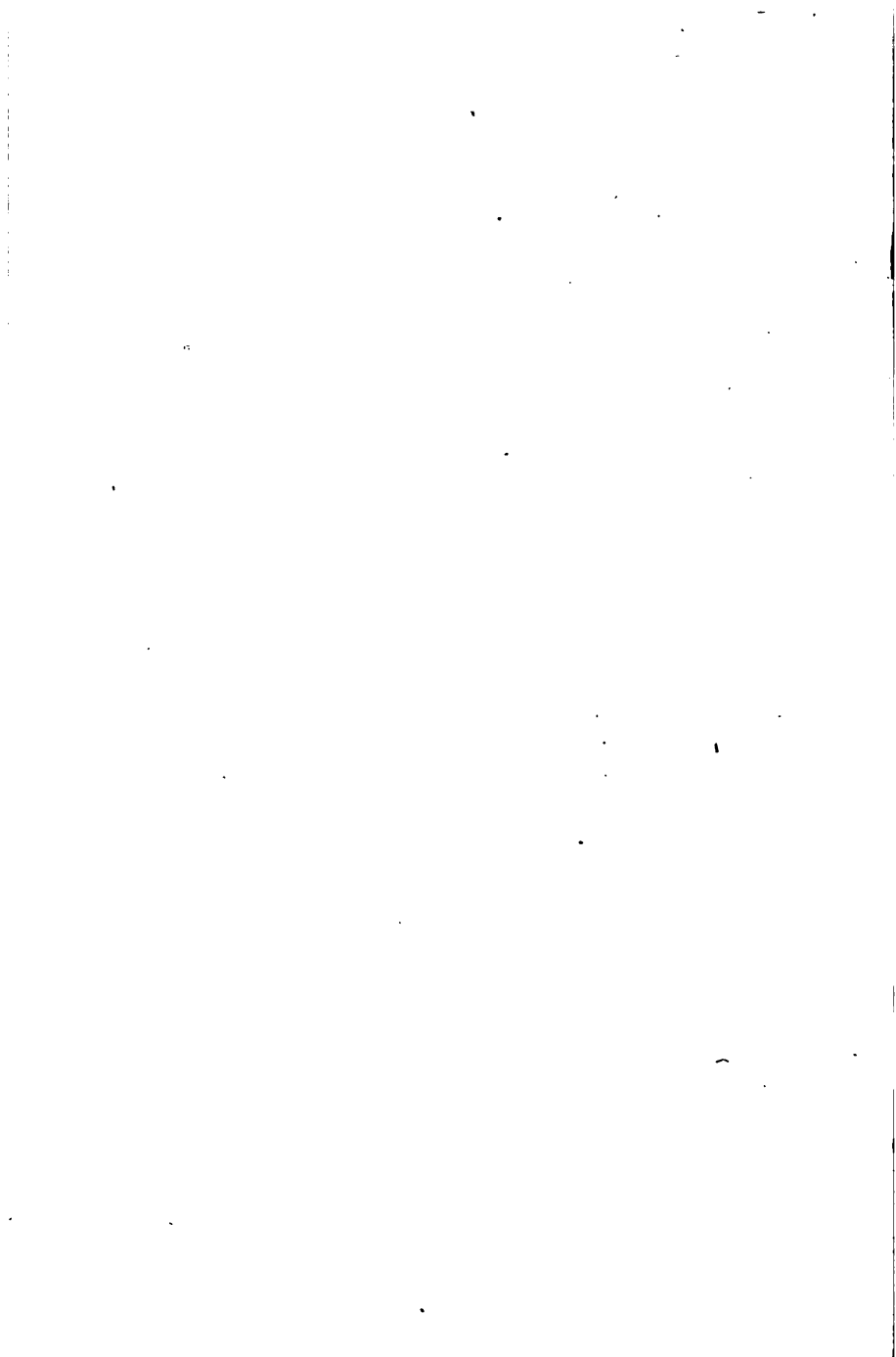
---

FROM THE ODYSSEY.—Book I. 319-365.

---

MINERVA, in the appearance of Mentès, had visited Telemachus, and counselled him to seek his father. Inspired with a new feeling of independence, he joins the suitors, whom he finds at festival, listening to Phemius, the minstrel, whose song turns, as usual, on the Trojan war. Penelope hears the singer, and comes into the hall to request that some other subject than that which is so distressful to her feelings should be chosen. Telemachus gently rebukes her; and she retires, convinced that her son is about to take the lead in his father's house, to weep herself to slumber over the thoughts of her absent husband—while the suitors continue the noisy revel. She is the first mortal female who speaks in the *Odyssey*, and her first words attest the deep and enduring affection she feels for Ulysses. It may be remarked that Ulysses discovers himself in consequence of the song of the bard Demodocus, and Penelope appears in consequence of the song of the bard Phemius. The *doiðoi* are far more conspicuous in the *Odyssey* than the *Iliad*. Whether this is an indication that the *Odyssey* was the earlier or later poem may be a question. It is evident, from l. 350, 351 of the following, that there were poems before either.





## The Introduction of Penelope.

### I.

SOON as Athené spoke the word, 319  
She took the likeness of a bird.\*  
And, skyward soaring, fled.  
The counsels of the heavenly guest  
Within Telemachus's breast  
New strength and spirit bred.

### II.

His absent father to his thought  
Was by his wakened memory brought  
More freshly than of old :  
But when Athené's flight he saw,  
A feeling deep of reverend awe  
His inmost heart controlled.

### III.

He knew the stranger was a god ;  
And hastening to his own abode,  
He joined the suitor train.  
A far-famed minstrel in the hall†

\* "Ὀπίς δ' ὥς δνοαία δίνετο" τῷ δ' ἐνὶ θυμῷ.

As the ancient authorities can not fix what bird this *δνοαία* is intended to be, I have adopted the prudent course of not translating it at all, according to a very ordinary custom. I think it impossible, however, that it can bear the meaning of "invisible," which is given it by many translators, in different tongues.—W. M.

† I can not refrain from copying a French translation of this passage as far as l. 359, executed in the time when *gout* was predominant. It is by La Val-

Sang to the peers, who listened all  
In silence to his strain.

325

## IV.

As subject of his lay he chose  
The mournful story of the woes  
Borne by the Achaian host,  
When, under Pallas' vengeful wrath,  
Homeward returning was their path  
Bent from the Trojan coast.

## V.

The song Icarius' daughter heard,  
And all thine inmost soul was stirred,  
Penelope the chaste !  
Straight did she from her bower repair  
And passing down the lofty stair,  
The festal hall she graced.

330

terie. The third edition, which is the only one I have seen, was published in 1708. It must, therefore, have been a favorite: "Durant leur entretien, Phémion avait continué de chanter, et Penelope, suivie de quelques unes de ses femmes, était entrée dans la salle, où tous ses amans entendaient les admirables chansons. Lorsqu'il chanta un récit des tristes aventures des Grecs, qui avaient eu part à la conquête de Troie, la souvenir d'Ulysse la toucha si fort, que Télémaque, rentrant dans l'assemblée, trouva cette princesse toute en larmes. *Phémion aurait été puni de son indiscretion, si le prince n'avait considéré que beaucoup d'autres grands hommes avaient eu part aux aventures dont Phémion avait parlé, qu'il avait moins considéré le sujet de son récit que la nouveauté de l'air, et la beauté du chant; et que de tout tems les actions des hommes les plus illustres ont été exposées aux vers des poètes.*"

The sentence I have marked in Italics appears to me particularly diverting; and yet it is not more anti-Homeric than the *Télémaque* of Fénelon, the style of which it somewhat resembles. La Valterie boasts, in his preface to the *Iliad*, which is written in the same manner, that he has done Homer the justice of making him speak in a manner worthy of the times of civilization.—W. M.

## VI.

Alone she went not—in her train  
She took with her handmaidens twain;  
And when the peerless queen  
Came where the suitors sate, aloof  
Close by a post that propped the roof,  
She stood with face unseen.

## VII.

A veil concealed her cheeks from view,  
And by each side a handmaid true  
In seemly order stood;  
With tears fast bursting from her eyne, 335  
Addressing thus the bard divine,  
She her discourse pursued:

## VIII.

“Phemius! for men’s delight thy tongue  
Can many another flowing song  
In soothing measure frame;  
Can tell of many a deed, which done  
By God or man in days bygone,  
Bards have consigned to fame.

## IX.

“Take one of those, and all around,  
Silent, will hear the dulcet sound,  
Drinking the blood-red wine;  
But cease that melancholy lay 340  
That wears my very heart away—  
A heavy wo is mine!

## X.

"How can I check the tide of grief,  
 Remembering still that far-famed chief,  
     Whose fame all Hellas fills?"  
 Answered her son, "Oh! mother mine!  
 Why dost thou blame the bard divine,  
     For singing as he wills?" 345

## XI.

"Blame not the poet—blame to Heaven,  
 Which to poor struggling men has given  
     What weight of wo it chose.  
 How can we charge the bard with wrong,  
 If the sad burden of his song  
     Turns on the Danaan woes?" 350

## XII.

"Men, ever with delighted ear,  
 The newest song desire to hear.  
     Then firmly to the strain  
 Listen, which tells of perils done:  
 My sire is not the only one  
 Who of the chiefs to Ilion gone  
     Has not returned again. 355

## XIII.

"For many, to that fatal shore  
 Who sailed away, came back no more:  
     Thy business is at home,  
 Thy servant-maidens to command,  
 And ply, with an industrious hand,  
     The distaff, and the loom.

## XIV.

"To men, the guiding power must be,  
At all times, in these halls to me ;

For here my will is law."

The queen went homeward, as he bade,  
And felt the words her son had said

360

Inspired her soul with awe.

## XV.

Soon did she, with her handmaids twain,  
Her lofty seated chamber gain.

And there, with many a tear,  
Until Athené came to steep  
Her weary lids in balmy sleep,  
Did chaste Penelope be-weep

Her absent husband dear.

While, seated still at festival,  
The suitors, in the dusky hall,

Revelled with noisy cheer.

365



## VIII.

### The Last Appearance of Penelope.

---

FROM THE ODYSSEY—Book XXIII. 289-343.

---

I HAVE chosen this passage as a sort of pendant to that which appeared in the last number ; but I confess that I think the lines from v. 310 to 343 are interpolated. They seem to be the production of a scholiast or commentator, summing up in a few lines what had been already told at length. Besides, they are not in the flowing Homeric manner, and they contain at least one word which can with difficulty be reconciled to its ordinary use in Homer. I refer to *ἀδινάων*, v. 326, on which Buttmann, *more suo*, blunders absurdly. They are very ancient and harmonious verses, however, and the part which is undoubtedly Homeric is a beautiful conclusion of the character of Penelope ; cautious and guarded, from the unhappy necessity of her position, but ever chaste and domestic ; and, when convinced that her husband has indeed returned, as warm and affectionate in his presence as her thoughts had been constant and tender toward him in his absence.





## The Last Appearance of Penelope.

### I.

**A** BED of texture soft and fine 289  
The nurse and the handmaiden spread;  
The couch was decked by torchlight shine,  
And homeward then the old woman sped.  
While Eurynome, as a chamber-groom,  
With lamp in hand, to the nuptial room  
The new-met partners led.

### II.

Thither she led them, and withdrew,  
And left them, as in days of old, 295  
Their former dalliance to renew  
In joyous passion uncontrolled.  
And the herd of swine, and the herd of kine,  
With the heir of Ithaca's royal line,  
Bade the house its peace to hold.

### III.

The dance was checked as they desired,  
The sound of woman's voice repressed;  
In silence then they all retired  
Within the darkening halls to rest.  
And when was done love's dearest rite, 300  
Husband and wife with calm delight  
Their mutual thoughts expressed.

## IV.

She told him of the scorn and wrong  
She long had suffered in her house,  
From the detested suitor throng,  
Each wooing her to be his spouse.  
How, for their feasts, her sheep and kine  
Were slaughtered, while they quaffed her wine  
In plentiful carouse.

305

## V.

And he, the noble wanderer, spoke  
Of many a deed of peril sore—  
Of men who fell beneath his stroke—  
Of all the sorrowing tasks he bore.  
She listened, with delighted ear—  
Sleep never came her eyelids near,  
Till all the tale was o'er.

## VI.

First told he how the Cicones  
He had subdued with valiant hand,  
And how he reached across the seas,  
The Lotus-eaters' lovely land;  
The crimes by Polyphemus done,  
And of the well-earned vengeance won,  
For slaughter of his band.

310

## VII.

Vengeance for gallant comrades slain,  
And by the Cyclops made a prey;  
And how it was his lot to gain  
The isle where Æolus holds sway;

And how the Monarch of the wind  
Received him with a welcome kind,  
And would have sent away,

## VIII.

Home to his native isle to sail ;  
But vainly against fate he strove, 315  
By whom unroused a desperate gale  
Over the fishy ocean drove,  
And sent him wandering once again,  
The toils and dangers of the main  
With many a groan to prove.

## IX.

And how he wandered to the coast  
Where dwells the distant Læstrygon ;  
How there his ships and friends he lost,  
Escaping in his bark alone ;  
He spoke of Circe's magic guile,  
And told the art and deep-skilled wile  
By the enchantress shown. 320

## X.

Then how to Hades' grisly hall  
He went to seek the Theban seer,  
In his swift ship ; how there with all  
The partners of his long career  
He met ; and how his mother mild,  
Who bore, and reared him from a child,  
He saw while wandering there. 325

## XI.

And how the dangerous strain he heard,  
Sung by the Sirens' thrilling tongue ;

And how with dexterous skill he steered  
 His course the justling rocks among ;  
 How he — what none had done before —  
 Unscathed through dread Charybdis bore,  
 And Scylla sailed along.

## XII.

And how the oxen of the sun  
 With impious hand his comrades slew ; 330  
 How their devoted bark upon  
 High thundering Jove his lightning threw ;  
 How by the bolt of life bereft,  
 Perished his friends, he only left  
 Remaining of the crew.

## XIII.

And how, in the Ogygian isle,  
 He visited Calypso fair ;  
 And how she sought, with many a wile,  
 To keep him still sojourning there :  
 With fond desire 'twas hers to crave,  
 That he, within her hollow cave,  
 Her nuptial bed should share.

## XIV.

Each hospitable art she tried,  
 His heart to win — his hopes to soothe ; 335  
 She promised him, were she his bride  
 Immortal life, and ceaseless youth.  
 But all her promise, all her art,  
 Changed not the temper of his heart,  
 Nor shook his steadfast truth.

## XV.

How, after many a year of toil,  
When on Phæacian land he trod,  
The king and people of the isle  
Hailed him with honors of a god;  
And sent him full of presents fair,  
Of gold, and brass, and garments rare,  
Back to his own abode.

340

## XVI.

So closed the tale. Then balmy sleep,  
The healer of all human woes,  
Did their relaxing members steep  
In soft oblivion of repose.

343

\* \* \* \* \*

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

## IX.

### The Prophecy of Theoclymenus the Seer.

---

FROM THE ODYSSEY.—Book XX. 345-374.

---

THEOCLYMENUS was the prototype of the jongleurs, or wandering minstrels, men of good blood, ready to kill their man, or to sing in bower and hall, or to predict coming events—or, in fact, to do any thing that irregular genius, backed by a courage not to be daunted but by the prospect of labor of any kind, has ever delighted in. Welcome guests they were wherever they turned their footsteps; bold was their bearing, high their claims to birth and rank, ready their hand in brawl or combat; but they sate ever at the tables of others. It might be instructive, certainly, if well done—it would be extremely amusing to compare the manners of all classes of the Homeric characters with those of the period which immediately followed what we call the dark ages, and preceded immediately the days when reviving literature heralded our present system of civilized life. We could find in them every character of the *Iliad* and *Odyssey*. But the *vates sacer* did not arise. Properly to perform the task at which I have hinted would require more research and knowledge than, perhaps, the subject is worth.



The first appearance of Theoclymenus is extremely graphic. Telemachus is on the point of weighing from Pylos, on his return homeward. I shall leave Pope to tell the rest.

“ When, lo ! a wretch ran breathless to the shore,  
New from his crime, and reeking yet with gore.  
A seer he was, from great Melampus sprung,  
Melampus, who in Pylos flourished long,  
Till, urged by wrongs, a foreign realm he chose,  
Far from the hateful cause of all his woes.  
Neleus his treasures one long year detains ;  
As long he groan'd in Philacus's chains :  
Meantime, what anguish and what rage combined,  
For lovely Pero rack'd his laboring mind !  
Yet 'scap'd he death ; and vengeful of his wrong,  
To Pylos drove the lowing herds along :  
Then (Neleus vanquished, and consign'd the fair  
To Bias' arms) he sought a foreign air ;  
Argos the rich for his retreat he chose ;  
There form'd his empire, there his palace rose.  
From him Antiphates and Mantius came :  
The first begot Oicleus great in fame,  
And he Amphiaras, immortal name !  
The people's savior, and divinely wise,  
Beloved by Jove, and him who gilds the skies,  
Yet short his date of life ! by female pride he dies.  
From Mantius Clitus, whom Aurora's love  
Snatch'd for his beauty to the thrones above ;  
And Polyphides, on whom Phæbus shone  
With fullest rays, Amphiaras now gone ;  
In Hyperesia's groves he made abode,  
And taught mankind the counsels of the god.  
From him sprung Theoclymenus, who found  
(The sacred wine yet foaming on the ground)  
Telemachus : whom, as to heaven he prest  
His ardent vows, the stranger thus address.

O thou ! that dost thy happy course prepare  
With pure libations and with solemn prayer ;  
By that dread power to whom thy vows are paid ;  
By all the lives of these ; thy own dear head,  
Declare sincerely to no foe's demand  
Thy name, thy lineage, and paternal land.

Prepare, then, said Telemachus, to know  
A tale from falsehood free, not free from woe.  
From Ithaca, of royal birth, I came,

And great Ulysses (ever honor'd name!)  
 Was once my sire, though now for ever lost,  
 In Stygian gloom he glides a pensive ghost!  
 Whose fate inquiring through the world we rove;  
 The last, the wretched proof of filial love.  
 The stranger then. Nor shall I aught conceal,  
 But the dire secret of my fate reveal.  
 Of my own tribe an Argive wretch I slew;  
 Whose powerful friends the luckless deed pursue  
 With unrelenting rage, and force from home  
 The bloodstain'd exile, ever doom'd to roam.  
 But bear, oh bear me o'er yon azure flood!  
 Receive the suppliant! spare my destin'd blood!  
 Stranger (replied the prince), securely rest  
 Affianced in our faith; henceforth our guest.  
 Thus affable, Ulysses' goldlike heir  
 Takes from the stranger's hand the glittering spear:  
 He climbs the ship, ascends the stern with haste,  
 And by his side the guest accepted placed."

It would be useless to point out the hundred minor inaccuracies in these lines. What those who read Pope and Homer together materially complain of, is the total discrepancy of thought and feeling between the poet and his translator. In the above, I shall only give one instance. Theoclymenus has fled Argos—*ἀνδρα κακὰ τέκος*—"having killed a man." Homer says nothing further—it was an accident that might happen to any gentleman of the best regulated family, and entailed neither disgrace nor remorse. Times had altered between the days of Agamemnon and Anne, and those plain words gave way, for

"When, lo! a wretch ran *breathless* to the shore,  
 New from his *crime*, and reeking yet with gore;"

which, by the way, he could not have been, as he had come from Argos to Pylos. After the prophet has carefully ascertained who it is he addresses, from a due caution lest the stranger might be one of the kindred of the slain man, he at once says, on learning that Telemachus was absent from

home, "I, too, as you are, am out of my country, in consequence of having killed a man of my tribe." Not a word of its being "the dire secret of his fate," or of "the luckless deed," or of "the unrelenting rage" of the relations of the dead (whose determination to kill him in return he would have considered perfectly correct): still less does he call his antagonist "an Argive *wretch*," or himself "a *bloodstained* exile." These are ideas of a totally different state of society. Theoclymenus had killed a man of his own rank—nothing could be more regular; the relations of the slain vowed mortal vengeance—regular again; and the prophet, not having power to oppose them, fled. Every thing was conducted with the strictest propriety; and Telemachus, the *πεννυμένος*, with equal propriety, receives the man in difficulties without a word. On their arrival in Ithaca, the prince proposes to go to the farm in the country, while his sailors make for the town; on which, according to Pope,

"Then Theoclymenus: But who shall lend,  
Meantime, protection to thy stranger friend?  
Straight to the queen and palace shall I fly,  
Or yet, more distant, to some lord apply?"

Protection? Fly? To some lord apply? This from Theoclymenus, of the house of Neleus by the female line; of Melapus by the male; a cousin of Nestor, "the great glory of the Grecians," and of the warrior-prophet Amphiaraus, "who perished at Thebes, betrayed for gifts bestowed on a woman;" connected, of course, with the noblest of the heroic houses—he ask to what *lord* he should *apply*? as if he was a poet of modern day, looking for a subscription: or inquire, after having received the plighted friendship of Telemachus, whether he should *fly* for *protection* to his mother! The prophet said nothing of the kind. (You are going to the country, your crew to the town.) "Where, then, am I to go,

my dear boy? Shall I go to the houses of any of the men who bear away in craggy Ithaca, or straight to your mother and your own house?" This is the version of the Greek word for word: in modern phrases, "As I see you are engaged in business of your own, where am I to dine and sleep? Shall I stop at the house of any of your friends, among the surrounding gentry, or go straight and call upon your mother, and put up at yours at once?" They soon after vowed eternal friendship, in consequence of the favorable interpretation given by the seer to an omen; and the stranger is instantly recommended to the care of a particular friend, with whom he soon makes himself quite at home (*Od.* xvii. 71-84). He, of course, is present at the fatal banquet given by the suitors, and there pronounces his prophetic malediction. Ctesippus had flung the foot of an ox, which he took off the table, at Ulysses, and missed him (could we not find, without going so far as the heroes of Odin, similar traits of manners elsewhere?), which called forth the angry rebuke of Telemachus, and the mild remonstrance of Agelaus, one of the suitors. The last insult had now been offered, and the hour of their fate was at hand. It came upon them in the midst of revel, when they were full of bread. Even Maximus Tyrius grows poetical in his criticism on this passage:—"Seest thou not the suitors engaged together in youthful pleasures, eating fat goats, filling themselves with tender kids, listening to the sound of music, mixing wine, amusing themselves with quoits, and flinging javelins in sport? Who would not have pronounced them happy in the midst of their gaiety? But the sneer, inspired with a full knowledge of the future, says, 'Wretched men, what evil is this?' &c.; for the evil was at their feet, and hard by."



## The Prophecy of Theoclymenus the Seer.

### I.

**A**S Pallas bade, the suitor train 345  
Into mad fits of mirth are thrown ;  
You scarce had deemed the jaws they strain—  
So fierce the laughter\*—were their own.

### II.

The flesh they eat with blood o'erflows,  
With gushing tears are filled their eyne;

\* Οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελοίων ἀλλοτριόσιν.

*Malis videntem alienis.* I have endeavored to give what became the popular proverbial meaning of this phrase in Greece, and among the Romans, who interpreted Homer according to the more modern Grecians. They laughed so immoderately, and so unsparingly of their jaws, that we should not have thought them their own. They laughed as with other men's jaws, as people are sometimes charged with riding other men's horses, at a different pace from that to which they put their own. But I can not help thinking the interpretation of Eustathius, that "laughing with foreign jaws," is some thing of the same kind of phrase as ἀχρεῖον ἐγέλασσε. She (Penelope; it occurs *Od.* Σ. 162) laughed not merely "uselessly," but in a manner that, so far from affording pleasure or use, was precisely of the contrary description. The suitors were evidently drunk, and did not know what they laughed or cried about. Here we have them roaring immoderately in laughter; but the jaws with which they laughed were no longer under their control—they were as the jaws of other men. In the next line, their eyes are filled with tears, and an indefinable fear of misfortune falls upon them. The Pallas Athene, who had made their minds to wander (l. 346) was the deity who lay at the bottom of the flagons of wine they had been carousing. The conduct of the whole party in all particulars shows that they did not know what they were saying or doing; and they, therefore, fall easy, and indeed almost unresisting victims to Ulysses.—W. M.

And, while each heart impending woes  
Presaged, uprose the seer divine.

350

## III.

"What is the fate of evil doom  
Now threatening you, unhappy race?  
I see that night in thickest gloom  
Wraps every limb, and form, and face.\*

## IV.

"Outbursts like fire the voice of moan,  
Drowned are your cheeks with sorrow's flood;  
And every wall and pillared stone  
Is soaked and dabbled in your blood.

## V.

"Through hall and porch, full many a ghost  
Crowds toward the mansion of the dead;  
The sun from out the heavens is lost,  
And clouds of darkness rushing spread."

355

## VI.

He ceased, and they with jocund cheer  
Into glad peals of laughter broke.  
Eurymachus addressed the seer,  
And thus in taunting accents spoke:

## VII.

"Mad is the new-come guest. 'Tis meet  
Instant to chase him from our sight;

360

\* Εὐλύσεται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γούνα.

I have translated after γούνα, the reading of Plato.—W. M.

'To turn toward haunts of men his feet,  
Since he mistakes the day for night."\*

VIII.

Then thus replied the seer divine :  
" From thee no guide shall I request,  
For eyes, and ears, and feet, are mine,  
And no weak soul inspires my breast.† 365

IX.

" Then from this fated house I go ;  
Swift comes the destined vengeance on ;  
None shall escape the deadly blow  
Of all the suitors — no, not one.



" Not one of those, who now so long  
Have in this mansion held control,  
With words of insult on the tongue,  
And schemes of baseness in the soul." 370

XI.

He went ; and as a welcome guest,  
Piræus' friendly halls he found.

\* Εἰς ἀγορὴν ἐρχομαι\* καὶ τὰς νύκτι ἐξέλκω.

There has been some difference of opinion about this passage. I think the meaning is plain. " This fellow is mad. Send him away from us, into the street or market, where people congregate : it is necessary that he should be guided by the testimony of others, as he thinks that this is night. They will tell him it is day."—W. M.

† " Unguided, hence my trembling steps I bend."—POPE.

It is amusing to see how this misconception runs through all his translation.—W. M.



The suitors, at the dizzy feast,  
Each on the other glanced around;  
And turned the stranger into jest,  
Telemachus's heart to wound.

## X.

### The Story of the Swineherd.

---

FROM THE ODYSSEY.—Book XV. 389-483.

---

ULYSSES, after having given a most mendacious account of himself, inquires from the hospitable swineherd the history of *his* adventures. The manner in which he introduces his inquiry gives a pleasant picture of the ordinary adventures of the time. Eumæus had told him that he was reared from childhood as a slave in the household of Laertes; on which Ulysses says—"How strange it is, swineherd Eumæus, that you were tossed abroad to wander away from your country and your parents while still a child. Tell me, then, and accurately relate, was the broad-streeted city sacked in which your father and venerable mother dwelt? or did pirates carry you off in their vessels, finding you left alone among the sheep or oxen, and sell you to this master, who paid for you the regular price?" There is something truly business-like in the manner of this inquiry. "And the swineherd, chief of men, immediately replied"—



## The Story of the Swineherd.

### I.

O STRANGER, if it be thy will 390  
My life's whole course to know,  
Listen in silence seated still,  
While with my tale the hours I fill,  
Over the goblet's flow.

### II.

The long and tedious night's career  
Leaves time enough for sleep,  
Enough a pleasant tale to hear,  
Which those who lend attentive ear  
From slumber dull will keep.

### III.

Repose not till the hour assigned ;  
Harm by much sleep is done.  
Let him who feels of drowsier mind,  
Departing outward, lie reclined,  
Till the up-dawning sun. 395

### IV.

When, with the porkers of his lord,  
He from his meal may go ;  
We, seated here beside the board,  
Eating and drinking, will record  
Each other's tales of wo.

## V.

Sweet is, of perils past and o'er, 400  
The story, treasured well —  
Of all the sufferings that we bore :  
Our wanderings on a foreign shore—  
Such as I now shall tell.

## VI.

Where turns the sun to set and rise,  
All to Ortygia's north,  
Thou may'st have heard that Syria lies,  
An island of no passing size,  
But excellent of worth. 405

## VII.

In flocks and kine, in corn and wine,  
Abundant is its soil ;  
There never famine makes to pine,  
No maladies to wo consign  
The dwellers of the soil.

## VIII.

When to the years that suit the tomb  
Its aged sons attain,  
Then Artemis and Phœbus come, 410  
The Archer-gods, to seal their doom,  
By painless arrows slain.

## IX.

Two are its cities, and the land  
"Twixt them is parted free ;

O'er both my sire with regal hand,  
Ctesius, the godlike, held command;  
Of Ormenus son was he.

## X.

And often the Phœnicians sought  
This island o'er the main. 415  
And their ship-famed men of wily thought  
Many curious toys in the galleys brought,  
To barter them there for gain.

## XI.

There chanced in my father's house to be  
A woman of their land;  
And tall was she, and fair to see,  
And in works of art right skilfully  
Practised was she of hand.

## XII.

Her beauty made her fall a prey  
To sailor arts ere long;  
To bathe when she had ta'en her away,  
In a seaman's arms in the ship she lay, 420  
Won by his glozing tongue.

## XIII.

Women are weak : the deffest dame  
By like deceit may fall.  
He asked, Who was she? Whence she came?  
And at once did she as her dwelling name  
My father's high-roofed hall.

## XIV.

"Rich Sidon is my native source,  
Rich Arybas my sire ; 425  
As from the fields I bent my course,  
I by a Taphian pirate-force  
Was seized, and here, without remorse,  
Sold for the stated hire,"

## XV.

Spoke then the man, in whose embrace  
She secretly had lain : 430  
"Wilt thou with us thy path retrace,  
To see once more thy natal place,  
Thy father's halls again ?

## XVI.

"Them to see ? they still survive,  
Rich in abundant store."  
"Be it so ; your offer I receive," 435  
She said ; "but ye some pledge must give  
To bring me safe to shore.

## XVII.

"Swear this with solemn oath and true,  
And, sailors, yours am I."  
Then, as she bade, did all the crew  
Take the firm oath in manner due,  
And duly ratify.

## XVIII.

"Be secret now," the woman cried ;  
"Should any from the ship 440

Henceforth to meet with me betide,  
In market wide, or at fountain side,  
Be closed to me his lip ;

## XIX.

"Lest some one to my master old  
Should our discourse betray ;  
And he, suspecting from what is told,  
Should bind me fast in fetters fold,  
And plot your crew to slay.

## XX.

"But keep the secret safely stored,  
And your purchase of victuals ply : 445  
When your full stock is laid on board,  
Let some one to me, with speedy word,  
At yonder mansion hie.

## XXI.

"And gold with me I shall surely bear,  
Whatever to hand may come ;  
And with willing mind, as a passage fare,  
Shall bring you the boy whom as nurse I rear  
In that rich man's house at home. 450

## XXII.

"He now can run abroad by my side,  
And the child is sharp and smart ;  
Him then shall I to your vessel guide,  
And a handsome price he will sure provide,  
When sold at a foreign mart."



## XXIII.

She said, and then the house she sought :  
 In the isle for a year they staid.  
 Provision in store for their ship they bought, 455  
 And when the vessel was fully fraught,  
 Their messenger was sped. -

## XXIV.

Crafty was he whom the sailors sent  
 To take the message sure ;  
 To my father's house his way he bent,  
 And a necklace of gold with amber blent  
 He brought with him as a lure. 460

## XXV.

With favoring hand and longing eye,  
 My venerated dame\*  
 Did with her household maidens try,  
 The trinket, which they fain would buy.  
 Whate'er the price he would name.

## XXVI.

He winked at the woman, and went his way ;  
 In silence he gave the sign.  
 With my hand in hers, I was led away, 465  
 Through the porch where many a goblet lay  
 Left where they had met to dine.

## XXVII.

My father had gone with every guest,  
 The public court to keep ;

\* Mother ; — the original is μητέρα.—M.

THE STORY OF THE SWINEHERD. ·

151

And she hid three goblets under her vest,  
And I, with a foolish mind possessed,  
Followed her to the deep.

470

XXVIII.

Down sank the sun, and dark was the street,  
And soon we came to the bay,  
Where lay the Phœnician galley fleet;  
They put us on board, and at once we beat  
Fast over the watery way.

XXIX.

Fair was the wind, vouchsafed by Jove;  
Six days before the blast,  
Day and night, in constant course, we drove;  
The seventh day was doomed to prove  
That Phœnician woman's last.

475

XXX.

Her Artemis' fatal arrows slew;  
And with a noisy force,  
She fell as plump as sea-coots do,  
Into the sink, and then they threw  
To the seals and fish her corse.

480

XXXI.

And sadly I was left behind;  
But soon to Ithaca's shore  
Wafted were we by wave and wind;  
To Laertes by sale was I consigned;—  
And now my tale is o'er.

484

\*.\* I had intended to write a few notes on the above, but, on reflection, I do not wish to encumber my readers with too much Greek. In brief, then, I have only to say, that though I have translated *θεοσιν ἀνατροπίνην* "porkers of his lord," according to the ordinary interpretation, I think the latter word has no connection with *ἀναί*; that Buttmann, as usual, is a blockhead, about *ἀθίοφατος*, which merely means *cursed*, as we say a *cursedly* long night; that *ῥησιν*, l. 403, is a corruption—I have rendered it according to the best interpretation I could find, and the commentators on the passage, who find Homer guilty of geographical or astronomical mistakes, are very foolish persons; that there is a line wanting after l. 423; that *ναῦται* should be *ναῦτα*, l. 435; that 437 is an interpolation; that *ἔμοσαν* and *τελεύτησαν*, l. 438, should be in the singular number; that *ὥς*, l. 479, perhaps, should be *ἐν*; and that Turnebus's note on *ἀγῶνις* is trash, though backed by Heraclides Ponticus, and in a measure, adopted by Clarke. Also, for *ἀπώμυον*, l. 437, read *ἐπώμυον*, after the manuscript collated by Thomas Bentley; and, *meo periculo*, for *ἀματροχέωντα*, l. 451, which has, in Eustathius, the various reading of *ἑμοτροχέωντα*, read *οἰοτροχέωντα*, "running alone."

What a commentary could be written on the story beginning with l. 415, and ending with 484! Does any thing connected with human life change? All this story of Eumæus might have occurred on the coasts of old Calibar, in the slave-trade time, and, in spite of the zeal and energy of Governor Maclean,\* may occur at Cape Coast even at present.—W. M.

\* The late Captain Maclean, husband of the gifted and unfortunate L. E. L., Governor of the British settlement at Cape Coast, Africa, in 1838, and for several years later, until his death there.—M.

## XI.

### The Beaten Beggarman.

---

FROM THE ODYSSEY.—Book XVIII 1-116.

---

THE contest of Ulysses and Irus, which occupies the first 116 lines of the 18th *Odyssey*, is a favorite passage among the ancient critics, who evidently consider it to be, what in vulgar, but expressive language, we should call a capital piece of fun. Dionysius of Halicarnassus is inclined to trace to it the origin of comedy. "Hence [from Homer], perhaps, comedy had its origin. In the midst of his gravest and most sublime matters, we find laughter-moving episodes—as, for instance, when the beggarman Irus, in the *Odyssey*, is put up by the dissipated suitors to challenge the most noble Ulysses [γενναιωτάτῳ Ὀδυσσεὶ] to a boxing match, and turns out to be only fit for laughing at." Some philosophy follows, not worth translating. Eustathius chuckles over the incident, though he is bound to think it not consistent with epic dignity. The poet, he remarks, who is grim (σκυθρωπὸς) and rough (ἄγριος) in the *Iliad*, relaxes into ten thousand jocularities in the *Odyssey*; as nurses indulge children, so he gives the teat to his more tender and simple-minded hearers (ἡδέως τιτθεύει τοὺς

ἀπαλωτέρους καὶ ἀπλουστέρους ἀκροατάς). This passage of the comment of Eustathius is evidently corrupt, but the meaning is as I have given it. The many allusions to Irus in the classical authors mark the popularity of the incident.

As I do not believe that Homer is σκυθρωπὸς or ἄγριος in the *Iliad*, I can not think that he has *deviated* into good-humored or rough jocularities in the *Odyssey*, for the benefit of the babes and sucklings of literature. The scene in the second book of the *Iliad*, where Ulysses belabors the impudent Thersites with a cudgel—for the σκῆπτρον of the heroic ages was nothing more—is essentially of the same character as the belaboring of the impudent Irus with his fists, in the *Odyssey*. He rebuked the one as a king, chastising an inferior with authority undisputed; the other, his disguised condition compelled him to meet as an equal, and to punish, not as invested with any conventional superiority, but as the man of courage punishes the coward. In both cases the braggart is the victim of his own insolence, and the feeling of the poet is in both identical.

What is and what is not epic and poetic dignity would waste a long volume to discuss. One thing is, however, very observable. Homer, Æschylus, Dante, Shakespeare, Milton—I pass the inferior names of Hesiod, Euripides, Sophocles, Ariosto, Calderon, Camoens, Goethe, and a score of others—have been vehemently accused of bad taste, in admitting puns and trivial incidents into their poems. Many very respectable authors and critics have been so good as to extenuate, because *they* could not defend, practices so reprehensible. Did it ever strike these gentlemen, that what to the greatest minds of the world appeared not inconsistent with their splendid reveries, might not need defence, or regard attack from the meanest minds in that same world, viz. the critics of *goût*? No! *That* would be the last thought to cross the self-

sufficient brains of the self-constituted authorities of "polite literature."

In the following lines, Irus, a town-beggar, sees Ulysses, disguised as a mendicant, at the house-gate of the royal residence of Ithaca, and wishes to drive off the intruder on his dues. The suitors indulge in the amusement of seeing the two beggarmen fight; and the result is consistent with *poetic* justice. I fear that in *real* life the sturdy beggar is not always unsuccessful against the true man.



## The Beaten Beggarman.

### I.

**T**HERE came the public beggarman, who all throughout the  
town 1  
Of Ithaca, upon his quest for alms, begged up and down ;  
Huge was his stomach, without cease for meat and drink craved  
he :  
No strength, no force his body had, though vast it was to see.

### II.

He got as name from parent dame, Arnæus, at his birth, 5  
But Irus was the nickname given by gallants in their mirth ;  
For he, where'er they chose to send, their speedy errands bore,  
And now he thought to drive away Odysseus from his door.

### III.

"Depart, old man ! and quit the porch," he cried with insult  
coarse,  
"Else quickly by the foot thou shalt be dragged away by  
force : 10  
Dost thou not see, how here on me, their eyes are turned by all,  
In sign to bid me stay no more, but fling thee from the hall ?

### IV.

"Tis only shame that holds me back ; so get thee up and go !  
Or ready stand with hostile hand to combat blow for blow."  
Odysseus said, as stern he looked with angry glance, "My  
friend,  
Nothing of wrong in deed or tongue do I to thee intend. 15



## V.

"I grudge not whatsoe'er is given, how great may be the dole,  
The threshold is full large for both; be not of envious soul.  
It seems 'tis thine, as well as mine, a wanderer's life to live,  
And to the gods alone belongs, a store of wealth to give.

## VI.

"But do not dare me to the blow, nor rouse my angry  
mood;— 20  
Old as I am, thy breast and lips might stain my hands with  
blood.  
To-morrow free I then from thee the day in peace would spend,  
For never more to gain these walls thy beaten limbs would  
bend."

## VII.

"Heavens! how this glutton glibly talks," the vagrant Irus  
cried; 25  
"Just as an old wife loves to prate, smoked at the chimney  
side.\*  
If I should smite him, from his mouth the shattered teeth were  
torn,  
As from the jaws of plundering swine, caught rooting up the  
corn.†

\* *Γρητ καμινοὶ Ἴρος· ὃν δὲ κατὰ μηχαναίμην.*

I have taken both interpretations of this word. In one meaning the old woman is called a chimney-hunter, because she is chatty, talkative, *πολύλογος*; in another, because she is blackened with the ashes: *διὰ τὸ ἐπιφαινόμενον μέλαν, ὡς εἶον ἐκ τινὸς ἀσβολῆς*. I do not well understand the explanation given by Aristarchus and Herodian, quoted by Clarke from Eustathius.—W. M.

† *Γναθμῶν ἐξέλδασαιμι, σὸς ὡς λήϊβοτείρης.*

The scholiast informs us, that when swine are caught rooting the corn, their teeth are drawn for the offence. Ælian assures us that it is a special

## VIII.

"Come, gird thee for the fight, that they our contest may behold. 30

If thou'lt expose to younger arms thy body frail and old."  
So in debate engaged they sate upon the threshold stone,  
Before Odysseus' lofty gate wrangling in angry tone.

## IX.

Antinous marked, and with a laugh the suitors he addressed :  
"Never, I ween, our gates have seen so gay a cause of jest ; 35  
Some god, intent on sport, has sent this stranger to our hall,  
And he and Irus mean to fight : so set we on the brawl."

## X.

Gay laughed the guests, and straight arose, on frolic-errand bound, 40  
About the ragged beggarmen a ring they made around.  
Antinous cries, "A fitting prize for the combat I require,  
Paunches of goat you see are here now lying on the fire ;

## XI.

'This dainty food all full of blood, and fat of savory taste,  
Intended for our evening's meal, there to be cooked we placed. 45  
Which ever of these champions bold may chance to win the day,  
Be he allowed which paunch he will to choose and bear away.

law in Salamis ; adding, that it was supposed, that if swine ate green corn it makes their teeth rotten. Clarke says that this *explicatio* is "satis inepta." Perhaps so ; but I do not think the law which enacted the tooth-drawing of swine very wise. It certainly would not much tend to improve the quality of the pork.—W. M.

And he shall at our board henceforth partake our genial cheer,  
No other beggarman allowed the table to come near."

## XII.

They all agreed, and then upspoke the chief of many a  
wile : 50

"Hard is it when ye match with youth age overrun with toil;  
The belly,\* counsellor of ill, constrains me now to go,  
Sure to be beaten in the fight with many a heavy blow.

\* *Ἄνδρα γέροντα, δὲν ἀρημέων' ἀλλά με γαστήρ.*

Eustathius doubts whether this *γαστήρ* is that of Ulysses, or of the goat frying on the fire. The epithet *κακοεργὸς* is supposed to settle the question in favor or disfavor of the former. We are referred to P. 286, *γαστήρ* . . . *σθλομένην, ἢ πολλὰ καὶ ἀνθρώπος δίδωσι*. Seneca says, "Cum ventre humano tibi negotium est; nec rationem patitur, nec ulla prece flectitur populus esuriens." The readers of Rabelais will remember the wonders of the court of Gaster, master of arts; and as he has taken the degree from *Persius*, I volunteer a translation of the introduction to the satires, in which that important functionary is dubbed *Artium Magister ingenique largitor*.

"Nec fonte labra prolui caballino,  
Nec in bicipiti somniasse Parnasso  
Memini, ut repente sic poëta prodirem.  
Heliconidasque pallidamque Pirenen  
Illis remitto, quorum imagines lambunt  
Hederæ sequaces: ipse semipaganus  
Ad sacra vaturn carmen affero nostrum.  
Quis expedit vitæ psittaco suum Χαῖρε,  
Ficæque docuit verba nostra conari?  
Magister artis ingenique largitor  
Venter, negatas artifex sequi voces.  
Quod si dolosi spes refulserit nummi,  
Corvos poëtas at postridas picas  
Cantare credas Pegaseium nectar."

"I never of the horse-hoof fountain  
Remember to have sipped the streams,  
Nor on Parnassus' two-topped mountain  
Slumbered to woo-inspiring dreams,  
As to come forth at once a poet;  
But all the tribe of Helicon,

## XIII.

"But plight your troth with solemn oath, that none will raise  
his hand 55

My foe to help with aid unfair, while I before him stand."

They took the covenant it had pleased Odysseus to propose;

And his word to plight the sacred might of Telemachus  
arose. 60

Or pale Pirene, I bestow it  
To those who for their busts have won  
The well-earned wreath of ivy clinging;  
As for myself, but half a clown,  
My own rude verses I am bringing  
To join the sacred bards in town;  
Who helps poor Poll to cry 'Good day, sir?'  
Who to the joy our speech imparts?  
The belly, of all wit the raiser;  
The belly, master first of arts.  
He 'tis who knows of tongues forbidden  
Plainly the ready way to teach;  
Show us where shines a treasure hidden,  
As bright shall shine our parts of speech.  
The bard or bardess who more hoarse is  
Than croaking crows or chattering pies,  
Who will not then believe discourses  
Most Pegaseian melodies?"

Ulysses elsewhere speaks in angry terms of the belly, H. 216, *ὁ γὰρ τι στυγερῇ ἐπὶ γαστρὶ κύντερον ἔλλοι*, &c.; a passage which offends the delicacy of Athenæus, who is followed by Bishop Blomfield in his note on Callimachus' Hymn, *εἰς Διμήτρος καλᾶθον*, l. 88. After the bishop has made a very unhappy attempt at an emendation, he proceeds to say, "Notum est proverbium *παχyla γαστήρ λεπτόν οὐ τίεται νόον*. Cæterum tota hæc descriptio [that of Erisichthon eating all before him] sordidissima est, et infra Hymni dignitatem longe posita. Callimachus, ut opinor, imitari voluit ætatis Homericæ simplicitatem. In *Odys.* H. 215 seqq. Ulysses similia de se prædicat, quo nomine merito ab Athenæo reprehenditur, x. p. 412. C." There is not the smallest similarity between the passages in Callimachus and Homer, as any one will see on inspection. Erisichthon, who, as a *πανήμερος εἰλαπιναστὴς ἥσθια ποσία πάντα*, is a very different person from Ulysses complaining of the necessity imposed on mankind of attending under all circumstances to the call of hunger. Alcinous had just before suspected him to be a god. This Ulysses at once contradicts, and deplores that he is obliged to submit to the ordinary

## XIV.

"If," he exclaimed, "thy spirit bold, and thy courageous heart  
Should urge thee from the palace gate to force this man to  
part,

Thou needst not fear that any here will strike a fraudful blow ;  
Who thus would dare his hand to rear must fight with many a  
foe.

## XV.

"Upon me falls within these halls the stranger's help to be ;  
Antinous and Eurymachus, both wise, will join with me." 65  
All gave assent, and round his loins his rags Odysseus tied :  
Then was displayed each shoulder-blade of ample form and  
wide.

## XVI.

His shapely thighs of massive size were all to sight confessed,  
So were his arms of muscle strong, so was his brawny  
breast ; 70

Athene close at hand each limb to nobler stature swelled ;  
In much amaze did the suitors gaze, when they his form  
beheld.

wants of human nature. The conclusion of Blomfield's note is worth copying, as coming from the pen of a man destined to be a bishop [of London ; appointed in 1825]. "*Hac loca miror non prolata esse à Mazochio Spicileg. in Genes, p. 194, ubi inter alia argumenta, quibus nititur ostendere homines in primævis temporibus decemipedes, vel τρισκαίδεκα πῆχεις fuisse, præter viam citatem eorum ac miram corporis firmitudinem, etiam voracitatem allegat bonus canonicus.*" The bishop, therefore, considers it to be a natural propensity of all good canons to be inclined in favor of voracity. If his Callimachus comes to another edition, perhaps he may favor us with the result of his personal experience. He can be assisted by a canon of his own, the Rev. Sydney Smith.—W. M.

## XVII.

"Irus un-Irused now,"\* they said, "will catch his sought-for  
wo,

Judge by the hips which from his rags this old man stripped  
can show."

And Irus trembled in his soul; but soon the servants came, 75  
Girt him by force, and to the fight dragged on his quivering  
frame.

## XVIII.

There as he shook in every limb, Antinous spoke in scorn:

"'Twere better, bullying boaster, far, that thou hadst ne'er  
been born,

If thus thou quake and trembling shake, o'ercome with coward  
fear, 80

Of meeting with this aged man, worn down with toil severe.

## XIX.

"I warn thee thus, and shall perform full surely what I say,

If, conqueror in the fight, his arm shall chance to win the day,

Epirus-ward† thou hence shalt sail, in sable bark, consigned

To charge of Echetus the king, terror of all mankind. 85

\* Ἡ γὰρ Ἰρος ἄϊρος ἐπίσπαστον κακὸν ἔξει·

"Irus will be un-Irused;" he will no longer be able to act as our messenger—our male Iris. His occupation is gone. Ὁ μηκέτι τοῦτον Ἰρος ἀλλὰ τεθνηζόμενος.—W. M.

† Πέψω σ' ἡπειρόνδε, βαλὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,

I have ventured to imitate the Greek form in "Epirus-ward." There is abundance of authority for it. What this Ἡπειρος was seemed not very clear; in the catalogue in the *Iliad* it is part of the dominions of Ulysses. Here it is evidently the Norfolk Island of Ithaca, and Echetus the Colonel Arthur of his time. [Sir George Arthur was Governor of Norfolk Island, in 1837, and very unpopular for his severity and strictness.—M.] The custom alluded to in l. 86 was not, and indeed is not, uncommon in the East. It was im-

## XX.

"He'll soon deface all manly trace with unrelenting steel,  
And make thy sliced-off nose and ears for hungry dogs a meal."  
He spoke, and with those threatening words filled Irus with  
fresh dread;  
And trembling more in every limb, he to the midst was led.

## XXI.

Both raised their hands, and then a doubt passed through  
Odysseus' brain 90  
Should he strike him so, that a single blow would lay him with  
the slain,  
Or stretch him with a gentler touch prostrate upon the ground;  
On pondering well, this latter course the wiser one he found.\*

proved upon in Ireland by O'Rourke, Prince of Breffny, husband of Devorg-  
hilla; and became the primary source of woe to the royal ragged race of  
Tara. Hammer tells the story in Latin.—W. M.

\* 'Ἡέ μιν ἦκ' ἐλάσσει πανόσσειν τ' ἐνὶ γαίῃ.

Ulysses, it will be seen, decides upon giving Irus only a *gentle* tap. What Homer's idea of gentleness could have been it is hard to say; for this light touch smashes the man's jaw-bone, knocks him down in a second, and leaves him vomiting red blood, howling and kicking upon the ground, with his teeth dashed out, unable to rise. It may be remarked, that in the heroic boxing-matches, in Homer, Theocritus, Virgil, &c., the champions have no notion of self-defence. A single blow generally decides. Clarke is quite delighted with the *elegance* of this description. "Pulcherrimè rem depingunt et quasi ob oculos possunt hæc verba." The suitors who actually saw it felt, of course, infinitely delighted. They were ready to die of laughing, v. 99. None of the scruples of Pope found their way into the heroes of these times. He says:—

"Soon his life to save

The king resolves, for *mercy sways the brave*."

But it would be hard to find this any where in Homer. The king's mercy is no more than that he does not choose to kill Irus, for fear of his being discovered by the extraordinary display of skill and strength. In l. 94, 'Ἀχαιοί is interpreted as the *suitors*. So else, when, as p. 413, &c. I suppose the word is a corruption. Would ἀγαιοί, the ordinary title of the suitors, be tolerable in such a construction?—W. M.

## XXII.

For if his strength was fully shown, he knew that all men's  
eyes  
The powerful hero would detect, despite his mean disguise. 95  
Irus the king's right shoulder hit; then he with smashing  
stroke  
Returned a blow beneath the ear, and every bone was broke.

## XXIII.

Burst from his mouth the gushing blood; down to the dust he  
dashed,  
With bellowing howl, and in the fall his teeth to pieces crashed.  
There lay he, kicking on the earth; meanwhile, the suitors  
proud,  
Lifting their hands as fit to die, shouted in laughter loud. 100

## XXIV.

Odysseus seized him by the foot, and dragged him through the  
hall,  
To porch and gate, and left him laid against the boundary wall.  
He placed a wand within his hand, and said, "The task is  
thine,  
There seated with this staff, to drive away the dogs and  
swine; 105

## XXV.

"But on the stranger and the poor never again presume  
To act as lord, else, villain base, thine may be heavier  
doom."  
So saying, o'er his back he flung his cloak, to tatters rent,  
Then bound it with a twisted rope, and back to his seat he  
went, 110



## XXVI.

Back to the threshold, while within uprose the laughter gay.  
And with kind words was hailed the man who conquered in the  
fray.

"May Zeus and all the other gods, O stranger! grant thee still  
Whate'er to thee most choice may be, whatever suits thy will.

## XXVII.

"Thy hand has checked the beggar bold, ne'er to return again  
To Ithaca, for straight shall he be sped across the main, 115  
Epirus-ward, to Echetus, terror of all mankind,"  
So spoke they, and the king received the omen glad of  
mind. 117

## XII.

### The First Appearance of Helen

---

FROM THE ODYSSEY.—Book IV. 121-234.

---

As I do not purpose continuing this series beyond the present ballad, \*—for surely a dozen articles of such a kind running regularly through all the numbers of a Magazine for a year is quite enough—I must not conclude without introducing the lady herself, who was the cause of all the wo, the highborn Helen, the far-famed beauty for whom fell

“The topless towers of Ilion.”

and who has since been the theme of many a song. In my opening paper, I noticed the theory of the Chorizontes (*οἱ χωρίζοντες*), who maintained that the *Iliad* and the *Odyssey* were written by different persons, grounding their opinions on the varying accounts which, as they imagine, is given of the conduct of Helen in the two poems. In the *Odyssey*, Δ. 261, she confesses that she followed Paris of her own accord, induced by the goddess of love; while in the *Iliad*, B. 356 and 590, she is described as having been carried off by violence and detained in sorrow: which Nestor calls upon the Greeks to revenge, and which fills the breast of Menelaus with indignation.

\* It will be seen that Dr. Maginn did not—could not, perhaps—adhere to this resolution.—M.

The line in these two passages of the *Iliad* is the same :

τίσασθαι Ἑλένης δρμήματα τε σπονάχας τε.

Unfortunately, however, *δρμήματα* occurs no where else in Homer, or any other Greek writer; and it is very puzzling to decide upon its meaning. It is translated in the ordinary Latin version *raptum*, and must have been so interpreted by the Chorizontes. In the small Scholia, too, we find it explained by *δρπαγήν*. Eustathius gives it the sense of a *voyage*; but then *τίσασθαι* would necessarily express the punishment of Helen; "which," as Buttmann gallantly says, "is not to be thought of for an instant." His own opinion is, that it signifies *any violent emotion of the mind*; but when we recollect the peculiar sort of revenge recommended by Nestor, it is impossible not to suspect that the word refers to something more than mental.\*

Explain it, however, as we will, it does not countenance the theory of the Chorizontes. We need not have recourse to the metaphysical refinement of maintaining that the fascination of Paris acting on a weak woman was, and continued to be, a kind of violence committed upon her; all we have to do is to consider whence comes the complaint about these *δρμήματα*, whatever they may be. Nestor urging the Greeks to fight in what he wished them to consider the cause of Helen, would, of course represent her as an injured, not a guilty woman; and Menelaus, her husband, anxious to get her back again, would naturally desire to believe that she left him with reluctance, and continually sighed to return. In the *Iliad*, Γ. 173, &c., she says that she willingly accompanied Paris, as plainly as she says it in the *Odyssey*. In her own speeches she appears as the victim

\* My opinion, however, is, that in one of the passages the line is interpolated. Some ancient critics, with whom Heyne is inclined to agree, wished to expunge it from the speech of Nestor, *Il. B.* 356. I incline against the other passage. The three lines, *B.* 588-90, are not in the spirit of the catalogue, or in accordance with the generally unobtrusive character of Menelaus. In the speech of Nestor the line in question has a peculiar fitness.—W. M.

of love ; it suits her Greek friends to represent her as the victim of violence. There surely is nothing unnatural, but directly the reverse, in these different views of her case.

We find, however, not indeed a difference, but a most delicate discrimination, between the Helen of the *Iliad* and the *Odyssey*. In the former she is plunged in perpetual sorrow, mourning over her only daughter, her amiable friends, her famous brothers, whom she had deserted, and cursing herself, as the occasion of all the sorrow and misfortunes by which she is surrounded, from her first appearance to her last. In the *Odyssey*, we see her proud of port, magnificent in appearance, every inch a queen. Circumstances only are different—the woman is the same—the one Helen of the one Homer. Her burst of grief on seeing, from the towers of Troy, her old friends now alienated from her, and of still more poignant lamentation, on *not* seeing among them her renowned brothers, the first of men on the turf and in the ring, steed-taming Castor and stout-handed Pollux, is only natural. How soon is that sorrow checked, and the deep remorse she expresses for her lapse and its consequences forgotten, the moment that coming in ready obedience at his call she sees the man for whom she had abandoned every thing she had so lately lamented ! how soon is her petulant speech of taunting reproach silenced, and how easily does she yield again at the first warm words of flattery and love ! Is not this also natural ?

When Paris is slain, she is transferred, according to the custom of those ages, to Deiphobus. The only passage in which she is introduced in company with her new husband occurs shortly after the lines which I am about to translate (*Od.* Δ—289) ; and it represents him suspicious, as he well might be, of her movements, and urging her to deeds of treachery, in which he finds her no reluctant associate. But by this time the guilty love had departed, and she desires no longer to remain in Troy.

The post-Homeric-writers—who, however, knew no more about the matter than ourselves—assign to her the part of betraying Deiphobus to death, in order to make her peace with Menelaus. It merely marks their opinion of the general treachery of her character; for we find nothing of it in Homer, who describes the house of Deiphobus as having been taken, after a desperate battle—*αἰνότατον πόλεμον*—by Ulysses and Menelaus. *Od.* 6. 517—520.

Herbert, in conformity with the theory of his Nimrod, applies to her the character of “the accursed woman” shut up in the tower. I interpret Homer all through literally. Helen has no enchantment about her but the charms which Nature gave.\*

\* Anacreon, *Od.* 2.] I venture upon some paraphrastic mimicry of this untranslatable ode, placing it, with due appreciation of rank, in a note. I versify it in the favorite metre of Burns. If he had known a little Greek (a very little would have been necessary), and thought translation of Anacreon worthy of his genius, we might have had something Teian in our language, or, at least, in its Scotch dialect. As it is:—

Φύσις κέρατα ταύροις,  
 ἔπλεας δ' ἔδωκεν ἵπποις,  
 ποδωκίην λαγωοῖς,  
 λείοναι χάσμι' ὀδόντων,

τοῖς ἰχθύσιν τὸ νηπτόν,  
 τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι,  
 τοῖς ἀνθρώποις φρόνημα  
 γυναιξὶν οὐκ ἐπιίχεν  
 τί οὖν δίδωσι; Κάλλος.

ἀντ' ἀσπίδων ἀπασίων,  
 ἀντ' ἐγχέων ἀπάντων  
 νικᾷ δὲ καὶ σίδηρον,  
 καὶ πῶρ, καλὴ τις οὖσα.

## I.

Horns to the bull has Heaven decreed;  
 With hoof of vigor armed the steed;  
 Gifted the hare with foot of speed;  
     So toothed the jaw  
 Of yawning lion, as to breed  
     Terror and awe.

She is the beauty of Greece—the wooed of fifty princes, the flower of Hellas, plighted by solemn vows to defend her from insult and wrong, though her choice could light only on one among them. This is sufficient to excuse all her frailties, to cast all her errors into oblivion. Pope, in his own peculiar line of poetry unsurpassable, has told the story in the often-quoted line of the *Rape of the Lock*. Helen, like Belinda, had the failings of her sex; but men had only to

“Look in her face, and you forget them all.”

True it is, that the failings of Belinda were not of so grave a kind as those of the Argive beauty—being nothing worse than flirting, ogling, “and all that;” but, on the other hand, her beauty was not of the celestial lustre of the *δία γυναικῶν*, before which, from early youth to mature womanhood, all who beheld her, were they old or young, favored or injured, were prostrate in admiration. In Helen's case, any excuse will suffice. Fate—Venus—the will of the gods—any thing—is made to palliate the conduct, however deserving of the severest censure, of the woman whose countenance, even in the eyes of Trojan elders, is like to the immortal goddesses; and for whom the very fathers of the city, exposed to ruin and slaughter on

## II.

To fish is given to stem the tide;  
To birds, on wing through air to glide;  
To men, with forethought to provide  
For every duty.  
Was aught for woman left beside?  
O, yes! 'twas beauty!

## III.

Beauty! compared with thee, the shield  
Guards less the heart in battle-field;  
Less sharp the spears that warriors wield,  
Darted on foeman!  
Hard steel, fierce flame, themselves must yield—  
To charm of woman.

her account, admit, as they gaze upon her, that it is no wonder that nations should engage in all the woes of war. She was, beside, of the blood of the gods—of the highest blood, too; and ladies of heavenly birth claimed privileges not conceded to ordinary mortals, and had their claims allowed. In this war, the complaint of her Greek partisans was not that she had granted favors to Paris, but that she, the Jove-born, had been subjected to violence and rape. Had she remained quietly at home, her lapse would have been attributed to some immediate avatar of the gods; and Menelaus would have borne it with as much tranquillity as Amphitryon.

The Helen of the *Iliad* and the *Odyssey* is in the main features of character essentially one. She is selfish, sensual, and splendid. In the *Iliad*, the uncertainty of her lot, and the surrounding slaughter, draw from her bitter complaints and un-availing wishes that she had never been born, or had perished in the waves before she came to Troy; but her griefs are selfish. We find her first coolly employed in weaving tapestry to picture forth the battles of the armies “suffering woes” on her account: and when she learns that Paris and Menelaus are to fight in single combat to decide to whom she was to belong as wife, she feels, certainly, a slight emotion of soft remembrance of other days; but it does not make her forget the necessity of wrapping herself up in silvery sheen, and descending, with her handmaidens, in due state, to witness, as a scarcely-concerned spectator, the scenes going on in the plains. She is perfectly reconciled to the result of the conflict, whatever it may be. She thinks tenderly of her former husband—i. e. she is ready to return to him if he wins her, and to abandon her Trojan lover. She is found equally ready to fall into the arms of Paris when he comes back from the field. When she reproaches him for his defeat, her anger is embittered by the reflection of the disgrace it occasions to herself. (*Il. Z.* 349, &c.) As she had

deserted her husband, she wishes that the man for whom the gods destined her had been one more worthy of respect, and more sensible of honorable impulses. So, when she mourns over the slain body of Hector, her sorrow flows principally from her conviction, that by his death she has lost a powerful friend, at a moment when she most wants a protector. (*Il. II.* 773, &c.) Her conduct to Paris is that of a finished coquette. She chides and upbraids him, but the next instant shares with him the pleasures of sensual love. Not only is she prepared, if the decision of the fight decrees it, to leave him for Menelaus; but she hints plainly enough (*Il. I.* 400), that if it were the will of Venus that she should go with any other favorite of the goddess in Phrygia or Mæonia, she might murmur at the arrangement, but would not think of disobeying.

In the *Odyssey*, we find her displaying the same external splendor, and the same indifference to the sufferings of others, provided her own feelings are gratified. We learn from herself, that she connived at the slaughter of the Trojans by the hands of Ulysses, whom she welcomed and harbored when he entered the town as a spy; and from her husband, that she was equally ready to betray Ulysses himself, and his companions in the horse, to slaughter, as merciless at the hands of Deiphobus, by luring them to their fate by a treacherous imitation of the voices of their wives. She rejoiced, she tells us, in her heart, when she heard the shrill wailing of the Trojan women; because she now—now that Paris was no more—was anxious to return home; and not a word of compassion or remorse, except in general and unmeaning phrases, drops from her concerning all the misery she occasioned. Paris is never mentioned (perhaps on the principle of Haynes Bayly's song, "Oh, no, we never mention her!"). The misfortunes of the war are freely treated, as if she were indifferent to all concerned; and if she sheds, in company with others, an idle tear over Ulysses,



whose craft and deceit had chiefly attracted her admiration (*Od.* Δ. 257), she speedily banishes reflections that might disturb her, by the sweet oblivious antidote of nepenthe. Her selfish sorrows, in the *Iliad*, are replaced by a disposition for ease equally selfish. She is forgiven by her husband—the time of deep emotion has passed away—the bloody dream of war is over—the sweet intoxication of sensual passion gone. She sits as queen in the halls of her native land; and though she sometimes uses words of regret or shame, it is plain that her heart is at rest, from feeling, that all is done—that whatever memories she may retain for those who once stirred every passion, they shall not be permitted to disturb her present repose—that she is never again to witness scenes of reproach, danger, or dismay—and that where she now is none dare censure her, but, on the contrary, that all admitted to her presence approach her in profound submission to her rank and fame, or in unfeigned admiration of her peerless beauty and her excelling attractions.

She is perpetually applying to herself terms of condemnation; but from Homer, in his own person, we never heard a word of blame directed against her. It was no part of his task to compose sermons, or ethical treatises; but he gives his opinions in a way just as intelligible as if he had moralized through a whole volume. Helen, in the *Iliad*, is shown in contrast with Andromache; in the *Odyssey*, with Penelope; and many and minute are the touches of distinction between the characters of the respective ladies—between the devoted wife, praying her husband not to rush into danger, no matter how honorable might be the occasion, and the sensual mistress, driving her lover to the combat that he might not disgrace her choice—between the afflicted woman, begging, in tones of pathetic eloquence, that her Hector should not abide the issue of a single combat, pressed upon him by every consideration of public honor and

private feeling, and the haughty dame, whining, indeed, with a mixture of coquetry and selfish remorse, but coolly awaiting the result of a duel, in which her husband, to whose honorable qualities she herself bears testimony, both in the *Iliad* and *Odyssey*, and the man for whom she professed a fatal affection, peril their lives solely on her account, indifferent to the fate of the combat, and prepared to welcome the embraces of either—and, again, between the cautious and prudent lady, waiting, in widowhood and seclusion, long years, in the hope of her husband's return, subjecting herself to insult and annoyance, while she reared their son to manhood, though scarcely dreaming that her hopes would be fulfilled at last, and the *intrigante*, reckless of every thing but immediate gratification, abandoning home, and honor, and daughter, without scruple, living a life of luxury and splendor, professing love, but feeling none of its noble or soul-stirring emotions, at once braving the world and wooing its flatteries—between Penelope, chaste, upright, free from self-reproach, and careless of the female point of honor, and Helen, proud of bearing, but tormented by her own thoughts whenever she ventures to think, sincere, perhaps, for the moment, in the utterance of remorseful emotions, but confirmed by long practice in hypocrisy and deceit. Faithless and fair, an object of admiration more than of love, of pity rather than of condemnation for her errors, trusted by none, and complimented by all, the very splendor with which she is introduced, both in the *Iliad* and *Odyssey*, affords a striking contrast to the affectionate meeting of Andromache and Hector, and the modest demeanor of Penelope, called from her chamber to check a song reminding her too sadly of her absent husband. These are the scenes in which these ladies are originally introduced in the *Iliad* and *Odyssey*.

Her striking grandeur of appearance is one of the marks which incline me to believe that Homer intended to represent

Helen as the character [not exactly of the accursed, but] of the false woman. It is a characteristic of the Cleopatras, the Olympias, the Clevelands, and other such ladies of all times and countries. It can be hardly worth while to write a dissertation on such a subject here; but it would not be hard to prove that gorgeousness of personal appearance is at once a cause and a consequence of that disposition which led Helen to err.

But she must not be waited for any longer.Adraste, and Alcippe, and Phylo, and Asphalion, are waiting in full pomp to introduce

#### THE FIRST APPEARANCE OF HELEN.

TELEMACHUS, and Pisistratus, son of Nestor, arrive at Sparta in quest of information after Ulysses; and they are there hospitably received by Menelaus and Helen. They arrive on prosperous occasion, which may be "taken in the very words of Pope:—

"And now proud Sparta with their wheels resounds —  
Sparta, whose walls a range of hills surrounds.  
At the fair dome the rapid labor ends,  
Where sat Atrides, 'midst his bridal friends,  
With double vows invoking Hymen's power,  
To bless his son's and daughter's nuptial hour."

Hermione, the daughter of Helen and Menelaus, was wedded to the son of Achilles; and Megapenthes, whom it pleases Pope to call the offspring of a *stolen* amour [ἐκ δούλης] of great Atrides' age, to the daughter of Alector, by the same authority styled his *handmaid*. The visitors are astonished at the magnificence which they behold. Those who read the Greek Homer, not the English, from whom he was, according to the epigram, translated, will be as much astonished at many things in the following—among the rest, at the title of "seneschal" applied to the κρείων ἑταυρεύς.

"The seneschal, rebuked, in haste withdrew ;  
 With equal haste a menial train pursue :  
 Part led the courses, from the car enlarged.  
 Each to a crib with choicest grain surcharged :  
 Part in a portico, profusely graced.  
 With rich magnificence the chariot placed ;  
 Then to the dome the friendly pair invite,  
 Who eye the dazzling roofs with vast delight ;  
 Resplendent as the blaze of summer noon,  
 Or the pale radiance of the midnight moon.  
 From room to room their eager view they bend :  
 Thence to the bath, a beauteous pile, descend ;  
 Where a bright damsel train attends the guests  
 With liquid odors, and embroidered vests.  
 Refreshed, they wait them to the bower of state  
 Where circled with his peers Atides sate :  
 Throned next the king, a fair attendant brings  
 The purest product of the crystal springs ;  
 High on a massy vase of silver mould,  
 The burnished laver flames with solid gold ;  
 In solid gold the purple vintage flows,  
 And on the board a second banquet rose.  
 When thus the king with hospitable port :—  
 ' Accept this welcome to the Spartan court ;  
 The waste of nature let the feast repair,  
 Then your high lineage and your names declare ;  
 Say from what sceptred ancestry ye claim,  
 Recorded eminent in deathless fame ?  
 For vulgar parents can not stamp their race  
 With signatures of such majestic grace.'  
 Ceasing, benevolent he straight assigns  
 The royal portion of the choicest chimes  
 To each accepted friend : with grateful haste  
 They share the honors of the rich repast.  
 Sufficed, soft whispering thus to Nestor's son,  
 His head reclined, young Ithacus begun :  
 View'st thou unmoved, O ever-honored most  
 These prodigies of art, and wondrous cost !  
 Above, beneath, around, the palace shines  
 The sumless treasure of exhausted mines :  
 The spoils of elephants the roofs inlay,  
 And studded amber darts a golden ray :  
 Such, and not nobler, in the realms above  
 My wonder dictates is the dome of Jove."

It is, however, one of the best executed passages in Pope ; for the splendor of the house of Menelaus is sedulously pressed upon our attention, and the stately versification of Pope does it justice. I have chosen for the following ballad a metre which, if properly managed, is capable of majestic utterance. It is the *trochaic tetrameter catalectic* of the ancients, if such designations be applicable to our style of verse. In our own ballads (I quote from memory, and will not guarantee my readings), that of

“ Do’ you | kno’w a | Tur’kish | la’dy ||  
 How’ she | lov’ed an | Eng’lish | ma’n.  
 Go’ld and | je’wels | ri’ch as | ma’y be ||  
 Ro’yal | clo’ting | ha’d she | o’n.”

In the classical *Pervilegium Veneris* :

“ Cras a’ | me’t qui | nun’qu’ a- | ma’vit ||  
 Qui qu’ a- | ma’vit | cra’s a- | met.  
 Ve’r no- | vu’m ver | ja’m ca- | no’rum ||  
 Ve’re- | na’tus | o’rbis | est.”

Or in the hymns of that musical dialect which forms the link between the classical and the romantic metres, as :—

“ Ta’ntum | e’rgo | sa’cra- | me’ntum ||  
 Ve’ne- | re’mur | ce’rnu- | i.  
 E’t an- | ti’quum | do’cu- | me’ntum ||  
 Ce’dat | no’vo | ri’tu- | i,” &c.

“ Ma’cte | ju’dex | mo’rtu- | o’rum ||  
 Ma’cte | re’x vi- | ve’nti- | um.  
 So’lve | vo’cem | me’ns so- | no’ram ||  
 So’lve | li’nguam | mo’bi- | lem.”

## The First Appearance of Helen.

### I.

FROM her perfumed chamber wending, 121  
Did the high-born Helen go :  
Artemis she seemed descending,  
Lady of the golden bow ;  
Then Adrasta, bent on duty,  
Placed for her the regal chair ;  
Carpet for the feet of beauty  
Spread Alcippe soft and fair.

### II.

Philo came the basket holding,  
Present of Alcandra's hand. 125  
Fashioned was its silvery moulding  
In old Egypt's wealthy land ;  
She, in famous Thebè living,  
Was of Polybus the spouse,  
He with soul of generous giving  
Shared the wealth that stored his house.

### III.

Ten gold talents from his coffer,  
Lavers twain of silver wrought,  
With two tripods at his offer,  
Had he to Atrides brought ;  
While his lady came bestowing  
Gifts to Helen rich of price, 130  
Gave a distaff, golden, glowing,  
Gave this work of rare device.

## IV.

Shaped was it in fashion rounded,  
All of silver but the brim,  
Where by skilful hand 'twas bounded,  
With a golden-guarded rim.  
Now to Helen Phylo bore it,  
Of its well-spun labor full,  
And the distaff laid she o'er it,  
Wrapt in violet-tinted wool. 135

## V.

Throned, then, and thus attended,  
Helena the king addressed :  
"Menelaus, Jove-descended,  
Know'st thou who is here thy guest ?  
Shall I tell thee, as I ponder,  
What I think, or false or true ; 140  
Gazing now with eyes of wonder  
On the stranger whom I view ?

## VI.

"Shape of male or female creature,  
Like to bold Odysseus' son ;  
Young Telemachus in feature,  
As this youth I seen have none.  
From the boy his sire departed,  
And to Ilion's coast he came 145  
When to valiant war ye started  
All for me—a thing of shame."

## VII.

And Atrides spake, replying,  
"Lady, so I think as thou,

Such the glance from eyeball flying,  
Such his hands, his feet, his brow ;  
Such the locks his forehead gracing ;  
And I marked how, as I told  
Of Odysseus' deeds retracing,  
Down his cheek the tear-drop rolled.

## VIII.

" While he wiped the current straying  
With his robe of purple hue."  
Nestor's son then answered, saying—  
" What thou speakest, king, is true.  
He who at thy board is sitting  
Is of wise Odysseus sprung ;  
Modest thoughts, his age befitting,  
Hitherto have stilled his tongue.

155

## IX.

" To address thee could he venture,  
While thy winning accents flowed,  
In our ravished ears to enter,  
As if uttered by a god !  
At Gerenian Nestor's sending  
Comes beneath my guidance he,  
In the hope thy well intending  
To his guest of help may be.

160

## X.

Many a son feels sorrow try him  
While his sire is far away,  
And no faithful comrade by him,  
In his danger prop or stay.  
So, my friend, now vainly sighing,  
O'er his father absent long,



Finds no hand, on which relying,  
He may meet attempted wrong."

167

## XI.

[Kindly Menelaus spake him,\*  
Praised his sire in grateful strain,  
Told his whilome hope to take him  
As a partner in his reign;  
All were softened at his telling  
Of the days now past and gone;  
Wept Telemachus, wept Helen,  
Fell the tears from Nestor's son.

## XII.

Gushing came they for his brother,  
Slain by Dawn-born Memnon's sword;  
But his grief he strove to smother,  
As unfit for festal board.  
Ceased the tears for wo and slaughter,  
And again began the feast;  
Bore Asphalion round the water,  
Tendered to each noble guest.]

## XIII.

Then to banish gloomy thinking, 219  
Helen on gay fancy bent,  
In the wine her friends were drinking,  
Flung a famed medicament :† 220

\* I have condensed into two stanzas the substance of the lines from v. 168 to v. 218, as I fear they would seem tedious in this metre. I resume at 219.—W. M.

† *Νηπενθίς τ' ἄχολον τε, κακῶν ἐπιληθὼν πάντων.*

WHAT the nepenthe may be has puzzled critics and physicians. It is generally supposed to be opium; others think it the sedative extract of hyoscy-

Grief-dispelling, wrath-restraining,  
 Sweet oblivion of all wo;  
 He the bowl thus tempered draining  
 Never felt a tear to flow.

## XIV.

Not if she whose bosom bore him  
 Or his sire in death were laid;  
 Were his brother slain before him,  
 Or his son with gory blade.  
 In such drugs was Helen knowing;  
 Egypt had supplied her skill,  
 Where these potent herbs are growing,  
 Some for good, and some for ill.

230

amus, monkshood, or some such narcotic plant. Shall I hazard a conjecture, *ψεύσσαι ἢ ἐτυμον ἐρέω*? The mixture which Helen gives her guests is intoxicating. The derivation from *νη* and *πένθος*, though plausible enough, as combined here with *ἄχολον*, is apparently an afterthought. It is, in all probability, an Oriental word adopted into Greek, and, by the Greeks, as in many other such cases, assumed as their own, and supplied, as a matter of course, with a Greek etymology. I need not go further for an example than *Ἰησοῦς* (Joshua) derived from *ἰάομαι*. As for the *νη*, that may be easily disposed of—either in the sense of value, or *νεός*—and then *πένθος* remains. Striking off the grammatical termination, we come to the root *πενθ*. This is the same word, with an aspiration, as *πεντ*, the root of *πέντε*, *five*. Now, *πεντ*, comes directly from Sanscrit; and the Sanscrit has supplied *us* with another word, which originally, in India, *five*, is now the name of what jovial drainers of the bowl, who know nothing of its etymology, are in the habit of describing as our national liquor, viz. *punch*. A reference to no more recondite authority than Johnson's Dictionary will show the Indian origin of this word, expressive of the liquor of *five* ingredients. If my conjecture be allowed, the author, whoever he may have been, of "Punch cures the gout, the cholic, and the tisicks," was unconsciously imitating one of the most famous passages of Homer, *Od. Δ. 220*, &c. I may here remark, that a familiarity with the use of drugs, as elsewhere of divination, ascribed to Helen by Homer, is another characteristic of ladies of her disposition.—W. M.

[The following farewell followed the close of the twelfth ballad as originally published in *Fraser's Magazine*.]

\* \* I here conclude these ballads. Accident has confined the series to the *Odyssey*\* but I must add, that I think it the older of the two Homeric poems; for which belief, in spite of Longinus, I could adduce some reasons; but I have taken up sufficient quantity of room already. And so I bid farewell to Homer, the Poet. In the words of a sincere admirer, though a feeble follower, Silius Italicus:

Meruit deus esse videri,  
Et fuit in tanto non parvum pectore numen,  
CARMINI COMPLEXUS TERRAM, MARE, SIDERA, MANES,  
ET CANTU MUSAS, ET PHŒBUM ŒQUAVIT HONORE.

*Punic. x. Lib. xiii. 786-9.*

\* The four Ballads which follow this statement are taken from the *Iliad*.—M.

### XIII.

#### The Genealogy of Glaucus.

---

FROM THE ILIAD.—Book VI. 145-211.

---

ONE of the most famous episodes in the *Iliad* is the colloquy of Glaucus and Diomed in the sixth book, beginning with l. 119,

Γλαῦκος δ', Ἰππολόχοιο παῖς, καὶ Τυδείης υἱός,

and ending with l. 236,

χρυσία χαλκίων, ἑκατόμβοι' ἐνταβοίων.\*

---

\* Clarke, in his note on this line, observes, that Fulvius Ursinus was wrong in considering it as rhyming. "Neque enim," he says, "κτιων et βοίων similem istum sonum in diphthongis dissimilibus efficiunt." But Fulvius iotacized, as the modern Greeks do to this day, and pronounced both diphthongs, *ei* and *oi*, as our *ee*. The line would now be read by a modern Greek,

"Hhrysa hhalkeeōn, hekatómvee' enneaveeōn,"—

which certainly rhymes. Such rhymes perpetually occur in Rōmaic—for instance, in Soutzo's *Kithara* :—

ποθὲν εἰς

Ἄς ἀγαπή;

καὶ εἰς ποῖον

καφφενεῖον;—*H plōwá mou*, p. 24.

Whether this method of reading ancient Greek be the correct one is a different question.—W. M.

An attempt is here subjoined of rendering into ballad metre the beautiful speech of Glaucus, which abounds in poetical graces of every kind.

The episode is also one of the favorite passages selected by those who think that the Homeric poems are nothing more than *centos*. It is indeed certain that the 119 lines of which it consists might be struck out of the *Iliad* without in any way deranging the general order of the poem, Glaucus making scarcely any figure elsewhere; and the incident bearing no reference to the events immediately following or preceding. But still there are textual difficulties, which those who compare the connection between the 118th line of the sixth book with the 237th will easily perceive, though it would be too minute to enumerate them, rendering it very improbable that the passages were *immediately* joined. Waving, however, this, which may by some tinkering be mended, the main objection recurs, Who the poet was that wrote them, if he whom we call Homer did not? Are we to believe in the existence of twenty-four or forty-eight Homers? Nay, the coefficient may be considerably reduced, Were there *two* Homers? All the philology in the world will not alter the moral conviction of the impossibility of the co-existence of two poets far transcending all who followed, and supplying models and materials for all future poetry, identical in thought, in manners, in feeling, in style, in dialect, in metre, in rhythm, in every thing; while in the lapse of almost a hundred generations of articulate speaking men, who have flourished and faded since their disappearance, nothing at all approaching to such a phenomenon has occurred. We might as well believe in the fortuitous concurrence of Atoms.

In this episode we have, besides the delightful narrative style peculiar to Homer, the magnificently Homeric comparison of the generations of men to the generation of leaves, which was one of the greatest favorites of antiquity. What poet wrote

that? Is he a different man from him who wrote the parting of Hector and Andromache, a couple of hundred lines further on? If he be, we have a "fortuitous concurrence," and a most marvellous one indeed. It would be just as easy to credit that the soliloquy of Hamlet, and the charging speech of Henry V. were written by two different people—indeed far more easy, as the styles of these celebrated bursts of poetry are essentially different; and that Hemynge and Condell played the part assigned to Pisistratus, by binding them together in a volume inscribed with the name of some phantom, which they called Shakespeare.

The message of Prætus has occasioned much controversy, and has been brought to bear upon this question of the individuality of Homer. What were the *σήματα λυγρὰ*? Were they letters, or symbols of death? What is *γράφας*? Is it writing, or mere marking? What was the *πίναξ πτυκτος*? Is the line in which it occurs authentic or spurious? The ancients, in general, entertained no doubt that the fatal message was conveyed in a letter, and "Bellerophon's letters" passed into a proverb among them. In more critical times, the other opinion prevailed, and I think justly. There is no trace of the existence of the art of writing in the Homeric poems, which among other reasons is a fit cause for ascribing the *Batrachomyomachia* to another author than the poet of the *Iliad* and *Odyssey*; because in that pleasant little burlesque, writing is distinctly referred to. Hence we are asked to believe that Homer and the men of his times could not write, and that therefore we are indebted to tradition for his poems. As works of such length could hardly be composed without writing, and certainly not remembered by any individual as a whole, it is argued that they were originally nothing but a set of detached ballads produced by different people; and after having been for a long period of time sung in the East, much to the delight of their

hearers, they were gathered into a collection by Lycurgus, and afterward exhibited in the ordered form in which they have come down to us by Pisistratus. But it is forgotten that Homer flourished three generations after the Trojan war, and the art of writing might have been introduced into Greece from the East in that very century. It does not follow that because *Ajax* could not write, *Homer* could not. Homer was depicting to his contemporaries the manners of their grandfathers, or great-grandfathers, and the deeds, of which the fame only had reached his ears, and which he hastened to immortalize. Many things indicate that changes had taken place. His heroes are driven about in chariots, and never ride—if they could, they would, of course, have abandoned the clumsier method of fight; but, in Homer's time, the art was known, for he describes in a simile a very difficult and active feat of horsemanship. They resort perpetually to the primitive practice of throwing stones at one another; from Homer's complaints of the degeneracy of the men of his day in not being able to lift such ponderous missiles as *Ajax* and others fling about with ease, we may conclude that the practice had been abandoned. Other indications of the same kind are easily found. If this conjecture be right, it will add another proof that great discoveries at their commencement act as stimulants to genius. If the invention of writing be graced by the appearance of Homer, the invention of printing more than two thousand years after called into existence within a century a greater quantity of human power and intellect than ever was recorded to have existed together in the history of man.

In the case of *Proetus*, Homer is narrating what occurred two generations before the birth of *Glaucus*, in the youth of his grandfather, in a still darker age, of which *Nestor* is the sole survivor—the age when there were Centaurs in the mountains to be utterly destroyed by a race of demigods, man-fighting

Amazons, and Chimæras breathing fire. In these days we may reasonably doubt a knowledge of the art of writing, and admit that the *σῆματα λυγρὰ* were no more than symbols; something, perhaps, like the picture-writing of the Mexicans [a magnificent monument of which, let me remark in passing, is to be found in the splendid folios of the late Lord Kingsborough, who, after spending larger sums of money on a literary work than ever was before expended by any nobleman—in fact £32,000—a work, too, which confers honor on the country, died, much to the credit of the laws of the land, a prisoner for debt in the Marshalsea jail of Dublin\*]; but it by no means follows that, in a couple of hundred years after the art had not been acquired. Sir William of Deloraine honestly confesses that he knew neither letter nor line; we can hardly argue from that candid confession that his brother-knight and clansman, Sir Walter Scott, was in the same happy state of ignorance, and that we are indebted to the recitations of various bards unknown, whose unwritten and unconnected ballads respecting certain border feuds were gathered by the Pisistratic Ballantyne, for the *Lay of the Last Minstrel*! One supposition is just as reasonable as the other, and yet this is the *cheval de bataille* of

\* There is a copy of this magnificent work in the Astor Library, New York. Indeed, several copies have reached this country, where they have been sold for as many *dollars* as they went for *pounds* in England. Viscount Kingsborough, born in 1795, was eldest son of the Earl of Kingston, an Irish peer. He was member of Parliament, for the county of Cork, from 1820 to 1826. Quitting public life, in which he made no figure, he devoted himself to study, and published his great work on Mexican antiquities in 1831. Four copies were printed on vellum:—of these, the author presented one to the British Museum, in London, and another to the Bodleian Library, Oxford. The fate of Lord Kingsborough was precisely that indicated by Dr. Maginn. His father had become much involved—Lord Kingsborough became security for some of the debts, which his father promised should be paid at an appointed time—this promise was broken and Lord Kingston got out of the way—the creditors issued execution against Lord Kingsborough, and put him into the Sheriff's prison [the Marshalsea] in Dublin—there he caught a typhus fever, of which he died in February, 1837, aged 42.—M.



Wolf and his adherents. I am of opinion that the *Iliad* and *Odyssey* are coeval with the art of writing, or rather of its introduction into Europe, and a more glorious introduction it could not have found.

IN a pause during the battle, Glaucus and Diomed meet. The latter, who has been lately engaged with the gods in combat, does not wish to continue in such dangerous contests, and inquires whether his antagonist is of earth or heaven. "I will not fight," he says, "with the blissful gods; but if you are of the mortals who eat the fruit of the earth, approach that you may the sooner arrive at the borders of death." And the gallant son of Hippolochus addressed him in reply."

## The Genealogy of Glaucus.

### I.

WHY do you ask, bold Tydeus' son, 145  
Why do you ask, what race am I?  
As forest-leaves have come and gone,  
So does the race of mankind hie :  
The wind outblows, and straightway strows  
The scattered leaves upon the ground ;  
But soon the wood blooms green in bud,  
When again the spring-tide hours come round.

### II.

Such, and no more, the race of man ;  
One flowers, and another fades apace.  
But if you truly wish to scan 150  
How runs the lineage of our race,  
What many know I straight will show :  
Within a nook of Argos land,  
The land which breeds such gallant steeds,  
Doth Ephyra's ancient\* city stand.

### III.

And there dwelt Sisyphus, the son  
Of Æolus, the tempest lord

\* I have ventured to insert the epithet *ancient*, as Ephyra was the old name of Corinth. Some notion of its antiquity must have taken possession of the mind of Clarke; for he quotes Virgil's "*Urbs antiqua fuit*" as a parallel passage.—W. M.

And through all the earth a wilier one  
 Could not the sons of men afford.  
 To Glaucus his heir, did his lady bear  
 The gallant youth, Bellerophon,  
 To whom high Heaven had fine form given,  
 And strength in kindly valor shown.

155

## IV.

But Prætus, in his evil soul,  
 Felt toward him foul and felon thought  
 (And under King Prætus' stern control  
 Had Jove the men of Argos brought),  
 His queenly dame of lofty name  
 Had felt sharp passion's fiercest sting,  
 And to his breast, with love unblest,  
 Desired in stolen joy to cling.

161

## V.

But wise, and all averse to wrong,  
 He would not with her wish comply.  
 Then spoke she with a traitorous tongue  
 Her husband in a ready lie :  
 "Do slaughter on Bellerophón,  
 Or let thyself, O Prætus ! die,  
 Because he strove with shameless love  
 Within my arms by force to lie."

165

## VI.

She spoke : and when the king had heard,  
 All through his soul fierce anger flew ;  
 To slay his youthful guest he feared.  
 Much scrupling such a deed to do,

By his command to Lycian land  
 The unsuspecting youth was sent.  
 But many a mark of import dark  
 He bore off with him as he went.

## VII.

In tablets of the closest fold,  
 Prætus' life-killing mandates lay—  
 There was his lady's father told  
 Bellerophón at once to slay.  
 But heavenly led to Lycia sped,  
 My favored grandsire on his way ; 171  
 And when he came to Xanthus' stream,\*  
 Much honor did its monarch pay.

## VIII.

Nine days they held the constant feast,  
 Nine oxen for the board they slew ;  
 When on the tenth day in the East,  
 • Blushed forth the dawn of rosy hue, 175  
 The king addressed his honored guest,  
 And spoke his wish that should be shown  
 With what intent there had been sent  
 To Lycian land Bellerophón.

\* Came—stream.] Let any body who objects to this as an Irish rhyme, look over those of so modern and exact a rhymist as Pope. He rhymes *sea* with *way*; *tea* with *obey*, &c. *Strame*, as the Irish in general still pronounce it, was unquestionably the original pronunciation, and words of that spelling were always so rhymed in our poets until very recent times. It would be hard to say when London fashion iotacized the diphthongal form *ea* into *ee*. We still keep it in its primitive state in our primitive viand, beefsteak, leaving it to the French to mince it into *bifstik*.—W. M.

## IX.

Now when the message met his eye—  
 And Prætus' felt intent he knew—  
 He sent him, and one doomed to die,  
 The dire Chimæra to subdue.  
 From heavenly seed, not human breed,  
 That yet unconquered monster came. 180  
 Dreadful, I ween, her throat was seen  
 Fierce breathing forth the fiery flame.

## X.

In head a lion, in the tail  
 A dragon, and a goat in loin;  
 Yet did his valor there prevail,  
 Upheld by portents all divine.  
 And next his glaive the Solymi brave  
 Did with their blood in battle wet:  
 Oft did he say such desperate fray  
 As theirs in fight he never met. 185

## XI.

Thirdly, he smote with mortal scar  
 The Amazons who warred on man;  
 And back returning from that war  
 'Gainst him a plot the Lycians plan.  
 Through Lycia wide, the flower and pride  
 Of all her warriors have they ta'en,  
 And with them laid an ambushade;  
 But not a man returned again.

## XII.

'They perished by his hand subdued; 190  
 And then, as Lycia's king knew well

That he was born of godlike blood,  
He kept him in the land to dwell.  
His daughter as bride he gave, and, beside,  
Shared with him half his reign;  
And of land which there is most rich and rare  
Was chosen as his domain.

## XIII.

Fit land the clustering vine to raise,  
Fit land to ply the spade;  
But even on him in latter days  
The wrath of Heaven was laid.  
And all alone he wandered on  
The Aleian plain apart;  
From human path, in wo or wrath,  
Devouring his own heart.

## XIV.

Two sons, one daughter, to his love  
Were by his lady given;  
Laodamia, lofty Jove,  
Whose guidance rules o'er Heaven,  
Clasped in his arms, and of her charms  
Is brave Sarpedon sprung;  
But Artemis' bow soon laid her low,  
By fiery anger stung.

200

## XV.

Isander against the Solymi  
In glorious battle stood;  
And Ares doomed him there to die,  
The sateless god of blood.

The second son as sire I own,  
Hippolochus he hight ;  
And from Lycia far, to the field of war,  
Hath he sent me here to fight.

## XVI.

And much was the counsel my father gave  
At Troy to bear me well :  
Ever to show myself bold and brave,  
And all others to excel ;  
And not to disgrace the ancient race,  
Which still mid the best did shine  
Or in Lycia wide, or by Ephyra-side.  
Such, Diomedes, is my line.

## XIV.

### The Arming of Achilles.

---

FROM THE ILIAD—Book XIX. 357 to the end.

---

THE passage of which the subjoined is a version has always been admired as one of the most ornate and elaborate examples of the figure to which the Latin rhetoricians give the name of *Expectatio*. Homer employs it on many occasions, on which a long note, by Clark, on *Iliad*, v. 4, may be consulted. Here the beloved friend of Achilles is slain, in the 822d line of the sixteenth book of the *Iliad*, and yet we do not find the avenger of blood actually engaged in the fight until the 160th line of the twentieth, being some 2000 lines apart, or about the seventh part of the whole poem. A dismal and remorseless fight takes place over the body before the intelligence is conveyed to Achilles; the instant, however, that the sad tidings are communicated, he is not to delay another moment. His mother succeeds in persuading him that it is impossible he should appear in fight without armor, and that procures a delay. Unarmed, however, he does come forth, and his well-known war-cry is of itself sufficient to



scare the victorious Trojans from the field. This, as Clarke observes, is no more than the "Achillis ad pugnam redituri fama atque *expectatio*." The night is occupied in the deliberations of Hector and the forgery of the celestial arms. The reconciliation with Agamemnon must next be effected; but, at last, all preparations are over. "The hour has come, and *here* is the man;" he has come forth determined to do or die.

## The Arming of Achilles.

### I.

AS snow-flakes are driven through the wintry heaven, 357  
When Boreas fiercely blows,  
So thick and so fast, helms beaming bright,  
And bossy shields, and corslets tight, 360  
And ash-spears ready for the fight,  
Out from the ships arose.

### II.

And their brilliant beam, in dazzling stream,\*  
Skyward ascending soared,

\* Several passages are quoted by the commentators as imitations of this famous passage: as from Lucretius:—

“Fulgur ibi ad cœlum se tollit; totaque circum  
Ære renidescit tellus.”—Lib. ii. 327.

Or Virgil:—

“Ac late fluctuat omnis  
Ære renidenti tellus.”—Geor. ii. 281.

But where is *γέλασσε*, poetically paraphrased by Porphyry *λαμπρυνθεῖσα φαίδρα* *γέλασσε*—gladdened by the gleam? The shining of the armor made a great impression on the poets and balladists of the middle ages; and their last representative, Froissart, never loses an opportunity of introducing it into his war-like pictures. “It is probable,” says Pope, “the reader may think the words *shining, splendid*, and others, derived from the lustre of arms, too frequent in these books. My author is to answer for it; but it may be alleged in his excuse, that when it was the custom for every soldier to serve in armor, and when those arms were of brass, before the use of iron became common, these images of lustre were less avoidably and more necessarily present in descriptions of this nature.” I do not think any excuse needed. Gunpowder has besmirched all these glories; but even in these days of villainous saltpetre, who has not felt that the very ground looks gladdened when the sun favors a holiday review of our own red-coats?

And the shine which their armor shed around  
 Lit with a laugh the kindling ground,  
 While their trampling feet raised a thunder sound,  
 As they closed about their lord.

## III.

His teeth he gnashed, and his eyeballs flashed  
 Like the flame of a burning brand ; 365  
 His soul with grief and rage was fraught ;  
 And wrapping his heart in vengeful thought,  
 He harnessed himself in the armor wrought  
 And given by Hephæstos' hand.

## IV.

First, with the grasp of silver clasp,  
 His greaves did he buckle on ; 370  
 Then he armed his breast with a bright cuirass,  
 Flung round his shoulders his sword of brass,  
 Uplifted his shield, a ponderous mass,  
 Like the moon from afar it shone.\*

Lucretius has, I think, been more happy in imitation of the

*ἐπὶ δὲ κρέτος ὄφρυα ποσσὶν ἀνδρῶν.*

"Subterque virum vi

Excitur pedibus sonitus."—Lib. ii. 328.

The opening simile of this passage—the comparison of the pouring forth of armed men, flights of arrows, &c. &c., to the driving of snow-flakes in a storm—has also ever been a favorite. Sir Walter Scott repeats it several times in prose and verse. He uses the contrary picture of the snow dissolving as a comparison for an army breaking up, with much poetical effect, in his *Marmion* :—

"They faded from the field as snow  
 Dissolves in silent dew."—W. M.

\* Milton's comparison of Satan's shield to the moon will immediately occur to the English reader :

"His shield  
 Hung on his shoulders like the moon, whose orb  
 Through optic glass the Tuscan artist views

## V.

As when sailors, who keep on the storm-vexed deep 375  
 Their way with unwilling oar,  
 The blaze of a distant fire espy  
 From some lonely fold in the mountains high,  
 When forced by the blast their course they ply,  
 Driven away from their native shore ;

## VI.

So to heaven shot the light from the buckler bright  
 That guarded Achilles' breast.  
 Next lifted he up to sheath his head 380  
 His helmet of strength fit for combat dread,  
 Around like a star was its lustre shed  
 Beneath the horse-hair crest.

## VII.

And the golden thread so thickly spread  
 By Hephæstos the cone around,  
 Waved in the air, as the chief essayed  
 If close to his shape were the armor laid,

At evening from the top of Fesolé,  
 Or in Valdarno, to descry new lands,  
 Rivers, or mountains, in her spotty globe."

Voltaire, and all the school of *goût*, laugh at these long-tailed similes, in which the conclusion has nothing to do with the original which called up the comparison. Thus the optic glass, the Tuscan artist, Fesolé, Valdarno, &c., have nothing to do with the shield of Satan, which is compared to the moon simply from its size, rotundity, and brightness. Homer, of course, is included in this censure ; but in the tail of *his* similes we can always find something applicable. Here, when the glitter of the shield of Achilles is compared to that flame seen on some distant hill by mariners sailing by, the comparison is strictly over ; but the toil, the storm, the detention from their native land, suggests that feelings pervade the bosoms of the Myrmidons at the sight of the dazzling shield similar to those of the sailors on looking at the distant beacon.—W. M.

If his shapely limbs in free motion played,  
 Within its harness bound. 385

## VIII.

With the lightsome spring of a bird's fleet wing  
 Buoyant they bore him on ;  
 And next from the spear-case he went to take  
 His father's spear, huge, massy, of make  
 Which no other hand in the host could shake  
 Save his good right hand alone.

## IX.

[An ash-tree spear for his father dear  
 Hewed down by Chiron's stroke 390  
 From Pelion's summits where waves the wood,  
 He sent it to drip in warriors' blood.]  
 Meanwhile the squires by the horses stood  
 As they set them beneath the yoke.

## X.

They fasten the trace, and they firmly place  
 In the bending jaws the bit ;  
 Back to the car the reins are thrown,  
 And seizing the whip to his hand well known, 395  
 Sprung to his seat Automedôn,\*  
 Where long he had loved to sit.

## XI.

And behind that seat in arms complete,  
 Stood Achilles girt for war ;

\* Here the pronunciation of Automedon is neither Greek nor Romaic ; but no less a dealer in rhyme than Gray will guarantee for it in English :—

“Next in the labors of the chase came on  
 To try the chance the bold Hippomerôn.”—W. M.

He glowed like the sun in his noon-day gyre,  
 And his chiding voice sounded fierce and dire,  
 As thus to the chargers of his sire  
 He shouted from the car.

## XII.

"My bright bay horse\*—my fleet of course,  
 Podargé's far-famed brood,— 400  
 Yours be it your master back to bear  
 From the battle-field now with surer care,  
 Leave me not as you left Patroclus there,  
 All weltering in his blood."

\* *Xanthus* is a bay horse. *Balius*, if, as the punning etymologists decide, is derived from βαλλω, may be fairly supposed to be a dashing horse. I could not rhyme them by their Greek, and took, accordingly, the best rhymes with which the gods provided me.

The objections to this incident of the speech of the horse *Xanthus* are numerous. *Aristarchus* rejected the passage altogether: it was always an object of derision for the small wits, from *Lucian* downward. There are many grammatical difficulties in several of the lines, and the two last appear to be not merely not Homeric, but not Greek. I do not know how such a construction as *θεῶν τε καὶ ἀνέρι ἴφι δαμῆναι* is to be justified; nor am I more satisfied with the connection of *ἀλλὰ σοὶ σῶν* in the line before; but no great skill in the tinkering trade of verbal criticism could, I think without much difficulty, mend these blots. But the main difficulty in my mind is, what was suggested by the very oldest critics, why *Juno* should daunt her favorite warrior on this most important of occasions by so ominous a prediction. I cut the knot by imagining that *Ἄρη*, not *Ἥρη*, was the noxious goddess boding of ill. In the preceding book *Agamemnon* lays all the blame of his quarrel with *Achilles*. If this supposition be admitted, it will give a reason why her friends the *Furies* stopped the voice of the horse. As for the *θεῖα λευκώλενος*, that is easily accounted for. If *Ἥρη* had once, no matter how intrusively, made her appearance in the text, her recognised epithets would immediately follow, as a matter of course, in place of

Ἀδόμεντα δ' ἔθελ' Ἄρη, ἥ πάντας δᾶραι,

as in τ. 91. There are some minor critical difficulties with which I should be sorry to trouble the reader of these hasty trifles, but I have always considered the boding of the horse as the last of the omens, preceding the death-doomed career of his master, and, therefore, not the least of the poetic beauties of the *Iliad*.—W. M.

## XIII.

Then out upslope from beneath the yoke  
His dapple-foot steed of bay,  
Low stooped his head, and the yoke around  
His mane encircling swept over the ground, 405  
For Heré had given him vocal sound  
Achilles' fate to say.

## XIV.

"Once yet again from the battle-plain,  
Safe back we bear thee home.  
But thy hour of death is hastening nigh,  
All blameless are we, yet thou must die,  
Slain by the hand of a godhead high,  
Such is Fate's relentless doom. 410

## XV.

"By no lack of speed, no sloth of steed,  
Patroclus' arms were lost;  
It was he, most glorious god of light,  
The son of fair Leto, of tresses bright,  
Who slew him amid the foremost fight,  
And gave Hector the fame to boast.

## XVI.

"By our flight as fast as Zephyrus' blast 415  
Was thy chariot whirled along,  
Yet here it is fated thy bones be laid,  
By a god's strong power and a mortal's blade!"  
Mute was the horse when these words were said,  
For the Furies chained his tongue.

## XVII.

Then with angry word the swift-foot lord,

Thus spoke his prophetic horse :—

“ Why, Xanthus, in boding tone,

Hast thou my coming death fore-shown ?

420

Needless to tell what so well is known,

That here I lay my corse.

## XVIII.

“ It is fixed by Fate that I end my date

From my father's land afar :

But still, ere my day of life runs out,

No war shall the Trojans lack or rout.”

So said he ; and, with a thundering shout,

Drove his steeds to the thickest war.

425





## XV.

### The Genealogy of Æneas.

---

FROM THE ILIAD.—Book III. 200-259.

---

THIS genealogy is one of the longest in the *Iliad*, reaching, if we include Jupiter, through eight generations, to which we may add two or three more promised to come:—

Jupiter  
|  
Dardanus  
|  
Erichthonius  
|  
Tros  
|  
Assaracus  
|  
Capys  
|  
Anchises  
|  
Æneas.

Then come the *nati natorum, et qui nascentur ab illis*, which indicates, at least, three generations more. In the Latin stories, the line of Æneas, I need hardly say, is carried through Ascanius to the Alban fathers and the founders of Rome. Of these

stories Homer, of course, knew nothing, and the corresponding line of the *Iliad* to that above quoted from Virgil, viz. :—

καὶ παῖδες παίδων, τοὶ κεν μετόπισθε γένωνται.—Υ. 308.

points to no more than *two* generations of Descendants of Æneas, who ruled not in Italy, but in Troy, after the extinction of the line of Priam, as we find Neptune prophesying :—

ὅφρα μὴ ἄσπερμος γενεὴ καὶ ἄφαντος δληται  
Δαρδάνου, δν Κρονίδης περὶ πάντων φίλατο παίδων,  
οἱ ἔθεν ἐξεγίνοντο γυναϊκῶν τε θνητῶν.  
ἤδη γὰρ Πριάμους γενεὴν ἤχθηρε Κρονίων, κ. τ. λ.—Υ. 303-306.

“Fate wills not this, nor thus can Jove resign  
The Future Father of the Dardan line;  
The first great ancestor obtained his grace  
And still his love descends on all his race.  
For Priam now, and Priam’s faithless kind,  
At length are odious to the all-seeing mind;  
On great Æneas shall devolve the reign,  
And sons succeeding sons the lasting line sustain.”

Where our English Homer, Pope, has been a little oblivious; for if the love of Jupiter descended on *all* the line of Dardanus, it is somewhat strange to find in the next verse that the existing head of that line, Priam, with all his family, were “odious to the all-seeing mind.” *Sed perinde est*, as Clarke is in the habit of saying.

Making the usual allowances for reigns and generations, this puts the foundation of Dardania some couple of hundred years before the Trojan war, which sufficiently corresponds with the ordinary chronologies deduced from the Arundelian marbles and other sources. In these the foundation of Troy is set down as having occurred in 1480, and its destruction in 1184 B. C. Dardanus is, I suppose, derived from *Dar*, der, dwr, drw, *δρυς*, &c., an oak, and *Dan*, a down. He was a Celt evidently, and the words composing his name after having long served the Druids in their mystic groves, as the *refrain* of a hymn to the

oak, "*Dān, dān, dān, dāra dān,*" still survive most flourishingly among us as a chorus to many a hymn of a different kind in the form of "Down, down, down, derry down," "which nobody can deny," and perhaps supply the aboriginal tune to "Oh! the roast beef of Old England, and oh! the English roast beef." I find the chorus in its primitive form used so lately as by Sir George Etherege—Pope's Etherege the polite—in his "*She wou'd, if she cou'd,*" where they are sung in his cups by Sir Oliver Cockwood, "*Dan, dan, dara, dan.*" But this is wandering far away, indeed, from the genealogy of the son of Venus. The genealogy shows, too, that Homer, in all probability, lived not much more than sixty or seventy years from the Trojan war, which agrees with many other circumstances. I may here remark, that much critical use might be made of the Homeric genealogies, particularly of Nestor's, to show the extreme improbability that the poems attributed to him could have been written by more persons than one; but I shall speedily find an opportunity of doing so more at length, and so close this wandering preface, which has already rambled from "Dardanus" to "Derrydown."

ÆNEAS, determined to check the slaughterous career of Achilles, comes forth to meet him. Achilles rushes at once to the encounter. And what the seed of Venus spoke to Thetis' son, is here thus attempted in ballad metre.



## The Genealogy of Aeneas.

### I.

**I**DLE the thoughts, my soul to daunt, 200  
Like a weak boy's with angry tongue;  
I could return, with scoffing taunt,  
Words of reviling, wrath, and wrong.  
I know thy line, and thou knowest mine,  
What need it that the tale be told?  
Spreads over the earth our lofty birth  
In legends of days of old.

### II.

The face of my parents thou ne'er hast viewed. 205  
To my eyes thine were never shown,  
But that thou art of King Peleus' blood  
To all mankind is known;  
And of Thetis the fair, with flowing hair,  
Who dwells 'neath the ocean wave.  
To Anchises' arms, me, the Queen of Charms,  
Pledge of love, Aphrodite gave.

### III.

One pair to-day for offspring slain  
In loud lament must weep; 210  
No longer shall this childish strain  
Our spears from the conflict keep.

But if I must tell, what to most men well  
Is known, my lineage proud,  
In days long since gone, was Dardanus, son  
Of Zeus, who compels the cloud.

#### IV.

And he built Dardania, for not as yet                                 215  
On the plain sacred Ilion stood ;  
But their dwellings at foot of Ida they set  
With many a fountain dewed.  
Next the heir of his race filled his lordly place,  
Erichthonius, richest of men,  
For of thousands three brood-mares had he,  
Feeding upon the fen.   220

**V.**

Loose in the marsh were they turned to feed ;  
And, as Boreas whirled along,  
He was seized with desire, while in flowery mead  
They frolicked amid their young.  
With passion warm, in a dark steed's form,  
He veiled his godlike mould ;  
And from his embrace, a wondrous race  
Of twelve she-colts was foaled.

## VI.

Over waving corn was their fleet career,  
On its topmost beard it were sped ;  
So rapid and light their touch, no ear  
Would bend beneath their tread.\*

**\* Pope's version : —**

**"These lightly skimming, when they swept the plain,  
Nor plied the grass, nor bent the tender grain," &c.,**

If their bounding track coursed over the back  
 Of ocean spreading wide;  
 On the unscattered spray of the waters gray,  
 They skimmed along the tide.

230

## VII.

And from Tros, his son, who the Troës sway'd  
 After his sire as king,  
 Did Ius, Assaracus, Ganymede,  
 Three gallant princes, spring.  
 And in grace the last all men surpassed,  
 So far that the admiring gods  
 To Heaven caught him up to bear Jove's cup,\*  
 And dwell in their blest abodes.

236

is not so happy as his own original couplet in the *Essay on Criticism*:—

"Not so when swift Camilla scours the plain,  
 Flies o'er the unbending corn, and skims along the main;"

which is as good a mimicry of rapidity in verse as is, perhaps, in the power of our monosyllabic language to afford.—W. M.

\* On this Cicero remarks in the First Book of his *Tusculan Questions*, "Nec Homerum audio, qui Ganymedem a diis raptum ait propter formam ut Jovi ministraret. \* \* \* Fingebat hæc Homerus, et humana ad Deos transferebat; divina mallet ad nos." This bit of epigram has as usual been looked upon as something very fine; but in reference with that to which Cicero alludes, nothing can be more absurd or unjust than the charge against old Homer. Compare the Homeric heroes as they appear in the original, with the same characters as they are found in the later authors. Bayle or his contributors have saved all the trouble of making minute examination to those who wish to be acquainted with those things, "que haud prolicit scire." It is horrid to be obliged to stain my page with the allusion. I certainly shall not go further in reference, nor "*claram facim præferre pudendis*." But I must protest that it is Cicero who is the blackguard. Alas! that any one, no matter how shabbily connected with literature should have the right of applying such an epithet to the "divinely inspired breast of Tully," and not the greater name of Homer. Xenophon talks mere nonsense on the subject. The catching up of Ganymede in the Homeric story means no more than that he suddenly disappeared. I am obliged for the sake of rhyme to make Tithonus "bridegroom of the Morn;" but I have ample authority in Homer (and I look upon authority elsewhere on any thing in which his times are concerned as mere nonsense), for the soft impeachment.—W. M.



## VIII.

To the son of Ilus Laomedon  
 Were the bridegroom of the Morn,  
 Tithonus, and Priam, who fills the throne,  
 Lampus and Clytius born ;  
 And as sturdy a branch, Hicetaon stanch,  
 As Ares ever had grown.  
 Through Assaracus we join this princely tree,  
 My grandsire was his son.

## IX.

Oapys, Anchises' sire ; he mine. 240  
 Such is my lineage high.  
 As Hector is head of Priam's line,  
 So of my father's, I.  
 But deem not that worth will follow birth,  
 They come not at mortal call ;  
 But in varying degrees, as Zeus may please,  
 They are given by the Lord of all.

## X.

But let us no more, like silly boys,  
 Wrangle here in idle strain, 245  
 While all around the fight's fierce noise  
 Is sounding over the plain.  
 For both and each of slanderous speech  
 Might choose a ponderous load ;  
 Far more in weight, than a galley's freight,  
 By five-score rowers rowed.

## XI.

The tongue is a weapon nimble to wield,  
 For which ample task is found,

And of words is a wide and open field,

All spreading round and round.

250

Whatever is said, soon back is sped,

So why should we jarring here,

Like women in rage, contentious wage

This poor and wordy war?

## XII.

Women hurrying on to the public path,

Careless of false or true,

At each other rail, as swelling wrath

Inspires each scolding shrew.

255

By your right arm strong—not your angry tongue—

Must I from the field be chased;

No longer I stay, without more delay

Let our spears of the battle taste.



## XVI.

### Nestor's First Essay in Arms.

WITH AN INTRODUCTION AND NOTES BY THE TEMPLAR.\*

---

FROM THE ILIAD—Book XI. 670-761.

---

THIS ballad was finished in the golden sunlight of a summer's eve. On the following Sabbath, about the same hour that I had penned the concluding stanzas from the dictation of the author,

\* This introduction was written by Edward Kenealy, who at this time contributed a great many papers to *Fraser's Magazine*, under the signature of "A Templar." Of Dr. Maginn there was no friend more true, no admirer so sincere. Their acquaintance commenced only two years before Dr. Maginn's death, and speedily ripened into warm regard. When Maginn was on his death-bed, at Walton-on-Thames, (one of the most charming of the many beautiful ruralities in the vicinity of London) almost the only person whom he sent for was Mr. Kenealy, who, seeing him without money—a want which his own limited means at the time prevented him from adequately supplying—addressed a manly and earnest letter to Sir Robert Peel, who was then Prime Minister, in which he represented his friend's distressed condition—an appeal immediately responded to by a generous grant of money. It arrived three days before Maginn's death, but, from some reason or other, this noble act of thoughtful liberality was never communicated to Maginn, who died in ignorance of it.—Maginn's death took place on Saturday, August 21, 1842. The last of the Homeric Ballads was taken down, from dictation on the Sunday immediately preceding Maginn's death, by Mr. Kenealy, as related in the Introduction.—Faithful in his friendship, Kenealy followed Maginn's remains to the grave, and did justice to his memory—to his large learning—his excellent heart—his expansive genius—in a Memoir of considerable length, which appeared in the *Dublin University Magazine* for January, 1844—as yet the fullest account of this very remarkable man.—M.

VOL. IV.—10

I beheld him cold, and dead, and coffined, awaiting the last sad ceremony of interment. The lips that but a short week before had flashed forth choice and beautiful wit were closed and colorless; the spirit that shone within his eyes had vanished away, and, let us hope, had winged its flight to some sphere of peace. All that was mortal of William Maginn lay before me — my eyes filled with tears. And I thought within myself whither had sped that grand eccentric genius whose learning had been the luminary of his age, and whose wit had charmed thousands. All was silent! The only sound was the sighing of the cold and melancholy wind as it swept amid the branches of the trees that surrounded the cottage, and passed onward, moaning as it went.

On the Sunday before he died, Maginn had been remarkably cheerful, eloquent and witty. These qualities, indeed, he possessed to the last; but I had often seen him in health when he was not so brilliant as now in his setting, and within a brief space of the twilight of death. During the day he had related innumerable stories of all the great writers with whom he had lived in intimacy; had talked about books and men with that mingled vein of humor and philosophy which was the great ornament of his conversation; and had amused himself in detailing one of those literary projects in which his mind was always running, but which, alas! were never fated to be fulfilled. Death had not at any time entered into his discourse; apparently he sought to keep it altogether out of his thoughts. Though so weak as to require to be lifted in my arms across the room, he seemed to think dissolution by no means near; or, if he knew that he was dying, he certainly bore it with a philosophy that would have immortalized his name in the days of Socrates or Cato. About four o'clock I left him for an hour or two, when he slept, and returned to him in the evening. He was then up, propped by pillows in an arm-chair, and as gay and

intelligent as if he had never been ill. After we had talked a short while, "K——," said he, "shall I take some work out of you?" I, of course, assented; and having got some paper and ink, I sat down opposite to him. He then took Homer in his hand; and, after a brief interval of thought, dictated the latter part of the following ballad, evidently with no mental labor, but with an ease that could have resulted only from his intimacy with the Greek, and his extraordinary power of versification. When he had finished I read for him the entire translation, and marked out the Greek for the printer. He desired me to correct the proofs. I have done so, but I scarcely anticipated when we sat together that it was to be the last of his compositions.—E. K.

THE present, although not the most finished of the "Homeric Ballads," does not, I think, deserve the severity with which critics have spoken of it. It appears to me to be introduced with great poetic skill, and agreeably summons away the reader from one of those dull bulletins of killed and wounded with which Homer occasionally disfigures his poem, and which Horace, perhaps, alluded to when he wrote his *aliquando bonus dormitat Homerus*. Mr. Pope, of all the translators of "the old man eloquent," has treated it with the greatest indignity; and, albeit his version of it is in some parts elegant and faithful, it is, on the whole, a hurried composition, not written *con amore*, but with a manifest eagerness to get through it, and that without doing full justice to the beauties of the original. Pope's version, indeed, displays a singular instance of *compression*; the paraphrastic style in which he most usually indulged he has altogether avoided. I have not space enough to inquire into the justice of his condemnation, but I can, at least, afford to my readers a glimpse of the controversy.

The introduction is poetical. Nestor and Idomeneus bravely fighting in the van of the Achaians, the attention of the former is directed by his companion to the condition of Machaon, who has been badly wounded by Paris, and is in danger of being killed. Nestor quits the throng of the encounter and conveys the physician in his chariot to the tents. As they are proceeding, Achilles sees them from a distance and sends Patroclus to inquire the name of the wounded warrior. Patroclus obeys, and hurries after the chariot:—

Οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἀφικοντο,  
 Ἄστροι μὲν β' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυθέτηραν·  
 'Εξ ὀχέων· τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπὸ ψόχοντο χιτῶνων,  
 Στάντε ποτὶ πνοίην παρὰ θῖν' ἄλος· αὐτὰρ ἔπειτα  
 'Ες κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθισον.—Λ. 517–521.

“The chief descending from their car *he found*;  
 The panting steeds EURYMEDON unbound.  
 The warriors standing on the breezy shore  
 To dry their sweat and wash away their gore,  
 Here paused a moment, while the gentle gale  
 Conveyed that freshness the cool seas exhale;  
 Then, to consult on further methods, went  
 And took their seats beneath the shady tent.”—POPE.

Here Hecamede, “Arsinous’ daughter graced with golden hairs,” prepares a repast for them in due form. The description is picturesque:—

Ἡ σφοῖν πρῶτον μὲν ἐπικροτήεε πράπεζων  
 Καλὴν, κυανόπεζαν, ἐθέου· αὐτὰρ ἐπ’ αὐτῆς  
 Χαλκεῖον κάμειον· ἐπὶ δὲ κρόμβιον, ποτῶ δψον.  
 'Ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτρου ἱεροῦ ἀκτῆν·  
 Πᾶρ δὲ δίπας περικαλλῆς, δ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραίτης,  
 Χρυσείους ἥλοιαι πεκαρμένον· οὕατα δ' αὐτοῦ  
 Τίσσαρ' ἔσαν, δοιαί δὲ πελαδάδες ἀμφὶς ἑκαστον  
 Χρυσεαὶ νεμέθοντο· δύω δ' ἐπὶ πυθμῖνες ἦσαν.  
 'Ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης,  
 Πλεῖον ἔόν· Νίστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ δειρεν.  
 'Εν τῷ βάσφι ἔβησε, γυνὴ εἰκνία θεῶσιν,  
 Οἶνω Πραμνίδει, ἐπὶ δ' αἰγείον κνή τυρὸν  
 Κῆσσι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνεν·  
 Πινόμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ β' ὀπλίσσε κυκεῖω.  
 Τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀρέτην πολυκαγυκὰ δίδυαν,

*Μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες.*

*Πάτροκλος δὲ θύρῃσιν ἐρίσταντο, ἰσώτεος φῶς.—Λ. 627-645.*

"A table first with azure feet she placed  
Whose ample orb a brazen charger graced;  
Honey new pressed, the sacred flower of wheat,  
And wholesome garlic crowned the sav'ry treat;  
Next her white hand an antique goblet brings—  
A goblet sacred to the PYLIAN kings  
From eldest times: embossed with studs of gold,  
Two feet support it, and four handles hold;  
On each bright handle, bending o'er the brink,  
In sculptured gold, two turtles seem to drink;  
A massy weight, yet heaved with ease by him,  
When the brisk nectar overlooked the brim.  
Tempered in this, the nymph of form divine  
Pours a large portion of the PRAMNIAN wine;  
With goat's milk cheese and flav'rous taste bestows,  
And last with flour the smiling surface strews.  
This for the wounded prince the dame prepares,  
The cordial beverage reverend NESTOR shares;  
Salubrious draughts the warrior's thirst allay,  
And pleasing conference beguiles the day.  
Meantime PATROCLUS, by ACHILLES sent,  
Unheard approached, and stood before the tent."\*

To the inquiry of Patroclus, Nestor replies with feigned astonishment that Achilles should condescend to take any notice of those who had the misfortune to be wounded; and after enumerating the most illustrious chieftains who had been disabled, bursts forth into an eloquent narrative of his own eagerness for the field of youth, which he impliedly contrasts with the supineness of Patroclus and the hero Pelides. Pope, however, remarks severely on him "for being too long. He crowds incident upon incident; and when he speaks of himself, he expatiates upon his own great actions, very naturally, indeed, to old age, but unseasonably in the present juncture. When he comes to speak of his killing the son of Augias, he

\* Pope, as usual, makes a blunder here. He had just before said that Patroclus "*had found*" the chief descending from the chariot, whereas in truth he had not then come up.—W. M.



is so well pleased with himself that he forgets the distress of the army, and can not leave his favorite subject until he has given us the pedigree of his relations, his wife's name, her excellence, the command he bore, and the fury with which he assaulted him. These and many other circumstances, as they have no visible allusion to the design of the speech, seem to be unfortunately introduced." If this be not hypercriticism, and that of the very poorest and paltriest kind—worthy only of some prating Zoilus or Dennis, but not of Alexander Pope—I know not what the word means. The refutation of the little Queen Anne's man may be safely left to a female, who thus brains him, not with a fan, but with a weapon even more powerful—a pen: "Patrocle retenu par Nestor voit de ses yeux l'extrémité ou les Grecs sont réduits: en s'en retournant, il rencontre Eurypile blessé il est obligé de le mener dans sa tente, et de le penser, et pendant qu'il est occupé à ce devoir si nécessaire, il voit les retranchements forcez. \* \* \* Au reste, ce conte est placé icy avec beaucoup d'art, car le but de Nestor est de retenir Patrocle jusqu'au afin que cette veüe si touchante le dispose à aller faire son rapport à Achille et à intercéder pour eux auprès de luy."\* So that there is deep design in all the digressions into which the old man slides. This I take to be a satisfactory answer to the objections of Pope.

In Barnes' splendid *Homer* there is a complete epitome of this ballad. As I think it greatly elucidates what, without it, to many might seem intricate, I insert it here:—

Νηλεὺς ὁ Ποσειδῶνος ἱππικωτάτος τῶν καθ' αὐτὸν γενομένων ἐπεμψεν εἰς Ἕλιν ἱπποὺς  
 ἐς τῶν ἱπ' Ἀἰγίου συντελομένων ἀγῶνα· Νίκησαντων δὲ τούτων, φθόνησας Ἀθροίας  
 ἀπέσπασε τούτους καὶ τοὺς ἡνιοχοὺς ἄφηκεν ἔπρακτους· Νηλεὺς δὲ γνοὺς, ἡσυχίαν  
 ἤγε. Νεστωρ δὲ ὁ παῖδων αὐτοῦ νεώτατος στρατὸν ἄθροισας ἐπηλθεν Ἕλιδι, καὶ πολ-  
 λούς ἀποκτείνας ἀπελαβε τοὺς ἱπποὺς, καὶ οὐκ ὀλίγην τῶν πολεμίων ἀπεστυραν λείαν.  
 \* Ἡ ἱστορία παρὰ Φερκυόη.

\* Madame Dacier in her Notes.—W. M.

## Nestor's First Essay in Arms.

### I.

**O**H! was I as erst in my youthful day,  
In vigor and strength the same, 670  
When we and the Eleans about a prey  
Of cattle to combat came;  
When by my hand Itymones fell  
To the rescue rushing on;  
(Of Hypirochus who was wont to dwell  
In Elis, gallant son.)

### II.

In the foremost line as he guarded his kine,  
I stretched him amid the dead;  
While with fear and amaze did the wild troops gaze 675  
Whom he from his farm-lands led  
Fifty flocks of goats, as many sheep,  
And fifty drove of swine;  
Fifty lowing herds at one night's sweep  
I drove from the plain as mine.

### III.

And thrice fifty mares of yellow main,  
And with them many a foal, 680  
And we drove them to Neleus who held his reign  
In those olden times o'er the Pylian plain,  
And rejoiced was he in his soul  
That to me, so young in my first essay,  
Should so rich a booty fall;

And by heralds at dawn of the breaking day,  
It was proclaimed to all.

685

## IV.

To whom debt was due all Elis through  
Should meet in the spoils to share ;  
And together the Pylian chieftains drew,  
And made a division fair ;  
For many a score of ancient date  
Was to poor Pylos owed,  
For we were reduced to low estate  
By the strength of a demigod.

## V.

For Hercules came in years gone by,  
And by him were our best men slain ;  
Twelve gallant sons had Neleus, and I  
Did then the last remain ;  
The Epeians, therefore, thought they might dare  
In their haughty meanness strong ;  
To a people so weak they refused to spare  
Insults of deed, or tongue.

690

695

## VI.

A lowing herd and a fleecy flock,  
In number of hundreds three,  
As his share with the shepherds old Neleus took,  
For the heaviest claim had he.  
Four horses famed for glories won  
When contending for the prize,  
As for a tripod they went to run,  
Were seized in a shameful wise.

700

## VII.

King Augias stopped them travelling on,  
And back the driver came,  
His race not run, his coursers gone,  
With anger filled and shame.  
Large, therefore, the share might my father choose,  
To the people he gave the rest,  
That none might his fairness in dolling accuse,  
To divide as it pleased him best.

705

## VIII.

And now our various labors done,  
Due sacrificial cheer  
We offered the gods outside the town,  
Free from the pressing fear ;  
But on the third morn, of foot and horse  
A mighty gathering came ;  
The Molians armed them with the force,  
Though but boys unknown to fame.

710

## IX.

A distant town Thryoessa stands  
Where Alpheus' waters sweep  
At the edge remote of Pylos' sands,  
Perched on the rocky steep.  
This far-off town they sought to gain,  
And to use it at their need ;  
But when they had traversed all the plain  
Athene came with speed

715

## X.

By night ; and the Pylians to arms she bid,  
And they answered with delight ;

But my steeds of war old Neleus hid,  
 To keep me from the fight.  
 He said I knew not the works of war,  
 And yet to the field I sped,  
 Where I fought, though on foot, the horsemen near, 720  
 By Athene's orders led.

## XI.

Close by Arene the Minyas flows,  
 And falls into the sea,  
 Where the Pylian horsemen, till morning rose,  
 Awaited our infantry.  
 Then full of force our armor shine, 725  
 By Alpheus' banks we stood,  
 And we sacrificed there to the powers divine,  
 And first to the Olympian God.

## XII.

To Alpheus a steer—to Posidon a steer,  
 And a heifer all unbroke  
 To Pallas—and then our festal cheer  
 Throughout the ranks we took. 730  
 And the livelong night in our arms we lay,  
 Close by the rushing tide,  
 While to Pylos the Epeians made their way,  
 Camping its walls beside.

## XIII.

And soon as morning's dawn was seen,  
 Scattering its light around, 735  
 Praying to Jove, and Wisdom's Queen,  
 We for the fight were bound ;

When we fairly joined us in the fray,  
By me was the first man slain ;  
No horses longer I needed that day,  
And my father's scheme was vain.

## XIV.

Brave Moleus, whom I made to bleed,  
Had chosen as a bride  
King Augias' daughter, fair Agamede, 740  
By whom the virtues of plant and weed,  
Wherever grown, were tried.  
And I slew him there with my brazen spear,  
And as in the dust he rolled,  
In his chariot I drove in hot career  
To the foremost warriors bold.

## XV.

And hither and thither the Epeians fled,  
When they saw that warrior fall, 745  
Their horse to the fight who had always led,  
And was foremost in valor's call.  
But on I rushed, like a darksome blast,  
And from fifty chariots soon,  
To bite the dust two riders were cast,  
By my right arm alone.

## XVI.

And the Molian twins I there had slain 750  
But for the pitchy cloud  
In which their father, who rules the main,  
Did them from danger shroud.  
Then Jove assisting across the field,  
We made the Epeians fly,

The men we slay, and their corsers yield  
Of armor a rich supply.

755 .

## XVII.

Till we came to Buprasium, rich in wheat,  
Our horse rode conquering still,  
Under Olenia's rocky retreat  
And Alicium's distant hill.  
And there their last man low I laid ;  
And much honor we lavished free,  
First 'mong the gods to Jove they paid,  
'Mong mankind first to me.

761

# HOMERIC TRANSLATIONS.





I.

**The Wile of Juno.\***

---

FROM THE ILIAD.—BOOK XIV. 153-353.

---

Queen Juno does an artful wile,  
'Gainst Jupiter employ;  
And hinders him, by aid of sleep,  
From giving help to Troy.

I.

**T**HE golden-throned queen of Heaven beheld  
The arduous conflict from the Olympian height;  
Well pleased she saw, upon the ensanguined field,  
King Neptune toiling in the glorious fight:  
But Jove she viewed not with the like delight  
On watery Ida's loftiest peak reclined;  
The goddess, filled with hatred at his sight,  
Stood pondering long what method she could find,  
With artful wile to cheat the Almighty Thunderer's mind.

\* This translation appeared in *Blackwood's Magazine*, for July, 1820, and was introduced in a note to "Dear and excellent Mr. North," commencing thus: "Although I have no doubt your readers have a due sense of the merits of Pope's translation—the most elegant—and, of Cowper's, the most exact, in our language; and although many of them have, I doubt not, dipped into the rough but energetic stream of old Chapman with pleasure, yet I presume to hope, that the following attempt to exhibit a small fragment of the *Iliad*, in the rhythm of Spenser, may not be altogether unacceptable."—M.

## II.

Thus she resolves at length ; to go to Ide,  
Adorned with all the aiding powers of art ;  
There on the force of beauty she relied,  
To win the Ægis-bearing monarch's heart ;  
Then from the fight to turn his eyes apart,  
Bending his lids with sleep's oblivious load ;  
Pleased with the thought she hastens to depart,  
And speeds her steps to gain her own abode,  
Built by her favorite son, Vulcan the artist God.

## III.

Then to her secret bower she bent her way,  
None, save herself, its threshold ever passed ;  
Its doors she oped with her mysterious key,  
Then entering, closed the splendid portal fast :  
O'er her fair form ambrosial streams she cast,  
And oil, soft, fragrant, grateful to the sense ;  
Its powerful perfume from the chamber past  
Through the whole dome ; the gales conveyed it thence,  
O'er all the Heavens and earth new fragrance to dispense.

## IV.

This labor done, she wreathes her heavenly hair,  
On her immortal head in curls to twine ;  
Then round her casts the robe of beauty rare,  
Which Pallas wrought with many a rich design ;  
Its folds above bright golden clasps confine,  
A circling zone close binds it at the waist,  
A zone round which a hundred tassels shine,  
A splendid fringe ; then in her ears she placed  
Her sparkling rings of gold, with three fair brilliants graced.

## V.

Next her fine form the mantle's folds surround,  
New-woven, of splendor dazzling as the sun ;  
Her sandals last upon her feet she bound,  
And then the pleasing cares of dress were done ;  
Straight from her bower to Venus has she gone,  
Whom she addressed, withdrawing her apart ;  
" Say, daughter dear, shall my request be won ?  
Or wilt thou scorn my suit, enraged at heart  
That I espouse the Greek, and thou the Trojan part ?"

## VI.

Fair Venus gave the queen a mild reply,  
" Be thy request, imperial Juno, made,  
Nor fear that Venus will the suit deny ;  
If I can grant thy bidding is obeyed."  
With artful wile the heavenly sovereign said :  
" Grant that I may those powerful charms display,  
By which the sons of Heaven and earth are swayed ;  
For I to earth's far limits bend my way,  
Where Ocean, sire of Gods, and ancient Tethys sway.

## VII.

" Me to their realm my mother Rhea sent,  
Where I was bred beneath the fostering care ;  
Where Saturn, under earth and ocean pent,  
Resigned to Jove the empire of the air.  
I haste to reconcile the ancient pair,  
Since angry quarrels have disturbed their peace ;  
No more the genial couch of love they share,  
But if my voice should bid the contest cease,  
How would their former love, for such kind care, increase."

## VIII.

"Could I refuse," the queen of smiles replied,  
"The regal consort of the Almighty Sire?"  
Then from her breast the cestus she untied,  
In which was stored whate'er can love inspire;  
In it was tender passion, warm desire,  
Fond lovers' soft and amorous intercourse,  
Th' endearing looks and accents that can fire  
The soul with passionate love's resistless force,  
'Gaining which the wisest find in wisdom no resource.

## IX.

Into Saturnia's hand she gave the zone,  
And said, "Conceal this cestus in thy breast—  
Such is th' embroidered girdle's power, that none  
Can e'er refuse to grant thee thy request."  
Gladly the queen received it, and expressed  
Her heartfelt pleasure by a gracious smile;  
Quick to her bosom she the girdle pressed:—  
Fair Venus sought the Thunderer's lordly pile,  
And Juno left the skies to seek the Lemnian isle.

## X.

Above Pieria's realms the goddess speeds,  
O'er fair Emathia, o'er the mountains steep  
Of snowy Thrace, renowned for generous steeds;  
Nor touched the earth. She then descends to sweep  
From Atho's summit o'er the billowy deep;  
Lemnos, where noble Thoas held command,  
Quickly she gains, and meets the god of sleep;  
Death's drowsy brother taking by the hand,  
She urges thus her suit in accents soft and bland:—

## XI.

"Sleep, whose dominion gods and men obey,  
If to assist me thou didst e'er incline,  
Assist me now. I grateful shall repay,  
If Jove's bright eyes to slumber thou consign,  
While in his fond embraces I recline.  
A golden throne Vulcan my son shall mould,  
In recompense for this, with art divine;  
A throne and footstool of the purest gold,  
Which will thy shapely feet at the gay feast uphold."

## XII.

Sleep thus replied: "Saturnia, queen supreme,  
On any other should my influence fall  
Among th' immortals, even upon the stream  
Of ancient Ocean, parent of us all,  
But not on Jove, save when he deigns to call.  
At thy request I ventured once before  
In my soft bonds his senses to enthrall,  
What time his conquering galleys from the shore  
Of subjugated Troy the great Alcides bore.

## XIII.

"Around his soul my balmy influence cast  
Lulled into sleep th' all-seeing eyes of Jove;  
While, roused by thee, the terrors of the blast  
Against his son in tempest fury strove,  
And into populous Cos his vessels drove  
Far from his friends—when Jove awaked again  
He hurled th' immortals through the halls above;  
Me chief he sought, to 'whelm me in the main,  
Did not resistless Night his 'vengeful ire restrain.

## XIV.

"To her, who spreads her unsubdued control  
O'er men and gods, I bent my hasty flight,  
Jove then forgave, though angry in his soul,  
For he revered the power of ancient Night.  
Then canst thou me forgetful thus invite,  
Rashly again the sovereign's wrath to dare?"  
"Let not such idle thoughts thy soul affright."  
Juno replied, "Has Jupiter such care  
For Ilium's haughty sons, as for his valorous heir?"

## XV.

"Can *they* to him their lofty lineage trace?  
But come, I'll gift thee with a heavenly bride,  
Pasithea, the fair, the youthful Grace,  
The maid for whose bright charms thou long hast sighed."  
She ceased, o'erjoyed the slumberous god replied,  
"By Styx, inviolable river, swear;  
Let one hand touch the ocean's level tide,  
Let fruitful earth the other hand upbear,  
That the dark gods below the solemn vow may hear.

## XVI.

"That they may witness, from the depths of space,  
Where round old Saturn circled they remain,  
That thou wilt gift me with that heavenly Grace  
For whose bright charms I sigh so long in vain."  
Fair Juno took the oath; in solemn strain  
By name invoking from the realms below  
The subtartarean gods, the Titan train,  
That they the sacred covenant might know,  
Thus was the contract made, and ratified the vow.

## XVII.

Then bent on speed, the Imbrian shore they leave,  
And wrapt in darkness, for Mount Ida make ;  
Arrived at Lectos, springing from the wave,  
Aloft in air their soaring course they take ;  
Beneath their feet the lofty forests shake,  
As o'er their topmost boughs in haste they flew,  
And where the branches formed a veil opaque,  
Somnus remained, to shun the Thunderer's view,  
Perched in a lofty fir, the tallest there that grew.

## XVIII.

Changed to a mountain bird, concealed from all,  
Close nestling in the shadowing boughs he lies,  
(The shrill-toned bird which men Cymindis call,  
Calchis the immortals name it in the skies),  
Meanwhile to Gargarus Saturnia hies,  
And there she met the cloud-compelling Jove :  
He saw ! he loved ! such beauties met his eyes,  
That all his soul love's warmest transports move ;  
Not warmer did he feel when first he learned to love.

## XIX.

Not even when first in her encircling arms,  
In sweet, in stolen embraces, he reclined ;  
Seized with desire, enraptured with her charms,  
He thus addressed the queen in accents kind :  
“ Why didst thou leave thy car and steeds behind,  
And thus on foot from far Olympus stray ? ”  
Him Juno answered, with dissembling mind,  
“ To Earth's far limits I direct my way,  
Where Ocean, sire of Gods, and ancient Tethys sway.



## XX.

"In youth they reared me with parental care,  
And now to them I hasten as a friend ;  
For filled with wrath, the couch no more they share,  
And much I wish the angry strife to end ;  
At Ida's foot my steeds and car attend,  
Seated on which o'er land and sea I speed ;  
But ere on this long tour my course I bend,  
I ask thy leave ; for quarrel it might breed,  
Did I, unknown to thee, to Ocean's streams proceed."

## XXI.

Her answered thus the cloud-compelling Jove :—  
"That task, fair queen, another time perform ;  
But now devote the precious hours to love ;  
For ne'er did mortal on immortal form  
My soul ere this with such fierce passion warm :  
Not even Ixion's wife, from whose embrace  
Pirithous came, had such a power to charm ;—  
Not even fair Danae, maid of matchless grace,  
From whom brave Perseus sprung, noblest of human race !

## XXII.

"Not so I loved the royal maid of Tyre,  
From whom just Rhadamanth and Minos came ;  
Nor did Alcmena's charms such love inspire,  
Who bore Alcides, chief of glorious name ;  
Not so did Semele my soul inflame,  
Who Bacchus, joyous god to mortals, bore ;  
Not so I loved Queen Ceres, fair-haired dame ;  
Nor Leto—no, nor even thyself before,  
As now with fond desire transported I adore."

## XXIII.

With artful words Queen Juno answered Jove,  
 "What dost thou thus, impatient king, propose?  
 Wouldst thou, the sacred mysteries of love  
 On Ida's top to open view expose?  
 What would ensue if, ere from sleep we rose,  
 Some God should view me locked in thy embrace,  
 And to the Immortal Powers the tale disclose?  
 Ne'er to thy dome could I my steps retrace,  
 Arising from thy couch, confounded in disgrace.

## XXIV.

"But if to love thy wishes be disposed,  
 To thine own bower, by Vulcan built, repair;  
 His art the solid doors has firmly closed,  
 And there the genial bed of love we'll share."  
 "Nor God nor man," cried Jove, "(dismiss that care)  
 Shall view us here; for such a dusky cloud  
 Of gold shall darken the surrounding air,  
 Not even the sun shall pierce th' obscuring shroud,  
 Whose beams with brightest powers of splendor are endowed."

## XXV.

He spoke, and round the queen his arms he flung.  
 Beneath them Earth the freshest herbage threw;  
 For their soft couch her hyacinth up sprung,  
 The saffron flower, the lotus bathed in dew;  
 Upraised on this they lay concealed from view;  
 A golden cloud enveloped them around,  
 Distilling dew-drops of resplendent hue;  
 The monarch's arms his lovely spouse surround,  
 On Gargarus' lofty top, in love and slumber drowned.

Thus Jupiter with Juno here,      While Ajax, helped by Neptune's might,  
 Forgot the fight below,      Does Hector overthrow.

## II.

### Bacchus, or the Pirates.\*

---

FROM THE ILIAD.—HYMN V.

---

[Ἀμφὶ Διώνυσον Σεμέλης ἐρικυδέος μῶν, κ. τ. λ.]

I SHALL now a tale relate,  
Of Bacchus, son of Semele;  
How upon a cliff he sate,  
Washed by the ever-barren sea.

\* This translation appeared in *Blackwood's Magazine*, for June, 1821. It was preceded by a note from Maginn as follows :—

"DEAR CHRISTOPHER: I send you a short Homeric hymn, translated into that lyric metre of which Sir Walter Scott is the mighty master. How I have succeeded, must of course be left to others to determine; but I may say, that I am decidedly of opinion that the measure might be advantageously employed in rendering several passages in the romantic parts of the classical poets. There are a great many portions of Homer particularly, which are peculiarly fit for it. Lord Byron, in his dedication of the Corsair, justly observes, that no one has been able to manage with perfect success, the dangerous facility of the octosyllabic verse, but the Ariosto of the North. I agree with his lordship altogether; even in his own hands, or those of Moore, it is by no means equally well managed. Coleridge could give it its fullest and most bewitching melody; but I fear that we call on him in vain, and I am sorry for it. Many poets of most respectable powers have failed completely, which I mention to excuse myself, if I be judged to have followed their example."

To the above Christopher North appended the following remarks: "We have a misty sort of recollection of a translation of this poem, by Mr L. Hunt, whereof the first two lines only have remained in our memory. They are as follows:

"Of Bacchus let me tell a sparkling story.—

'Twas by the sea-side on a promon—tory.'

But the rest of the translation, and how he cockneyized at the expense of Homer, is it not to be found in the shops of the trunk-makers?"—M.

A youth, scarce passing from the years  
 Of boyhood, the gay God appears.  
 Dark waved the tresses of his head,  
 And round his beauteous form was spread  
     A mantle dipped in Tyrian dye.  
 When swift across the azure deep  
 A crew of Tuscan pirates sweep,  
     Driven on by evil destiny.  
 Who, when they see the youth divine,  
 With many a secret nod and sign,  
 To seize him as a prey combine.  
 Instant they spring upon the land,  
 And grasp the God with felon hand ;  
 Then with their captive, glad at heart,  
 Quick to their galley they depart.  
 The crew were joyous, for they thought  
 That they a gallant prize had brought—  
     Deeming him, from his regal air,  
     The offspring of a high born King ;  
 And soon, with cruel hands, they dare  
     Round him the rigorous bands to fling.

They bound him, but the hope was vain  
 To hold the God in servile chain ;  
 The flexile withs,\* which they had twined  
 Round hand and foot, self-loosed unbind.  
 Unshackled sat the youth—a smile  
 Played in his dark blue eye the while.  
 The pilot marked it ; at the view  
 Awestruck, he thus addressed the crew :

\* An expressive word, as it seems to me, but I fear almost obsolete. It is used by the translators of the Bible. " And Samson said unto her, if they bind me with seven green *withs*, that were never dried," &c. Judges xvi. 7. and again, verses 8, 9.—W. M.

—“ O friends, unhappy friends, I fear  
That you have seized a powerful God ;  
Wo to our vessel, if it bear  
Such captive o'er the wat'ry road.  
King Jupiter he seems to be,  
Or Phœbus of the silver bow,  
Or Neptune, monarch of the sea,  
And not a son of earth below.  
Even from his form 'tis plain he comes  
From high Olympus' heavenly domes,  
Haste then, companions, and restore  
The immortal stranger to the shore,  
Nor farther efforts make  
To hold him prisoner, lest his wrath  
Should with fierce storms pursue our path,  
Or bid the whirlwind wake.”  
“ Fool !” the indignant captain cried,  
“ Fair blows the wind along the tide ;  
Then spread the sail, arrange the yard :  
That is *thy* duty, *ours* to guard  
The captive we have ta'en.  
He goes with us ; whether we wend  
To Egypt, or to Cyprus bend ;  
Or farther o'er the main,  
Reach the cold regions of the North.  
At last he will disclose his kin,  
And rank, and riches ; by his worth  
We then shall know what price he'll win.  
Steer onward fearlessly ; for Heaven  
His fate into our hands has given.”  
  
He spoke—the mast was raised—the sail  
Spread bellying to the prosperous gale.

They went—but wonders strange and new  
Ere long arose before their view.  
First round the sable vessel's side  
Gushed bubbling forth a flood of wine,  
Exhaling from its balmy tide  
Ambrosial perfume, scent divine.  
With awe th' affrighted rovers stood,  
Gazing upon the magic flood.  
Then round the sail, high over head  
A vine its wandering tendrils spread  
Deep hung with clustering fruit;  
Its clasping arms about the mast  
An ivy gemmed with berries cast  
With many a flowery shoot;  
And every rower's bench around  
Was with a festal chaplet crowned.  
“Haste, haste, Mededes, gain the shore,”  
Loud on the pilot was their cry.  
Vain prayer—that refuge they no more  
Are destined to espy.

Changed was his form—and lo! the God  
In lion shape the deck bestrode,  
With hideous roaring; and a bear\*  
Furred in a rugged coat of hair  
He raised by wondrous sorcery  
In the mid-vessel: where, oh! where  
Shall the sad pirates flee?  
The bear sprung up—the lion dread  
Glared awful from the vessel's head,

\* I think this bear is rather a superfluous monster; but a translator must go through thick and thin with his author. I suspect the passage is interpolated, and recommend the next editor of the Homeric hymns, to consider the propriety of striking out the lines in question.—W. M.

They, terror-smitten, turned and fled  
And round the unfearing pilot throng—  
Unfearing, for he did no wrong.  
On rushed the God in furious mood,  
    And seized the chieftain of the band;  
The rest, when his dire fate they viewed,  
Plunged — headlong plunged, into the flood,  
    And swam to gain the land.  
In vain ; the God's resistless force  
Changed them to dolphins in their course.  
But the just pilot he did bless  
With life and flowing happiness.  
“Thou need'st not fear ; thy worth,” he said,  
“ A mighty friend in me has made ;  
For I am Bacchus, son of Jove,  
    And Semele, his Theban love.”  
Hail, son of bright-eyed Semele ; thy praise  
Shall still be sung by me in tuneful lays.

### III.

## The Visit of Helen to the Grecian Gate.\*

---

FROM THE ILIAD.—Book V. 121-244.

---

THIS is an attempt to turn a passage of the *Iliad* into the metre used by Sir Walter Scott. The passage selected is that which much resembles a scene frequently repeated in his works, both of verse and prose. Helen describes to Priam and his elders the persons and the characters of the Grecian chiefs as Rebecca describes the attack on the castle of Front de Boeuf to Ivanhoe. The battle in *Marmion* is related in nearly a similar manner; and many other instances could be collected.

#### I.

IRIS to Helen, fair-armed dame, 121  
On a speedy message came;  
In her form she seemed to be  
Like unto Laodice,  
Fairest of Priam's daughters she,  
Of royal Helicaon spouse,  
The hope of old Antenor's house.  
She found the lovely queen at home,  
Weaving a web of gorgeous hue;  
And as she plied the busy loom,  
The various woes of war she drew,  
Which Trojan knight and cuirassier  
Achaian, suffered for her sake:  
"O sister dear, come hasten here,"  
So standing close swift Iris spake,

\* From *Fraser's Magazine*, for May, 1835.



"A prospect strange! some wondrous change  
 The Greeks and Trojans seem to make.  
 Long years in deadly war they stood,  
 Thirsting for each other's blood;  
 But now they sit in silent lines,  
     And battle's voice no more we hear;  
 Each on his shield at ease reclines,  
     Stuck on its butt is each tall spear;  
 And Alexander will advance  
     To meet bold Menelaus in fight;  
 And he who conquers with the lance,  
     Shall win thee as his own of right."

138

## II.

As thus she spake, o'er Helen's soul  
 A tender feeling sweetly stole;  
 Soft thoughts upon the instant come  
     Across the lovely lady's mind,  
 Of her first husband and her home,  
     Her kin and parents left behind.  
 Wrapt in a veil as white as snow,  
     Goes she from her secret bower;  
 While down her cheeks in gentle flow  
     Tears by sad memory summoned shower.  
 Not alone she chose to go,  
 But with her took her handmaidens two—  
 C  thre, a child of Pittheus' line,  
 And Clymene of lustrous eyne.  
 Soon they reached the Sc  an gate,  
 Where the aged chieftains sate:  
 Round Priam, Ilion's aged king,  
 Panthus, Thym  stes, formed a ring,  
 And Hicetaon, in the wars  
 Distinguished as a branch of Mars.

With them Ucalegon she found,  
And old Antenor seated there,  
In Trojan councils more renowned  
For sage advice no statesman were.  
Age chilled their blood, and now the sword  
No longer in the fight they wield,  
But from their souls, with wisdom stored,  
The counsels wise of age they yield.  
As the crickets on the tree  
Pour forth their shrilly melody,  
So on the tower these chieftains old  
Of Ilion serious converse hold.  
When they were of Helen fair  
Coming to the gate aware,  
Each to each in whispered tone  
What of her they thought made known :  
" Who can feel wonder or amaze  
That Greece and Troy such length of days  
Should toil on toil, and wo on wo,  
For such a woman undergo ?  
In beauty she can match with even  
The immortal goddesses of heaven.  
But charming as she is, yet still  
Would she were gone from Ilion's towers,  
And homeward sailing, spare the ill  
Her presence heaps on us and ours."

## III.

Her Priam spake in accents mild :  
" Come sit by me, my darling child ;  
Come sit by me, that you may see  
The warriors of your own countree —  
Your first espoused and many a one  
Beside in land Achaian known.

I blame you not—the will of Heaven  
Has hither this misfortune driven :  
It is the gods, not you, have sent  
The Grecian host, on slaughter bent.  
Tell me yon stately chieftain's name,  
Of mighty bulk and stature tall—  
Others a loftier height may claim,  
But he is noblest of them all ;  
A goodlier man I ne'er have seen,  
Nor one of more commanding mien—  
Of kingly rank is he, I ween.”  
Then the beauty without peer,  
Helen, the queen of women, said,  
“O father ! whom I must revere  
With feelings of respect and dread,  
Would that an ill death I had died  
Before I crossed the Ægean tide,  
To sail for Ilium with your son,  
Leaving my native bower behind,  
My brothers, my companions kind—  
My daughter dear, my only one !  
But what is past we can't recall,  
And now the weary lot is mine  
To let the wasting tear-drop fall,  
Through ceaseless hours in grief to pine.  
It is to me an easy task  
To name the chief of whom you ask :  
King Agamemnon, whose command  
Extends o'er many a wide-spread land.  
Well can he as a monarch sway,  
And bravely mix in battle fray.  
He was my brother once, ere blame  
Had fixed its taint upon my name,

And made it as a word of shame."  
The old man with admiring look  
On Agamemnon gazed, and spoke :  
" O son of Atreus, born wert thou  
To prosperous fate in favoring hour !  
Swayed by thy will, before thee bow  
The myriad hosts of Græcia's power.  
Once in Phrygia, clad with vines,  
Did I in former days campaign,  
And there I saw the Phrygian lines  
Of horsemen skirring o'er the plain ;  
Otreus and Mygdon led their ranks,  
Encamped upon the Sangar's banks.  
I joined them as ally when they  
The Amazon man-defiers fought ;  
But far less numerous their array  
Than that which thou to Troy hast brought." 190

## IV.

He next Ulysses saw, and said,  
" That other chief, my daughter, name ;  
Less than Atrides by the head,  
But broader is his shoulders spread ;  
Ampler his chest's capacious frame ;  
His armor on the ground is lying ;  
And 'mid the warlike ranks of Greece  
His marshalling course he still is plying,  
Like to a ram of thickest fleece,  
Like to that father of the fold,  
For here the place he seems to keep  
Which, in a flock of snow-white sheep,  
The stately ram is wont to hold."  
" Ulysses he," she said, " the wise,

From Ithaca's all-craggy isle,  
With whom no chief or statesman vies  
In varied strategem and wile."

"Lady," Antenor said, "I well  
Can witness to the tale you tell :  
To Troy did Menelaus come,

And wise Ulysses for your sake,  
On solemn mission, and their home

My honored house they chose to make—

And sitting at my board, I knew  
The persons of the princes two ;  
And knew how they in speech expressed  
The thoughts that labored in their breast.

When they both the assembled throng  
Of gathering Trojans stood among,  
Then Menelaus might you see

Towering tall above his mate ;  
But graver was the dignity  
Of wise Ulysses as he sate.

And when he spoke, with rapid tongue

Did Menelaus disclose his mind ;  
His sparing words, but never wrong,  
In speech harmonious flowed along—

No babbler he of prating kind.  
When 'twas Ulysses' turn to rise,  
Upon the ground he fixed his eyes,  
And motionless his sceptral wand  
Held like a blockhead in his hand ;  
You would have deemed him fool or rude,  
Or madman of a passionate mood :  
But when his words began to flow,  
Soft and thick as wintry snow,  
Pouring from his mighty breast

In torrent without pause or rest,  
Then no mortal whatsoe'er  
With Ulysses could compare;  
And all enraptured as he spoke,  
We cared not to observe his look."

224

## V.

Next Ajax caught the old man's eye :  
    "Who is yon stalwart Greek," he said,  
"Above the Achivi standing high,  
    By shoulders broad and lofty head?"  
"Ajax," she said, "is yonder knight,  
Prop of the Greeks in many a fight,  
And there Idomeneus is standing,  
    Girt with his chiefs in regal style—  
You mark his godlike form commanding  
    Amid the peers of Creta's isle :  
Often have I in the house  
Of Menelaus, my former spouse,  
Seated Idomeneus at meat,  
When sailing from the land of Crete.  
And many a dark-eyed Greek below,  
    From other days remembered well,  
Is there, whose manly form I know,  
    Whose name and nation I could tell—  
But ah ! my weary eyes in vain  
In quest of other objects strain—  
Of objects they can meet no more :  
I see not here my brothers dear,  
My brothers whom one mother bore ;  
I see not Pollux stout of hand,  
    I see not Castor's fiery steeds—

Have they not sought the Trojan strand  
From Lacedæmon's lovely meads?  
Or have they in their galleys come  
With others o'er the ocean foam,  
And now from very shame refrain  
From mingling on the battle plain,  
Among their brother chieftains, stung  
With memory of the dire disgrace,  
Which I, unhappy wretch, have flung  
For ever on their stainless race?"  
She spoke, but those for whom she wept,  
Buried beneath their native clay,  
In earth's benignant bosom slept,  
In Lacedæmon far away.

COMEDIES OF LUCIAN.





# Comedies of Lucian.

---

## I.

### Timon; or, The Misanthrope.\*

#### DRAMATIS PERSONÆ.

TIMON.

JUPITER.

MERCURY.

PLUTUS.

It appears to me that Lucian has never been adequately translated into any language—certainly not in English; but I shall not enter upon detailed criticism on that head. One principal reason is, that no other prose can represent the peculiar

\* From *Fraser's Magazine* for January, 1839. For the information of the ladies, the following account of Lucian, from the *Encyclopædia Americana*, is here subjoined :—"Lucian, a Greek author, distinguished for his ingenuity and wit, was born in Samosata, the capital of Comagene, on the Euphrates, during the reign of Trajan [and lived between A. D. 120 and 200, under Trajan, Hadrian, and Antonines]. He was of humble origin, and was placed, while young, with his uncle, to study statuary; but being unsuccessful in his first attempts, he went to Antioch, and devoted himself to literature and forensic rhetoric. He soon, however, confined himself to the latter, and travelled in several countries (among others, Greece, Italy, Spain, and Gaul) as a rhetorician. In the reign of Marcus Aurelius Antoninus, he was made procurator of the province of Egypt, and died in the reign of Commodus 80 or 90 years old. The works of Lucian, of which many have come down to us, are narrative, rhetorical, critical, and satirical, mostly in the form of dialogues. The most popular are those in which he ridicules with great wit the popular mythology and the philosophical sects, particularly his Dialogues of the

Greek of Lucian. It is essentially as dramatic as Menander; and the style, sentiment, and characters, bear in many features a great similarity to our older comedians—

“The Fox, the Alchemist, the silent Woman,  
Done by Ben Jonson, and outdone by no man;”

are remarkably Lucianic; and the Greek wit would have delighted in such characters as Sir Epicure Mammon, or Volpone, or, indeed, any of Jonson's *dramatis personæ*. Here, therefore, I have made an attempt to render him into our dramatic metre, which I submit to the indulgence of my readers; selecting *Timon* for a commencement. This dialogue, as Solanus truly says, “Inter Luciani optima merito censeatur. *Comœdiam habes elegantissimam*, in qua adulatorum non unius generis mores artesque graphice admodum depicti, cum aliis multis ad divitias spectantibus miro artificio exhibentur.” When Solanus, however, proceeds to prefer Lucian to Aristophanes, he will not find many who have read them both to agree with him. “Hoc opusculum qui cum Aristophanis Pluto contulerit, palmam, si mecum sentiat, huic nostro multis de causis quas hic enarrare nimis longum foret, deberi, facile concedet.” Certainly not *facile*. We might as soon compare Sheridan with Swift, Voltaire with Rabelais.

Gods, and of the Dead. They have given him the character of being the wittiest of the ancient writers. He seems not to belong to any system himself, but he attacks imposture and superstition freely and boldly wherever he finds them. The Epicureans, who, in this respect, agree with him, are therefore treated with more forbearance. The Christian religion, of which, however, he knew little, and that only through the medium of mysticism, was an object of his ridicule. In his sarcasm, he not unfrequently oversteps the bounds of truth, sometimes repeats calumnies against elevated characters, and occasionally, according to the notions of our time, offends against decency, though, in general, he shows himself a friend of morality. The best editions of his works are by Bourdolet (Paris, 1615, fol.), by Hemsterhuis and Reitz (Amsterdam, 1743, 4 vols., 4to), and the Bipont (10 vols., 8vo). Among the English translations are those of Spence, Hickes, and Franklin.”—M.

Timon; or, The Misanthrope.

ACT I.

SCENE I.—*A Desert near Athens.*

TIMON, *solus.*

O JOVE! the Philian, Xenian, Hetæreian,\*  
Ephestian, and Asteropete, and Horcian,  
Nephelegeretan, and Erigdupous!  
Or what beside brainstricken bards may call thee  
When puzzled in a line. For chiefly then 5  
Thou, God of many Epithets, assist  
As Jove the Polyonymous, to prop  
The staggering metre, and fill up the void  
Of yawning rhythm. Where now, I ask, is laid  
Thy far-resounding bolt, thy deep-toned thunder, 10  
The blazing flash of thy tremendous lightning?  
Have all these dreaded implements become  
But empty jest, and mere poetic thunder,  
With nothing noisier than their names? Thy bolt,  
Song-famed, far-darting, ever-prompt-at-hand, 15  
Is, how I know not, all burnt out and cold,

\* I have followed the Latin translator in adopting the Greek epithets, without giving an English meaning, for upon their being the standing resources for Greek poets the jest depends. If any body prefers

“O! Jove the friendly, social, hospitable,  
Domestic, oath-confirming, lightning-darting,  
And cloud-compelling, and loud-thundering!”

it is at his service.—W. M.

With not a single spark of anger left  
 To frighten evil-doers. They, whose minds  
 Lead them to perjury, care just as much  
 For the extinguished wick of last night's lamp, 20  
 As for thy lightning's all-subduing flame,  
 They think thy hand has not the power to fling  
 Aught of more danger than a half-burnt brand  
 Plucked from the embers. Neither fire nor smoke  
 Is dreaded from such missile; for they feel 25  
 That the worst present which its blow can bring  
 Is smearing them with ashes. Had Salmoneus,  
 Hot and high-spirited as he was, no reason  
 Upon his side, when he set boldly up  
 As rival thunderer against a Jove, 30  
 So cold, and slow to wrath? Why should he not?  
 When he perceived thee lulled, as with a dose  
 Of drowsy mandrake, without ears to hear  
 The voice of perjury, without an eye  
 To cast upon the wicked. In thy seat 35  
 Blink thou with blear-eyed glance upon the world,  
 While thy dull ears like those of age-worn dotards  
 Are deaf with clogging wax. When thou wert young,  
 Brimful of spirit, and alive to rage,  
 Against the men of force or fraud thy war 40  
 Was constant; holding of the hand was none.  
 Then at all moments did thy lightning glow,  
 Thine Ægis shake, thy rattling thunder roll,  
 And thick as spears in battle flashed thy bolts.  
 Then quaked the earth, as shaken in a sieve, 45  
 Down came the snow as mounts, the hail as rocks;  
 And, to relate the tale in swelling style,  
 "So fierce the rainy torrent, one would deem  
 Each drop descending was a river-stream;

Till in a moment, in Deucalion's day, 50  
A general shipwreck swept mankind away.  
One skiff alone left by the ebbing tide  
After much peril gained Lycoris' side,"——  
And bore in it one seed of human race,  
To propagate far greater villainies. 55  
Now hast thou found the natural consequence  
Of this thy course of sloth. No sacrifice  
Is offered at thine altar ; no one crowns thee,  
Except, perhaps, some conqueror at the games ;  
And, even he thinks it an idle rite, 60  
And done but to comply with ancient custom.  
Mankind, thou noblest of the gods, will soon  
Make thee a second Saturn, from thy honors  
Forcibly thrust. No need have I to tell  
How of thy fanes are robbed ; nay, on thyself 65  
Have the Olympian thieves laid violent hands.  
While thou, high thunderer, couldst not find a voice  
To rouse the dogs, or to call in the neighbors,  
Who, running to thine aid, might seize the culprits  
Preparing for escape. No ! valiant god, 70  
Thou Titan conqueror, and giant-killer,  
There didst thou, with thy bolt ten cubits long  
Grasped in thy right hand, unresisting sit,  
While plundering hands sheared off thy golden locks.  
But, O, most wondrous ! when is it thy will, 75  
That this disgraceful negligence should cease ?  
When wilt thou punish such a mass of wrong ?  
What number of Deucalions will suffice,  
How many Phaëtons, to curb and check  
The o'erweening pride of man ? Pass lighter matters : 80  
Hear my own case. I, who so many people  
Of Athens have uplifted ; made them rich,

From veriest paupers ; helping every one  
 Who needed my assistance, pouring, rather,  
 My wealth in floods to benefit my friends : 85  
 With what result ? I am reduced to want,  
 And no one knows me. Nay, the very men  
 Who bent in awe before me, fawned upon me,  
 Hung on my nod, won't look upon me now ;  
 Or, should they meet me walking by the way, 90  
 Pass me, as if I were a worn-out tombstone  
 Of one long buried, now decayed and fallen,  
 Not worth a glimpse. If any chance to spy me  
 Coming along, they choose another path,  
 As if I were a thing of luckless omen, 95  
 Boding of evil : I, not long ago  
 Their patron and their savior ! All these wrongs  
 Have driven me to the desert ; where, arrayed  
 In leathern jerkin, must I till the ground  
 For hire of fourpence, and philosophize 100  
 In solitude to my spade ; with this one comfort,  
 That in this desert haunt I do not see  
 The crowd of knaves prospering beyond their meed.  
 That were more grievous sorrow. But, great son  
 Of Saturn and of Rhea, do shake off 105  
 This deep and balmy slumber, which has now  
 Outlasted longer than Endymion's sleep.  
 Whirl round thy lightning till it glows again ;  
 Or kindle it at Ætna, so to make  
 A glorious blaze, and show a manly feeling 110  
 Of anger worthy of the youth of Jove ;  
 (*Aside*) Unless the tales the Cretans tell are true,  
 And their old stories when they point thy tomb.

SCENE II.—*Olympus.*

JUPITER. MERCURY.

*Jup.* Who, Mercury, is this man that cries so loud  
From Attica, beneath Hymettus' foot, 115  
Clad in a leathern jacket, all in filth?  
He, from his stooping posture, I should think,  
Is digging—an impertinent, prating fellow,  
He's some of your philosophers, perhaps,  
Or he'd not dare address such impious words 120  
To us.

*Mer.* What sayest thou, father? Know'st thou not  
Timon, the son of Echecratides,  
The Colyttensian? Him, with whom so oft  
We used to feast in perfect sacrifices?  
Who from his new-born fortune treated us 125  
To hecatombs at a time? With whom we were wont  
So splendidly to keep thy festal days?

*Jup.* Alas, the change! Is that the handsome Timon,  
The man of wealth, surrounded by his friends?  
What brought him to this pass? Abject and foul, 130  
A digger, and a hired one I conjecture,  
So heavy is his spade.

*Mer.* Were I to speak  
I' th' way of the world, good nature, I should say,  
Kindness and sympathy with all in need,  
Have ruined him; but if I spoke the truth, 135  
Ignorance, folly, undiscerning waste  
Of friendship, never dreaming that his gifts  
On wolves and crows were lavished, while the dupe,  
Even as the vultures gnawed his very liver,  
Thought they were all his friends, his fond companions, 140  
Out of mere kindness to himself, rejoicing



In what they could devour, They bared his bones,  
 And picked them with due skill; and if within  
 They found a grain of marrow, sucked it out,  
 And that most carefully; and then departed, 145  
 Leaving him withered, from the very roots  
 Cut up, no longer to be known or looked at.  
 Where finds he now those to assist in turn,  
 Or help him in his need? The spade, the jerkin  
 You see, are all his portion; so, through shame, 150  
 Leaving the city, as a hireling tiller  
 He digs the ground, driven crazy by the thought  
 That they, whose wealth is all derived from him,  
 Now pass him by with supercilious brow,  
 Nor even knowing if his name be Timon. 155

*Jup.* Ay: truly he is one whose case we hold  
 Not to be overlooked or slighted; Timon  
 Has just occasion for his angry fit,  
 And we ourselves should act in the same style  
 As those accursed swindlers, were our thoughts 160  
 Forgetful of fat thighs of bulls and goats  
 Which he as offerings burnt. The savory steam  
 Yet dwells within our nostrils: want of leisure  
 And bother about perjurers, robbers, larceners,  
 Besides the fear of temple-thieving rascals, 165  
 Hard to be watched, and now in number great,  
 Have left me scarcely winking time. In fact,  
 'Tis long since I have looked on Attica,  
 Seldom, indeed, since that philosophy  
 And wordy quibbles occupy their time: 170  
 The noise these wrangling brawlers make disputing  
 Drowns all the sound of prayers; for I must sit  
 My ears well closed, or have them split asunder  
 With cry of, "Virtue," "Incorporeals"—

## TIMON ; OR, THE MISANTHROPE.

263

Nonsense in short—strung forth with noisy voice. 175  
 So Timon was neglected, though by no means  
 Deserving such a fate. Well, Mercury,  
 Take Plutus, and depart with utmost speed.  
 Let Plutus bring Thesaurus, and they both  
 Must dwell with Timon, and not easily 180  
 Depart from him, even though the man's good nature  
 Should drive them from the house. As for the flatterers,  
 And the ungrateful conduct which they have shown,  
 I must resolve hereafter ; they shall suffer  
 When I have had my thunder-bolts repaired — 185  
 Two of whose largest flashes have been broken  
 And blunted since the day when 'gainst the sophist  
 Who taught his pupils that we deities  
 Had no existence — Anaxagoras —  
 I flung with too much zeal, and missed my aim 190  
 (The hand of Pericles was over him) ;  
 The lightning on the temple of the kings  
 Darted away, and set it all on fire,  
 And there was nearly smashed against a stone.  
 But they will feel sufficient punishment 195  
 If once they see that Timon's rich again.

## SCENE III.

MERCURY *on his Voyage.*

What a fine thing is impudence, and noise,  
 And brawling ! Why, not only at the bar,  
 But even in prayer, such qualities are useful.  
 See how from beggary to wealth extreme 200  
 Is Timon raised, merely because he roared  
 And bullied in petition, libelling Jove.  
 If bending to the earth, he dug in silence,  
 He would unmarked have been a digger still.

END OF THE FIRST ACT.

## ACT II.

SCENE I.—*Olympus.*

PLUTUS. JUPITER. MERCURY.

*Plut.* But, Jupiter, I *will* not go to him. 205

*Jup.* Why so, good Plutus, when I give the order?

*Plut.* Because, by Jove, he hath insulted me,  
And driven me forth, and cut me into pieces,  
Though his paternal friend—ay, almost thrust me  
With pitchforks out of doors—dropped me as fast 210  
As those who handle fire. Shall I return  
Again to be betrayed to trencher-friends,  
Flatterers, and strumpets? Send me, Jove, to those  
Who feel the value of the gift, whose arms  
Are ready to embrace me; those by whom 215  
I shall be held in honor, and desire;  
And let those gulls stick in that poverty  
Which they prefer to me, and, taking from her  
The spade and jerkin, live with her content  
In wretchedness upon their daily fourpence, 220  
Who once were wont to fling away ten talents  
As an uncounted present.

*Jup.* No such thing  
Will Timon do. The spade right well has taught him,  
Unless his loins know not the taste of pain,  
How much thou art to Poverty superior. 225  
But I must say that thou art querulous,  
Now blaming him who opens wide the doors,  
And lets thee wander as thou wilt, without  
A jealous thought, or turning of the key;  
In other cases on the rich thou railest, 230  
Complaining of the bars, and bolts, and seals,

That keep thee close, preventing even a peep  
 Into the light of day. I have heard thee growl  
 Of being in darkness choked, and thy appearance  
 Was pale, and full of care, thy fingers cramped 235  
 As those of money-reckoners, always planning,  
 If chance were given thee, like a fugitive slave,  
 To quit those cruel guardians. On the whole,  
 It *did* appear to me a dismal thing,  
 That thou, in brazen or in iron chamber, 240  
 Should lead, like Danaë, a virgin life,  
 Under those harsh and rigorous duennas,  
 Account and Usury. Thou wert wont to say  
 Their conduct was absurd, who, loving thee  
 To madness, when they might enjoy thy charms, 245  
 Dare not to do so ; nor in perfect ease  
 Will satiate their desires, as if they thought,  
 While looking upon seal and lock with eye  
 Unblinking, 'twas enjoyment quite sufficient  
 Not to enjoy, but (like the dog i' th' manger, 250  
 Who did not eat the barley, nor permit  
 The hungry horse to eat it), to prevent  
 Others' enjoyment ; and with many a laugh  
 Didst thou deride them for their niggard sparing,  
 Their ceaseless watch, and, strangest case of all, 255  
 Their jealousy of themselves, and all the while  
 Not knowing that some cursed slave or steward,  
 Or other hireling, will indulge in feasting,  
 Privily stealing in, and leave the wretched  
 And misbegotten master by the light 260  
 Of some poor dim and thirsty, thin-wicked lamp,  
 To calculate his usances. Is't not then  
 Somewhat unjust to blame such practices,  
 And censure Timon for the opposite course ?

*Plut.* If thou require the truth, it will be plain 265  
 I blame them both with justice; for the freedom  
 Of Timon will appear respecting me  
 Not liberality, but negligence.  
 And I must count them fools, and deem their conduct  
 Toward me mere insolence, who shut me up 270  
 In darkness, there to fatten, swell, and bloat,  
 Untouched, and ever banished from the light,  
 Fearing I should be seen, consigned to rot,  
 For no wrong done, under a load of chains,  
 Not once reflecting that in some brief space 275  
 They must depart, and to some lucky owner  
 Leave me at last. Nor can I speak in praise  
 Of prodigals, commending only those  
 Who, as is best due moderation hold,  
 Not altogether slighting me, nor yet 280  
 Flinging me all away. Do, Jupiter—  
 For sake of Jupiter—consider this:  
 If a man duly wed a fair young damsel,  
 And heeds her not, and shows no jealous feeling,  
 But lets her wander as she lists, by night 285  
 Or by the day in all men's company,  
 Encouraging gallants, opening his doors,  
 Playing Sir Pandarus, inviting visits—  
 Would he appear to love her? Surely, thou,  
 So versant, Jupiter, in love affairs, 290  
 Wouldst never say so. On the other hand,  
 Suppose a man should bring his freeborn wife  
 Into his house, with hope of lawful offspring,  
 And never touch the fair and blooming maid,  
 Nor suffer other eyes to look upon her, 295  
 But shut her up to lead a virgin life,  
 Barren of children, all the while declaring

He loved her, and declaring truly too—  
 As by his faded hue, his wasted flesh,  
 His sunken eyeballs, is most manifest, 300  
 Wouldst thou not think him mad, perverting thus  
 The end of marriage? Should he not perform  
 Conjugal duty, sooner than permit  
 A fairfaced, lovely girl, to waste away,  
 Keeping her all her life as if she were 305  
 A priestess vowed to Ceres? I *am* angry  
 That some should kick me out, and fling me forth,  
 While others hold me like a fugitive  
 And branded slave in fetters.

*Jup.* Be not angry 310  
 With either party: both of them are punished.  
 One set, like Tantalus, without food or drink,  
 Gaping with parched tongue alone for gold.  
 The others, like poor Phineus, with their meals  
 Torn from their throats by Harpies. Go to Timon: 315  
 I warrant thou wilt find him wiser now.

*Plut.* He! Will he ever cease pouring me out,  
 As from a tub whose bottom's pierced with holes?  
 Before I am fairly in, wishing, perhaps  
 To anticipate my flow, lest in a flood 320  
 I'd swamp the owner. I appear with him  
 To pump in water to the Danaid tub,  
 And lose my toil; the bottom will not hold it;  
 The flowing out will beat the flowing in,  
 The chasm below being wider for the efflux, 325  
 And the escape incapable of prevention.

*Jup.* Well, if that hole's not stopped, and the wide vent  
 Seriously closed, upon thy flowing forth,  
 In some short space, he'll find again his jerkin  
 And spade embedded in the lees of the tub. 330

But now depart, and make him rich. And, Mercury,  
Remember, coming back, to call at Ætna,  
And bring the Cyclops hither to repair  
My lightning on their whetstone; for, just now,  
I shall require to have it rather sharp. 335

SCENE II.—MERCURY *and* PLUTUS *on their Journey.*

*Mer.* Let's forward, Plutus! Why, what's this? thou  
haltest;

This, my good fellow, I knew not before,  
That thou art lame-as well as blind.

*Plut.* Not always,  
Save when Jove sends me; then I know not how,  
Growing slowfooted, and in both legs lame,  
I scarce can reach the goal; and he who waits 340  
Is age-worn ere my advent. When the time  
Comes for departure, then with winged speed,  
Quicker than flight of dreams, I part away;  
Off goes the sigh of starting, and at once  
I am proclaimed the winner, at a bound 345  
Springing along the race-course, the spectators  
Often not seeing how I clear the course.

*Mer.* Not so—for many could I name to thee  
Who yesterday had not a penny piece  
To buy a halter, now to-day so rich 350  
And costly as to drive in sumptuous carriage  
Horsed with a pair of greys; to whom a donkey  
Was once above their means; in purple robe  
And ring-bedizened fingers riding forth,  
Not over sure their wealth is not a dream. 355

*Plut.* A different case, my friend. I travel, then,  
Not on my own feet; nor does Jove despatch,  
But Pluto, my commission—Pluto, he

To Plutus nearly namesake, and thereby  
 Giver of gold. So when I must depart 360  
 They. clap me in a will, and seal me close,  
 Carry me pick-a-back, and bear me out.  
 The corpse meantime in some dark corner lies  
 Stretched in the house, a worn-out rag of linen  
 Spread o'er his knees, a contest for the cats. 365  
 While in the market-place, with open mouths,  
 Wait, as the chirping chicks their sparrow-dame,  
 Expectant legates. Broken is the seal,  
 And cut the string, and opened out the deed ;  
 Then my new master is proclaimed — some cousin, 370  
 Some toady, or some smooth-cheeked simpering hound  
 Of dirtier service, whosoe'er he be,  
 Clutching me in the will runs off at speed,  
 No longer Pyrrhias, Dromio, Tibias,  
 But Megabyzus, Megacles, Protarchus, 375  
 Swellingly styled, and leaves the rest behind,  
 Gaping in vain, and looking at each other ;  
 Suffering a sorrow all too true, because  
 So fine a gudgeon from the net's deep bottom  
 Scaped after swallowing no small store of bait. 380  
 And now this all unbred and thick-skinned fellow,  
 Who still is trembling at the thought of the stocks ;  
 And when some stander-by will crack a whip,  
 Pricking his ears in terrified observance,  
 Who worships, as the temple of the gods,\* 385  
 The grinding-house, falls fiercely all upon me.  
 Insulting all he meets, to freeborn men  
 Impertinent, and o'er his fellow-slaves  
 Wielding the lash, as if he meant to try

\* The *δνακροπον* was the slave-market; therefore, a very natural object of reverence for a slave.—W. M.



If such a power was truly placed within him. 390  
 Until at last he meets some petty harlot,  
 Or aims at fame of jockeyship, or else  
 Gives himself over to some fawning brood  
 Of flatterers, who swear that he in looks  
 Is handsomer than Nireus, in his birth 395  
 Nobler than Cecrops, or King Codrus, wiser  
 Even than Ulysses, and in store of wealth  
 Richer than sixteen Crossuses together,  
 When in a moment the unhappy rascal  
 Pours forth the produce of ill-gotten gains, 400  
 Won bit by bit by fraud and perjury.

*Mer.* Thou speakest but the truth. But when thou goest  
 On thine own feet, how findest thou the road,  
 Blind as thou art? Or how canst thou discern  
 Those to whom Jove directs thee, judging right 405  
 Those who of wealth are worthy?

*Plut.* Dost thou think  
 I find such persons?

*Mer.* No, by Jove, not I.  
 Else thou wouldst not o'er Aristides pass,  
 And go to Callias, or to Hipponicus,  
 And many another man of Athens' town 410  
 Not worthy of a penny. But inform me,  
 What is thy course when sent?

*Plut.* All up and down  
 I wander on my rambles, till by chance  
 I stumble upon somebody; and he,  
 Whoe'er he may be, carries me away, 415  
 Giving to thee, O Mercury! the praise  
 For such unhop'd-for gain.

*Mer.* Then Jupiter  
 Is sore deceived, in thinking that thy wealth  
 Falls upon those deserving of the gift?

*Plut.* Rightly`deceived, who, knowing me stone blind, 420  
 Sends me, my friend, to hunt out for a thing  
 So hard to find, and for a long time now  
 Lost from the world, that not the eyes of Lynceus  
 Could easily discover th' indistinct  
 And tiny substance. Therefore, as the good 425  
 Are scanty, and the scoundrel many hold  
 Chief power in all our cities, it is natural  
 That I should meet the latter, and by them  
 Be netted.

*Mer.* But whene'er thine hour of flight  
 Has come, how dost thou 'scape so easily, 430  
 If ignorant of the road?

*Plut.* I then become  
 Acute of sight, and nimble on my feet,  
 Just for that sole occasion of my flight.

*Mer.* One other question: Tell me how it is  
 That thou—I speak it plainly—blind, and sallow, 435  
 And heavy in thy legs, should find so many  
 To woo thee with such love? that all look toward thee?  
 That those who win thee think their lot is blessed?  
 That those who lose thee scarce endure to live:  
 For some I know, and they not few, whose love 440  
 For thee is so despairing, that they dash  
*Into the bosom of the fishy deep,*  
*Or from the summit of the mountain's steep,*  
 Thinking themselves o'erlooked by thee, because  
 Thou didst not see them from the first. Confess 445  
 That they are crazy, if thou know thyself,  
 In their mad passion turned on such an object.

*Plut.* Thinkst thou their eyes behold me as I am,  
 Limping and blind, with every other blemish?

*Mer.* Why not, unless the men themselves are blind? 450

*Plut.* Not blind, good Mercury ; but ignorance  
 And fraud, which now are masters every where,  
 Darken their vision : and, beside, I meet them,  
 Fearing my ugliness may be all too plain,  
 Decked in a loveliest disguise, with gold 455  
 And gems, and particolored raiment tricked ;  
 So that they, thinking that they truly view  
 My real countenance in beauty shining,  
 Fall deep in love, and die if of my favors  
 They chance to miss. Were they to see me plainly 460  
 I do not doubt that they would scorn themselves  
 For loving things so loveless and unshapely.

*Mer.* But when they're rich, and have this very mask  
 In their own holding, are they still deceived ?  
 If it be lost, why do they sooner part 465  
 Their lives than its possession ? Can they, then,  
 Be ignorant how factitious is thy beauty,  
 Seeing what's all inside ?

*Plut.* Not a few matters  
 In this case aid me, Mercury.

*Mer.* What are they ?

*Plut.* When a man meets me, and with open doors 470  
 Admits me to his house, there with me enter,  
 Unknown to him, Pride, Madness, Boastful Folly,  
 Impertinence, and Luxury, and Fraud —  
 Ten thousand things beside : seized on by which 475  
 In his very soul, with wonder he admires  
 Things not of wonder worthy, his desire  
 Is fixed on what he should avoid ; and me,  
 The sire of all the evils crowding on him,  
 He worships with devotion, ringed around  
 With such a train of body guards ; and would suffer 480  
 Aught sooner than my loss.

*Mer.* How smooth thou art,  
 And slippery, Plutus ; hard to catch, and hard  
 To hold ; affording no sufficient grasp ; like eels  
 Or serpents through the fingers, slipping off  
 We know not how. While, on the other hand, 485  
 Poverty sticks like birdlime, easily caught,  
 With many a hook outsticking from all parts  
 Of her whole body, so that all who approach  
 Are held immediately, and scarce escape.  
 But, while we chatter, one thing is forgotten. 490

*Plut.* What's that ?

*Mer.* We've not brought with us whom we want  
 Most specially — Thesaurus.

*Plut.* Never mind.  
 Going to you, I left him in the ground,  
 And bade him stay at home, and ope the door  
 To none, unless he heard my voice commanding. 495

SCENE III.—*The Desert by Athens.*

MERCURY, } *descending.*  
 PLUTUS, }  
 POVERTY and Attendants.  
 TIMON.

*Mer.* Let's, therefore, enter Attica. Take care  
 To follow me, close holding by my cloak,  
 Until we reach the desert.

*Plut.* Thou doest well  
 To guide me on the way ; for shouldst thou leave me,  
 Soon in my wanderings I, perhaps, should meet 500  
 Some Cleon or Hyperbolus. What noise  
 Is this I hear, as if of iron grating  
 Against a stone ?

*Mer.* 'Tis Timon, who hard by

Digs in a mountainous and stony land.

Good Heavens! What? Poverty is here, and Toil, 505  
Endurance, Wisdom, Manliness, and a train  
Marshaled by Hunger: followers better far  
Than are the satellites.

*Plut.* Why not, Mercury,  
Do we not flee this place as speedily  
As we can leave it? What, now, can we do 510  
Worthy of mention, with a man surrounded  
By such a host as this?

*Mer.* As Jupiter  
Thinks otherwise, we must abandon fear.

*Pov.* Where, Argus-slayer, dost thou thus, blind fellow,  
Guide and conduct?

*Mer.* By Jupiter, to Timon 515  
We are despatched.

*Pov.* Plutus, Timon sent! When I,  
Having received him in an evil plight,  
From hands of Luxury, have made of him  
A man of worth and honor! Am I, then,  
I, Poverty, in your eyes so lightly held, 520  
And deemed a mark of easy injury,  
That thus ye take from me my sole possession,  
Carefully wrought to virtue, that again,  
Plutus receiving him, shall hand him over  
To Insolence and Pride, and rendering him 525  
Soft, silly, senseless as before, restore him  
Again to me, worn to a worthless rag?

*Mer.* So, Poverty, hath Jupiter ordained.

*Pov.* I go, then. Toil, and Wisdom, and the rest,  
Follow me. He full soon will find that he, 530  
By my abandonment, has lost a good  
Partner of labor, and the best of teachers;

With whom conversing, he was strong of mind,  
 In body healthful, living as a man  
 Should live, who, looking to himself, considers 535  
 All superfluities, and vulgar cares,  
 Unworthy of his notice. [*Exeunt POVERTY and Train.*]

*Mer.* They are gone;

Let us approach him. [*They approach.*]

*Tim.* Who are ye, ye scoundrels?

What motive brings you hither, to annoy  
 A laborer and a hireling? But ye shall not 540  
 Depart rejoicing, villains as ye are,  
 For I shall pelt you well with clods and stones.

*Mer.* Nay, pelt not, Timon, for we are not men.

I am Mercury, and this is Plutus, sent  
 By Jupiter, who listens to thy prayers. 545  
 So, in the name of fortune, take thy wealth,  
 Freed from thy labors.

*Tim.* Still I'll make ye suffer,

Although ye be the gods ye say ye are:  
 I hate all gods and men. For this blind fellow,  
 Whoever he may be, I shall break his head, 550  
 Smiting him with my spade.

*Plut.* Let us depart

To Jove, O Mercury; for the man appears  
 In no small measure mad, and ere I go  
 May do me mischief.

*Mer.* Nothing angry, Timon,

But cast aside this harsh and savage mood. 555  
 Stretch forth both hands, catch at this favoring fortune;  
 Be rich once more, and take the highest place  
 Among the men of Athens; and despise  
 All these ungrateful wretches—thou alone  
 Possessed of happiness.

- Tim.* I want ye not— 560  
 Plague me no more—my spade is wealth sufficient;  
 And as for happiness, the greatest share  
 I look for is, that no one may come near me.  
*Mer.* So savage, my good friend: "*And must I bear*  
*To Jove this answer, surly and severe?*" 565  
 Justly art thou a man-hater, for from men  
 Much wrong was offered thee; but no god-hater,  
 Seeing the gods take so much care of thee.  
*Tim.* To thee, then, Mercury, and to Jove, my thanks  
 Are tendered for that care; but I refuse 570  
 To take this fellow, Plutus.  
*Mer.* Why?  
*Tim.* Because  
 He brought upon me, in my former days,  
 Ten thousand evils; handing me to flatterers,  
 Exposing me to knaves, exciting hatred,  
 Corrupting me with luxury, rousing envy; 575  
 And on a sudden then abandoning me,  
 At last, in style so false and treacherous.  
 And then most honest Poverty, with labor  
 Of the most manly nature, strung my nerves—  
 Made me acquainted with free-spoken speech 580  
 And truth—afforded me whatever is needful  
 For man who lives by toil—taught me to scorn  
 Objects of vulgar care—upon myself  
 Made me rely for all the hopes of life—  
 And showed me what was mine own wealth indeed: 585  
 Which no base flatterer with his glozing tongue,  
 No harpy sycophant with threats of law,  
 No angry mob, no ballotmongering voter,  
 No wily tyrant, can deprive me of,  
 So strengthened thus by labor, and this land 590

Industriously am tilling, far away  
 From all your city-evils, quite content  
 In earning sure, sufficient sustenance,  
 By this my spade. Then, Mercury, return  
 With hasty foot, and carry back to Jove 595  
 This Plutus. As for me, 'twill be enough  
 To bid all mankind, old and young, lament.

*Mer.* No, my good sir, for all are not inclined  
 To join in lamentation. Lay aside  
 These passionate ravings, only fit for children, 600  
 And take the God of Riches; well advised  
 " *That gifts from Jove should never be despised.*"

*Plut.* May I, O Timon, plead my cause against thee?  
 Or will it trouble thee to hear me speak?

*Tim,* Speak, then, but briefly, and with no preambles, 605  
 Such as the cursed rhetoricians use;  
 For Mercury's sake, I'll hear a short oration.

*Plut.* I ought in justice speak at length, accused  
 As I am by thee of so many wrongs;  
 But see if I have wronged thee as thou sayest— 610  
 I who to thee was cause of pleasantest things—  
 Honor, precedence, crowns, and luxuries.  
 Through me thou wert the mark for every eye,  
 The theme of praise, the object of devotion:  
 If aught, 'twas thine from flatterers to suffer; 615  
 I must not bear the blame. 'Tis rather I  
 Who have been wronged by thee—casting me out  
 Disgracefully to those accursed fellows  
 Who praised thee, swindled thee, and in all manners  
 Laid traps for me. Then, if thou dost complain 620  
 That I betrayed thee; on the contrary, I  
 Retort the charge; I headlong from thy house  
 Was driven, and flung in every manner forth;



Wherefore most noble Poverty has clad thee,  
 Instead of a soft robe, with this coarse jerkin; 625  
 And here I call on Mercury to witness  
 How I entreated Jupiter not to send me  
 To one who erst had treated me so harshly.

*Mer.* But now thou seest how altered he's become;  
 So, Plutus, cheerfully go dwell with him. 630  
 [*To TIMON.*] Dig, Timon,  
 Where thou art. [*To PLUTUS.*] And thou beneath  
 His spade place treasure; when he hears thy voice  
 He'll come obedient.

*Tim.* I must then comply,  
 And once again be rich. What can one do  
 When by the gods compelled? But, pray; consider 635  
 Into what troubles ye will thereby plunge me.  
 Wretch that I am, who leave my happy life,  
 And shall receive this sudden heap of gold,  
 And such a load of care, doing no wrong.

*Mer.* Bear with it, Timon, for my sake; and even 640  
 Were it most hard and troublous of endurance,  
 It should be borne, that thy base flatterers  
 Might burst themselves with envy. I to Heaven  
 Shall travel over Ætna. [*Exit MERCURY.*]

*Plut.* He has gone,  
 As I conjecture from the waving sound 645  
 Of wings. Do thou remain. I go to send  
 The God of Treasure; vigorously dig.  
 [*To THESAURUS.*] Treasure of Gold, I call thee to obey  
 This Timon, and to place thyself beneath  
 His spade. [*To TIMON.*]\* Dig deeper, Timon. I depart. 650  
 [*Exit PLUTUS.*]

## END OF THE SECOND ACT.

\* The reader of Lucian will know the difficulties of the passage in the original. We have translated after ἀποσπομαί, which is now commonly read;

## ACT III.

SCENE II.—*The Desert.*

TIMON.                   DEMEAS.  
GNATHONIDES.       THRASYCLES.  
PHILIADES.           BLEPSIAS, &c.

*Tim.* Come, spade, put forth thy strength, and show no  
sign 651

Of weariness, in calling from the depths  
Of earth this lurking treasure into light.

[*Digs, and discovers gold.*]

O wonder-working Jove! dear Corybantes!  
O Hermes, god of gain! Whence are these heaps, 655  
Those boundless heaps, of gold?—Perhaps I dream;  
I fear that, on awaking, they may prove  
To be no more than cinders. Nay, 'tis gold!  
Stamped gold—true gleaming color, heavy weight, 660  
Of aspect most delicious to the eye.

*O gold! \**

*What fairer sight can man behold?*

but *ἐπιερνομαι* is the oldest reading. There are, however, obvious objections to putting it into the mouth of Plutus. It can not be forced to signify, "I will depart;" and it is contrary to the allegory that Plutus should be under either Thesaurus or Timon, particularly the former. Might we not give it to Thesaurus?

*Plutus.* Treasure of Gold, I call thee to obey  
This Timon, and to place thee 'neath his spade.

*Thesaurus* [*from below*]. Timon, dig deep. I shall be under ye.  
i. e. under Plutus and Timon.—W. M.

\* The first part of this passage is, in the original, a line from a lost play of Euripides, *Bellerophon*, quoted by Stobæus:—

ὦ χρυσὸν δεξιῶμα κάλλιστον βροτοῖς.

The whole extract may be thus translated:—

O, gold! the fairest gift to human kind,  
Compared with thee the joys that mothers feel,  
Or fathers, in their offspring, can't compare

*Still beaming forth in beauty bright,  
Like blazing fire by day and night.*

*O gold !*

665

Come, dearest, most beloved ! Show me the maid  
Who would not, with wide-opening arms embrace  
So sweet a lover, showering through the tiles ?  
Midas, and Croesus, and thou Delphic fane,  
Loaded with offerings, how you seem as naught  
Compared to Timon, and the wealth of Timon,  
With whom not Persia's monarch can compare !  
Good spade, dear jerkin, it is meet that I  
Should hang you here as votive gifts to Pan.  
I'll purchase all this desert, and erect  
A turret o'er the treasure, just enough  
For me to spend my days in, and to serve  
As tomb, my bones to shelter when I am dead.

670

675

With those which they experience in whose houses  
Thou art the guest. If to admiring eyes  
Venus displays as brilliant charms as thine,  
It is no wonder that so many lovers  
Should follow in her train.

A preceding line of this passage, also preserved by Stobæus :—

*Ἐὰν με κερδαίνοντα κεκλησθαι κακόν—*

Let me be rich, and men may call me scoundrel—

exposed the tragedy to no small peril. The audience, as Seneca informs us, rose *en masse* to drive the actor and the play off the stage. Euripides was obliged to come forward and request that they would wait until the end, when it would be seen what was the sad fate of the speaker of such sentiments, in the end of the play. This is something like Lord Byron's apology for Don Juan.

The latter part is adapted from Pindar, Ol. i.

*ἄ τ'  
χρυσὸς αἰθέμενον πῦρ  
ἄτε διαπρέπει νύ—  
κτι—*

Lucian adds, *καὶ μὲθ' ἡμέραν*. Cary's translation is brief enough :—

"Gold like fire at midnight blazing,  
Glittering heaps outshineth far.

BE THIS DECREED,\* and laid down as a law,  
 For my remaining life, never to mix 680  
 With mankind ; none to know, and all to scorn.  
 Be friend, companion, guest, appeals to the altar  
 Of pity, idle trash. Sorrow for tears,  
 Or help to him who needs it, flat subversion  
 Of ordinance, and upsetting of all morals. 685  
 Lonely as lives the wolf, so shall I live.  
 One friend, no more, I'll have, and he is — Timon.  
 All other men are enemies and traitors.  
 If I should meet a man, it is a case  
 Demanding purification ; and the day 690  
 On which I barely see one is accursed.  
 Be they to me no more than merely statues  
 Of brass or stone. No herald I'll receive,  
 And make no treaty. Let the desert wild  
 Serve as a boundary betwixt me and man. 695  
 The names of fellow-tribesman, fellow-wardsman,  
 Or fellow-citizen, the name itself

\* How feeble is the Misanthrope of Lucian to the same man in Shakespeare ! The prayers of the Greek are humanity itself to what we find in the English tragedy :—

“ Son of sixteen,  
 Pluck the lined crutch from the old limping sire ;  
 With it beat out his brains. Piety and fear,  
 Religion to the gods, peace, justice, truth,  
 Domestic awe, night-rest, and neighborhood,  
 Instruction, manners, mysteries, and trades,  
 Degrees, observances, customs, and laws,  
 Decline to your confounding contraries,  
 And yet confusion live !” &c.

The views of Lucian were far more limited than those of Shakespeare. The misanthrope of him who grasped the universe in his vision imprecated curses on all mankind. The clever wit and rhetorician of Athens could not resist the opportunity of making *his* Timon a vehicle for jest and satire against the orators and philosophers of the coteries in which he mingled, and whose sayings and doings seemed to him of such infinite importance.—W. M.

Of country, are but cold and barren words,  
 The objects of vain glory to an idiot.  
 Be Timon, and he only rich, and hold 700  
 All others in contempt, and by himself  
 Indulge in joy free from the flattering crowd,  
 And their o'erburthening praise. His sacrifice  
 To the great gods will he perform alone,  
 And at the board feasting alone will sit, 705  
 Himself his only neighbor, all the rest  
 Shaken away. And further be it decreed  
 That when the hour of death draws near, he only  
 Shall clasp his dying hand, and on his head  
 Place the last chaplet. He assumes the title 710  
 Most grateful to his ears—of Misanthrope!  
 The manners suitable to such a name—  
 Harshness, and fierceness, incivility,  
 Anger, and hate of mankind, shall be his.  
 If I behold one perishing in the fire, 715  
 And praying me to quench it, be it quenched  
 With pitch and oil: or if the winter flood  
 Hurries a drowning wretch along its current,  
 And with uplifted hand he cries for aid,  
 Headlong I'll plunge him, so that by no chance 720  
 He may escape! Thus shall I fitly pay them.  
 Timon, the son of Echekratides,  
 A burgher of Colyttos, introduced  
 This law to the assembly. The same Timon  
 Put it to vote, and passed it, and he will 725  
 Right manfully and well carry out th' enactment;  
 Yet would I give a handsome price that all  
 Should know my wealth enormous. It would be  
 As bad as choking to them. Why! what's this?  
 Heavens! what a bustle; from all sides they run, 730

Covered with dust, and panting in the course,  
 Having, I know not how, smelt out the gold.  
 Shall I, then, mount this rock, and drive them off—  
 Pelted away with stones? or for this once  
 Do violence to my law, and meet them that 735  
 They may feel keener insult from my scorn.  
 Ay! that is better. Let me therefore stay  
 To greet them. Who comes first? Gnathonides,  
 My flatterer, who, when late I asked a dole,  
 Handed me forth a halter. At my house 740  
 Oft had his stomach heaved beneath the load  
 Of gallons of my wine. But he is right  
 To come; for he shall be the first to howl.

*Enter GNATHONIDES.*

*Gnathonides.* Did I not say the gods would ne'er forget  
 So good a man as Timon? Timon, hail! 745  
 All hail! thou handsomest, and pleasantest man,  
 And most convivial fellow.

*Tim.* Hail thou, too,  
 Gnathonides, most ravenous of vultures,  
 And most confounded scoundrel of mankind! 750

*Gnath.* Fond of a joke as ever. Where is the feast?  
 To cheer the cup, I bring with me a song  
 From the new dithyrambs I late was taught.

*Tim.* Taught by this spade thou'lt sing forth doleful ditties  
 In elegiac! [*Beats him.*] 755

*Gnath.* Ha! what's this? Dost strike me?  
 Bear witness, Hercules. Oh! oh! I cite thee  
 Before the Areopagus, on a charge  
 Of battery and bloodshed.

*Tim.* Wait much longer, 760  
 And I shall give thee cause for a charge of murder.

*Gnath.* No, not at all; thou hast it in thy power  
Wholly to cure the wound, by laying on  
An ointment of thy gold. There's no such stiptic.

*Tim.* What, loitering still?

*Gnath.* Nay, I depart, but thou 765  
Shalt have no cause of joy for this thy change  
From kindness to barbarity. [Exit.

*Tim.* Who is this?  
This bald head fellow? Oh! Philiades,  
Most flatulent of flatterers. From my hands 770  
He got a freehold farm, and for his daughter  
Two talents as her dowry—a reward  
Bestowed him for his lavish compliments  
Upon my singing; for when all the rest  
Held silence, he alone, with many an oath, 775  
Swore that I sang more sweetly than the swans;  
And, but the other day, when I in sickness  
Came to him begging succor, the good fellow  
Threatened me with the whip.

*Enter PHILIADES.*

*Philiades.* O! impudence! 780  
Now, do you know who Timon is—is now  
Gnathonides, his friend and fellow-reveller,  
The ungrateful knave, by all whom former favors  
Were unremembered, meets his due deserts.  
But I, his ancient friend, who with him shared 785  
The days of youth, a fellow of his tribe,  
And brother citizen, approach discreetly,  
Not wishing to intrude. All hail, my patron!  
And still keep off these rascal parasites—  
Mere trencher friends, no better than the crow. 790  
We can trust no one now—for all are base

And thankless. As for me, I hither came  
 To offer thee a talent to supply  
 Thy present needs; when on the road I learnt  
 That an o'erflowing mint of wealth was thine. 795  
 I now have come to counsel thee, although  
 Thou art too wise to lack advice of mine,  
 Who might at need be counsellor to Nestor.

*Tim.* So be't, Philiadès. Come hither, then,  
 And take this cheery welcome from my spade. 800  
[Strikes him.]

*Phil.* Good people, see, the ungrateful man has broken  
 My head because I wished to teach him prudence. [*Exit.*]

*Tim.* Here comes a third. 'Tis orator Demeas,  
 With his decree in hand, and laying claim  
 To be my cousin. In one day for him 805  
 I paid up sixteen talents to the city  
 (He had been cast, and lay in a prison for it,  
 Having no means to pay the sum, till I,  
 From pity, freed him); and when, not long since,  
 It was his lot to share some public money 810  
 For the *Ægeid* tribe, and I applied,  
 Asking my portion of't, he told me plump,  
 He did not know me as a citizen.

*Enter DEMEAS.*

*Demeas.* Hail, Timon, glory of thy race—thou prop  
 Of Athens, and thou bulwark of all Greece, 815  
 Long since the assembled people and both councils—  
 Senate and Areopagus—await thee.  
 But listen, first, to the decree which I  
 Have for thine honor thus drawn up: "WHEREAS,  
*Timon, the son of Echecratides,* 820  
*A burgher of Colyttos, much renowned*



*For goodness and for virtue, and in wisdom  
 Surpassing all the other men of Greece,  
 Has many a noble benefit conferred  
 Upon the city throughout all his life —* 825  
*Has, in one day, in boxing, wrestling, running,  
 In two-horse driving, and in four-in-hand,  
 Been proclaimed victor at the Olympic games."*

*Tim.* I never even visited the games.

*Dem.* What then? some other time thou wilt be there; 830  
 ('Tis best to put in such like things as these).

*"And last year bravely, by Achæmæ, two  
 Spartan battalions into pieces cut."*

*Tim.* Why, how is this? I never carried arms,  
 Nor was included in the muster-roll. 835

*Dem.* This is mere modesty. But we should be  
 Ungrateful, did we not remember it.

*"By drawing up decrees, by giving counsel,  
 By leading armies, hath he to the city  
 In no small wise contributed. For these reasons,* 840

*BE IT DECREED by senate. and by people,  
 By the high court justiciary, by the tribes,  
 And by the wards, severally and generally,  
 There be erected in the citadel,*

*And nigh Minerva placed, a golden Timon,* 845

*With lightnings in his right hand, and with rays  
 Beaming about his head; that he be crowned  
 With seven gold crowns, and that they be proclaimed  
 When at the Dionysia the new tragedies  
 Shall be to-day performed (to do him honor,* 850  
*The Dionysia must be held to-day).*

*DEMEAS THE ORATOR proposed this bill,  
 Nearest to him of kin, and his disciple;  
 For Timon is a famous orator.*

*And all things else whatever he desires."* 855

Such, then, is the decree. I had intended  
To bring with me my son, whom, after thee,  
I gave the name of Timon.

*Tim.* How is this?

As far as I know, thou wert never married.

*Dem.* Next year I will, if God may so permit, 860  
And shall have offspring; and the child so born  
('Twill be a son, of course), I call him Timon.

*Tim.* I doubt if thou wilt marry, my good fellow,  
After so stiff a blow as this from me. [*Strikes him.*]

*Dem.* Oh, oh! What mean'st thou? At the tyranny 865  
Art aiming, Timon, thus to strike the free?  
Thou, not a freeman pure—no, not a citizen!  
But thou shalt suffer for thy various crimes;  
Among the rest, for burning of the citadel.

*Tim.* It is not burnt, thou scoundrel; which will prove  
thee 870

A perjured common informer.

*Dem.* And thy riches  
Are made by undermining the Exchequer.

*Tim.* It is not undermined—that lie wont serve.

*Dem.* It will be undermined some other day;  
But thou hast now all that it once contained. 875

*Tim.* Take then another. [*Strikes him.*]

*Dem.* Wo is me, my back!

*Tim.* Make no more noise, or I shall give a third.  
It will be most ridiculous withal

If I, who two battalions of Laconia,  
Unarmed, cut to pieces, could not crush 880

One wretched mannikin: it, indeed, were vain  
That at the Olympic games I had been victor

In boxing and in wrestling! [*Exit DEMEAS.*]

Who is next?

Philosopher Thrasycles! — ay, no one else —  
 With beard let loose, and eyebrows all upturned, 885  
 His hair set back upon his forehead — waddling  
 And grunting, here he comes, a very Boreas,  
 Or Triton, such as Zeuxis used to paint.  
 Smooth of attire, demure in his deportment,  
 And modest in his gait, in morning hours 890  
 He preaches upon virtue, and inveighs  
 'Gainst pleasure's votaries, and with much laud  
 Extols frugality; but when the bath  
 Is over, and to supper he proceeds,  
 And from the boy takes a prodigious cup 895  
 (No watered wine for him, but the neat fluid),  
 Then, as if Lethe's waters he had swallowed,  
 He shows in practice the flat contrary  
 To all the morning theories — like a kite,  
 Pouncing upon the dishes, elbowing 900  
 His neighbor guests, filling his beard with sauce,  
 Snapping his food like a dog, close bending over  
 The plates, as if to find in them that virtue  
 He so much talked of; and with careful finger  
 Wiping each platter, so as not to leave 905  
 One toothful of the garlic sauce behind.  
 Then loud are his complaints, if not to him  
 Exclusively is given the pie entire,  
 The pig, or whatsoever else may be  
 The tit-bit chosen for gourmand or for glutton. 910  
 Tipsy at last, or drunken, he proceeds,  
 Not merely to the pitch of song or dance,  
 But of abuse and riot. Many a discourse  
 Over the cup he holds; and his chief themes  
 Are order and sobriety, which he treats 915

With tongue absurdly stammering, quite knocked up  
 By the strong wine he swallowed; till no more  
 His stomach will retain the dose, and then  
 Away they carry him staggering from the chamber,  
 Clasping a singing girl in both his arms. 920  
 But even in sober hours, he need not yield  
 To any man precedence in the arts  
 Of impudence, rapacity, or lying.  
 'Mong flatterers, too, he holds distinguished place,  
 And scruples not at perjury. Before him 925  
 Marches Imposture; Impudence attends him;  
 In short, the thing's most feelosophical,\*  
 Complete in every part, and wholly accomplished  
 In manifold perfections. Ere long, therefore,  
 So fine a fellow well deserves to howl. 930

*Enter THRASYCLES.*

What's this? Good Heavens! Why loitered Thrasycles?

*Thra.* I come not hither, Timon, with the motive  
 That sways the multitude, who, all agape,  
 Run in a crowd after thy wealth, thy plate,  
 Thy gold, thy costly banquets, holding forth 935  
 In many a glozing flattery to a man  
 Simple as thou, and liberal of hand.  
 Thou know'st for me a biscuit is enough,  
 Seasoned, as sweetest luxury, with a cress,  
 An onion, or, perchance should I indulge, 940  
 A little salt. The well supplies my drink.  
 This tattered cloak I deem of higher worth  
 Than finest purple. As for gold, to me  
 It seems no better than the sea-side shells.  
 'Tis on thine own account I come, through fear, 945

\* Πάνσοφον τὸ χρέμα.—W. M.

Lest that most pestilent and treacherous thing,  
 Wealth, which to many a man, at many a time,  
 Has been the cause of woes incurable,  
 Should spoil thy better nature. Wouldst thou take  
 The advice I proffer, thou wouldst cast it all 950  
 Into the sea, as something quite unneeded,  
 By a good man, whose eyes have power to see  
 The riches of philosophy. But, my friend,  
 Don't fling it in the deep sea altogether.  
 If as thou wadest on the shelving shore, 955  
 The water reach thy hips, 'twill be sufficient;  
 I should alone be witness. But if this  
 Appear not suitable, another mode  
 Perhaps is better to get rid of it  
 Out of thine house at once, not leaving there 960  
 A single obolus; give it all away  
 To those who are in want—to one, five drachms;  
 Elsewhere, a mina; elsewhere, half a talent;  
 If a philosopher apply, 'tis just  
 That his should be a double or treble portion. 965  
 As for my part, I ask not for myself;  
 But that I might assist my friends in want,  
 I shall be satisfied if thou shouldst fill  
 The wallet which I carry; it contains  
 Not quite two bushels of our Attic measure; 970  
 For a philosopher should be content  
 And moderate, and never let his thoughts  
 Wander beyond his wallet.

*Tim.*

*Thrasycles,*

I much commend thee; but, with thy good leave,  
 I shall not fill thy wallet, but thy head, 975  
 And that with bumps, measured out with my spade.

[*Strikes him.*]

*Thra.* O commonwealth! O laws! See how we are beaten,  
In our free state, by this accursed fellow.

*Tim.* Do not be angry, worthy Thrasycles.  
Have I defrauded thee? Nay, I am ready 980  
To throw in four additional pints beside,  
Beyond the measure. [*Exit THRASYCLES.*

What is here? A crowd  
Comes up together: Blepsias, Laches, Gnipho,  
A whole battalion, destined for the howling.

*Enter BLEPSIAS, &c.*

I must ascend the rock, and give a respite 985  
To my well-labored spade, and gathering up  
A store of stones, hurl them like hail upon them.

*Blepsias.* Timon, don't throw; we are departing.

*Tim.* But  
You part not from me bloodless and unwounded. 989

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000	1001	1002	1003	1004	1005	1006	1007	1008	1009	1010	1011	1012	1013	1014	1015	1016	1017	1018	1019	1020	1021	1022	1023	1024	1025	1026	1027	1028	1029	1030	1031	1032	1033	1034	1035	1036	1037	1038	1039	1040	1041	1042	1043	1044	1045	1046	1047	1048	1049	1050	1051	1052	1053	1054	1055	1056	1057	1058	1059	1060	1061	1062	1063	1064	1065	1066	1067	1068	1069	1070	1071	1072	1073	1074	1075	1076	1077	1078	1079	1080	1081	1082	1083	1084	1085	1086	1087	1088	1089	1090	1091	1092	1093	1094	1095	1096	1097	1098	1099	1100	1101	1102	1103	1104	1105	1106	1107	1108	1109	1110	1111	1112	1113	1114	1115	1116	1117	1118	1119	1120	1121	1122	1123	1124	1125	1126	1127	1128	1129	1130	1131	1132	1133	1134	1135	1136	1137	1138	1139	1140	1141	1142	1143	1144	1145	1146	1147	1148	1149	1150	1151	1152	1153	1154	1155	1156	1157	1158	1159	1160	1161	1162	1163	1164	1165	1166	1167	1168	1169	1170	1171	1172	1173	1174	1175	1176	1177	1178	1179	1180	1181	1182	1183	1184	1185	1186	1187	1188	1189	1190	1191	1192	1193	1194	1195	1196	1197	1198	1199	1200	1201	1202	1203	1204	1205	1206	1207	1208	1209	1210	1211	1212	1213	1214	1215	1216	1217	1218	1219	1220	1221	1222	1223	1224	1225	1226	1227	1228	1229	1230	1231	1232	1233	1234	1235	1236	1237	1238	1239	1240	1241	1242	1243	1244	1245	1246	1247	1248	1249	1250	1251	1252	1253	1254	1255	1256	1257	1258	1259	1260	1261	1262	1263	1264	1265	1266	1267	1268	1269	1270	1271	1272	1273	1274	1275	1276	1277	1278	1279	1280	1281	1282	1283	1284	1285	1286	1287	1288	1289	1290	1291	1292	1293	1294	1295	1296	1297	1298	1299	1300	1301	1302	1303	1304	1305	1306	1307	1308	1309	1310	1311	1312	1313	1314	1315	1316	1317	1318	1319	1320	1321	1322	1323	1324	1325	1326	1327	1328	1329	1330	1331	1332	1333	1334	1335	1336	1337	1338	1339	1340	1341	1342	1343	1344	1345	1346	1347	1348	1349	1350	1351	1352	1353	1354	1355	1356	1357	1358	1359	1360	1361	1362	1363	1364	1365	1366	1367	1368	1369	1370	1371	1372	1373	1374	1375	1376	1377	1378	1379	1380	1381	1382	1383	1384	1385	1386	1387	1388	1389	1390	1391	1392	1393	1394	1395	1396	1397	1398	1399	1400	1401	1402	1403	1404	1405	1406	1407	1408	1409	1410	1411	1412	1413	1414	1415	1416	1417	1418	1419	1420	1421	1422	1423	1424	1425	1426	1427	1428	1429	1430	1431	1432	1433	1434	1435	1436	1437	1438	1439	1440	1441	1442	1443	1444	1445	1446	1447	1448	1449	1450	1451	1452	1453	1454	1455	1456	1457	1458	1459	1460	1461	1462	1463	1464	1465	1466	1467	1468	1469	1470	1471	1472	1473	1474	1475	1476	1477	1478	1479	1480	1481	1482	1483	1484	1485	1486	1487	1488	1489	1490	1491	1492	1493	1494	1495	14
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	----

## II.

### Charon; or, The Lookers-on.\*

---

THIS dramatic sketch—[“Prior pars dialogi etiam *δραματικῇ* est,” says Petrus Mosellanus in his *Argumentum*, he might have extended the description to all parts]—is a sort of prototype of the *Diable Boiteux*; of which, however, the *Cobbler and the Cock* is the direct original. It bears a resemblance, also, to a much graver work—the *Paradise Regained*. Satan there takes our Saviour to a mountain to behold the kingdoms of the earth, and all their glory. Among other things, he is shown the eastern kingdoms, at the time when

“The Parthian king  
In Ctesiphon hath gathered all his host  
Against the Scythian, whose incursions wild  
Have wasted Sogdiana; to her aid  
He marches now in haste,” &c.

*Par. Reg.* book iii. pp. 299–303.

ON which Dunster remarks, “In the *Charon*, or ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ of *Lucian*, Mercury, in a similar manner, shows and describes to Charon, Cyrus marching on his expedition against Croesus.” Having explained who Cyrus is, and having related his former conquests, he says, καὶ ΝΥΝ ἐλασειοντι ἐπὶ Λυδίας εοικεν, ὡς καθέλων τὸν Κροίσον ἀρχοι

\* From *Fraser's Magazine* for June, 1839.—M.



απαντων. c. 9. This dialogue of Lucian is not without its resemblance, in other respects, to this part of our author's poem. Mercury, to gratify Charon in a short time with a full view of what is passing in the world, tells him that he must devise "a specular mount" on purpose—την ικανην ΣΚΟΠΗΝ. This he does by piling Pelion on Ossa, and Ceta and Parnassus on these. He then shows his friend an "outstretched prospect" of land and water, γην πολλην \* \* \* \* καὶ ὄρη, καὶ ποταμούς. Charon afterward desires to see Nineveh, Babylon, and other famous cities of antiquity. The first of those, Mercury tells him, has been so completely destroyed, that no traces of it remain. The second he shows, and it may be remarked, describes it εὐπύργος, and τον μεγαν περιβολον [εχουσα], which is very similar to our poets, "*Huge cities and high towered.*" Ver. 261, *supra*, i. e. in *P. R.* The passage in Lucian to which Dunster refers is translated below, v. 592–603.

## Charon; or, The Lookers-on.

### SCENE I.

MERCURY *meeting* CHARON *emerging, near Olympus,\* from the  
infernal regions.*

*Mercury.* Why art thou laughing, Charon? on what errand  
Hast thou come hither to the light of day,  
Leaving thy bark? It little is thy wont  
To intermeddle with affairs above.

*Charon.* I wished, O Mercury, to see the course                   5  
Of things in life, and what men do in it;  
And what it is they lose when it departs  
That sends them groaning to the nether world;  
For no man sails across unwet with tears.  
I therefore begged from Pluto that I might,                   10  
Like that Thessalian lad, ascend to earth,  
Leaving my boat deserted for a day.  
And by good luck methinks I've met with thee;  
For I am sure that thou wilt lead me round,  
Guiding my stranger steps, and pointing out                   15  
All that I seek to know.

*Mer.*                                   Good ferryman,  
I have no leisure; for, upon the bidding  
Of the supernal Jupiter, I go,  
Bent on a message relative to men.  
And he is quick of temper; and I fear                   20

\* See v. 92, 93.—W. M.

That if I loiter on my task, he may  
 Make me yours altogether—to the realms  
 Of darkness banished; or, as late he did  
 To Vulcan, seize me also by the foot,  
 And from the heavenly threshold fling me sheer;      25  
 So that I, too, as limping cupbearer,  
 Should be a mark for laughter.

*Cha.*

Wilt thou, then,

Neglect me thus wandering in vain on earth,  
 Thine old companion, and thy brother-sailor;  
 Thy colleague in the transport service? \* Nay,      30  
 Offspring of Maia, better 'twould become thee  
 To call to memory that I ne'er required  
 Thine aid to pump, or pull an oar with me.  
 Stretched on the thwarts, thou, a broad-shouldered fellow,  
 Snored at thine ease; or if among the passengers      35  
 We had some prating ghost, chattered with him  
 Through all the voyage, leaving it to me,  
 Old as I am, to pull a pair of oars,  
 Rowing alone. But, for thy father's sake,  
 Dear little Mercury, don't leave me here;      40  
 But take me round, and show me every thing  
 The living world contains, that so I may  
 See something ere I travel back again.  
 If thou shouldst thus abandon me, in nothing  
 Would I excel the blind, who in the dark      45  
 Stumble and slip, as, on the contrary,  
 The daylight makes me blink. So grant this favor,  
 Cyllenius, which for ever shall I store  
 In grateful memory.

\* *Συνδιάκτρος*. Hemsterhuys interprets the word *διάκτρος*, as "messenger;" but that can hardly apply here. It must signify a "conductor," viz., of the dead; one employed *διαγών τὰς ψυχάς*.—W. M.

*Mer.*                      This affair, methinks,  
Will be a case of beating ; I foresee                      50  
This tour will bring me a reward of bumps ;  
But I comply. When a friend urges so,  
What other can I do ? But, ferryman,  
As for an accurate view of every thing,  
'Tis quite impossible ; it would require                      55  
A stay of many years, and I should be  
Proclaimed in hue-and-cry a runaway  
From Jupiter ; and thou the tasks of death  
Should leave undone, not ferrying o'er the shades  
For such a length of time, defrauding so                      60  
Pluto's exchequer, to the discontent  
Of Æacus, his chancellor, who would miss  
The customary penny. We must think  
How I can point thee out the chiefest matters.

*Cha.* Be't thine, good Mercury, to plan what's best ;    65  
For I know nothing of the things on earth,  
Being but a stranger.

*Mer.*                      Charon, then, in brief,  
We want some lofty place, whence every thing  
Could be discerned. If it were possible  
For thee to mount to Heaven, the thing were easy ;                      70  
For from that pinnacle thou all the world  
Could in its circuit accurately view.  
But since it is not consonant that thou,  
Habitual dweller with the shadowy dead,  
Should mount into the regal domes of Jove,                      75  
We must seek out some lofty mountain.

*Cha.*    Mercury,  
Thou knowest what I was wont to say to thee  
When we have sailed together. If the wind  
Should strike the sail athwart ; or when the wave

Was boisterous, and ran billows, ye would then, 80  
 Out of your ignorance of sea affairs,  
 Bid me take in the sail, or slack the sheet,  
 Or run before the wind; then would I bid ye  
 Keep your tongues quiet, for I best could judge.  
 Take the same course thyself, and do whate'er 85  
 Seems to thee right, as thou art now the helmsman;  
 While I, as passengers should do, will sit  
 In silence, all obedience to thine orders.

*Mer.* Thou sayst right; I know what should be done:  
 I'll find a proper spot for observation. 90  
 [*To himself.*] Is Caucasus fit? or is Parnassus higher?  
 Or this Olympus here surpassing both?—  
 Ay! and Olympus brings into my head  
 A notion not to be despised. But thou [*To CHARON*]  
 Must take thy share of toil, and help my labor. 95

*Cha.* Command. I'll help thee to my utmost power.

*Mer.* Homer, the poet, tells us that the sons  
 Of Aloëus—two, as we, in number—  
 Being but mere boys, tore Ossa from its roots,  
 And piled it on Olympus; and upon it 100  
 Planted Mount Pelion; thereby, as they thought,  
 Making a ladder to ascend the Heavens.  
 These impious youths with fitting punishment  
 Were chastened. Can not we, who mean no harm  
 Against the gods, build up a similar pile; 105  
 Rolling up mountain upon mountain, so  
 To have from loftier spot a clearer view?

*Cha.* And can we, Mercury, being only two,  
 Lift Pelion upon Ossa?

*Mer.* Why not, Charon?  
 What! are we weaker than a pair of brats— 110  
 Both of us gods?

*Cha.* No; but the thing appears  
Somewhat incredible—a swelling vaunt  
Of power exaggerated.\*

*Mer.* Ay! like enough  
Thou art plain commonplace, and not at all  
Versant in poesy. But noble Homer 115  
Made in two lines Heaven scalable, with ease,  
Bringing the hills together. And I marvel  
That this should seem so wonderful to thee,  
Who know'st that Atlas, merely singlehanded,†  
Alone upholds the globe, carrying us all. 120  
And thou hast heard, perhaps, how Hercules,  
My brother, once relieved this very Atlas  
A short time from the weight, slipping himself  
Beneath the burden.

*Cha.* Yes, I heard of it;  
But thou, good Mercury, and the bards must know 125  
If all these tales are true.

*Mer.* Most true, O Charon!  
On what account should men so wise as they  
Tell falsehoods? Let us, then, with levers lift  
First Ossa, as the master-builder, Homer,  
Does in his verse direct us. 130

*"On Ossa, Pelion rustling with its leaves."*

[*They place Pelion on Ossa.*]

Look! how at once with ease and poetry  
We have our work effected! I shall mount  
And see, if 'twill suffice, or if there be  
Need of a further piling. Whew! we're yet 135

\* Τὸ πρᾶγμα δοκεῖ μοι ἀπίθανον τινὰ τὴν μεγαλοῦργίαν ἔχειν. Translated by Petr. Mosellanus, "Res ipsa incredibilem quandam magnifici operis ostentationem continere videtur."—W. M.

† In some editions, εἰς ὧμων; but εἰς ὧν is necessary for the contrast here intended.—W. M.

Down at the root and bottom of the sky.  
 For to the east Ionia scarce and Lydia  
 Appear in sight; and to the west not more  
 Than Italy and Sicily: on the north  
 Only the lands about the Danube. Down 140  
 Southward I see but Crete, and that not clear.  
 We must, it seems, move Cæta also, Charon,  
 And than Parnassus over all.

*Cha.* Let's do so;  
 But pray take care we do not make our work  
 Too slender, lengthening it beyond proportion; 145  
 For if it topple down, we shall experience  
 The bitterness of Homer's architecture  
 Fracturing our skulls.

*Mer.* Take courage: all is safe.  
 Bring hither Cæta; roll me up Parnassus.

[*Piles the mountains.*]

I mount once more. All's right, for the whole world 150  
 Can now be seen. Come, ferryman, climb up.

*Cha.* Give me thy hand, for, Mercury, thou makest me  
 Ascend no petty structure.

*Mer.* If thou wilt  
 See the world, Charon, thou must not expect  
 To shun all danger, and indulge at once 155  
 Thy curious disposition. Hold me by  
 The right hand, and take care thou dost not step  
 Upon a slippery spot. Well done! Thou also  
 Hast gained the summit; and, as Mount Parnassus  
 Is double-topped, we each can choose a peak; 160  
 And, seated there, we now on all things round  
 May cast our eyes, and pass them in review.

## SCENE II.

*Summit of Parnassus. MERCURY on one peak. CHARON on the other.*

*Cha.* I see much land outspread, and a large lake  
Flowing around it; mountains, too, and rivers,  
Than Pyriphlegethon or Cocytus wider; 165  
And men of petty stature, and their dens.

*Mer.* What seem to thee their dens, in fact, are cities.

*Cha.* Knowest thou, O Mercury, our labor's lost?  
It is in vain we have disturbed Parnassus,  
It's Castaly, and Cæta.

*Mer.* How is this? 170

*Cha.* Naught can I see distinctly from this height;  
I wished to see not merely town and mountains,  
As in a map, but men themselves, and what  
They say and do; just as when first you met me,  
And asked me why I laughed. A thing I heard 175  
Had tickled me extremely.

*Mer.* What was that?

*Cha.* A man invited by some friend to supper,  
I fancy, for to-morrow, in reply  
Said, "I shall surely come;"\* and, as he spoke,  
A tile fell tumbling, moved I know not how, 180  
Off of a roof and killed him. So I laughed  
To find him break his promise. Let's get down,  
That I may see and hear what's going on.

*Mer.* Keep quiet: I shall remedy thy need;  
And, in a twinkling, make thee sharp of sight. 185  
And for this purpose, also, I shall take

\* The words spoken by the invited guest are merely "μάλιστα ἔξω;" ἐς τὴν ὑστεραίαν should not be united with them as in many editions, but with ἐληθεῖς. "A man invited by a friend for to-morrow, to supper I suppose, replied: I'll come by all means."—W. M.



My charm from Homer. When I speak the verses,  
Thou must no longer blink with eye bedimmed,  
But see all plainly.

*Cha.* Then pronounce the words.

*Mer.* "*I purge the mist once spread before thine eye,\**" 190  
*That gods and men thou clearly mayest descry."*

*Cha.* What's this?

*Mer.* Thou now canst see?

*Cha.* Most wonderfully!  
Lynceus himself was blind compared to me.  
Now come, commence the lecture, answering  
Whatever I inquire. But dost thou wish 195  
My questions should be put in Homer's style,  
To show I am not ignorant of Homer?

*Mer.* What couldst thou know of him, who all thy life  
Hast been a sailor, tugging at the oar?

*Cha.* Look you! I stand no insults on the craft. 200  
After his death I ferried him across;  
And of the verses that he spouted forth,  
Some I can still remember. As it happened,  
No trifling tempest caught us; and he straight  
Commenced a chant, that sounded not delightful 205  
To those who then were sailing; for he sang  
How Neptune, gathering the clouds, disturbed  
The deep, and, with his trident for a ladle,  
Stirred up the sea, arousing all his tempests.†  
But as the song proceeded, on a sudden 210  
There came a darkening squall, which had well-nigh

\* Hom. *Il.* c. 127.—W. M.

† The text in the ordinary editions needs transposition. The words, *κυκλῶν τὴν θάλασσαν*, must apply to the action of Neptune in stirring the sea, and not at all to Homer, whose verses could not have had the effect of occasioning the storm on the Styx. We have transposed them; and *ὑπὸ τῶν ἐπῶν* must connect with *ἐμπέσθαι*.—W. M.

Upset the boat. It made the poet sea-sick ;  
And he threw up a flood of rhapsodies,  
Of Scylla, and Charybdis, and the Cyclops.

*Mer.* It was not hard from such a copious vomit, 215  
To save some verses.

*Cha.* Wilt thou, then, inform me,  
*"Who is that thick and brawny wight, of wondrous strength  
 and size.\*"*

*Who doth above his brother men by head and shoulders rise?"*

*Mer. Milo, of Croton he, the wrestler, whom*  
The Greeks are now saluting with applause      220  
For lifting up a bull, and carrying it  
Through the mid stadium.

*Cha.* With much greater justice  
Should they applaud me, Mercury, who ere long  
Will lift, and carry to my little skiff,  
Milo himself, when he comes down to us, 225  
Thrown in a wrestling-match by Death, that most  
Unconquered of antagonists, not knowing  
How he was laid by the heels. He then will groan,  
Calling to mind his crowns, and these loud plaudits.  
But now, while proud of heart, and mark of wonder 230  
For bearing off the bull, can we suppose  
That he imagines he shall ever die?

*Mer.* How can he think of death at such a time,  
In his full flower of strength?

*Cha.* Let him alone;  
He shall afford us soon a hearty laugh. 235  
When, in my boat, he shall have strength no longer,  
Even to lift a gnat, much less a bull.  
Now turn we to another. Who is he,

\* Hom. *Il.* v. 226. Parodying 'Αχαιδς by πάχιστος.—W. M.

That man of grave aspect ? By his attire  
He does not seem a Greek.

*Mer.* That man is Cyrus, 240

Son of Cambyses, who has to the Persians  
Transferred the empire which the Medes once held.  
And he has lately vanquished the Assyrians,  
And taken Babylon ; and now he seems  
Bent on invading Lydia, there to gain, 245  
By conquering Cræsus, universal sway.

*Cha.* And where is Cræsus ?

*Mer.* Cast thine eyes upon  
That lofty city with the triple wall.  
'Tis Sardis. Cræsus there thou mayst behold,  
Seated on golden throne, and holding converse 250  
With Solon, the Athenian. Dost thou wish  
To hear what they are saying ?

*Cha.* Yes, by all means.

### SCENE III.

*Vision of Sardis. Palace of CRÆSUS.*

*SOLON and CRÆSUS conversing. MERCURY and CHARON listening from Parnassus.*

*Cræs.* "Athenian guest, since thou hast seen my wealth,  
My treasures, and my stores of unstamped gold,  
And all the other splendors that surround me, 255  
Say truly which of mankind dost thou hold  
To be the happiest ?"

[*Cha.* What will Solon say ?

*Mer.* Be not afraid. Nothing unworthy, Charon.]

*Sol.* "O Cræsus, few are happy ; but of those  
Whom I have met with, Cleobis and Biton, 260  
Sons of the priestess, I esteem most happy."

[*Cha.* Sons of the Argive priestess, those who lately  
At the one moment died, after they had drawn  
Their mother in her chariot to the temple.]

*Cræ.* "So be it: let them hold the foremost place 265  
Of happiness. Whom settest thou in the second?"

*Sol.* The Athenian Tellus; excellent in life,  
And dying for his country.

*Cræ.* Why, thou wretch!  
Dost thou not count me happy?

*Sol.* Not until 270  
Thy final day has come can I decide  
That question, Cræsus: for the certain test  
Of human things is death, and to have lived  
Happily to the last."

[*Cha.* Well answered, Solon—  
We do not scape thy memory—the boat  
By thee is deemed criterion best of life! 275  
But who are those whom Cræsus sends away!  
What bear they on their shoulders?

*Mer.* Golden ingots,  
Intended for the Pythian, as the price  
Of oracles by which he soon will be  
Lost like his gold. The man is prophet-mad. 280

*Cha.* Is that, then, gold—that shining thing, that  
glistens—  
Of yellow color, with a reddish tinge?

*Mer.* Yes, Charon, that is gold; the object of  
So many battles, and so many songs.\*

*Char.* And yet I do not see what use it serves 285  
Save to oppress the bearers with its weight.

\* Το δοῖδμον δνομα, καὶ περιμάχητον. The δοῖδμον probably refers to the praises bestowed on gold in the first lines of the first Olympic of Pindar; δνομα seems to be an interpolation.—W. M.

*Mer.* Thou knowest not, then, what wars that metal breeds  
What treasons, perjuries, murders, robberies,  
Prisons, long voyages, slavery, and traffic.

*Cha.* For that which differs scarce at all from brass ! 290  
With brass I am acquainted, as thou know'st,  
Taking an obolus from those I ferry.

*Mer.* But brass is plenty, therefore not much valued,  
And miners dig of this but scanty portions  
Out of the depths of earth—for from the earth 295  
It comes, like lead, or any other metal.

*Cha.* Strange human folly, to admire with love  
So passionate this heavy, yellow thing !

*Mer.* But Solon, there, does not appear to love it,  
As thou perceivest, for he laughs at Cræsus, 300  
And all the pompous airs of the barbarian.  
But now, methinks, the Athenian means to speak :  
Let's listen, therefore.]

*Sol.* "Tell me, Cræsus, think'st thou  
The Pythian wants thine ingots ?

*Cræs.* Yes, by Jove !  
In Delphi is there no such offering. 305

*Sol.* Thou thinkest, therefore, that the god will be  
By thee made happier, if 'mid other stores,  
He numbers golden ingots ?

*Cræs.* And why not ?  
*Sol.* Thou tellest me of much poverty in Heaven,  
If the gods, Cræsus, when they wish for gold, 310  
Must send for it from Lydia.

*Cræs.* Whence elsewhere  
Can so much gold be found as is with us ?

*Sol.* Answer me this in turn. Is iron found  
In Lydia ?

*Cræs.* Not in general.

*Sol.* Then ye want  
The better metal.

*Cras.* How ? Is iron better 315  
Than gold ?

*Sol.* If thou wilt answer without anger,  
I'll teach thee.

*Cras.* Then interrogate me, Solon.

*Sol.* Which are the better, they who save, or they  
Who are by others saved ?

*Cras.* The saviours, doubtless.

*Sol.* Well, then, if, some tell us, Cyrus falls 320  
Upon the Lydians, wilt thou then provide  
Thy troops with swords of gold ; or wilt thou need  
The help of iron ?

*Cras.* Of iron, doubtlessly.

*Sol.* If that be not provided, then thy gold  
Will go to Persia captive.

*Cras.* Speak not words 325  
Of evil omen.

*Sol.* May the gods forbid  
Such things to happen ; but thou art convicted .  
Of owning iron nobler far than gold.

*Cras.* Dost thou then order that I should recall 330  
The golden ingots I have sent the god,  
And send him iron instead ?

*Sol.* He wants them not—  
Iron, or brass, or gold. Whate'er thou offerest  
Will be a booty, and a spoil for others,  
From Phocis, or Bœotia, ay, or Delphi ;  
Or for some tyrant-robber ; but the god 335  
Cares nothing for thy gold-artificers." [*Sardis vanishes.*]

*Mer.* The Lydian, Charon, can not bear this truth  
And liberty of speech. It seems to him

A matter passing strange to hear plain facts  
 Spoken by a poor man freely without dread; 340  
 But, before long, he will remember Solon,  
 When he must needs ascend the funeral-pile  
 Captive to Cyrus. For I lately heard  
 Clotho herself reading the several fates  
 Destined to men, in which these things are written — 345  
 That Cræsus should be captive unto Cyrus;  
 And that the conqueror, Cyrus, should be slain  
 By her of Massageta. Seest thou not  
 That Scythian woman on a white horse mounted?

*Cha.* I do, by Jove.

*Mer.* Her name is Tomyris; 350  
 With her own hand doomed to lop Cyrus' head,  
 And then to cast it in a bag of blood.  
 Thou seest the son of Cyrus, too, a youth?  
 He is Cambyses. On his father's death  
 He will be monarch, and a thousand blunders 355  
 Commit in Lybia and in Æthiop-land;  
 And, at the last, with madness seized will die,  
 After destroying Apis.

*Cha.* Store of laughter!  
 But now we scarcely dare to look on them,  
 With haughty scorn regarding all the world: 360  
 Who can believe that in a little time  
 One shall be captive, and the other's head  
 Laid in a bag of blood?

#### SCENE IV.

CHARON and MERCURY on Parnassus surveying the earth.

*Cha.* (*looking toward Samos*). But who is he clad in a  
 purple robe;  
 He with the diadem, to whom the cook 365

Offers a ring found in a cut-up fish ?

*"In sea-girt isle, he boasts to be a king."*

*Mer.* Well imitated, Charon ! Thou beholdest

Polycrates, the Samian tyrant, who

Thinks he enjoys the height of happiness. 370

And yet he, too, betrayed by his domestic,

There standing by, Mæandrius, to the satrap,

Orætes, shall be crucified. Poor wretch !

All in a moment falling from his bliss.

This, too, I lately heard from Clotho.

*Cha.* Bravely, 375

Good Clotho ! place them on the blazing pile ;\*

Nail them to crosses, and lop off their heads,

That they may know that they are men. So far

Uplift them, as to make their fall more terrible ;

And I shall laugh when recognising each, 380

I see him naked in my ferry-boat,

Shorn of the purple robe, and golden throne,

And proud tiara !

*Mer.* Such the fate of these.

But, Charon, look upon yon multitude :

Sailing or fighting, pleading in the courts, 385

Tilling the land, or taking usances,

Or begging.

*Cha.* I behold a motley crowd,

\* In the received text, εἴ γε, ὃ Κλωθοῖ, γεννικῶς καὶ αὐτοῦς, ὃ βελτίστη, καὶ τὰς κεφαλὰς ἀπότημε, καὶ ἀνασκολλόπιζε. The ordinary construction of καὶ αὐτοῦς καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίμε — cut off themselves and their heads — is not tolerable in any language, much less in Greek. Read, by a slight change, καὶς αὐτοῦς — burn them — cut off their heads. Of the three examples of the mutability of fortune here shown to Charon, one, Cræsus, was destined to the pile — Charon, not being in the secrets of Clotho, did not know that he was saved there, and therefore must have concluded that he was burnt, as Mercury said nothing to the contrary ; Cyrus was beheaded, and Polycrates crucified. Our version is made after the conjectural reading.—W. M.



And life replete with discord. And their towns  
 Like hives, where each with his own sting is armed  
 To sting his neighbor ; while the few, like wasps, 390  
 Harass and rob the weaker. But explain ;  
 What is yon shadowy host that hovers round them ?

*Mer.* Hope, Fear, and Folly ; Pleasure, Avarice,  
 Anger and Hatred, and the other Passions.  
 Of these commingling with the crowd below, 395  
 See Ignorance ; and linked as brother-burghers,  
 Dwell with them Hate, Rage, Avarice, and Envy ;  
 Ay, and Perplexity and Want-of-knowledge.  
 But Fear and Hopes still keep their flight above ;  
 The one down-dropping sometimes fills the heart 400  
 With terror or amazement, and the others  
 Hovering o'er head, where many attempts to catch them  
 Soaring aloft escape, and leave him gaping.  
 Just what you see in the infernal world  
 By Tantalus is suffered. If thou lookest 405  
 With more attentive gaze, thine eye will see  
 The Fates themselves from off their distaff spinning  
 Some slender threads on which it is the doom  
 That all mankind must hang. Dost thou not mark  
 Something like spiders' webs spun from the distaff 410  
 Attached to every man ?

*Cha.*

I see some thin

And tangled skeins, to each his several thread.

*Mer.* Right, Charon, for it is decreed that this man  
 Is to be slain by that ; that one should be  
 Heir of the other with a shorter thread, 415  
 And so forth ; for so means the intertwisting.  
 Seest thou not then upon what slender strings  
 All are suspended ? One man lifted up  
 Appears sublime ; but, a short moment after,

On breaking of his thread, no longer able 420  
 To bear against the weight, he, tumbling down,  
 Will make a mighty clatter ; while another,  
 Raised but a petty distance from the earth,  
 Will, when he falls, lie noiseless, even his neighbors  
 Scarce hearing of his drop.

*Cha.* For endless laughing, 425  
 All this is matter, Mercury:-

*Mer.* Nay, Charon,  
 Thou scarce canst tell how worthy of derision  
 Are all their over-anxious cares and hopes,  
 'Mid which it is their doom to part the world,  
 Hurried away by that good fellow, Death.\* 430  
 Many thou seest, his messengers and servants ;†  
 Hot and cold fever, peripneumony,  
 Consumption, and the sword, and poison-cup ;  
 Banditti, judges, tyrants. None of these  
 Enter their minds while they are doing well ; 435  
 But when they make a slip, then loud the cry  
 Of " *Out, alas !* " " *oh, oh !* " and " *wo is me !* "  
 But if from the first moment of their starting,  
 They had reflected they were doomed to die ;  
 And after a brief sojourning in life, 440  
 Should their departure take as from a dream,  
 Leaving all earthly things behind, they would  
 Have lived much happier, and been less afflicted  
 When death arrived at last. But now they hope  
 For ever to enjoy their present life ; 445  
 And, therefore, when Death's minister arrives

\* Ὅτι τοῦ βελτίστου θανάτου.

† The reader of *Paradise Lost* will be reminded of the "many shapes of death, all dismal," exhibited by Michael to Adam, in the eleventh book. Milton does not forget "all feverous kinds." Ἡρόε ἡπικάλει καὶ πυρετοὶ — febres, tum fervidæ, tum frigidæ (Latinis veteribus querceræ dictæ).—*Mosellanus*.

To lead them off as prisoners, fettering them  
 With fever or consumption, they are worth  
 At the abduction, never having looked  
 To being thus dragged away from things around them. 450  
 What would he do who now with eager haste  
 Builds up a mansion, urging on his workmen,  
 Were he to learn his house indeed shall be  
 Brought to completion; but that, for himself,  
 He shall survive but to place on the roof, 455  
 And then depart, leaving it for his heir's  
 Enjoyment; he, its luckless master, never  
 Even having supped within its walls? See him,  
 Rejoicing that his wife hath borne a son,  
 Calling his friends to feast; and to the child 460  
 Giving its father's name. If he should know  
 That at seven years of age the boy would die,  
 Would he delight so keenly at the birth?  
 But he rejoices, for he sees a father  
 Proud of his son, the wrestler who has conquered 465  
 At the Olympic games. He sees not him  
 Who to the funeral pile bears forth his child,  
 And knows not with what thread the new-born boy  
 May be suspended. See how many wrangle  
 About their landmarks, or keep gathering riches, 470  
 Till called off by those messengers and agents,  
 Of whom I spoke, before they can enjoy them.

*Cha.* I see all this, and ponder with myself  
 What pleasure is in life, or why they grieve  
 On parting with it.

*Mer.* Nay, behold their kings 475  
 Who seem the happiest of the race, beyond  
 The uncertainty, and as it were the doubt  
 Of fortune; even with them it will be found

The bitter far preponderates o'er the sweet.  
 Around them spread fears, discord, hatred, plots, 480  
 Anger, and flattery: To all of these  
 Are kings exposed. I pass disease, and passions  
 Which by the common lot of man are theirs.  
 And when we know such ills attend the great,  
 We may conjecture what are the afflictions 485  
 Of those in humble station.

*Cha.*

*Mercury,*

Fain would I tell thee what to me appears  
 These mortals and their lives all to resemble.  
 Hast thou not sometimes seen upon the water\*  
 The bubbles raised by some down-dashing stream ; — 490  
 I mean those air-blown things that make up froth ?  
 Now, some of them are small, and burst at once ;  
 But some last longer, and, collecting others  
 Around them, swell to larger size, and boast  
 A bulkier volume ; but at last they, too, 495  
 Are doomed to burst : it can't be otherwise.  
 Such is the life of mankind — all swoln up  
 With like inflation — greater some, some smaller ;  
 Of short continuance some, and speedy fate ;

\* *Cognatus waxes poetic on this comparison. "Vitas hominum bullis similes facit: quorum aliae simulatque natae sunt protinus evanescent; aliae paulo diutius durant: omnes brevissimis quibusdam intervallis, aliae succedunt aliis. Neque quicquam profecto potuit excogitari quod melius representaret quam nihil sit haec vita nostra qua nihil fragilius nihil fugacius nihil inanius. Unde homines Homero *μικροβάδισαι* sunt; cito perituri, sicut *Iliad* σ. Idemque cum foliis conferuntur quorum alia ventus humi prosternit alia virescunt tempore verno. Et hoc sibi vult proverbium ab Erasmo nostro copiosissime explanatum, huic loco plurimum inserviens, Homo bulla. Egt enim bulla tmor ille inanis, qui visitur in aquis, momenti temporis enascens simul, et evanescens." This last sentence has a strange resemblance to Burns:—*

"'Tis like a snow-flake in the river —

A moment bright, then gone for ever."—W. M.

Some even expire the moment they exist ; 500  
 But all must burst—so wills Necessity.

*Mer.* Thy simile, Charon, is not worse than Homer's,  
 Who likens men unto the race of leaves.\*

*Cha.* Then, being such thou seest what they are doing ;  
 How they dispute, as rivals with each other ; 505  
 For empires, honors, riches, still contending—  
 All which they must abandon, and come down  
 To us of the nether world with but one penny.  
 Should I not, then, being here thus perched on high,  
 Exhort them, crying out with mighty voice, 510  
 To cease their idle labors, and to live  
 With death for ever set before their eyes ?  
 Should not I say, "O fools ! why take such thought  
 About these matters ? Lay aside your toils ;  
 You will not live for ever ; nothing here 515  
 Esteemed illustrious is of endless date ;  
 Not one of you will at his death-day bear  
 Such things along with him. Inevitably  
 He must depart in nakedness ; his house,  
 And lands, and gold, transferred away to others— 520  
 Shifting their masters." If I were to speak  
 These words, and others of a similar strain,  
 From such a place as they might well be heard,  
 Should I not, think'st thou, much advantage life,  
 And make men far the wiser ?

*Mer.* My good friend, 525  
 Thou know'st not how deceit and ignorance  
 Have so possessed them, that not even a borer  
 Can pierce their ears, as thickly stuffed with wax  
 By them, as by Ulysses were the ears  
 Stuffed of his sailors, when he feared the Sirens. 530

\* *Il.* ζ. 146. οἱ γὰρ περ φύλλον, κ. τ. λ.—W. M.

They could not hear thee wert thou even to burst  
Thy lungs with shouting. What the stream of Lethe  
Effects with you below is here by ignorance  
Effected. There are some, indeed—a few—  
Who have not with this wax so crammed the ear; 535  
They bend toward truth, and with a keen, sharp eye,  
Scanning the matters of this world, discern  
What 't is they truly are.

*Cha.* Why cry we not  
Our warning, then, to them?

*Mer.* Superfluous task  
To tell them what they know. Dost thou not see 540  
How, standing from the many all aloof,  
They laugh at things of life, and by no means—  
By no means whatsoe'er—are pleased with them,  
But without question meditate escape  
From life to you, which makes the others hate them, 545  
And censure them for folly?

*Cha.* Noble fellows!  
Bravo! I say. But they are very few.

*Mer.* They are quite sufficient. Let's now descend.

*Cha.* Nay, Mercury, one thing more; and that being shown,  
Thou wilt have then completed our review: 550  
I wish to see those last receptacles  
Where they inhume their bodies.

*Mer.* These they call  
Tombs, sepulchres, and monuments, good Charon.  
Thou seest outside the towns those heaps of earth,  
Pillars and pyramids? These are cemeteries, 555  
And storehouses of bodies.

*Cha.* Why, then, crown they  
These stones, and why with unguent rich anoint them?  
And why do some, heaping a funeral pile

Before the mounds, and digging out a trench,  
 Burn sumptuous viands there, and in the ditches 560  
 Pour, if I right conjecture, mead and wine ?

*Mer.* I know not, ferryman, what use it can be  
 To those in Hades ; but it is believed  
 That souls returning from the world below  
 Will come to supper — very probable ! 565  
 Hovering about the savor and the smoke,  
 And from the trench will drink up the metheglin.

*Cha.* They eat or drink whose skulls are dry in dust !  
 But 'tis ridiculous to tell thee this,  
 Whose daily task it is to bring them down. 570  
 Well dost thou know if they can back return,  
 Once having lain in earth ! And I too, Mercury,  
 Would be but drolly used, who as it is  
 Have quite enough to do, if I were bound  
 Not only to act ferryman, and take 575  
 The dead across, but row them back again  
 On drinking expedition. Foolish men !  
 What madness not to know how wide the bounds  
 Which parts the business of the quick and dead,  
 And how we manage matters. 580

*"The tombless man, and he who owns a tomb,*

*Alike are dead. Irus, the beggar, lies*

*With regal Agamemnon in like doom ;*

*With bright-haired Thetis' son Thersites vies.*

*For all are shadowy tribes of dead who dwell 585*

*Pithless and bare in meads of asphodel."\**

*Mer.* By Hercules ! how great a gush of Homer  
 Hast thou pumped up ! But now, as thou remindest me.  
 I wish to point thee out Achilles' tomb.

\* The preceding verses are collected from different parts of Homer, very prettily translated into Latin by Mosellanus.—W. M.

See, there 'tis, by the seaside, at Sigæum ; 590  
And at Rhætæum. opposite, lies Ajax.

*Cha.* No mighty tombs. Show me those famous cities  
So spoken of below—as Nineveh,  
Sardanapalus' city, Babylon,  
Mycenæ, and Cleone—Troy itself. 595  
Well I remember ferrying thence across,  
For ten whole years, so great a multitude,  
That I could find no time either to land  
Or dry my boat.

*Mer.* For Nineveh, 'tis gone,  
And not a single trace remains of it— 600  
We scarce can tell where once it stood ; and Babylon,  
There 'tis before thee, with its well-built towers  
And wide circumference—in no long time,  
Hard to be found as Nineveh. Mycenæ  
I should be shamed to show thee, or Cleone, 605  
And still more Ilion ; for I know full well,  
That on returning thou wouldst strangle Homer  
For his high-sounding verses. But they once  
Were famous, though they now are dead ; for cities  
Die, ferryman, as men : and, what is stranger, 610  
Rivers die too. The stream of Inachus\*  
Exists no more in Argos.

*Cha.* Wo upon  
The epithets of Homer, and his praises !  
“Wide-streeted, consecrated Ilion,” and  
“Cleone, nobly built !” But, while we speak, 615  
What men are these engaged in fight, and why  
Slaughter they one another ?

*Mer.* Thou beholdest

\* We translate after the reading *Ινάχου—τάφρος*, not *Ιναχου τάφος* of the ordinary text.—W. M.



The Argives, and the men of Lacedæmon,  
 Under Othryades, their half-dead general,  
 With his own blood inscribing there a trophy. 620

*Cha.* What, Mercury, the cause of war?

*Mer.* That field

On which they now are fighting.

*Cha.* Oh, what madness!

They know not how, if each of them possessed  
 Peleponnesus all entire, that scarce  
 A foot of ground would Æacus allot them. 625  
 In other times shall others till this field,  
 With ploughshare oft upturning from the furrow  
 This very trophy.

*Mer.* So these things shall be.

Now we descend; and placing back the mountains,  
 Let us depart, I to perform my mission, 630  
 Thou to thy ferry-boat. I soon shall come  
 To see thee, with my convoy of the dead. [*Exit MERCURY.*]

*Cha. (alone).* Kindly done, Mercury; thou shalt ever be  
 Marked as a benefactor. Thou hast given me  
 A knowledge of the affairs of wretched mankind. 635  
 Kings, golden ingots, hecatombs, and battles!  
 No thought of Charon! [*Exit.*]

### III.

#### *Menippus, or the Necromantia.\**

---

[MENIPPUS, Lucian's favorite buffoon character, is sent, in parody of Ulysses's famous descent, to consult Tiresias, in the infernal regions. On returning, bedecked in the guise of the heroes who had formerly visited those realms, he is met by a friend, who interrogates him as to the particulars of his journey. The opening speeches of Menippus are from Euripides or Homer, sometimes slightly parodied. The authenticity of this dialogue has been questioned, but I think on no just ground. It has all the characteristics of Lucian—for the easy style, the perpetual references to Homer and the tragedians, the small range of satire directed against the philosophers and the rich, the jesting with the pagan mythology, and its machinery of the infernal world, the feeling of doubt and perplexity as to the great question of life and death, with many minuter touches—such as the absence of any notice of contemporary events, the constant recurrence to Cyrus, Croesus, Midas, and other commonplace objects of Greek wit or spite, the scoffs at Philip, Xerxes, Darius, &c.,—all mark his hand. It is a pity that he, an Asiatic of Samosata, did not take this or some other opportunity of giving us sketches of Oriental life and manners in his time. Mithrobarzanes and his incantations are graphic enough in their way; but we should have willingly resigned Charon,

\* From *Fraser's Magazine*, for September, 1839.

and Pluto, and the other inmates of the Grecian hell, for a description of what were really the rites, superstitions, magic arts, or demons, of a disciple of Zoroaster—a fireworshipper-priest in the second century. We should consider even the barbarous and polysyllabic names, which Lucian disdains to repeat, an acceptable exchange for parodies on the *Odyssey*. But that would have been contrary to what at Athens was voted *taste*.]

## Menippus, or the Necromantia.

---

MENIPPUS, *returning home, is met by* PHILONIDES.

*Menippus.* "All hail, my hall! all hail, my household door!  
Joyful I see ye now in light once more."

*Philonides.* Is this not Menippus, the cynic dog?

No other, if I don't mistake the tribe:—

The very Menippus. But what can mean 5

This garb unwonted, lion's skin, and cap,

And lyre? I must approach him. Menippus,

I greet thee! Whence hast come to visit here?

'Tis now some time since thou hast in the city

Made thine appearance.

*Men.* "Hither have I come, 10

*Leaving the haunts of death, and the gates of gloom,*

*Where Hades far from heaven has fixed its home."*\*

*Phil.* O Hercules! has Menippus been dead,

Unknown to us, and now again revived?

*Men.* "No; Hades me received while yet alive." 15

*Phil.* What caused this wonderful and novel visit?

*Men.* "Youth urged me on, and boldness more than youth."†

*Phil.* Leave off, my friend, this strain of tragedy,

And, stepping down from thine iambics, tell me,

What means this garb? what urged thee to a journey 20

Not mostly deemed desirable or pleasant?

\* For a singular note on those lines in the original, see a very singular book, *Palæoromaica*.—W. M.

† Translated after the ordinary reading. If for *νέος*, we read *νός*, the verse should run:

*Youth urged me on, and boldness more than reason.*—W. M.

*Men.* "Need my good friend, my steps to Hades led,  
To meet the spirit of Tiresias dead."

*Phil.* Why, thou'rt stark mad, thus beyond measure venting  
These rhapsodies on a friend!

*Men.* Not so; but fresh 25  
From meeting Homer and Euripides,  
I'm filled, I know not how, with verse; and numbers  
Visit my lips spontaneous. But inform me,  
How go on things on earth, and what in town  
Are people doing?

*Phil.* Just the same as ever. 30  
There's nothing new; they still are plundering, perjurying,  
Lending on hire, and weighing the very farthings.\*

*Men.* Unhappy men, born under evil demon,  
They do not know what late has been ordained  
I' th' nether world, and how by show of hands 35  
Have such decrees against the wealthy passed,  
That they've no chance, by Cerberus, of escape.

*Phil.* What! have the powers below been making laws  
Of late about the matters of this world?

*Men.* They have, by Jove! and many; but I dare not 40  
Utter what passed there, nor reveal their secrets,  
Lest some informer should 'fore Rhadamanthus  
Indict me for impiety.

*Phil.* Nay, for Jove's sake,  
Grudge not this knowledge to a friend—to one  
Who knows to hold his tongue, and who, besides, 45  
Has been initiate.

*Men.* 'Tis a hard request,

\* Ὀβλοσστατοῦσιν. Translated *usuras colligunt* by Sir Thomas More. Our version, which is at least more verbally literal, is supplied by an Irish editor, Murphy. In the next line, "born under evil demon," is the literal translation of *κακοδαίμονες*; as in l. 36, 37, "by show of hands," &c., is of *κεχειροτόνηται*.—W M.

By no means safe withal ; but for thy sake  
 I venture. It is then decreed that rich  
 And wealth-abounding men, who keep their gold  
 Shut up like Danae——

*Phil.* Nay, my friend, before 50  
 Thou tellest me this decree, explain me all  
 I wish so much to know. What was the cause  
 Of thy descent to hell, and who thy guide ?  
 And all in regular order, what thou there  
 Hast seen and heard ; for 'tis not probable 55  
 That such a virtuoso traveller\*  
 Neglected aught worthy of sight or hearing.

*Men.* In this, too, I must gratify thee ; for  
 What can one do when pressed so by a friend ?  
 First I shall tell thee of my state of mind, 60  
 And what impelled me to go down. At school,  
 In boyhood, when I heard how Homer told,  
 And Hesiod, of the tumults and wars,  
 Not of mere demigods, but even among  
 The gods themselves ; ay, and adulteries, 65  
 Rapines, and violence, and suits, and trials,  
 And beating out of sires, and marriages  
 Of sisters unto brothers ; why, by Hercules !  
 I thought these things most fine and excellent,  
 And felt, I own, no trifling fancy toward them. 70  
 But when my days of manhood came, I found  
 Laws laying down the very contrary  
 Of what the poets sang—adultery,  
 And violence, and tumult—all forbidden :

\* Φιλόκαλον ὄντα. See Akenside's definition of a virtuoso :

"He knew the various modes of ancient times,

Their arts and fashions of each various guise," &c.

It is quoted in Lockhart's *Life of Scott*, vol. i. —W. M.

So that I stood in much perplexity, 75  
 Not knowing how my conduct I should shape.  
 I could not think adultery or sedition  
 Intestine 'mong themselves the gods would practise,  
 Unless they judged such things were virtuous;  
 Nor yet that legislators should enact 80  
 Laws to forbid such doings, had not they  
 Thought such a course conduced to general good.  
 Being in this doubt, it came into my head  
 To follow those so-called philosophers,  
 Into their hands to place myself, and beg them 85  
 To use me as they pleased, and point me out  
 Some steady and consistent path of life.  
 So thinking, I approached their schools, not knowing  
 I leaped but from the frying-pan to the fire;\*  
 For soon, on observation, I discovered 90  
 Especial ignorance, and greater puzzling  
 Among these teachers, quite enough to show me  
 That when compared with them, the lives of plain,  
 Unlettered † men was golden. For example:  
 One taught that pleasure was the primal object— 95  
 The one thing to be sought in every case,  
 It being the *summum bonum*; ‡ while another  
 Preached up the praise of toil, laborious life;  
 Keeping the body squalid, and in rags;  
 Of being morose to all, and ever scolding; 100  
 Chanting forth still the far-famed lines of Hesiod,  
 Of "virtue," and of "sweat," and "climbing up  
 The summit of the mountain." One would teach  
 Contempt of riches, holding their possession

\* Literally from the smoke to the fire. Τὸ πῦρ ἐκ τοῦ καπνοῦ. We have taken the analogous English proverb. —W. M.

† Χρυσωτέρων—τῶν τῶν ἰδιωτῶν βίον.—W. M.

‡ Τὸ εὐδαιμον. "Happiness, our being's end and aim."—W. M.

A matter of indifference. On the contrary, 105  
 A fourth would prove that riches was a good.  
 What shall I say upon the theories  
 They held about the world ; I, who have heard  
 Ideas, incorporeals, atoms, voids,  
 And a like rabble of words, day after day, 110  
 Banded in controversy ? And among all  
 These gross absurdities, the most absurd  
 It was to find that each of them, disputing  
 On opposite opinions, could adduce  
 Triumphant reasons to support his side ; 115  
 So that I dared not contradict the sage  
 Who said the thing was hot, nor him who held  
 That it was cold, though I could clearly feel  
 The same thing could not at the same time be  
 Both cold and hot. So I became at last 120  
 Like a man dozing, nodding with my head,  
 Now backward and now forward. But still worse,  
 And, above all, ridiculous, I found,  
 On close inspection, that their course of life  
 Was in strict contradiction to their precepts. 125  
 Them, who advised contempt of wealth, I saw  
 Holding their money close, disputing rates  
 Of *usance*, for their lessons taking hire,  
 Enduring any thing for sake of gain.  
 I saw the men who bade us spurn at glory, 130  
 Directing all their efforts to obtain it ;  
 And almost all inveighing against pleasure,  
 But in their private lives pursuing it ;  
 Though publicly abused. In this hope baffled ;  
 I felt the more chagrined, but with this comfort, 135  
 That in the company of many, and sage,  
 Men much cried up for wisdom, I was wandering



Devoid of sense, and ignorant of the truth.  
 As I lay sleepless with these cares, methought  
 I best should go to Babylon to beseech 140  
 Some of the Magi, Zoroaster's pupils,  
 And in his schools successors; for I heard  
 That they, by charms and incantations, could  
 Open the gates of Hades, and lead safely  
 Whom they pleased thither, and bring back again. 145  
 I thought it, therefore, best if I could strike  
 With some of them a bargain, and descend  
 To counsel with Tiresias, the Boeotian,  
 To learn from him (being both a sage and prophet)  
 What life was best, such as a man right thinking 150  
 Would for himself select. So starting up  
 I made for Babylon with all my speed;  
 And there I with a wise Chaldaean met,  
 Skilled in divining arts. His head was hoary,  
 And from his chin hung down a reverend beard, 155  
 His name Mithrobarzanes. Earnest prayer  
 With difficulty won him to consent,  
 That for whatever price he chose to ask,  
 He would conduct me down. Taking me then  
 In charge, he first, for nine-and-twenty days, 160  
 Commencing with the moon, in the Euphrates  
 Bathed me at dawn, turned towards the rising sun,  
 He muttering all the while a lengthened charm,  
 Which I could scarcely hear; for like a herald\*  
 Who mumbles at the games, with indistinct 165  
 And rapid speech he spoke, but I conjectured  
 He was invoking demons. After that,  
 The incantation over, in my face  
 Three times he spat, and led me back again,

\* For οἱ φασδοὶ τῶν κήρυκων, read τραυλοὶ, lisping, inarticulate.—W. M.

Not looking upon any one we met. 170

Acorns our food; our drink was only milk,

Or mead, or water from Choaspes' stream;\*

We couched upon the grass, beneath the sky.

These previous ceremonies duly done,

At midnight to the Tigris was I taken, 175

For fit purgation, and due lustral rites;

There I was sanctified with torch and squill,

And many a thing besides—he, in meanwhile,

Murmuring his charm, and then with magic art

Bewizarding me wholly† and around 180

Walking in circuit to protect me safe

From spectres, homeward we returned, on foot

Journeying as I was. The time remaining

Was spent in preparations for our voyage.

A magic garment he put on, in fashion 185

The Median garb resembling. As for me,

He decked me as thou seest, in lion's skin

And cap, and with this lyre besides desiring

That, if my name were asked, I should by no means

Say Menippus, but answer Hercules,‡ 190

Or Orpheus, or Ulysses.

*Phil.*

Why is this?

I can't divine the reason of the dress,

Or of these names.

*Men.*

The reason's evident,

And no forbidden mystery. As those heroes

Had gone, before us, living men to Hades, 195

He thought, if he could pass me in their likeness,

I could more easily deceive the watch

\* The only water drank by the kings of Persia.—W. M.

† \*Ολον με καταμαγεύσας.

‡ This joke is borrowed from Aristophanes, who makes Bacchus endeavor to pass the Styx in the character of Hercules.—W. M.

Of *Æacus*, and back return without  
 Hind'rance or molestation, as appearing  
 In old-accustomed fashion, by my dress 200  
 Suffered to pass through in right tragic mode.  
 Now dawned the day, and, for the river-side  
 Departing, we prepared to sail. A skiff,  
 Victims, and mead, and all things necessary  
 For the mysterious voyage, were ready there. 205  
 When all was placed on board, we too embarked,  
 "*In sorrowing wise, pouring the copious tear.*" \*  
 For some time we were wafted on the stream;  
 And when we reached the marsh and lake in which  
 Euphrates disembogues, this too we crossed, 210  
 And gained a desert, woody, sunless land.  
 There disembarking (old Mithrobarzanes  
 Leading the way), we dug the pit, and slew  
 The sheep, and sprinkled with their blood the trench.  
 Meanwhile the Magus, with a lighted torch, 215  
 No longer now in bated breath, but loud  
 As he could stretch his voice, at once proceeded  
 Dæmons, and Pains, and Furies, to invoke,  
 "*And mighty Hecate, and Proserpine dread ;*" †  
 With other names obscure and barbarous, 220  
 Of many a syllable. Then, in a trice,  
 All round began to shake, and by the charm  
 The earth was burst asunder, and the howl  
 Of Cerberus baying from afar was heard :—

\* From the *Odyssey*, which is here parodied throughout.—W. M.

† Translated after the reading *ἑκαίην*, not *αἰνείην*. The line is evidently patched together for a hexametre, and *αἰνείην* is therefore inadmissible. *ἑκαίην* is a common epithet of Proserpine. Proserpine is accented on the second syllable, as in Milton :

"Not that fair field

Of Enna where *Proserpine*, gathering flowers," &c.

—and in other elder English poets.—W. M.

It was a grim and terrible affair.

225

"*Aidoneus, king of Ghosts, trembled below;*" †

And most of hell was visible—the lake,

And Pyriphlegethon, and Pluto's palace.

Descending through the yawning chasm, we there

Found Rhadamanthus almost dead with terror.

230

Cerberus barked at first, and shook his tail ;

But, on the instant, as I struck my lyre,

Lulled by the melody he fell asleep.

But, when we reached the lake, we could not cross ;

The boat was full, and crowded all with wailing.

235

In it sailed wounded men—one in the thigh,

Another in the head, a third elsewhere

Crushed by a blow : it seemed to me they all

Had been engaged in battle. But when Charon—

Excellent fellow !—saw the lion's skin,

240

Thinking me Hercules, he took me aboard,

Willingly ferried us across, and pointed

Our road on landing. Then Mithrobarzanes

Went first : I followed, holding him from behind,

Until we came into a spreading meadow,

245

Thick set with asphodel, while all around us

Hovered the shrieking shades.\* A little further

Making our progress, at the judgment-seat

Of Minos we arrived. And there he sate

Upon a lofty throne ; close by him standing

250

Were Tortures, Pains, and Furies. Opposite

Came, led in rank, bound in a lengthened chain,

A host of culprits ; they were said to be

Adulterers, bawds, publicans, parasites,

Common informers, and that sort of folk

255

\* *Il. v. 61.*

† *Τερψιφύλας τῶν νεκρῶν αἰεταί.*

Who breed disturbance in affairs of life.  
 Apart from them, the rich were led to judgment—  
 The pale, pot-bellied, gouty usurers—  
 Each bowed beneath a neck-yoke, and a crow\*  
 Weighing two talents. We stood by, and saw 260  
 And heard their pleadings. Their accusers were  
 Of strange and marvellous nature.

*Phil.* In the name  
 Of Jove, who were they? Do not grudge to tell me.

*Men.* Know'st thou the shadows which our bodies cast  
 When opposite the sun?

*Phil.* Of course I do. 265  
*Men.* Well, when we die, these shadows come to charge us,

To testify against us, and bear witness  
 Of all our deeds in life. Worthy of faith  
 They needs must be, as holding always by,  
 And never parting from ourselves. Then Minos, 270  
 Carefully judging in each several case,  
 Sent the condemned to the appointed mansion  
 For impious shades, to suffer there the fate  
 Due to their daring crimes. With special harshness  
 He leant on men puffed up with wealth and honors, 275  
 Who almost claimed a right of adoration,  
 Scorning their short-lived pride and arrogance,  
 And their forgetfulness that they were mortal,  
 And with but mortal gifts endowed. And now  
 Their splendid trappings doffed, their wealth, their lineage, 280  
 And power, they stood, with downcast eyes, all naked,  
 Awaiting judgment, in their minds revolving  
 If all their former joys were but a dream.

\* Κόρακα διατρίαντον. *Tormenti genus videtur*, says Guyetus; and nobody since his time appears to have been better informed. Διατρίαντον is in all probability a corruption.—W. M.

This seeing, in my heart I felt delight  
 Beyond all measure. If I chanced to see 285  
 Among them any whom I recognised,  
 Near him I quietly drew me, to remind him  
 How great a man he was in life—to what  
 A size he puffed himself, when, in the morning,  
 A crowd stood by his gates, for his appearance 290  
 Attending, thrust about, or by his lackeys  
 Wholly excluded ; until he at last  
 Arising on them, clad in gold and purple,  
 Or particolored robe, rendered them happy  
 By stretching forth his breast or hand to kiss ;— 295  
 It galled them when they heard me. But one case  
 Was judged with partiality by Minos ;  
 'Twas that of Dionysius the Sicilian.  
 By Dion he with many unholy crimes  
 Was charged, which by the Stoa's testimony 300  
 Were witnessed to ; but up came Aristippus,  
 He of Cyrene (whom they hold in honor,  
 And with much influence favor down below),  
 And set him free from punishment, albeit  
 He was upon the point of being tied 305  
 To the Chimæra, on the plea that he  
 Had been of no small use to the literati  
 In money matters. Leaving the tribunal,  
 We reached the place of punishment, and there  
 We saw and heard many most piteous things ; 310  
 We heard the sound of stripes, and the sad groans  
 Of wretches burning in the flames ; we saw  
 Wheels, torturing instruments, and chains. Chimæra  
 Tore them in the pieces, Cerberus devoured them ;  
 All in like mode were punished, king and slaves, 315  
 Satraps and paupers, men of wealth and beggars,

And all repented of their desperate crimes.  
 And some we recognised who late had died,  
 They hid themselves for shame, and skulked away;  
 Or if they dared to look, 'twas with a glance 320  
 Servile and fawning; they who in this life  
 Had been so haughty and so insolent.  
 As for the poor, half of their penalties  
 Were pardoned, and an intermission given  
 Between the times of punishment. I saw 325  
 Names long renowned in fable—Sisyphus,  
 Ixion there, and Tantalus the Phrygian,  
 In evil plight—and Tityus, son of Earth,  
 O Hercules! what a size! and what a space  
 Of ground his body covered as he lay! 330  
 These passed, we reached the Acherusian plain,  
 And there we found the demigods and heroines,  
 And all the crowd of death, in wards and tribes  
 Dwelling together—ancient some, and mouldy,  
 And “vanishing away,” as Homer calls\* them. 335  
 But some again were fresh, of good consistence—  
 Those specially of Egypt, from their pickling.  
 It was not easy to distinguish each  
 From other, all alike being naked bones—  
 Requiring looking sharp to recognise; 340  
 There they all lay together, low and lofty,  
 Retaining naught that decked them here above.  
 Gazing upon this crowd of skeletons,  
 All like in aspect with their hollow looks  
 And dread appearance, in my mind I felt 345  
 No little doubt how to discriminate  
 Between Thersites and the handsome Nireus,  
 The beggar Irus and Alcinous,

\* 'Αμερψυοος.

Or the cook Pyrrhias from King Agamemnon :  
 None of their former marks of recognition 350  
 Remained to trace them ; all alike were bones,  
 Obscure and undistinguished, nothing left  
 By which we could distinguish them asunder.  
 Seeing all this, I could not help comparing  
 The life of mankind to a long procession, 355  
 Managed and led by Fortune, who assigns  
 Various and particolored garbs to each  
 Who joins the train. One in a kingly style  
 She decks, and dresses in a proud tiara—  
 Surrounds with body-guards, and on his head 360  
 She plants a diadem ; while on another  
 She sets the raiment of a slave ; to this one  
 She gives the mask of beauty, and to that  
 Of ugliness and ridicule the form.  
 The spectacle, of course, requires variety ; 365  
 And oft-times, in the middle of the play,  
 She changes dresses, not permitting some  
 To play it out to the end as they began.  
 For instance : stripping Cræsus, she compelled him  
 To take the garment of a slave and captive ; 370  
 And with Polycrate's tyrant-robe  
 Dressed up Mæandrius, erst among the servants  
 Playing his part ; and, for a little while,  
 Allowed him that attire. But when the time  
 For ending of the drama is arrived, 375  
 Each must give up his part, and with his body  
 Resign his dress, and be as at the first,  
 No different from his neighbor. There are some  
 Who, when the manager, Fortune, standing by,  
 Demands the properties, are grieved or angry, 380  
 As if they were deprived of their own goods,



And not of garments lent them but for use.  
 Thou mayst have seen tragedians on the stage\*  
 According as the drama needs their service—  
 Now Creons, Priams, Agamemnons; now, 385  
 After in grave and noble style, portraying  
 The part of Cecrops or Erectheus, sinking,  
 If so the poet bids, to act a slave;  
 And when the play is over, every one  
 Laying off his gold-bedizened robe, and doffing 390  
 His mask, and stepping from his tragic buskins,  
 A poor and humble actor issues forth,  
 No longer Agamemnon, son of Atreus,  
 Or Creon of Menæcius, but by name  
 Polus,† the son of Charicles of Sunium; 395  
 Or Satyrus of Marathon, the son  
 Of Theogiton. Such as I looked on,  
 Seemed to me human life.

*Phil.* But, Menippus,  
 Have those who lie on earth 'neath lofty tombs,  
 With costly columns, statues, and inscriptions, 400  
 No greater honor than the vulgar dead?

*Men.* Nonsense, my friend: if thou hadst seen Mausolus—  
 I mean the Carian, him so much renowned  
 For his proud sepulchre—thou wouldst have laughed  
 With ceaseless laughter; humbly thrust aside 405  
 Into a corner, lost amid the crowd  
 Of the plebeian dead; no otherwise  
 Profiting from his tomb, except in being  
 Weighed down beneath so ponderous a load;  
 For, sir, when Æacus assigns to each 410

\* There were but three actors allowed in a Greek play, and, consequently, they often *doubled*.—W. M.

† Polus and Satyrus were famous players.—W. M.

His spot of ground—and he will at the most  
 Measure out but a foot—there must ye lie  
 Content, and cramped to fit the space allotted.  
 Still louder were thy laughter hadst thou seen  
 Satraps and kings turned beggarmen,\* perhaps 415  
 Selling salt fish for sustenance, or teaching  
 The rudiments of letters, spurned and scorned  
 By passers-by, and smitten on the cheek  
 Like vilest slaves. I scarce could hold myself  
 When I saw Philip, king of Macedon. 420  
 There he was pointed out to me in a corner,  
 Patching old shoes for hire; and many more—  
 Your Xerxeses, Polycrates', Darii,  
 Alms-asking in the streets.

*Phil.* Strange stories these  
 About earth's monarchs, and scarce credible; 425  
 But what do Socrates, Diogenes,  
 And others of the wise?

*Men.* For Socrates,  
 He rambles up and down arguing with all.  
 He chiefly chats with Palamedes, Nestor,  
 Ulysses, or some other prating ghost. 430  
 His legs are still puffed up and swollen out  
 After the poison. Good Diogenes  
 Dwells next to Midas and Sardanapalus,  
 The Phrygian and Assyrian, and some other  
 Luxurious princes. When he hears them groaning 435  
 Over their former fortunes, then he laughs

\* This is imitated, but with infinitely more humor, by Rabelais, book ii. chap. xxx.: "Comment Epistemon qui avoyt la couppe testée feut guary habillement par Panurge; et des nouvelles des dyables, et des damnez." It is Alexander, however, not Philip, whom Epistemon saw mending old shoes. "Car je veidz Alexandre le Grande, que repetassoit des vielles chausses, et ainsi guaignoyt sa paourue vie."—W. M.

In great delight ; and, mostly on his back  
 Supinely stretched, he sings out in a harsh  
 And tuneless voice, that drowns their sorry groans.  
 He so annoys them, that they talk of changing 440  
 Their quarters, quite unable to endure  
 The scoffings of Diogenes.

*Phil.* Enough.

Now tell me the decree which thou at first  
 Didst mention was ordained against the rich.  
*Men.* 'Tis well remembered, for I know not how, 445  
 Though I intended to have spoken of this,  
 It slipped from my discourse. The officers  
 Called an assembly to deliberate  
 On things pertaining to the common weal ;  
 So seeing many running to the place, 450  
 I mixed myself among the crowd of dead,  
 And joined the meeting as a member. There  
 Some matters were debated, and at last  
 This business of the wealthy. They were charged  
 With dreadful crimes and manifold offences, 455  
 Oppression, pride, injustice, arrogance ;  
 And then a leader of the people rising,  
 Proposed the following decree :—

DECREE.

Whereas,  
 The rich commit many and lawless deeds,  
 Injuring the poor by violence and outrage, 460  
 And in all manners treating them with scorn ;  
 Be it decreed, by senators and people,  
 That when they die, their bodies must be punished  
 Like those of other criminals ; but their souls  
 Must be sent back again to life, and there 465

Transmigrate into asses, in that form  
 So to remain twenty-five myriad years,  
 Passing from ass to ass, and bearing burdens  
 Driven by the poor; that period o'er, they may  
 Have liberty to die. The motion's made 470  
 By Skull the son of Skeleton, a native  
 Of Ghostland, member of the tribe of Sapless.\*  
 When the decree was read, the magistrates  
 Gave it their votes, the mob held up their hands,  
 And Brimo bellowed forth, and Cerberus howled : 475  
 So are decrees there made and ratified.  
 This passed in the assembly; then I went  
 Upon my errand, and approached Tiresias;  
 I told him all my story, and I begged  
 He would pronounce what mode of life was best. 480  
 He laughed, and said (he is a blind old fellow,  
 Little, and pale, and shrill-voiced), "Oh, my son,  
 I know the cause of thy perplexity;  
 All owing to philosophers, who teach  
 Discordant doctrines; but I must not tell thee, 485  
 It is forbidden here by Rhadamanthus."  
 "Nay, father," said I, "speak, and don't despise me,  
 Wandering still blinder than thyself through life."  
 He took me then away from all the rest;  
 And, stooping to my ear, "The life," he said, 490  
 "Of plain, unlearned men is best and wisest;  
 Lay, then, aside the foolish vanity  
 Of musing upon things beyond thy reach;  
 And asking after ends and principles;  
 Spit upon silly syllogisms, and think 495

\* Κρατῶν Σκελετῶνος Νεκυστῆτος, φύλης Ἀλιθαντιδος. In More, "Calvarius pater Aridello patriâ Manicensis, tribu Stygiana." Our version is again borrowed mostly from Murphy.—W. M.

Such stuff mere nonsense, and confine thy search  
To this one object—how of the present time  
Disposing well, thou mayst run on through life,  
Laughing at most things, caring about nothing."

*"This having said, he turned again to dwell  
Within the meadow set with asphodel."*

500

Evening had now come on, and I addressed  
Mithrobarzanes. "Why should we delay?  
We must return to life." "Courage," said he,  
"I'll point thee out a short and easy path."

505

He took me to a place of deeper gloom,  
And pointed with his hand to where a light,  
Dim and obscure, shone in as through a chink.  
"That," said he, "is Trophonius' cave, through which  
They come down from Bœotia: go through that,  
And in a moment thou wilt be in Greece."

510

I gladly heard these words—embraced the Magus,  
And, with no little difficulty creeping  
Up through the narrow pass, I know not how,  
I found myself at once in Lebadía.

515

#### IV.

#### **Menippus and Chiron.**

[*ἡγεμενα ὦ Χείρων, κ. τ. λ.* Ed. Bas. tom. ii. p. 69.]

---

THIS is a version in Spenserian stanzas of one of the old Samosatan's dialogues, in which Menippus ridicules the Centaur Chiron's desire for death. Is not this little dialogue the prototype of the Childe Harold school—and all the miseries of its members so deplorably bewailed by themselves, and so delightfully parodied by the Smiths in the *Rejected Addresses* :

“Sated with home, of wife, of children tired,  
The weary soul is driven abroad to roam;  
Sated abroad, all seen, yet naught admired,  
The restless soul is driven to ramble home.”



## Menippus and Chiron.

---

### I.

*Menippus.* Chiron ! they tell me, thou, a being immortal,  
Hast prayed for death ?

*Chiron.* What thou hast heard is true ;  
I, with the rest, within the infernal portal  
Deathless albeit I was, confront thy view.

*Men.* What love of death, an object to the crew  
Of mankind dire, this wish within thee cast ?

*Chi.* Thee I may tell, whose thoughts are of the few —  
Not of the vulgar crowd — the time was past,  
Since in immortal life I found it joy to last.

### II.

*Men.* To live was joyless, then, and see the day ?

*Chi.* Not so ; but pleasure seemed a various thing —  
Of differing color, not of a single ray —  
But still to live — still that each hour should bring  
Same sun, same food, same hours upon the wing —  
The endless following of the one routine —  
It filled my soul to very sickening.  
And then I felt that happiness had been -  
Not in monotonous rest, but constant changing scene.



## III.

*Men.* Well said ! But since thou hitherward hast come,  
How dost thou feel the change ?

*Chi.* Indifferent well :  
The light I think not better than the gloom,  
And like this all—equality of hell.  
No wants we feel of those on earth who dwell.  
Hunger and thirst—all such desires are gone.

*Men.* Take care, good Chiron, lest thy words rebel  
Against this eloquence of thy reasoning tone.

*Chi.* What, cynic, dost thou mean ?

*Men.* Why, if thy life had grown

## IV.

Tasteless to thee, from being still the same,  
And its no-variance made thee sick of soul,  
What in *this* changeless land can be thine aim ?  
Must thou not wish in other lives to roll,  
And restless thence, to seek a different goal ?

*Chi.* What can I do ? Let me thy counsel share !

*Men.* Do this. Whatever is the wise man's dole,  
With that be satisfied ; let whatsoe'er  
Happens content him : naught seems hard to bear.

THE END.

## POETRY AND THE DRAMA.

The Works of Shakespeare, reprinted from the newly-discovered copy of the Folio of 1632, in the possession of J. PAYNE COLLIER, with numerous Illustrations. One vol. Imperial 8vo. Cloth, \$4; sheep, \$4 25; half morocco, plain, \$5 00; marble edges, \$5 50; half calf, or morocco extra, \$6 00; full morocco, antique, \$7 00.

Same as above, cheap edition, cloth, \$3 00; sheep, \$3 50; imitation morocco, full gilt, \$4 00.

The Works of Shakespeare, same as above. Uniform in size with the celebrated Chiswick Edition, 8 vols. 16mo, cloth, \$6 00; half calf or morocco, plain, \$10 00; half calf or morocco, extra, \$12 00.

Notes and Emendations of Shakespeare. Notes and Emendations to the Text of Shakespeare's Plays, from the Early Manuscript Corrections in a copy of the folio of 1632, in the possession of JOHN PAYNE COLLIER, F. S. A. Third edition, with a fac-simile of the Manuscript Corrections. 1 vol., 12mo., cloth. Price \$1 50.

Lilian, and other Poems. By WINTHROP MACKWORTH PRAED. Now first collected. 1 vol., 12mo. Price \$1 00.

Lays of the Scottish Cavaliers. By WILLIAM E. AYTOUN, Professor of Literature and Belles-Lettres in the University of Edinburgh, and Editor of Blackwood's Magazine. 1 vol., 12mo, cloth. Price \$1 00.

Firmilian; a Spasmodic Tragedy. By T. PERCY JONES [W. E. Aytoun]. Price 50 cents.

The Book of Ballads. By BON GAULTIER. 1 vol. 12mo, cloth. Price 75 cents.

Poetical Works of Fitz-Greene Halleck. New and only Complete Edition, containing several New Poems, together with many now first collected. 1 vol., 12mo. Price \$1 00.

Simms' Poetical Works. Poems: Descriptive, Dramatic, Legendary, and Contemplative. By WM. GILMORE SIMMS. With a Portrait on steel. 2 vols., 12mo, cloth. Price \$2 50.

Lyra, and other Poems. By ALICE CAREY. 1 vol., 12mo, cloth. Price 75 cents.

The Poetical Works of W. H. C. Hosmer. Now first collected. With a Portrait on steel. 2 vols., 12mo. Price \$2 00.

Scottish Songs, Ballads, and Poems. By HEW AINSLIE, author of "The Ingleside," "On with the Tartan," "Rover of Loch-Ryan," &c., &c. 1 vol., 12mo. Price \$1 00.

The Poets and Poetry of Ireland. 1 vol., 8vo, with Plates. Edited by Dr. R. SHELTON MACKENZIE. [In Press.]

Oliatta, and other Poems. By HOWARD H. CALDWELL. 12mo, cloth. Price \$1 00.

## HISTORY AND BIOGRAPHY

**Ancient Egypt under the Pharaohs.** By JOHN KENRIK, M. A. In 2 vols., 12mo. Price \$2 50.

**Newman's Regal Rome.** An Introduction to Roman History. By FRANCIS W. NEWMAN, Professor of Latin in the University College, London. 12mo, cloth. Price 63 cents.

**The Catacombs of Rome, as Illustrating the Church of the First Three Centuries.** By the Right Rev. W. INGRAHAM KIP, D. D., Missionary Bishop of California. Author of "Christmas Holidays in Rome," "Early Conflicts of Christianity," &c., &c. With over 100 Illustrations. 12mo, cloth. Price 75 cents.

**The History of the Crusades.** By JOSEPH FRANÇOIS MICHAUD. Translated by W. Robson. 3 vols., 12mo, Maps. Price \$3 75.

**Napoleon in Exile; or, a Voice from St. Helena.** Being the Opinions and Reflections of Napoleon, on the most important Events in his Life and Government, in his own words. By BARRY E. O'MEARA, his late Surgeon; with a Portrait of Napoleon, after the celebrated picture of Delaroche, and a view of St. Helena, both beautifully engraved on steel. 2 vols., 12mo, cloth. Price \$2 00.

**Jomini's Campaign of Waterloo.** The Political and Military History of the Campaign of Waterloo, from the French of General Baron Jomini. By Lieut. S. V. BENET, U. S. Ordnance, with a Map. 12mo, cloth. Price 75 cents.

**Napier's Peninsular War.** History of the War in the Peninsula, and in the South of France, from the Year 1807 to 1814. By W. F. P. NAPIER, C. B., Colonel 43d Regiment, &c. Complete in 1 vol., 8vo. Price \$2 50.

**Napier's Peninsular War.** History of the War in the Peninsula, and in the South of France, from the Year 1807 to 1814. By W. F. P. NAPIER, C. B., Colonel 43d Regiment, &c. In 5 vols., 12mo, with Portraits and Plans. Price \$6 25. [In Press.]

**Discovery and Exploration of the Mississippi Valley.** With the Original Narratives of Marquette, Allouez, Membre, Hennepin, and Anastase Douay. By JOHN GILMARY SHEA. With a fac-simile of the Original Map of Marquette. 1 vol., 8vo, cloth, antique. Price \$2.

**Narrative of a Voyage to the Northwest Coast of America, in the Years 1811-'12-'13 and 1814; or, the First Settlement on the Pacific.** By Gabriel Franchère. Translated and Edited by J. V. HUNTINGTON. 12mo, cloth. Plates. Price \$1 00.

**Las Cases' Napoleon.** Memoirs of the Life, Exile, and Conversations of the Emperor Napoleon. By the Count LAS CASES. With Portraits on steel, woodcuts, &c. 4 vols., 12mo, cloth, \$4 00; half calf or morocco extra, \$8 00.

**Life of the Rt. Hon. John Philpot Curran.** By his Son, Wm. Henry Curran; with Notes and Additions, by Dr. R. SHELTON MACKENZIE, and a Portrait on Steel. 12mo, cloth. Price \$1 25.

**Sketches of the Irish Bar.** By the Right Hon. Richard Lalor Sheil, M. P. Edited, with a Memoir and Notes, by Dr. R. SHELTON MACKENZIE. Fourth Edition. In 2 vols. Price \$2 00.

**Barrington's Sketches.** Personal Sketches of his Own Time. By SIR JONAH BARRINGTON, Judge of the High Court of Admiralty in Ireland; with Illustrations by Darley. Third Edition. 12mo, cloth. Price \$1 25.

**Moore's Life of Sheridan.** Memoirs of the Life of the Rt. Hon. Richard Brinsley Sheridan. By THOMAS MOORE; with Portrait after Sir Joshua Reynolds. 2 vols., 12mo, cloth. Price \$2 00.

**Men of the Time, or Sketches of Living Notables,** Authors, Architects, Artists, Composers, Demagogues, Divines, Dramatists, Engineers, Journalists, Ministers, Monarchs, Novelists, Politicians, Poets, Philanthropists, Preachers, Savans, Statesmen, Travellers, Voyagers, Warriors. 1 vol., 12mo. Containing nearly Nine Hundred Biographical Sketches. Price \$1 50.

**Lorenzo Benoni; or, Passages in the Life of an Italian.** Edited by a Friend. 1 vol., 12mo. \$1 00.

**The Workingman's Way in the World.** Being the Autobiography of a Journeyman Printer. By CHARLES MANBY SMITH, Author of "Curiosities of London Life." 12mo, cloth. Price \$1 00.

**Classic and Historic Portraits.** By JAMES BRUCE. 12mo, cloth. Price \$1 00.

**Ladies of the Covenant.** Memoirs of Distinguished Scottish Females, embracing the Period of the Covenant and the Persecution. By Rev. JAMES ANDERSON. 1 vol., 12mo. Price \$1 25.

**Tom Moore's Suppressed Letters.** Notes from the Letters of Thomas Moore to his Music-Publisher, James Power (the publication of which was suppressed in London), with an Introductory Letter from Thomas Crofton Croker, Esq., F. S. A. With four Engravings on steel. 12mo, cloth. Price \$1 50.

**Fifty Years in Both Hemispheres; or, Reminiscences of a Merchant's Life.** By VINCENT NOLTE. 12mo. Price \$1 25. (Eighth Edition.)

**Men and Women of the Eighteenth Century.** By ARSENE HOUSSAYE. With beautifully-engraved Portraits of Louis XV. and Madame de Pompadour. 2 vols., 12mo, 450 pages each, extra super-fine paper. Price \$2 50.

**Philosophers and Actresses.** By ARSENE HOUSSAYE. With beautifully-engraved Portraits of Voltaire and Madame Parabère. 2 vols., 12mo. Price \$2 50.

**Life of the Honorable William H. Seward, with Selections from his Works.** Edited by GEORGE E. BAKER. 12mo, cloth Portrait. Price \$1 00.

The History of Texas, from its Settlement in 1685 to its Annexation to the United States. By H. YOAKUM, Esq., of the Texas Bar; with Portraits, Maps, and Plans. 2 vols., 8vo, cloth or sheep. Price \$5 00. [In Press.]

The History of Louisiana—Spanish Domination. By CHARLES GAYARRE. 8vo, cloth. Price \$2 50.

The History of Louisiana—French Domination. By CHARLES GAYARRE. 2 vols., 8vo, cloth. Price \$3 50.

The Life of P. T. Barnum, written by himself; in which he narrates his early history as Clerk, Merchant, and Editor, and his later career as a Showman. With a Portrait on steel, and numerous Illustrations by Darley. 1 vol., 12mo. Price \$1 25.

A Memorial of Horatio Greenough, consisting of a Memoir, Selections from his Writings, and Tributes to his Genius, by HENRY T. TUCKERMAN, Author of "Sicily, a Pilgrimage," "A Month in England," &c., &c. 12mo, cloth. Price 75 cents.

Minnesota and its Resources; to which are appended Camp-Fire Sketches, or Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk Settlements on the Red River of the North. By J. WESLEY BOND. With a New Map of the Territory, a View of St. Paul, and one of the Falls of St. Anthony. 1 vol., 12mo, cloth. Price \$1 00.

The Private Life of an Eastern King. By a Member of the Household of his Late Majesty, Nussir-u-deen, King of Oude. 12mo, cloth. Price 75 cents.

Doran's Queens of England. The Queens of England, of the House of Hanover. By Dr. DORAN, Author of "Table Traits," "Habits and Men," &c. 2 vols., 12mo, cloth. Price \$2 00

## VOYAGES AND TRAVELS.

**The U. S. Japan Expedition.** Japan and Around the World. An Account of Three Visits to the Japanese Empire, with Sketches of Madeira, St. Helena, Cape of Good Hope, Mauritius, Ceylon, Singapore, China, Loo Choo, &c., 1852 to 1855. By J. W. SPALDING, Captain's Clerk of the Flagship "Mississippi." 1 vol., 12mo, with Illustrations. Cloth. Price \$1 25.

**Cosas de España.** (Strange Things of Spain.) Going to Madrid via Barcelona. 12mo, cloth. Price \$1 00.

**A Month in England.** By HENRY T. TUCKERMAN, Author of "Sicily, a Pilgrimage," "The Optimist," &c. 12mo, cloth. Price 75 cts

**Sicily, a Pilgrimage,** by Henry T. Tuckerman, Author of "A Month in England," &c., &c. 12mo, cloth. Price 75 cents.

**A Tennessean Abroad; or, Letters from Europe, Asia, and Africa.** By RANDALL W. MCGAVOCK, A. M., L. L. B., Member of the Nashville Bar. 12mo, cloth. Price \$1 00.

**Life in the Mission, the Camp, and the Zenana.** By Mrs. COLIN MACKENZIE. 2 vols., 12mo, cloth. Price \$2 00.

**The Russian Shores of the Black Sea, with a Voyage down the Volga, and a Tour through the Country of the Cossacks.** By LAURENCE OLIPHANT, Author of "A Journey to Nepal." Fourth Edition. 12mo, cloth. Two maps and eighteen cuts. Price 75 cents.

**A Year with the Turks; or, Sketches of Travel in the European and Asiatic Dominions of the Sultan.** By WARRINGTON W. SMYTH, A. M. With a colored Ethnological Map of the Turkish Empire. Third Edition. 12mo, cloth. Price 75 cents.

**Russo-Turkish Campaigns of 1828 and 1829.** With a View of the Present State of Affairs in the East. By Colonel CHESNEY, R. A., D. C. L., F. R. S., Author of the Expedition for the Survey of the Rivers Euphrates and Tigris. With an Appendix, containing the Diplomatic Correspondence of the Four Powers, and the Secret Correspondence between the Russian and English Governments. 1 vol., 12mo, cloth; Maps. Price \$1 00.

**White, Red, and Black.** Sketches of American Society, during the Visits of their Guests. By FRANCIS and THERESA PULSZKY. 2 vols., 12mo, cloth. Price \$2 00.

**The Blackwater Chronicle: A Narrative of an Expedition into the Land of Canaan, in Randolph County, Virginia, a Country flowing with Wild Animals, such as Panthers, Bears, Wolves, Elk, Deer, Otter, Badger, &c., &c., with innumerable Trout, by Five Adventurous Gentlemen, without any Aid of Government, and solely by their Own Resources, in the Summer of 1851.** By "THE CLERKE OF OXENFORD." With Illustrations from Life by Strother. 12mo, cloth. Price \$1 00.

## SCIENCE AND ART.

**Griscom on Ventilation.** The Uses and Abuses of Air; showing its Influence in Sustaining Life, and Producing Disease, with remarks on the Ventilation of Houses, and the best Methods of Securing a Pure and Wholesome Atmosphere inside of Dwellings, Churches, Workshops, &c. By JOHN H. GRISCOM, M. D. 1 vol., 12mo. Price 75 cents.

**Bronchitis, and Kindred Diseases.** In language adapted to common readers. By W. W. HALL, M. D. 1 vol., 12mo. Price \$1 00.

**Bodenhamer on the Diseases of the Rectum.** Practical Observations on some of the Diseases of the Rectum, Anus, and Continuous Textures; giving their Nature, Seat, Causes, Symptoms, Consequences, and Prevention; especially addressed to non-medical readers. By W. BODENHAMER, M. D. Second edition, with plates, &c. In 1 vol., 8vo, cloth. Price \$2 00.

**Comparative Physiognomy; or, Resemblances between Men and Animals.** By J. W. REDFIELD, M. D. 1 vol., 8vo, with several hundred Illustrations. Price \$2 00.

**Episodes of Insect Life.** By ACHETA DOMESTICA. In three Series:—1. Insects of Spring. 2. Insects of Summer. 3. Insects of Autumn. Beautifully Illustrated. Crown 8vo, cloth, gilt, \$2 00 each. The same beautifully colored after Nature, extra gilt, \$4 00 each.

**Narratives of Sorcery and Magic, from the most Authentic Sources.** By THOMAS WRIGHT, A. M., &c. 1 vol., 12mo. Price \$1 25.

**The Night-Side of Nature; or, Ghosts and Ghost-Seers.** By CATHARINE CROWE. 1 vol., 12mo. Price \$1 00.

**Art and Industry, as represented in the Exhibition at the Crystal Palace, New York.** Showing the Progress and State of the various Useful and Esthetic Pursuits. From the "New York Tribune." Revised and Edited by HORACE GREELEY. 12mo, cloth, fine paper, \$1 00. Paper covers, 50 cents.

**Chapman's American Drawing-Book.** The American Drawing-Book, intended for Schools, Academies, and Self-Instruction. By JOHN G. CHAPMAN, N. A. Three Parts now published. Price 50 cents each. [Part IV. in Press.]

**The History and Poetry of Finger-Rings.** By CHARLES EDWARDS, Esq., Counsellor-at-Law. With Illustrations, 12mo, cloth. Price \$1 00.

**BELLES-LETTRES.**

**Revolutionary Tales**, by WM. GILMORE SIMMS, Esq. New and Revised Editions, with Illustrations by Darley.

**The Partisan; A Romance of the Revolution.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**Mellichampe; A Legend of the Santee.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**Katharine Walton; or, The Rebel of Dorchester.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**The Scout; or, The Black Riders of the Congaree.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**Woodcraft; or, The Hawks about the Dovecote.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**The Forayers; or, The Raid of the Dog-Days. A New Revolutionary Romance.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**Eutaw. A New Revolutionary Romance.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**Simms's Border Romances of the South**, New and Revised Editions, with Illustrations by Darley. Uniform with SIMMS'S REVOLUTIONARY TALES.

**I. Guy Rivers. A Tale of Georgia.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**II. Richard Hurdis. A Tale of Alabama.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**III. Border Beagles. A Tale of Mississippi.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**IV. Charlemont. A Tale of Kentucky.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**V. Beauchampe; or, The Kentucky Tragedy.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**VI. Confession; or, The Blind Heart.** 12mo, cloth. Price \$1 25.

**The Yemassee; A Romance of South Carolina.** By WM. GILMORE SIMMS, Esq. 12mo, cloth. Price \$1 25.

**Southward, Ho! a Spell of Sunshine.** By WM. GILMORE SIMMS, Esq. 12mo, cloth. Price \$1 25.



- The Noctes Ambrosianæ.** By Professor WILSON, J. G. LOCKHART, JAMES HOGG, and Dr. MAGINN. Edited, with Memoirs and Notes, by Dr. R. SHELTON MACKENZIE. In 5 volumes. Price \$5 00.
- The Odoherly Papers;** forming the first portion of the Miscellaneous Writings of the late Dr. MAGINN. With an Original Memoir, and copious Notes, by Dr. R. SHELTON MACKENZIE. 2 vols. Price \$2 00.
- The Shakespeare Papers, and the Homeric Ballads;** forming Vol. III. of the Miscellaneous Writings of the late Dr. MAGINN. Edited by Dr. R. SHELTON MACKENZIE. [In Press.]
- Bits of Blarney.** By Dr. R. SHELTON MACKENZIE, Editor of "Sheil's Sketches of the Irish Bar," "Noctes Ambrosianæ," &c. 12mo, cloth. Price \$1 00.
- Table Traits.** By Dr. DORAN, Author of "Habits and Men," &c. 12mo, cloth. \$1 25.
- Habits and Men.** By Dr. DORAN, Author of "Table Traits," "The Queens of England under the House of Hanover." 12mo, Price \$1 00.
- Calavar; The Knight of the Conquest.** A Romance of Mexico. By the late Dr. ROBERT MONTGOMERY BIRD, Author of "Nick of the Woods;" with Illustrations by Darley. 12mo, cloth. Price \$1 25.
- Nick of the Woods, or the Jibbenainosay.** A Tale of Kentucky. By the late Dr. ROBERT MONTGOMERY BIRD, Author of "Calavar," "The Infidel," &c. New and Revised Edition, with Illustrations by Darley. 12mo, cloth. Price \$1 25.
- The Pretty Plate; A New and Beautiful Juvenile.** By JOHN VINCENT. Illustrated by Darley. 1 vol., 16mo, cloth, gilt. Price 50 cents; extra gilt edges, 75 cents.
- Vasconselos.** A Romance of the New World. By FRANK COOPER. 12mo, cloth. Price \$1 25.
- A Stray Yankee in Texas.** By PHILIP PAXTON. With Illustrations by Darley. Second Edition. 12mo, cloth. Price \$1 25.
- The Wonderful Adventures of Capt. Priest.** By PHILIP PAXTON. With Illustrations by Darley. 12mo, cloth. Price \$1 00.
- Western Characters; being Types of Border Life in the Western States.** By J. L. M'CONNEL, Author of "Talbot and Vernon," "The Glenna," &c., &c. With Six Illustrations by Darley. 12mo, cloth. Price \$1 25.
- The Master-Builder; or, Life at a Trade.** By DAY KELLOGG LEE. 1 vol., 12mo. Price \$1 00.
- Merrimack; or, Life at the Loom.** By DAY KELLOGG LEE. 1 vol., 12mo. Price \$1 00.

- The Works of Edgar Allan Poe.** Complete in three volumes. With a Portrait; a Memoir by James Russell Lowell; and an Introductory Essay by N. P. Willis. Edited by RUFUS W. GRISWOLD. 12mo. Price \$3 50.
- The Cavaliers of England; or, The Times of the Revolutions of 1642 and 1688.** By HENRY WILLIAM HERBERT. 1 vol., 12mo. Price \$1 25.
- Knights of England, France, and Scotland.** By HENRY WILLIAM HERBERT. 1 vol., 12mo. Price \$1 25.
- The Chevaliers of France, from the Crusaders to the Mareschals of Louis XIV.** By HENRY WILLIAM HERBERT. Author of "The Cavaliers of England," "Cromwell," "The Brothers," &c., &c. 1 vol., 12mo. Price \$1 25.
- Marmaduke Wyvil; An Historical Romance of 1651.** By HENRY WILLIAM HERBERT, Author of "The Cavaliers of England," &c., &c. Fourteenth Edition. Revised and Corrected. Price \$1 25.
- The Forest.** By J. V. HUNTINGTON, Author of "Lady Alice," "Alban," &c. 1 vol., 12mo. Second Edition. Price \$1 25.
- Alban; or, The History of a Young Puritan.** By J. V. HUNTINGTON. 2 vols., 12mo, cloth. Price \$2 00.
- Isa: a Pilgrimage.** By CAROLINE CHESEBRO'. 1 vol., 12mo, cloth. Price \$1 00.
- The Children of Light.** By CAROLINE CHESEBRO', Author of "Isa, a Pilgrimage," "Dream-Land by Daylight," &c., &c. 12mo, cloth. Price \$1 00.
- Dream-Land by Daylight: A Panorama of Romance.** By CAROLINE CHESEBRO'. Illustrated by Darley. 1 vol., 12mo. Price \$1 25.
- Clovernook; or, Recollections of Our Neighborhood in the West.** By ALICE CAREY. Illustrated by Darley. First and Second Series. Fourth Edition. 2 vols. 12mo. Price \$2 00.
- Hagar; A Story of To-Day.** By ALICE CAREY, Author of "Clovernook," "Lyra, and Other Poems," &c. 1 vol., 12mo. Price \$1 00.
- Cap-Sheaf, a Fresh Bundle.** By LEWIS MYRTLE. 1 vol., 12mo, cloth. Price \$1 00.
- The Youth of Jefferson; or, A Chronicle of College Scrapes at Williamsburg, Va., 1764.** Cloth. Price 75 cents.
- Tales and Traditions of Hungary.** By THERESA PULSZKY. With a Portrait of the Author. 1 vol. Price \$1 25.
- The Lion Skin and the Lover Hunt.** By CHARLES DE BERNARD. 12mo. Price \$1 00.
- Easy Warren and his Cotemporaries: Sketched for Home Circles** By WILLIAM TURNER COGGESHALL. Price \$1 00.

**You Have heard of Them :** being Sketches of Statesmen and Politicians, Painters, Composers, Instrumentalists and Vocalists, Authors and Authoresses. By Q. With Portraits on Steel of Horace Vernet and Julia Grisi. 12mo, cloth. Price \$1 00.

**Satire and Satirists.** By JAMES HANNAY. 12mo, cloth. Price 75 cents.

**Full Proof of the Ministry.** By the Rev. JOHN N. NORTON. 12mo, cloth. Price 75 cents.

**Dickens's Little Folks,** in a Series of 18mo Volumes, with Illustrations, Neatly Bound in Cloth. Price 38 cents.

- |                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| 1. Little Nell.              | 4. Florence Dombey. |
| 2. Oliver and the Jew Fagin. | 5. Smike.           |
| 3. Little Paul.              | 6. The Child Wife.  |

This is a series of volumes which has been undertaken with a view to supply the want of a class of books for children, of a vigorous, manly tone, combined with a plain and concise mode of narration. The writings of Charles Dickens have been selected as the basis of the scheme, on account of the well-known excellence of his portrayal of children, and the interests connected with children—qualities which have given his volumes their strongest hold on the hearts of parents. With this view the career of LITTLE NELL and her GRANDFATHER, OLIVER, LITTLE PAUL, FLORENCE DOMBEY, SMIKE, and the CHILD-WIFE, have been detached from the large mass of matter with which they were originally connected, and presented, *in the author's own language*, to a new class of readers, to whom the little volume will, we doubt not, be as attractive as the larger originals have so long proved to the general public.

**MISCELLANEOUS.**

- The Works of the Honorable William H. Seward, with a Memoir, Portrait and other Engravings on steel.** 3 vols., 8vo. Price per volume, cloth, \$2 50; half calf, \$3 75; full calf, extra, \$4 50.
- The Study of Words.** By R. C. TRENCH, B. D., Professor of Divinity in King's College, London. 1 vol., 12mo. Price 75 cents.
- On the Lessons in Proverbs.** By R. C. TRENCH, B. D., Author of the "Study of Words." 12mo, cloth. Price 50 cents.
- The Synonyms of the New Testament.** By R. C. TRENCH, B. D., Author of the "Study of Words," "Lessons in Proverbs," &c., &c. Third Edition, Revised and Enlarged. 12mo, cloth. Price 75 cents.
- English, Past and Present.** By Rev. RICHARD CHENEVIX TRENCH, B. D. 12mo. Price 75 cents.
- Macaulay's Speeches.** Speeches by the Right Hon. T. B. MACAULAY, M. P., Author of "The History of England," "Lays of Ancient Rome," &c., &c. 2 vols., 12mo. Price \$2 00.
- Meagher's Speeches.** Speeches on the Legislative Independence of Ireland, with Introductory Notes. By THOMAS FRANCIS MEAGHER. 1 vol., 12mo, cloth. Portrait. Price \$1 00.
- Lectures and Miscellanies.** By HENRY JAMES. 1 vol., 12mo, cloth. Price \$1 25.
- Characters in the Gospel, illustrating Phases of Character at the Present Day.** By Rev. E. H. CHAPIN. 1 vol. 12mo. Price 50 cents.
- Ballou's Review of Beecher. The Divine Character Vindicated. A Review of the "Conflict of Ages."** By Rev. MOSES BALLOU. 1 vol., 12mo, cloth. Price \$1 00.
- Maurice's Theological Essays. Theological Essays.** By FREDERICK DENISON MAURICE, M. A., Chaplain of Lincoln's Inn. From the Second London Edition, with a New Preface, and other Additions. 1 vol., 12mo, cloth. Price \$1 00.
- The Pictorial Bible; being the Old and New Testaments according to the Authorized Version; Illustrated with more than One Thousand Engravings, representing the Historical Events, after celebrated Pictures; the Landscape Scenes, from Original Drawings, or from Authentic Engravings; and the Subjects of Natural History, Costume, and Antiquities, from the best sources.** 1 vol., 4to, embossed binding. Price \$6 00.













MAY 7 1892

MAY 6 1894

3208/61

FEB 15 71 H

CANCELLED

Gh 62.755

Homeric ballads and comedies of Luc  
Widener Library

003235979



3 2044 085 124 428